

B : Francine Bovagnet (1/5)

Notes d'enquêtes traduites : Gerbaix B (1/5)

pages a-h : notes prises en réécoutant les cassettes, graphie pas encore définitive, accent tonique noté de façon irrégulière. Thèmes : froid et neige (pages a-e), divers (page f), questionnaire Tuillon (pages g-h).

pages 1-756 : notes prises au vol en présence de la patoisante, graphie quasi définitive mais s'améliorant peu à peu.

	avertissement pour les pages a-g
	un son complexe, difficile à analyser, est souvent ici noté à (il sera en général noté aè dans les pages 1-756).
	cassette 20AB, 30 mai 1987, page a
la ngé = la na = la nè = la nèy → la nà. n ékaro, dèz ékaré. la gréla. on grélon, dè grélon.	la neige (n'étant pas parvenu à une transcription fiable, je me contenterai par la suite de noter nà). une giboulée (de neige à gros flocons ou de petite grêle), des giboulées. la grêle. un grélon, des grêlons.
na nèvosha. dè nèvoshé. na rado. dè flokon. na bèla, groussa kush dè nà. na bo-n épèchu. na kounyir, dè kounyirè = konyirè.	une averse de petits flocons de neige (parfois très serrés), une fine pellicule de neige sur le sol. des averses de petits flocons, des fines pellicules de neige. une averse. des flocons. une belle, grosse couche de neige. une bonne épaisseur. une congère, des congères.
la sholo. lè sholé. dyè l tè, le kantniy u rëmōvan chlè kounyirè avoué na pōla kōrba.	la trace, le passage fait dans la neige (par le traîneau, la pelle, les pieds). les traces, les passages... dans le temps (autrefois), les cantonniers ils déplaçaient ces congères avec la pelle de terrassier (litt. pelle courbe).
na trin-no, dè trin-né dè po. na sōka, dè sōkè (dè sōkkè) dè nà. la nà aglètè = la nà koulè. i sè koulè.	une trace, des traces de pas. un sabot, des sabots (var sōkkè 1 fois) de neige. la neige colle (aux chaussures, 2 syn). ça se colle.
	neiger : conjugaison non retranscrite ici
l épèchu dè nà. épé, épèssa. l tè sè radeûssà = i radeûssà. l tè sè rfràdè = rfràdà. i nèzhôtè. nèzhoto. dè grou flokon. i zholè. zhalo. la nà blèta.	l'épaisseur de neige. épais, épaisse. le temps se radoucît = ça radoucît. le temps se refroidît (2 var). ça neigeote. neigeoter (français patoisé probable). des gros flocons. ça gèle. gelé, gelée. la neige mouillée.
l trin-nô = l trénô. trin-nô in boué, dèsse dè plākè dè fèr, dè tringl in fèr a myà.	le traîneau (2 var). traîneau en bois, dessous des plaques de fer, des tringles en fer au milieu (litt. à milieu).
	cassette 20AB, 30 mai 1987, page b
	le traîneau d'autrefois était tiré par des bœufs munis de fers à glace.
dè fèr dè bou èspré... èspés dè kranpon dè, otramè u sè tindran po drè chu la rōta. la bordura dè nà. la krūta. la glasse, dè glas. fra = frè → frà, frèda.	des fers de bœufs exprès (avec des) espèces de crampons dessous, autrement ils (les bœufs) ne se tiendraient pas debout (litt. droits) sur la route. la bordure de neige (de chaque côté de la route). la croûte (sur la neige) ou la croûte (de glace sur l'eau). la glace, de la glace. froid, froide.
na shandéla, dè shandélè dè glasse = glas. i fon. fōndrè. fondu, fondu = fondua. u fōndyon. la nà, si y èn a (= s iy èn a) trô épé chu le kevér, ariv a kolo, è poué i fo dèz èspés dè kounyirè.	une « chandelle » (glaçon allongé et vertical en bord de toit), des « chandelles » de glace. ça fond. fondre. fondu, fondue. ils fondent. la neige, s'il y en a trop épais sur le toit, arrive à glisser (= il arrive que la neige glisse s'il y en a trop épais sur le toit), et puis ça fait des espèces de congères.
	les systèmes pour empêcher la neige de glisser des

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	toits sont inconnus.
glassi. la borbacha dè nà. dè gaboy. na rafola (?) dè nà. dè raffé dè nà.	glacé, glacée. la boue de neige (terre, eau, neige). de la « gabouille » (boue assez peu terreuse). un déchargement de neige (venu du toit, patois douteux). des éboulements de neige (venus du toit) ← même mot pour les éboulements, glissements de terre.
kolo. kolo. u koulè. u sè koulon, u sè koloṽan. dè glasson. on, dè bonom dè nà.	glisser. glissé. il glisse. il se glissent (ils s'amuse à glisser), ils se glissaient. des glaçons. un, des bonshommes de neige.
dè bolè (= bollè) dè nà = dè malôtè = dè maton (dè nà). na malôta dè nà. dè maton dè nà... ke lo go-n sè frandṽan apré lez on lez otre.	des boules de neige (3 syn approximatifs). une grosse boule de neige (qu'on peut éventuellement faire grossir en la roulant sur un pré). des boules de neige... que les gones se lançaient après (contre) les uns les autres.
lè man ingordi = ègordi = amorté. le dà ingordi, ègordi. lè man boulylyon. brezeno. u brezennon. i brezenè. sè rèsheûdo = sè rinsheûdo. i dèzhqlè. dèzhalo. la zhalo. le tin sè ryinsheûdè.	les mains engourdies (2 syn). les doigts engourdis. les mains bouillent (cuisent). frissonner. ils frissonnent. ça crisse (traduction douteuse). se réchauffer (le corps). ça dégèle. dégeler. le gel, la gelée. le temps se réchauffe.
	il ne semble pas y avoir de mot pour dégel.
	cassette 20AB, 30 mai 1987, page c
le rèdeu. sè kolo. u sè koulon. i koulè. sè lujiyè = sè luzhiyè. u sè son luzha. u sè luzhè. na luzhe = luzh, dè luzhè. la lyèzhe, la lyuzh. dè lyuzhè. chlè luzhè son faré dèssè.	le redoux. se glisser (s'amuser à glisser). ils se glissent. ça glisse. se luger. ils se sont lugés. il se luge. une luge, des luges. la luge. des luges. ces luges sont ferrées dessous.
... abosha = a boshon = a pla vintèrè (vètrè). lè zhanbè kè pèdyon d sheukè koté. lissa. sè glichiyè.	(2 façons de faire de la luge) : à plat ventre (3 syn). les jambes qui pendent de chaque côté. (quand le traîneau est passé, la surface de la neige est) lisse. se glisser (s'amuser à glisser).
la frè = la fra → la frà. na groussa frè. na frè dè shin. la, dè blan zhalo. dè zhevrin. zhevri = zhevro. zhevro. fré. varglassi. lè rotè son varglassyé (?). u grevoulè. grevolq. zhe grevoul. u trinblè. la chèr dè polaly. konjësteno dè frà.	le froid. un gros froid. un froid de chien (un grand froid). le, du blanc gel. du givre. givré (2 var). givrer. frais (en parlant du temps). verglacé. les routes sont verglacées (patois douteux). il grelotte. grelotter. je grelotte. il tremble. la chair de poule (patois douteux car influencé). congestionné de froid.
na tanpèta dè nà. na parplyôta? dè nà = na varvolo dè nà = on torblyon dè nà. dè torbelyon. s i fo l ouvra, la nà s armouélè touta, poué fo n èspés dè torblyon, s èvoulè dyè loz èr, y è sè k on-n apèlè na varvolo dè nà.	une tempête de neige. un tourbillon de neige (3 syn, r douteux pour le syn 1). des tourbillons (e bref). si ça fait le vent, la neige s'entasse toute, puis fait une espèce de tourbillon, s'envole dans les airs, c'est ça qu'on appelle un tourbillon de neige.
i bordenè. la nà kè krinchelyè = krouinchelyè, kè koujné. i karkachè so lo piyè. karkachiyè. la nà è dura, molla, kolanta.	ça bourdonne (bruit du vent dans les branches). la neige qui crisse (2 var), qui couine. ça fait du bruit sous les pieds. faire du bruit. la neige est dure, molle, collante.
	cassette 20AB, 30 mai 1987, page d
i tè krostiyè so lo piyè, i koujné si t ome myu, kan tè? mqrshè chu la nà dura. torseniyè = trosniyè = krosniyè. i kressennè.	ça te croustille (crisse) sous les pieds, ça couine si tu aimes mieux, quand tu marches sur la neige dure. crisser (3 var). ça crisse.
na kabacha. na puṽsa dè nà. na pèvrasha dè nà = na peûvrelo dè nà = na pèvrelo.	une grande quantité. une poussière de neige (neige très fine ? très fine couche de neige ?). une fine couche (litt. poivrée) de neige (qui blanchit la terre).
na karamôsha (= karamousha) dè nà ← y è sho épé poué po tælamin lontin, lo flokon son tælamin saro k on n ô (= k on-n ô) vâ mém po.	une « caramouchée » de neige (chute de neige intense et brève) ← ça en tombe épais puis (= et) pas tellement longtemps, les flocons sont tellement serrés qu'on n'y (= qu'on y) voit même pas.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

dè tarin = dèz étarin = dè détarin = dè dètarin. on-n i mènòv in shàn lè fèyè dècheu. lè dètarin, lz étarin?. on koran d'èr.	des zones dénudées sur terrain enneigé (on commence à y voir l'herbe). on y menait « en champ » les brebis dessus. les zones dénudées... un courant d'air.
on goubèyè le dà = le dà vo goubèyon = i vo goubèyè le dà. on-n a frè le dà. le dà arivon a vo bolyi = boulyi. le dà vo brulon.	on a les doigts engourdis (3 formes). on a froid aux doigts (litt. les doigts). les doigts arrivent à vous bouillir (il arrive que les doigts vous cuisent). les doigts vous brûlent.
dè frisson. chô goubèya. le dà sont apré mè goubèyé. dègordi. dègordyé.	des frissons. cet engourdissement. mes doigts sont en train de s'engourdir (litt. les doigts sont en train de m'engourdir). désengourdir. désengourdis.
	cassette 15B, 1 septembre 1986, page d
de krèny la frà. l tin s è ryinsheudo. s élanchiyè. la glassir. tranzi. lè man goubyè, le dà goubye. le dà kè tè zhonglon (?).	je crains le froid. le temps s'est réchauffé. s'élancer. la glissoire (litt. "glacière"). transi. les mains gourdes, les doigts gourds. tes doigts qui ont l'onglée (patois douteux).
on, dè nèvoshon ≠ dè grou flokon. i nèvôshè. nèvoshiyè. la nà prin po. kôdrè la nà. kôdrè la tètè. u kordyovan. dè nà kolanta.	un, des petits flocons ≠ des gros flocons. ça neigeote. neigeoter. la neige ne prend pas. ouvrir et pousser la neige de côté (avec le traîneau). ouvrir et pousser la terre de côté (avec la charrue ancienne). ils poussaient de côté. de la neige collante (sic traduction).
	cassette 21B, 14 juin 1987, page e
lez obr sè dèshorzhon dè la nà. dè tourshè, na toursh dè nà = dè goufré, na goufro dè nà.	les arbres se déchargent de la neige. des tourbillons, un tourbillon de neige (2 syn) : il s'agit, semble-t-il, de neige arrachée par paquets par le vent dans les arbres.
	cassette 16A, 23 septembre 1986, page e
kè s agrepè a lè sheûchurè. dè trassè. la borba.	qui s'agrippe (s'accroche) aux chaussures. des traces (en patois on entend bien la double consonne ss). la boue ordinaire.
... avoué la nà, i patrôyé?. dè patroly. le go-n patrolyon.	(l'eau) avec la neige, ça « patrouille » (accent grave sur è douteux) : ça fait un mélange d'eau et de neige. de la « patrouille » (mélange d'eau et de neige). les gones « patrouillent » (brassent, se traînent dans ce mélange d'eau et de neige).
dè dègotin (dè nà). i dègôtè.	des « dégouttements » (de neige) : l'eau provenant de la neige fondant sur les toits tombe goutte à goutte de l'extrémité des dernières tuiles. ça dégoutte.
dè gabolyon = gaboyon. borbu.	des « gabouillons » (flaques de boue assez peu terreuse). boueux.
i patyôkè. patyôko. on pèteûzh?. pèteûzhiy.	ça « patioque » : ça fait de la neige très fondante (mélange d'eau et de neige). « patioquer » : patauger dans la neige fondante, dans un mélange d'eau et de neige. on patauge. patauger.
	cassette 22A, 8 juin 1987, page e
	« pèjôs » > « pèjolins ».
	« pèjôs » et « pèjolins » sont des petites boules de neige dure et font du bruit en tombant, mais les « pèjolins » sont plus petits et moins durs.
na rado dè pèjô = n avèrsa dè pèjô = na radacha	une averse (3 syn) de « pèjôs » (en mars, avril, été).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

dè pèjô. na rado dè pèjolin. i grêlê. le pèjô = le pejô. le pèjolin dè nà.	une averse de « pèjolins ». ça grêle. les « pèjôs » (gros grains de grésil, petites boules de neige dure). les « pèjolins » de neige (petits grains de grésil, petites boules de neige dure).
... dè pèjô dè grêla.	(il semble qu'on puisse dire) des « pèjôs » de grêle : des grêlons (quoique la patoisante ait ensuite indiqué que les grêlons ne sont pas de « pèjôs » mais leur ressemblent).
	7 septembre 1991, page f
on prâ. on shan. a la pindoula. n étépa.	un pré. un champ. en pente. une « éteppe » : mauvais pré occasionnellement pâturé, pouvant être partiellement boisé.
on prâ nové. shanpèyé. on shanpèyazh. on meûraliyè. la gratta. na zharbounîr. on zharbon. brelansha. revardèyé.	un pré nouveau. « champèyer » : paître. un « champèyage » : une pâture, un pâturage. un « murailier » (tas de pierres en vrac en bordure de champ). la herse. une taupinière. une taupe. brûlé en surface (se dit d'un pré jauni par la sécheresse). reverdir.
gachiyè. na gachîr = na gach. veûto, vérolya. véroliyé.	fouler l'herbe haute en y laissant la trace de son passage. une trace de passage dans l'herbe haute (2 var). emmêlé, couché en tous sens (2 syn). emmêler, coucher en tous sens (en parlant d'herbe haute piétinée sans précautions).
la layto. la nay. le Trinblai. vé Meûrè. Dèmeûrè. na rôta.	le petit-lait des tommes. la neige. le Tremblay (lieu-dit de Saint-Maurice). vers Mure (village de Gerbaix). Demeure (nom de famille). une route.
	date indéterminée, page g
	QT p 1
1. le solâ sè lèvé (sè lèvo), sè kushè (sè kushiyé).	1. le soleil se lève (se lever), se couche (se coucher).
2. brèlyè. keunyé fôr (?). keuniyé.	2. brille. cogne fort (patois douteux). cogner.
3. i fo shô. étofan.	3. ça fait chaud. étouffant.
4. le bô tin, le môvé tin.	4. le beau temps, le mauvais temps.
5. la chueûra. kînta chwâ ! zhe chwèye, chuèye. chwâ.	5. la sueur. quelle suée ! je sue (2 var). suer.
6. le solâ tirè le ju. tériyé.	6. le soleil éblouit (litt. tire les yeux). tirer.
7. veka dè nyeulè. i sè keuvrè (?). krevî.	7. voici des nuages. ça se couvre (patois douteux). couvrir.
11. la nyeula, nyeulla.	11. le brouillard.
13. y a fê kôkez aklarsî. n aklarsî.	13. ça a fait quelques éclaircies. une éclaircie.
14. le tin s aklarsâ. s aklarsî. le syèl è blu.	14. le temps s'éclaircit. s'éclaircir. le ciel est bleu.
15. l ark an syèl.	15. l'arc-en-ciel.
l onbra. le solâ voz aveuggle. aveuglo. nyeulachû.	l'ombre. le soleil vous aveugle. aveugler. « brouillardeux » : brumeux.
	suer : conjugaison non retranscrite ici
	date indéterminée, page h
	QT p 2
1. plou tou ? i plou. na gota.	1. pleut-il ? ça pleut. une goutte.
2. i vo plouvèrè. la pléve. y a pleuvu.	2. ça va pleuvoir. la pluie. ça a plu.
3. na groussa pléve. n avèrsa = na radacha, dè radaché.	3. une grosse pluie. une averse (2 syn), des averses.
4. la nyeula pichè.	4. le brouillard pisse (se résoud en fines gouttelettes d'eau) : ça bruine.
5. dè radaché.	5. des averses.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

6. n ôrazhe.	6. un orage.
7. la grêla. i grêlè. grélo. le grélon.	7. la grêle. ça grêle. grêler. les grêlons.
	cassette 102A, 24 juillet 1995, p 1
	divers
ne son le vint katre juilyé diz nou san kinzè. a oua, y é vré ! t ô shanzha.	nous sommes le 24 juillet 1915 (1995 !). ah oui, c'est vrai ! tu as changé.
achètô shé taè. byè bon, l kòfè. zhe saè achètô. la shô. sôtrè. kè son môr. a la télé. chô tin. d meûri pè l solaè. mém pò.	assis chez toi. bien bon, le café. je suis assise. la chaleur. sortir. (il y en a) qui sont morts. à la télévision. ce temps. de mourir par le soleil. même pas.
	sa famille
to t ô dîrè. zh abitôv a Zharbé, vé Meûurè. San-Pyérè. t sò la Garganta in duchu, le Galaè yeûrè. né dyin chela maèzon. du traèz an pe tòr. lyaè èl è né u maè d oktôbre diz nou. in sèzè maè d déssanbre.	tout t'« y » dire. j'habitais à Gerbaix, vers Mure. Saint-Pierre. tu sais la Gargante en dessus, les Gallay maintenant. (je suis) née dans cette maison. (ma sœur est née) deux (ou) trois ans plus tard. elle, elle est née au mois d'octobre 19 (1919). (moi) en 16 (1916) mois de décembre.
Paré dè San-Pyérè. on fròr a ma môrè. dè matèla. on momin dè tin. u tnyòvè kòfè, in fas d l ékoula. on gran korti dariyè. l Blan = on Paré.	Perret de Saint-Pierre. un frère à (= de) ma mère. des matelas. à une certaine époque (litt. un moment de temps). il tenait café, en face de l'école. un grand jardin derrière. le Blanc = un Perret.
	faire un matelas
pò byin. jamé fé shé neu. a San-Ni kant on s è maryô. Mémé. d ô fôrè. chô Mémé. fôrè l noutre. l matèla. na gran téla, è pwé u bouron dè lan-na dedyin. i fô k i n ôchè byin dè lan-na, k i sôche na briz épé.	pas bien. jamais fait chez nous. à Saint-Genix quand on s'est marié. Mémé. d'« y » faire. ce Mémé. faire le nôtre (notre matelas). le matelas. une grande toile, et puis ils bourrent de la laine dedans. il faut qu'il y ait beaucoup de laine (litt. que ça en ait bien de la laine), que ce soit un peu épais.
la kardò. le matlachiy ul an de gran kòrdè pè kardò la lan-na. lo matèla. mètrè chela épèchu dè lan-na chu na gran tòbla. na faè... étaè... rabatrè chu chela lan-na dè shòkè koté, dou koté in lon è dou koté in lòrzhe.	la carder (la laine). les matelassiers ils ont des grandes cartes pour carder la laine. le matelas. mettre cette épaisseur de laine sur une grande table. une fois... était... rabattre sur cette laine de chaque côté, deux côtés en long et deux côtés en large.
u dyòvè pwé : ô mizér ! kinta pussa, mé kinta pussa ! chu chla kush dè lan-na. na vèprenò, lòrzhmin. mé dè tin kè sè : pò lui k alòvè byin vite. on l évè nori.	il disait parfois : oh misère ! quelle poussière, mais quelle poussière ! sur cette couche de laine. un après-midi, largement. plus de temps que ça : (ce n'était) pas lui qui allait bien vite. on l'avait nourri.
mè chla téla k i falyaè rabatrè... byin rabatu. dè machin ddyin. n èspés dè boushon. pè kyeudrè = keudrè. y è bin sin. pò fassil a markò. u kôjvè avoué na grand ulye. on trava ← ou pè fôrè sin.	mais cette toile qu'il fallait rabattre... bien rabattue. des machins dedans. une espèce de bouchon. pour coudre. c'est bien ça. pas facile à marquer. il cousait avec une grande aiguille. on travail ← ou pour faire ça.
	divers
	« pour des gens de notre âge, c'est pas la même » : pas la même chose. « elle a tellement insisté que vè... » : que eh bien... « comme ça mien il y travaille plus non plus » : comme mes terres il ne travaille plus ça non plus. « on entend corner une voiture » : klaxonner.
	« Marus » : Marius. « Grésin » : Gresin. « dèhors » : dehors.
	cassette 102A, 24 juillet 1995, p 2
	faire un matelas
chla téla la keudrè dè shòkè koté. na grand uly èspré. tui sin. on roulò dè fissèlè èspré. kmin.	cette toile (il fallait) la coudre de chaque côté. une grande aiguille exprès. tous ça. un rouleau de ficelles

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

falyaè bin n ashtë dè fissèlè...	exprès. comme (sic traduction). il fallait ben en acheter, des ficelles.
	divers
teu pti, pisk on-n è né lé a Zharbé, y a bin kôkez an. Jul Môrô. yeûrè ul è môr. Galaè. zhe sé pò seulamin...	tout petit, puisque on est né là à Gerbaix, il y a ben quelques années. Jules Moreau. maintenant il est mort. Gallay. je ne sais même pas (litt. pas seulement)...
	sa famille
Bovanyè. y avaè ma chuér, maè, on garson Maksim : vint an, ul è môr komèssè, u ta pò normal. portan neu on-n è bin... u bèvovè. u s apèlovè Maksim Pyèr.	Bovagnet. il y avait ma sœur, moi, un garçon Maxime : vingt ans, il est mort comme ça, il n'était pas normal. pourtant nous on est ben... il buvait. il s'appelait Maxime Pierre.
tui môr. d é pò konu. nonbru. na chézin-na. la môrè d ma môrè : Anèt, èl s apèlè Kwlan.	tous morts. je n'ai pas connu. nombreux. une sizaine. la mère de ma mère : Annette, elle s'appelle Culland.
	habitants de Mure autrefois
y évè Lelô (Blanchin), maryò avoué na... dè Marche, la maèzon a koté dè shé neu. Iyaè on l apèlovè la Lelôta. maryò avoué na chuéra a Kwrți (Marsèl).	il y avait Lelô (Blanchin), marié avec une... de Marcieux, la maison à côté de chez nous. elle, on l'appelait la Lelôte. marié avec une sœur à (= de) Curtil (Marcel).
aprè y évè le Bleû, aprè neu. Fèrnan dè Bleû, fètò seu swassant diz an. Demeur, kemè la Sharir èl s apèlè bin Demeur. onzè go-n chla Bleûza, la Swâz dè Bleû (... è fransé).	après il y avait les Bleu, après nous. Fernand de Bleu, fêter ses 70 ans. Demeure, comme la Charrière elle s'appelle ben Demeure. (elle avait) onze gones cette Bleu, la Soise de Bleu (Françoise en français).
y évè neu, le Blanchin, è le Bleû, è Guichèr : y a dè non kè sè dyon tèl kè sin. Tintin maryò avoué la fely dè la Garganta (Jan Dufwor = Gargan). pwé y è bin teu !	Il y avait nous, les Blanchin et les Bleu, et Guicherd : il y a des noms qui se disent tels que ça. Tintin marié avec la fille de la Gargante (Jean Dufour = Gargan). puis c'est ben tout !
	tondre les moutons
on-n évè dè fèyè. i falyaè lè tondrè u maè dè jwin. zh é yeû tò a la Latta p édò a la Polj-n. prindrè. y è Demon d la Latta. rapèlò. u vnyovè, neuz adjovè. on la kushovè chu na kevèrta.	on avait des brebis. il fallait les tondre au mois de juin. « j'ai eu été » (= je suis parfois allée mais il y a longtemps) à la Lattaz pour aider (à) la Pauline. prendre. c'est Edmond de la Lattaz. rappeler. il venait, nous aidait. on la couchait (la brebis) sur une couverture.
dè sejô. pò on pti trava. I momin k èl an le pe shô. lè man totè grôssè. i fô la lavô. i pò l tou. dè ptîtè bétyé zhônè. sin nè mè rvin pò.	des ciseaux. pas un petit travail. le moment où elles ont le plus chaud. les mains toutes grasses. il faut la laver (la laine). ce n'est pas le tout. des petites bêtes jaunes. ça (pron sujet d'insistance) ne me revient pas (en mémoire).
	cassette 102A, 24 juillet 1995, p 3
	tondre les moutons
zh é le non chu la linga. dè pti katyô dè lan-na. kopò avoué l sejô. i me rvin : dè barbin. nèr. arashiyè. katr sin. kant zh arvov loun, èl alovè vaèra s u taè shè lui.	j'ai le nom sur la langue. des petits agglomérats de laine. couper avec les ciseaux. ça me revient : des « barbins » (poux de mouton). noir. arracher. quatre (ou) cinq. quand j'arrivais là-haut, elle allait voir s'il était chez lui.
èl li dèmandovè s ul évè pò l tin dè neu prindrè na fèya dyin l bwaèdé (= la bovô), neu l adujrè (= amènò) dyin la màèzon, dyè? la kezèna.	elle lui demandait s'il n'avait pas le temps de nous prendre une brebis dans la bergerie (= l'étable), nous l'amener (2 syn) dans la maison, dans la cuisine.
y è pè sin k on mètovè na kevèrta dèsseu. dè sòlté, y a dè faè k-iy-a k èl fon dè sòlté. dyin na kvèrta, na tēla dè matēla. ôtramè èl zhônèyè.	c'est pour ça qu'on mettait une couverture dessous. des saletés, il y a quelquefois qu'elles (les brebis) font des saletés. dans une couverture, une toile de matelas. autrement elle (la laine) jaunait.
	laver la laine
zh é vyun fôrè dyin on seûzh = na ptîta bôs, ptîta dzarla. d éga byin shôda. tēlamin grô sin. on fējè sharfô chu son pwal. rin d otr. i fô zha dué fôlyè.	j'ai vu faire dans un cuveau en bois utilisé pour la lessive = un petit tonneau, (une) petite « gerle ». (il faut) de l'eau bien chaude. (c'est) tellement gras ça.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

na sòltò. teu plin dè soltò, dè barbin d abôr.	on faisait chauffer sur son poêle. rien d'autre. ça fait déjà deux feuilles (en fait 2 pages écrites). une saleté. tout plein de saleté, des « barbins » d'abord.
	cassette 102B, 24 juillet 1995, p 3
	divers
pè l momin i vò. si zhe tin (= zh etin) fategò, zhe t ô diraè. zhe vé modò, u vò mwedò. a maè seulèta. a dou. d pinse. waè, iya, dèmmann. on-n y arvara bin kan même. t ô mòrkè.	pour le moment ça va. si j'étais fatiguée (e bref), je t'« y » dirai (futur, sic). je vais partir, il va partir. à moi seule. à deux. je pense. aujourd'hui, hier, demain. on y arrivera ben quand même. tu « y » marques.
	partir : conjugaison non retranscrite ici
	cassette 102B, 24 juillet 1995, p 4
	partir : conjugaison non retranscrite ici
	divers
s u venyèvan mè (tè, le, neu, vwò, leu) sharshiyè. teu le dou.	s'ils venaient me (te, le, nous, vous, les) chercher. tous les deux.
komè t di : pò byè éja a y ékrirè, a ô markò.	comme tu dis : pas bien facile à « y » écrire, à « y » marquer.
zh é pò deu paraè sti keù. kemìn zha ? s u son plujeur.	je n'ai pas dit pareil cette fois-ci. comment déjà ? s'ils sont plusieurs.
u l a rankontrò. on-n arivè byin kan même !	il l'a rencontré. on arrive bien quand même !
lèche la pourta uvèrta, zh é deu. pò fraè pè le momin. léchyè-tò = léchiyè.	laisse la porte ouverte, j'ai dit. (je n'ai) pas froid pour le moment. laisser sur place, abandonner sur place = laisser.
	laver la laine + température eau utilisée
na briz dè lèssiya, d kristò. i falyaè kè l éga süssè byin shòda. l éga bolyanta. bwlyi. l éga beueù. i fò dè bollè. pò sin byin lontin si t arètè dè sharfò. na beulylya (?), dè beulylyè (?). l éga fraèda, l éga shòda, l éga tyèdda. i sè mèlanzhè bin. fraè. shò.	un peu de lessive, de cristaux. il fallait que l'eau fût bien chaude. l'eau bouillante. bouillir. l'eau bout. ça fait des bulles. (ça ne fait) pas ça bien longtemps si tu arrêtes de chauffer. une bulle, des bulles (patois très douteux). l'eau froide, l'eau chaude, l'eau tiède. ça se mélange ben. froid. chaud.
	cassette 102B, 24 juillet 1995, p 5
	laver la laine
pè la fòrè tyèdi. sheùdò u seulaè. k i breulaè la lan-na. k i brelissè = breulissè la lan-na. i brulè.	pour la faire tiédir (l'eau ? la laine ?). chauffer au soleil. (il ne faut pas) que ça brûle la laine. (il ne fallait pas) que ça brûlât la laine. ça brûle.
	sec, humide, mouillé
p la fòr sèshiyè. pò la diférinse. sé, sètta. le fin è sé. la lan-na è blètta, le fin è blé. umid = maètya sé. l umiditò. la sègonda koppa = l rèkò. i brijè dyin le daè. le rèkò è mooty = maètya sé.	pour la faire sécher (la laine). pas la différence. sec, sèche. le foin est sec. la laine est mouillée, le foin est mouillé. humide = moitié sec. l'humidité. la seconde coupe = le regain. (quand le regain est trop sec) ça brise dans les doigts. le regain est « moite » = moitié sec.
	doigts, main, bras
lekòl ? le peueù = l peù = l grò daè. l indèks. zhe krèy. krèrè. l majeur. lèz onglè, n onglà.	lequel ? le pouce = le gros doigt. l'index. je crois. croire. le majeur. les ongles, un ongle.
t ô sò taè ? lè neulyè, sin. na neuly. i fò ô savé, sin ! in patué y è... la pòma d la man. le bra. le kod, leu kod.	tu « y » sais toi ? les « nilles », ça. une « nille » (partie saillante de l'articulation entre le dos de la main et un doigt ou entre deux phalanges). il faut « y » savoir, ça ! en patois c'est... la paume de la main. le bras, le coude, les coudes.
	divers
la vash, lè vashè. on shòr a bri. kmin zha ? le bou,	la vache, les vaches. un char à berceau. comment

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

leu bou. <u>katre</u> bou, <u>duè</u> <u>pérè</u> dè bou.	déjà ? le bœuf, les bœufs. quatre bœufs, deux paires de bœufs.
	non enregistré, 24 juillet 1995, p 5
	divers
zh in-n é preù dè sin. i fô kè de li dèmand <u>ou</u> , kè l ô dyou, dyis.	j'en ai assez de ça. il faut que je lui demande, que je lui dise ça, disse ça (litt. que lui « y » dise, disse).
pò kemôda ! pò tan môvé. ul a konbyin dè zheur sti maè ?	pas commode (cette personne) ! pas tant (= pas si) mauvais. il a combien de jours ce mois actuel ?
na <u>mushe</u> , dè <u>mushè</u> . on <u>tavan</u> . on moustik. on papelyon. n ôbre. lè bordyôrè. on-n ô apêlè. on pyu. zhe vèj bin s kè te veù dirè. zhe rkonyache pò.	une mouche, des mouches. un taon. un moustique. un papillon. un arbre. les hannetons. on « y » appelle. un pou. je vois ben ce que tu veux dire. je ne reconnais pas.
dè koksinnèllè. pork dèvan, pork a travèr. d konfondy. lè varvèllè : dè razhè inteurtelya. i vò byin.	des coccinelles. par ici devant, par ici à travers. je confonds. les liserons : des racines entortillées. ça va bien.
on n in (= on-n in, on nin) baè pò seuvin. on-n é kan mém myu. la pourta sarò. zhe la refrém, zhe la ressôr. chuteu. ma klò, pò pardyua = parduà. dè klé. èl son pò pardué.	on n'en (= on en) boit pas souvent. on est quand même mieux. la porte fermée. je la referme (2 syn). surtout. ma clé, pas perdue. des clés. elles ne sont pas perdues.
	cassette 103A, 26 juillet 1995, p 6
	la chaleur
	« y a point d'ombre à point d'endroit » : il n'y a aucune ombre à aucun endroit.
ouaè demékre le vint chi y juiilyé. i fô on tin, chô tin trô shô. on sò pò yeù sè mèttrè. dèvan la maèzon, intnyôble. i rèstò, la shô k i fô. y arivè steu zheu. transpirò. on chuè. chwò. blèta dè shô.	aujourd'hui mercredi le 26 juillet. ça fait un temps, ce temps trop chaud. on ne sait pas où se mettre. devant la maison, (c'est) intenable. y rester (= en mourir), la chaleur que ça fait. ça arrive ces jours-ci. transpirer. on sue. suer. (je suis) trempée de sueur (litt. mouillée de chaleur).
	divers
y è pò dè tònè : moustik. dè miyè. ki k in-n a ? : Milan, u nin vin même. teuzheur = totadé.	ce n'est pas des guêpes : moustiques. du miel. qui est-ce qui en a (litt. qui qui en a) ? : Milan (surnom), il en vend même. toujours (2 syn).
i mè fò rpinsò. dè patuè, t sò : d pinsòv k a sin. ô pò lamè ! lonzh a m indremj. diz euré, pò né : teu juste. dè chouzè. kôkon kè révè. révò ← non. arvò. on révè.	ça me fait repenser. de patois, tu sais : je ne pensais qu'à ça. oh pas seulement ! (je suis) longue à m'endormir. 10 h, pas nuit : tout juste. des choses. quelqu'un qui rêve. rêver ← non. arriver. on rêve.
ul a tuò on sarpin. plujeur.	il a tué un serpent. plusieurs.
yar = iya. dèman. on-n y arivè. ne sé pò si y è (= s iy è) pè sin. y è kaè sin ? taè par ègzimple. pèr azò.	hier (2 var). demain. on y arrive. (je) ne sais pas si c'est pour ça (en patois, le <i>pron</i> sujet est absent). c'est quoi ça ? toi par exemple. par hasard (sic traduction).
	faucher : conjugaison non retranscrite ici
	pouvoir : <i>indic imparfait</i> non retranscrit ici
	cassette 103A, 26 juillet 1995, p 7
	faucher : conjugaison non retranscrite ici
	divers
i fô kè chleu dou sèyan. kè kè vò myu ? bin wà a plujeur.	il faut que ces deux fauchent. qu'est-ce qui va mieux (litt. quoi qui va mieux) ? ben oui à plusieurs.
tondr avoué. la gwéta, on gwaè, na goyôrda.	tondre aussi. la serpette, une serpe. une « goyarde » : grand croissant au bout d'un long manche, utilisé pour couper les ronces et débroussailler.
zhe vèj se kè te veù dirè. i mè sinblòvè byin. l	je vois ce que tu veux dire. ça me semblait bien. le

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

ouvra. le vin k on baè. i fò pò l ouvra sti momin.	vent. le vin qu'on boit. ça ne fait pas le vent (en) ce moment.
	laver, rincer sécher la laine
on seùzh ← in boué, dè neuva u bin dè shataniyè. dyè? dè marmitè, chu son pwâl. èl évè pò dè gran shôdyérè. sheùdò dyin dè marmitè. zhe krèy. i nè fò pò krèrè teu s k u rakonton.	un cuveau en bois utilisé pour la lessive ← en bois, du noyer ou ben du châtaignier. dans des marmites, sur son poêle. elle n'avait pas de grandes chaudières. chauffer dans des marmites. je crois. il ne faut pas croire tout ce qu'ils racontent.
(kraètrè. l èrba grandaè = kraè).	(croître. l'herbe grandit = croît).
shè neu, no mètòvan dè kourdè. fòrè la bouyya. i fò la rinchiyè ô mwïn dué u traè fa. na fa. de sé pò yeu k ul alòvan, k èl alòvè. a Pètètraè on la rinchòvè. la lan-na, on l a rincha.	chez nous (sic patois), nous mettions des cordes. faire la lessive. il faut la rincer (la laine) au moins deux ou trois fois (sic a patois). une fois. je ne sais pas où ils allaient, où elle allait. à Pettetray on la rinçait. la laine. on l'a rincée.
falyaè la mètèrè chu lè kourdè. dè kourdè a bouyya. in jénéral on la mètòvè shèshiyè chu chlè (= chelè) kourdè. lon a sèshiyè, sin, la lan-na. la rintrò la né, la rsôtrè l matin. traè zheu.	il fallait la mettre (la lessive) sur les cordes. des cordes à lessive. en général on la mettait sécher (sic shè patois) sur ces cordes. long à sécher (sic sè patois), ça, la laine. (il fallait) la rentrer le soir, la ressortir le matin. trois jours.
	cassette 103A, 26 juillet 1995, p 8
	laver la laine
dè barbin (nèr, zhô-n). zhônèyè. i fò teut arashiyè chleu barbin. avan dè lavò la lan-na. avan k on lavaè, lavissè chla lan-na, i fò teut inlèvò chla soltò. dè krotin, dè krôtè. y arivè kòkè faè, dè faè k-y-a.	des « barbins » : des poux de mouton (noirs, jaunes). jaunir. il faut tout arracher ces « barbins ». avant de laver la laine. avant qu'on lave, lavât cette laine, il faut tout enlever cette saleté. des crottins, des crottes. ça arrive quelques fois, quelquefois.
... blansh, y a byin dè trava a fòrè. byin sètta, dyin dè sa. dè sa otramin. cheleu, chelè kè la fon felò. cheleu kè voulyon.	(pour la faire devenir) blanche, il y a beaucoup de travail à faire. bien sèche, dans des sacs. des sacs autrement. ceux, celles qui la font filer (la laine). ceux qui veulent.
	non enregistré, 26 juillet 1995, p 8
	divers
marsj ! s i vo plé = chè vo plé ! a la tin-na ! fré ≠ fraè. le gueû (= gun) d la pomma alôr. la fmir, i chin. sè polalyè. just in dâva. le polaliyè. dè mushè. na golò. byin bon, byin fré.	merci ! s'il vous plait (2 var) ! à la tienne (= à ta santé) ! frais ≠ froid. le goût de la pomme alors. la fumée, ça sent. ses poules. juste en bas. le poulailler. des mouches. une gorgée (litt. goulée). bien bon, bien frais.
	cassette 103B, 26 juillet 1995, p 8
	carder et filer la laine
dè kòrdè, na kòrda. kardò la lan-na. y è deu = dun. pò bèjuin dè fòrè sin. si t kòrdè ta lan-na, y è dè kardé.	des cardes, une cardé. carder la laine. c'est doux. pas besoin de faire ça. si tu cardes ta laine, c'est des cardées.
ma mòrè nin-n évè yon : on teur. d abô y è... tè dirè. y a katr piyè. l ôtra? né. le pyèton pè fòrè tornò la rou du teur, poué chu la rou d chô teur y a na koraè.	ma mère en avait un : un rouet. d'abord c'est... te dire. il y a quatre pieds. l'autre soir (?) nuit (?). la pédale pour faire tourner la roue du rouet, puis sur la roue de ce rouet il y a une courroie.
jamé vyeu (= vyun) maneûvrò l piyè chu chô pyèton. chla rou a ka èl sèr ? chô machin, dè bobinè. te sò se kè zhe vouaè dirè ! la navètta, i daè ètrè sin. duchu. la bobina è plin-na.	(je n'ai) jamais vu manœuvrer le pied sur cette pédale. cette roue à quoi elle sert ? ce machin, des bobines. tu sais ce que je veux dire ! la navette, ça doit être ça. dessus. la bobine est pleine.
na kardò dè lan-na dyin la man. marshiy ton pyèton pè felò la lan-na. on fi. p fòr on ploton, i fò trè bobinè. on machin fé èspré, kè rsinblè a on	une cardée de laine (quantité de laine cardée en une fois) dans la main. (faire) marcher ta pédale pour filer la laine. un fil. pour faire un peloton, il faut trois (sic

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

bòton , in fêr, lè bobinè duchu . teni chô machin . traè fi inchon . traè pomè incho .	è patois) bobines. un machin fait exprès, qui ressemble à un bâton, en fer, les bobines dessus. tenir ce machin. trois fils ensemble. trois pommes ensemble.
	cassette 103B, 26 juillet 1995, p 9
	divers
dèzha traè. Chòrlè. dè pajjè . t sò pò k on-n a... tan pwj dîrè ! u n in (= u nin) revenyòvan pò .	déjà trois (pages). Charles. des pages. tu ne sais pas qu'on a... tant pu dire ! ils n'en (= ils en) revenaient pas.
	tricoter
k on filè u teur, on fò dè chòssètè (sheùssètè ?) pè lez òme . i fò dèz ulyè . n uly . y in fò katr, ulyè !	(avec la laine) qu'on file au rouet, on fait des chaussettes (2 var, la 2 ^e douteuse) pour les hommes. il faut des aiguilles. une aiguille. il en faut quatre, aiguilles !
zh é mém fé dè grandè chòssètè dè ski pè Lassòla . teu shanzha . dè fmélè kè travalòvan dyin chl uzenna (ujenna ?). pò yeurè . non marsi .	j'ai même fait des grandes chaussettes de ski pour Lassalle. tout changé. des femmes qui travaillaient dans cette usine (2 var, la 2 ^e douteuse). pas maintenant. non merci.
	divers
ul è môr . èl è mourta . èl son mourtè .	il est mort. elle est morte. elles sont mortes.
y è shar . chela vyanda è shéra ... son shérè .	c'est cher. cette viande est chère... sont chères.
ul è éreù = éreu = érun . èl è éruza , èl son éruze .	il est heureux. elle est heureuse, elles sont heureuses.
ul è môlereu . èl è môleruza .	il est malheureux. elle est malheureuse.
	changer la litère et sortir le fumier
shanzhiyè la paly . on sourtyòvè le femiyè . kemin ? formozhiyè = sôtrè teu l fmiyè dyin la bovò , è aprè on mètè na kush dè paly . mèttre na bôta dè pòly . zhe vèj pò .	changer la paille. on sortait le fumier. comment ? « formoger » = sortir tout le fumier (qui est) dans l'étable, et après on met une couche de paille (sic a patois). mettre une botte de paille (sic ô patois). je ne vois pas.
kant on mètè la paly , y è intarni . on vò intarni lè vashè . on-n a intarni . èl sè sòlaèchon . vouaè . dèmmann .	quand on met la paille, c'est changer la litière. on va changer la litière des vaches. on a changé la litière. elles se salissent. aujourd'hui. demain.
	changer la litère : conjugaison non retranscrite ici
	divers
ôtramè u marmôton . aprè marmwotò , y è pò byin kemôde a ékriè non-ple . èskuza-mè ! i pinsò . bin ròr .	autrement ils marmonnent. en train de marmonner. ce n'est pas bien commode (e de kem très bref) à écrire non plus. excuse-moi ! y penser. ben rare.
	cassette 103B, 26 juillet 1995, p 10
	changer la litière : conjugaison non retranscrite ici
	divers
si kan même ! komè zha k on di ? lè mughè fan dè bri .	si quand même ! comment déjà qu'on dit ? les mouches font (sic fan patois) du bruit.
	non enregistré, 26 juillet 1995, p 10
	chute de la patoisante
mé sti keû . vè don ! lèz infirmière . la katriyèma fa . sin faè . karabotò . l éviyè . zhe mè saè revéra . i sè pou byin k y òchè katr an . on-n è kan mém myu shè saè ! t ò konpra ? i taè la katriyèma fa . lu, dyòvan . maè zh é shaè = de saè ? tonbò .	mais cette fois. vè donc ! les infirmières. la quatrième fois. cinq fois. « caraboter ». l'évier. je me suis retournée. ça se peut bien qu'il y ait quatre ans. on est quand même mieux chez soi ! tu as compris ? c'était la quatrième fois. eux, disaient. moi j'ai chu = je suis tombée.
	divers
na barotò dè fmiyè , dué baroté dè femiyè . chô zheu , byin fé dè vni . le meùton . shòtrò . pè gardò p	une brouettée, deux brouettées de fumier. ce jour, bien fait de venir. le mouton. châtrer. pour garder

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

lè fèyè.	pour les brebis.
	oiseaux
on korba, na zhakètta. n égl. l koukou. dèz ijô k an fé dè ni : zhe konyach. n ijô. on sò pò seulamin (= lamìn) lu non. dèz irondèlè. distingò. seu le kevèr. ul è sòrtu du ni. ul è krèvò. fan. l bé uvèr. u dévon avaè fan.	un corbeau, une pie. un aigle. le coucou. des oiseaux qui ont fait des nids : je connais. un oiseau. on ne sait pas même (litt. pas seulement) leur nom. des hirondelles. distinguer. sous le toit. il est sorti du nid. il est crevé. faim. le bec ouvert. ils doivent avoir faim.
	divers
pò rveyeu. intarò (lè bétý avoué). on golé dyin l korti. dè pti vyô kè krévon. inkrotò ← dèz ijô.	pas revu. enterrer (les bêtes aussi). un trou dans le jardin. des petits veaux qui crèvent. enterrer ← des oiseaux.
zhe mòrsh. marshiyè. ul a marsha a piyè. ul é teu nu, a ku nu. teu bwoyon ← y in-n a byin kè konprindran pò teu s k on-n a markò. traèz eurè è dmi, y è preù tou. l apré myézheu = la véprenò.	je marche. marcher. il a marché à pied. il est tout nu, à cul nu. tout nu ← il y en a bien (beaucoup) qui ne comprendraient pas tout ce qu'on a marqué. 3 h et demie, c'est assez tôt. l'après-midi (2 syn).
	non enregistré, 26 juillet 1995, p 11
	divers
lez apré myézheu, lè véprené. y è sin ! inteurteulya = insharbotò. pò éja = pò kmôd. y è pò byin lyuin = luin. i chin pò bon. de shèrsh. n ôtre mô.	les après-midi (2 syn). c'est ça ! entortillé = emmêlé. pas aisé (pas facile) = pas commode. ce n'est pas bien loin. ça ne sent pas bon. je cherche. un autre mot.
d l é lancha. rakokò. le mô vwè revenyon = revennyon. u revin. zhe n in (= zhe nin) vwaè pò yeùrè. zhe nè sé pò kintez ijô k iy è. passò. y a on momin. molya. sè rè mò. zhe mè réme. gramassi.	je l'ai lancé. rattrapé au vol. les mots vous reviennent. il revient. je n'en (= j'en) veux pas maintenant. je ne sais pas quels oiseaux (que) c'est. passer. il y a un moment. mouillé. se déplacer. je me déplace. grand merci.
	non enregistré, 27 juillet 1995, p 11
	divers
le tin kè gonfèyè. pe shô kè d abitudà. komìn k on dyòvè ? zh krèy. dè kòfé. trô fôr. u nin féjan trô. vouaè neu son le vint sèt juiulyé diz nou san kinzè. zhe krèy. katre vin kinzè.	le temps qui est lourd, avec une chaleur écrasante. plus chaud que d'habitude. comment qu'on disait ? je crois. du café. trop fort. ils en faisaient trop. aujourd'hui nous sommes le 27 juillet 1915. je crois. 95.
dezhou. dezhou. dèmmàn : devindre. apré dèmmàn : dessanzhe.	jeudi. jeudi. demain : vendredi. après-demain : samedi.
	cassette 104A, 27 juillet 1995, p 11
	divers
iya : demékre le vint chiye. demòr : avant iya. delyon. dyeminzh. la dyeminzhe u vò a la mèssa, u von a l église. tèt kè sin.	hier : mercredi le 26. mardi : avant-hier. lundi. dimanche. le dimanche il va à la messe, ils vont à l'église. tel que ça.
i mè pikôtè. pè l momin, i mè zhìn-nè pò.	ça me picote. pour le moment, ça ne me gêne pas.
sta né i vò plouvèrè. l tin gonfèyè. a fourch dè fôr. l tin èt apré gonfèyè. on paraplève. la plève. n avèrsa i durè pò lontin.	cette nuit ça va pleuvoir. le temps était lourd, d'une chaleur étouffante. à force de faire. le temps est (en train d'être) lourd, avec une chaleur étouffante. un parapluie. la pluie. une averse ça ne dure pas longtemps.
	pleuvoir : conjugaison
y a plevu. i plou. iya i pleuvè. dèman i vò plouvèrè. dèmmàn i pleuvra. i feudreu pò k i pleuvissè.	ça a plu. ça pleut. hier ça pleuvait. demain (sic patois) ça va pleuvoir. demain (sic patois) ça pleuvra. il ne faudrait pas que ça plût.
	cassette 104A, 27 juillet 1995, p 12

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	pleuvoir : conjugaison
s i tenòvè i pleuvreu. i fô pò k i pleuvaè.	si ça tonnait ça pleuvrait. il ne faut pas que ça pleuve.
	divers
gramassi. marsi. s i tè plé, baly mè dè seukr ! baly mè la man ! on matèla. on matelachiyè. on mushéron (?). la kezèna, m in dèbarachiyè. u riskè de meûeûri.	grand merci. merci. s'il te plaît, donne-moi du sucre ! donne-moi la main ! un matelas. un matelassier. un moucheron (patois douteux). la cuisine, m'en débarrasser. il risque de mourir.
ul a transportò son bwé pti a pti (?), a shò braché. de krèy pò k i sè dyissè otramin.	il a transporté son bois petit à petit (patois douteux), brassée par brassée. je ne crois pas que ça se dit autrement.
a la maèzon. demékre passò. a la fir. na vouaèteûra. in vakanse. lè mushè. neu promènò. on-n a teu vyun = vyeu. rpeûssò la pourta, in-n ariyè. yeûrè. u van neu vaèra. s u venyòvan vwò sharshiyè...	à la maison. mercredi passé. à la foire. une voiture. en vacances. les mouches. nous promener. on a tout vu. repousser la porte, en arrière. maintenant. ils vont nous voir. s'ils venaient vous chercher...
	partir, faucher : fragments de <i>conjug</i> non retranscrits ici
	cassette 104A, 27 juillet 1995, p 13
	changer la litière : conjugaison non retranscrite ici
	divers
tronpò. zhe krèy. pò byin éja. a dîrè non-pleu.	(je me suis) trompée. je crois. pas bien facile. à dire non plus.
	Questionnaire Tuaillon p 61
2. na vash, dyué vashè. ul an on bô treupé.	2. une vache, deux vaches. il ont un beau troupeau.
	cassette 104B, 27 juillet 1995, p 13
	QT p 61
3. on vyô, dou vyô. on teûré. on vyô d lassé. on vyô kè tètè onkwò. na pos d la vash. on nésson : y a pò lontin k ul è né. le posson. tètò l posson.	3. un veau, deux veaux. un taureau. un veau de lait. un veau qui tête encore. une tétine de la vache. un veau nouveau né : il n'y a pas longtemps qu'il est né. le veau de lait. (faire) téter le veau de lait.
3. le lassé. trérè la vash. na mwozh. traè maè → on boyon ← le dou, oua ! on mwozhon y èt on pti posson.	3. le lait. traire la vache. une génisse. trois mois → un « boyon » ← les deux (mâle et femelle), oui ! un « mogeon » c'est un petit veau de lait.
	cassette 104B, 27 juillet 1995, p 14
	QT p 61
3. on keû dè tètè a la pos. kornanshiyè. pokò. u pôkè.	3. un coup de tête à la tétine. « cornancher » : donner des coups de corne. « poquer » : donner des coups de tête. il (le veau) « poque ».
4. shòtrò. le shòtru.	4. châtrer. le châtreur.
5. on bou, dè bou. na pér dè bou.	5. un bœuf, des bœufs. une paire de bœufs.
6. na mwozh.	6. une « moge » (génisse).
7. na vyaèly vash, on vyeu bou. na vash lètîr (k on tré). na vyèly vash, na vyèly vash.	7. une vieille vache, un vieux bœuf. une vache laitière (qu'on traite). une vieille vache.
8. na kourna, dè kournè. pò bròv in teu ka !	8. une corne, des cornes. (une vache qui a les cornes en avant, ce n'est) pas joli en tout cas !
10. èl s èt ékornò. èl s èt kassò na kourna.	10. elle s'est écornée. elle s'est cassée une corne.
11. kornanshiyè = èl sè batyon avoué lèz ootrè. èl sè kornanshon. la tètè. on zheù chu la tètè. on keû (≈ kyeû) dè kourna.	11. « cornancher » (donner des coups de corne) = elles se battent avec les autres. elles se « cornanchent ». la tête. un joug sur la tête. un coup de corne.
12. lè narennè. le nò. le mwójô. le kou. na pindoula (?).	12. les narines. le nez. le museau. le cou. un fanon (patois très douteux).
13. na patta. l piyè. la kwés. lè fèssè. n anbeûreu =	13. une patte. le pied. la cuisse. les fesses. un

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

anbeûrun . ul a mò a l anbereu. lè zhanbè, na zhanba. on kyeû dè piyè. môvèzè. la plôta : asseu (= asse) byin l on kè l otre.	nombril. il a mal au nombril. les jambes, une jambe. un coup de pied. mauvaises. la patte : aussi bien l'un que l'autre (se dit pour un homme ou une bête).
13. kant èl fan sin, èl zhingon (?). zhingò (?).	13. quand elles font ça, elles donnent des coups de pied (?). donner un coup de pied (réponse influencée par l'enquêteur).
	guêpes
na tîna. on tonèyaè = on ni dè guépè = on tîniyè. lè lonbòrdè, môvèzè.	une guêpe. un guépier = un nid de guêpes = un guépier. les « lombardes » (frelons), mauvaises.
	QT p 61
14. dèz onglon (?) : dè kournè u beu du piyè.	14. des onglons (réponse influencée) : des cornes au bout du pied.
15. zhe mè rapèle plu du non. bôtè (?) botin (?). seu leu piyè : botaèron (?). on janr dè bôtè, dè kourna. botlyon (?).	15. je ne me rappelle plus du nom. bottes (?) bottins (?). sous les pieds : (?). un genre de bottes, de corne. bottillon (?).
	divers
d séjin pò sin ! le seulaè. ma klò, ma vèsta. on vara byin.	je ne savais pas ça ! le soleil. ma clé, ma veste. on verra bien.
	cassette 104B, 27 juillet 1995, p 15
	sortir : conjugaison non retranscrite ici
	pouvoir : <i>indic imparfait</i> non retranscrit ici
	divers
ul a shaè in sôrtyan dè la maèzon. non, pò sin.	il est tombé (litt. il a chu) en sortant de la maison. non, pas ça.
sôr de kye ! k on pou dirè. sôrtyé d ike ! sôrtyon d ike ! mwodon de kyeû ! mwodon de kye !	sors d'ici ! qu'on peut dire. sortez d'ici (e final évanescant) ! sortons d'ici ! partons d'ici ! partons d'ici !
	non enregistré, 27 juillet 1995, p 16
	divers
dèz eûlyé, zhe pwaè pò tè dirè.	des œillets (fleurs), je ne peux pas te dire.
dè pasnadè sôvazhè. na formi. on femeliyè (?), na formelyir (?). on dir on ni dè formi. zhe séjin pò se k i taè. on n in (on-n in, on nin) vaè pò kemè teut eûrè. zh é uvri la pourta pè k èl mwodan.	des carottes sauvages. une fourmi. une fourmière (hésitations de la patoisante). on dirait un nid de fourmis. je ne savais pas ce que c'était. on n'en (on en) voit pas comme tout à l'heure. j'ai ouvert la porte pour qu'elle partent.
a San-Pyérè : le San-Pyéran, na San-Pyéran-na. dè mossa, i pételyè. pétlyè. dè keumma. dè beullè. pwé èl an volyû. la Sharîr. la botely iy a passè. i fou kè de remètou na boteuly u fré.	à Saint-Pierre : les San-Pierrans, une San-Pierrane. de la mousse (sur le cidre), ça pétillè. pétiller. de l'écume. des bulles. puis elles ont voulu. la Charrière. la bouteille y a passé. il faut que je remette une bouteille au frais.
s ul an invya. o kinta vya ! si y è (= s iy è) sin ! dè koran d èr. kôri. u kor. dijérò mon gotò. vin è kookè.	s'ils ont envie ! oh quelle vie ! si c'est ça ! des courants d'air. courir. il court. digérer mon dîner (repas de midi). vingt et quelques.
pò pèzan. y è lèzhiyè. pèzò. na balans. na roman-na pè pèzò l kayon. dyin on bwaèdé. na pérya. kwérè : teutè sourtè dè karôtè, dè tarteuflè.	pas lourd (pas pesant). c'est léger. peser. une balance. une romaine pour peser le cochon. dans une soue (logement du cochon). une pâtée pour le cochon. cuire : toutes sortes de betteraves, de pommes de terre.
	les tommes
la laètò ← kant on fò dè teumè. dè bour ← la kras. na borîr. dè laîtò. (agletò, y aglètè).	le petit-lait de tommes ← quand on fait des tommes. du beurre ← la « crasse » (résidu montant à la surface du beurre fondu). une baratte. du petit-lait des tommes. (adhérer = coller, ça adhère : en parlant d'un vêtement qui colle à la peau).
zh in-n é intindu parlò : le saara. bon sin ! avoué	j'en ai entendu parler : le sérac. bon ça ! avec du lait.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

dè lassé. u trèyōvan è u le zhètōvan. la laītō sôr. on lè fèjè pwé shèshiyè.	ils trayaient et ils le jetaient. le petit-lait des tommes sort. on les faisait puis sécher (sic sh patois) = on faisait ensuite sécher les tommes.
na faèssèlla dyin l teumiyè, la laītō sôr. i fô lè léchiyè (= léchyè-tō) du traè zheu dyin l teumiyè. èl koulè. na gran bassina u na sèly.	une faisselle dans le « tommier », le petit-lait des tommes sort. il faut les laisser (= abandonner sans plus y toucher) deux (ou) trois jours dans le « tommier ». elle (le petit-lait, <i>f</i> en patois) coule. une grande bassine ou une seille (pour récupérer le petit-lait).
	divers
on sizèlin. on pwaè, la katèlla. a Bérin. nyon n i vò plu : on teur. akroshiyè : on grwin. on-n akreghshè.	un seau. un puits, la poulie. à Beyrin. personne n'y va plus (au puits) : un treuil. accrocher : un « groin » (crochet spécial entre le seau et la chaîne du puits). on accroche.
le fwor. fôrè kwèrè le pan. on pané. na pòla. on-n in-n évè (= on nin-n évè) shè neu, dè palya, sin ou chiye. sharfō = insheudō l fwor.	le four. faire cuire le pain. un écouvillon (du four). une pelle (à enfourner). on en avait chez nous, des « paillas », cinq ou six. chauffer = chauffer le four.
ché bou, y in-n a chiye. sèt bou, y in-n a sèt. y è chéz eurè. y è onj eurè. y è myézheu.	six bœufs, il y en a six. sept bœufs, il y en a sept. c'est six heures. c'est onze heures. c'est midi.
	non enregistré, 28 juillet 1995, p 17
	divers
yeûrè. na briz d èr. l om dè la Jèrména, dèman. s ul inmandon. kmèssè. ryin fé. rin-n i fôrè. sèzè déssanbre. byin dèz indraè. para. si te séjo k u vin-indran.	maintenant. un peu d'air. le mari de la Germaine, demain. s'ils envoient. comme ça. rien fait. rien y faire. 16 décembre. beaucoup d'endroits (litt. bien des endroits). pareil. si tu savais qu'ils viendraient.
	cassette 105A, 28 juillet 1995, p 17
	divers
devindre le vint sèt, non, vint è vouj. teuzheur a? shô. na briz d èr, on-n ô chin. dè mushè. on n in (= on-n in, on nin) vaè pò byin.	vendredi le 27, non, 28. toujours aussi (reconstitution probable) chaud. un peu d'air, on « y » sent. des mouches. on n'en (= on en) voit pas beaucoup.
la botnir. dè boton. le kol. na shemiz, sin ! na sakka. ta montra. na manzh kwrtà, korta. kor, kwr.	la boutonnière. des boutons. le col. une chemise, ça ! une poche. ta montre. une manche courte. court.
ékorsha. la triyandina, i s apélè sin. on roulô. on kortj. dyin on momin. d ôy é portan deu iya chô non. l anboron = l anbereu. i vo rvin a shò petyô. i m è rvenu. on matèlachiyè.	écorché. la « triandine » (bêche dentée), ça s'appelle ça. un rouleau. un jardin. dans un moment. j'« y » ai pourtant dit hier ce nom. le nombril (prononciation peu assurée). ça vous revient petit à petit. ça m'est revenu. un matelassier (sic patois).
	les nèfles
dè miplè. y èn évè yon a Psé, vindu a Milan. por loun, on mepliyè, in prò. atindrè kè... zhalô. lè mètrè zhalô. pò bon, pò y avalô. de vèj bin se kè... chu lè din, komè zha... assid. n assiditô chu lè din.	des nèfles. il y en avait un (un néflier) à Pesset, vendu à Milan. par là-haut, un néflier, en pré. attendre que (ce soit) gelé. les mettre (les nèfles) geler. pas bon, pas « y » avaler. je vois bien ce que (ça fait) sur les dents, comment déjà... acide. une acidité sur les dents.
	arbres
dyin la montany. dè shatanyè, on shataniyè. just a l intrô du shmin, por lé am. dè frôny. i brulè teu var. dè blan è dè var. kè dè gran fôlyè, dè... kom y a lé u prò in-n alan... dè pur Sin Martin (rozhe).	dans la « montagne ». des châtaignes, un châtaignier. juste à l'entrée du chemin, par là en haut. des frênes. ça brûle tout vert. des blancs et des verts. que des grandes feuilles, des... comme il y a là au pré en allant... des poires Saint Martin (fruits de l'aubépine appelés cenelles) (rouges).
ootrè chouze. on shône, dè byeuilla, pò de môvé bwé. la sharpenna. dè sapin kè peüsson dyin le bwé. a la Konba, a Pètètraè, pi? am kè l lavu, kè la	autres choses. un chêne, du bouleau, pas du mauvais bois. le charme (la charmile). des sapins qui poussent dans les bois. à la Combe (lieu-dit de Saint-

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

fontan-na.	Pierre), à Pettetray, plus haut que le lavoir, que la fontaine.
dè brir, na brir. in fransé. on Fransé. dè rmassè avoué ← y è var. on balé, na rmas pè panò lè bovè, la bovò. la byeuilla avoué on fò dè rmassè.	des buis, un buis (sic traduction, mais erreur probable de la patoisante : confusion avec bruyère). en français. un Français. (on faisait) des balais grossiers avec ← c'est vert. un balai, un balai grossier pour balayer les étables, l'étable. le bouleau aussi on fait des balais grossiers.
	cassette 105A, 28 juillet 1995, p 18
	arbres et champignons, surtout
dè ramô : yon dyin la siza, in venyan vé l shemin. on pomiye, just in dèsseu dè voutre pomiye. pò pè la Fêta Dyeû, sharshiyè de sin. pt étrè bin just avan Pòkè. Neuyé, la Toussan. la fêta d lo Ramô, la dyeminzhe avan Pòkè.	des buis : un dans la haie, en venant vers le chemin. un pommier, juste en dessous de vos pommiers (sic patois, bien qu'il n'y ait qu'un pommier !). pas pour la Fête-Dieu, chercher de ça. peut-être ben juste avant Pâques. Noël, la Toussaint. la fête des Rameaux, le dimanche avant Pâques.
n alany, l analiyè. lèz alanyè, l alaniyè. uteur dè lez òbre : dè lyir. dè zharbwj jusk u sonzhon. na zharbwj. i manké pò. a le shòne, pò si yô (èl è yôta).	une noisette, le noisetier (patois hésitant). les noisettes, le noisetier. autour des arbres : des lierres. des clématites jusqu'au sommet. une clématite. ça ne manque pas. aux chênes, pas si haut (elle est haute).
dèz alaniyè pè liyé le blò. neuz alòvan sharshiyè dè lyin dyin la montany. dè savnyon pè mòliy avoué, sin. on savnyon. y è kemè le riyodon. pò l mém òbr. on-n in-n a (= on nin-n a) yeù kopò.	des noisetiers pour lier le blé. nous allions chercher des liens dans la « montagne ». des « savnions » pour tordre aussi, ça. un « savnion » (arbuste, probablement cornouiller sanguin). c'est comme le « riodon ». pas le même arbre. on en a eu coupé.
zh òm byin. in montan loume. Chòrle Riv. è pwé sti momin i daè y avaè dè shantarèlè, dè shanpanyon. on shanpanyon. na shantaréla, dè shantaréle = dèz eurèlyètè. y é? la méma chouza. p le Pyô, i daè pwin n avé. y è oublezha.	j'aime bien. en montant là-haut. Charles Rive. et puis (en) ce moment il doit y avoir des chanterelles, des champignons. un champignon. une chanterelle, des chanterelles = des « oreillettes ». c'est la même chose. par le Piot (au Pio), il ne doit point y en avoir (litt. ça doit point en avoir). c'est obligé.
on sôzhe. u son kavò u myaè. le keur du bwé : kwé, i waèrè si t in koup on morchô. waèrò ← ul è waèru : i veu dirè kè i tè waèrè dyin la man. l fouter a bò avoué le trochiyè = l étrochiyè. dè fròny.	un saule. ils sont creusés au milieu. le cœur du bois : cuit (abîmé), ça tombe en fragments si tu en coupes un morceau. se désagréger ← il est sur le point de (en train de ?) se désagréger : ça veut dire que ça te tombe en petits fragments dans la main (ça s'effrite en petits fragments dans ta main). (il faut) le foutre à bas avec le passe-partout (scie). des frênes.
u maè d avri, dè bregoulè. na bregoula. dè seblé (i mè revin). seblò (u sebbblon, u sebbblè). dè grou shò-n blan è l shò-n nèr. l mèlyu, kè brulé l myu : l blan. la massôzh, y in-n a : l prò kè la Polì-n éyè dè sa chuéra dè Laèjeu.	au mois d'avril, des morilles. une morille. des sifflets (ça me revient). siffler (ils sifflent, il siffle). des gros chênes blancs et les chênes noirs. le meilleur, qui brûle le mieux : le blanc. la « massage » (saule marsault ?), il y en a : le pré que la Pauline avait de sa sœur de Loisieux.
	habitants de Loisieux et St-Maurice
le Laèjeulan = Laèjolan, na Laèjeulan-na. San-Meûeûrj. le San-Moryô, na San-Mworyôda, on San-Mworyô. teu sin.	les Loiselans, une Loiselane. Saint-Maurice. les San-Maurios, une San-Mauriode, un San-Maurio. tout ça.
	cassette 105A, 28 juillet 1995, p 19
	arbres
on peuble. atinchon ! plantò yon. chuteu. byin yô. pò byin vyu. cho boké zhône, dè fleur zhônè.	un peuplier. attention ! planter un. surtout. bien haut. pas bien vieux (?) pas bien vu (?). ce bouquet jaune, des fleurs jaunes.
	liens de parenté
la mòrè, mamma. l pappà, l pòrè. l fròrè, la	la mère, maman. le papa, le père. le frère, la sœur. pas

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

chuéra. pò éja a markò, a y ékrirè. le garson, la felye. le gran : pépé. la gran mōrè = la gran : mémé. le pti garson, la ptita fely. l onklè : tonton. tatan, la tanta. zhe mè trônôve. le kezîn, la kezèna. dè pti kezîn, dè kezîn.	facile à marquer, à « y » écrire. le fils, la fille. le grand-père : pépé. la grand-mère (2 syn) : mémé. le petit-fils, la petite-fille. l'oncle : tonton. tatan, la tante. je me trompais. le cousin, la cousine. des petits cousins (cousins éloignés), des cousins.
	cassette 105B, 28 juillet 1995, p 19
	arbres
n òbre, dè fleur. dè ronzhè, dèz èpennè. dè naèrè (y è nèr). dè meürin. y in-n a k in fan dè konftura. dè blu, dè gran-nè. le meueürin blu. èl è blu. n ulya, na ptita pwinta.	un arbre, des fleurs. des ronces, des épines. des noires (c'est noir). des « murins » (mûres de ronce, eù bien net). il y en a qui en font (sic fan patois) de la confiture. des bleus, des grains. les « murins » bleus. elle est bleue. un aiguillon, une petite pointe.
d alaniyè, dè fròny. l fayòr, l shataniyè. kokez on. y in-n a kòkèz eu-nnè. lèz églantenè, dèz èpennè uteur. i pikè, i vò pekò. i chin bon. i chin môvé.	de noisetier, de frêne. le fayard (hêtre), le châtaignier. quelques-uns. il y en a quelques-unes. les églantines, des épines autour. ça pique, ça va piquer. ça sent bon. ça sent mauvais.
	suite : 2 § confus
dè massôzh boshà ← y in-n a dyin la siza, in fas, dyin l bwaèsson. t sò, n èspèsse dè ptitè gran-nè naèrè. chô massôzh boshà ← dè sirô = dè seûrô. le seûeurô ← zhe krèy, pò chura (ul è cheur). on dir na fleur, pwé i fleûràè, sin ! zh i òm pò. lè gran-nè. massôzh boshà.	des « massages » sauvages ← il y en a dans la haie, en face, dans le buisson. tu sais, une espèce de petites graines noires. ce « massage » sauvage ← du sirop. (schéma). le sureau ← je crois, (je ne suis) pas sûre (il est sûr). on dirait une fleur, puis ça fleurit, ça ! je n'« y » aime pas. les graines. « massage » sauvage.
	divers
on zou, dè zou. y è bon sin ! i m étenareu = étenarun k u vennyon ouaè. i m étenareu = étenarun k u venyissè ouaè.	un os, des os. c'est bon ça ! ça m'étonnerait qu'ils viennent aujourd'hui. ça m'étonnerait qu'il vînt aujourd'hui.
prin z ô ! prin la ! t la prin. lèva-ttè, achéta-ttè. rakokò na pomma. chla poma è porya, zhèta-la ! franda-la !	prends « y » ! prends-la ! tu la prends. lève-toi, assois-toi ! rattraper (au vol) une pomme. cette pomme est pourrie, jette-la ! jette-la !
	cassette 105B, 28 juillet 1995, p 20
	scier : conjugaison non retranscrite ici
	vouloir : indic imparfait non retranscrit ici
	divers
u s è kopò in réchan son bwé. mon bwé, ton bwé, son bwé, noutron bwé, voutron bwé, lu bwé.	il s'est coupé en sciant son bois. mon bois, ton bois, son bois, notre bois, votre bois, leur bois.
	cassette 105B, 28 juillet 1995, p 21
	conjugaison (fragments) non retranscrite ici
	QT p 62
1. la kwa, dyué kwé.	1. la queue, deux queues.
2. l koshon (chu l kô). l éshenna.	2. la nuque, l'encolure = la partie arrière du cou (sur le cou). l'échine.
3. le paè. in-n ôteu-nna. le kwar.	3. le pelage, les poils. en automne. le cuir.
4. na koleur. blan, zhô-n. dè nèr. dè blanshè, dè naèrè, dè zhônè. na tash. dè tashè diférintè.	4. une couleur. blanc, jaune. du noir. des blanches, des noires, des jaunes. une tache. des taches différentes.
4. dè zhalyètè : blanshè u naèrè u zhônè ← (dè groussè tashè) → zhalyètò : dè blan, dè nèr, dè zhône. na zhalyètta.	4. des « jailettes » : blanches ou noires ou jaunes ← (des grosses taches) → « jailette » : du blanc, du noir, du jaune. une « jailette » (se dit d'un bovin dont le pelage a 2 ou 3 couleurs, avec des grandes taches).
4. bardèlé.	4. « bardelées » (réponse influencée).
	noms des vaches et bœufs
la Grevètta. dè Zhouli. yeûrè u mètton teutè	la Grevette. des Joulies. maintenant ils mettent toutes

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

sourtè dè non, n inpourtè kin non. la Markiza, la Zhououli.	sortes de noms, n'importe quels noms. la Marquise, la Joulie.
Grevé è Zhouli. Marki Revardi = Rvardi. Lonbôr è Gayôr. Bwaësson Plon. non-ple.	Grevet et Joui. Marquis Reverdy. Lombard et Gaillard. Buisson Pilon. non plus.
	non enregistré, 28 juillet 1995, p 21
	divers
la tarennà. pò byin groussa. bér na golò. a la tin-na ! la Fransya mè l'òshe tou le keù = keuy?. arasha. òshiyè sa vyanda. Mark kè réchè son bwé.	la tarine. pas bien grosse. boire une gorgée. à la tienne ! la Francia me la hache (la viande) toutes les fois. arraché. hacher sa viande. (on entend) Marc qui scie son bois.
dè fròzè. Fransya m in-n a yeù aduj traè faè. dè graèzoulè. dè kòssis. ramassò zha. maè, zhe n òme pò sin. non marsi ! a la poubèlla, t ò maè ?	des fraises. Francia m'en a eu amenées trois fois. des groseilles. des cassis. ramassé déjà. moi, je n'aime pas ça. non merci ! à la poubelle, tu as mis ?
	cassette 106A, 28 juillet 1995, p 22
	divers
devindre le vint sèt u le vint è voui ? chéz eur mwìn sin d abô, pò teut a fé. i fô bin k i fàchè shô.	vendredi le 27 ou le 28 ? 6 h moins cinq bientôt, pas tout à fait. il faut ben que ça fasse chaud.
	QT p 62
9. èl bwélon. bwélò = bwèlò. èl a fé son vyô chu l prò. (u dèvan veni vé la né è u son pò vnu). beurlò. kant èl bwèlon komèssè, la né dyô. èl beurlè, urlè.	9. elles meuglent, beuglent. meugler, beugler. elle a fait son veau sur le pré. (ils devaient venir vers le soir et ils ne sont pas venus). crier fort. quand elles meuglent comme ça, la nuit dehors. elle crie fort, hurle.
9. èl zhémaè. zhèmi (?). kòkè rin.	9. elle (la vache malade) gémit. gémit (?) gémir (?). quelque chose.
10. le teùré è môvé. u bwèlè.	10. le taureau est mauvais (méchant). il mugit.
11. pè le monde on di l koshon, mè pè lè bétýè zhe sé pò.	11. pour les gens on dit le koshon (nuque ? partie arrière du cou ?), mais pour les bêtes je ne sais pas.
12. zhe sé pò lamin. y in-n a kè son môvé. le mond nè fan pleu sin, u fan vni l vétérinér. vit fé.	12. je ne sais même pas (litt. pas seulement). il y en a (des taureaux) qui sont méchants. les gens ne font plus ça, ils font venir le vétérinaire. vite fait.
13. on tavan, dè tavan.	13. un taon, des taons.
14. èl s inkôron dè le tavan.	14. elles (les vaches) se sauvent des taons.
	chasser mouches et taons
èl sè mushèyòvan avoué la kwa u bin lèz eûrèlyè. èl sè mushèyon. sè mushèyé kmèssè. èl fan sti momin a l onbra. pò byin d onbra dèvan shè neu. èl shèrshon d onbra pè sè kushiyè (= mètrè) dèsseu.	elles (les vaches) s'émouchaient avec la queue ou ben les oreilles. elles s'émouchent. s'émoucher comme ça. elles font (en) ce moment à l'ombre. pas beaucoup d'ombre devant chez nous. elles cherchent de l'ombre pour se coucher (= mettre) dessous.
trô dè tavan uteur dè lu, èl sè mushèyon bin, mè pò pè lontin. pè le mushè, chuteu la né.	trop de taons autour d'elles, elles s'émouchent ben, mais pas pour longtemps. pour (?) par (?) les mouches, surtout le soir (?) la nuit (?).
on le mushèyòvè avoué na bransh d alaniyè, pè mushèyé le bou dèvan le ju : y évitè na briz le tavan. na botely dè mouchi-n, i chin pò bon. chinti, ul a chintu. de séjin bin l non. avoué dè groussè fissèllè. on mushèyeu. i chintyòvè pò bon.	on les émouchait (les bœufs) avec une branche de noisetier, pour émoucher les bœufs devant les yeux : ça évite un peu les taons. une bouteille d'émouchine, ça ne sent pas bon. sentir, il a senti. je savais ben le nom. avec des grosses ficelles. un rideau en cordelettes placé devant les yeux du bœuf. ça ne sentait pas bon.
15. èl sè polyanshon = èl shachon. polyanshiyè = shachiyè. èl shachòvan. on-n ô konyà kant èl fan sin.	15. elles (les vaches) se « polianchent » (se chevauchent, se montent les unes sur les autres) = elles « chassent ». « poliancher » = « chasser » : chevaucher les autres (en parlant de vache en chaleur). elles « chassaient ». on « y » connaît quand elles font ça.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	cassette 106A, 28 juillet 1995, p 23
	divers
a pòr k i tè zhin-naè !	sauf si ça te gêne (litt. à part que ça te gêne) !
	QT p 63
	pour la vache èl aluyè signifie "elle perd son liquide vaginal", le sens dérivé "elle est en chaleur" étant possible.
	pour la brebis (QT p 76 § 10) et la chèvre (QT p 77 § 12) des variantes de ce mot signifient "elle est en chaleur".
1. la vash èl aluyè. èl aluyyon (shachon). dè machin dariyè, n'èspès dè glér. y in-n a kè dyon k èl aluyyon.	1. la vache elle est en chaleur. elles sont en chaleur (« chassent »). des machins derrière, une espèce de glaire. il y en a qui disent qu'elles perdent leur liquide vaginal.
2. èl aluyè. dè teûré p lè vashè. falyaè lè menò u teûré. y è pò teu l mond k in-n évan. èl dèmandon, èl dèmandè l teûré. yeûrè y è bin por tou fé ! vni l vétérinère.	2. elle perd son liquide vaginal. des taureaux pour les vaches. il fallait les mener au taureau. ce n'est pas tous les gens qui en avaient (des taureaux). elles demandent, elle demande le taureau. maintenant c'est ben plus tôt fait ! (on fait) venir le vétérinaire.
3. si i réussaè, u beu dè kòkè maè (tin), èl a praè le vyô. èl grossaè, èl grossaèchon.	3. si ça réussit, au bout de quelques mois (temps), elle a pris le veau. elle grossit, elles grossissent.
4. si y a (= s iy a) pò russi, on-n ô vaè u beu dè kòkè maè. i sè konyaè byin, u otramin. rkominchiyè. y arivè seuvin, s i réussaè pò. y a pò russi.	4. si ça n'a pas réussi, on « y » voit au bout de quelques mois. ça se connaît bien, ou autrement. recommencer. ça arrive souvent, si ça ne réussit pas. ça n'a pas réussi.
5. èl dèvin teûréla ← pò vré vré vyaèly mè pò zhuin-na non-ple. èl in-n a bin yeù. fni. pò shè neu. kè chëla k è dèvnu teûréla. a fourch dè pò n avé, èl dèvin teûréla.	5. elle devient « taurèle » (stérile) ← pas vrai vrai vieille mais pas jeune non plus. elle en a ben eu (des veaux). fini. pas chez nous. que celle qui est devenue « taurèle ». à force de ne pas en avoir (de veau), elle devient « taurèle ».
7. èl s avourton. s avortò (èl rìskon). n avorton.	7. elles avortent (litt. elles s'avortent). avorter (elle risquent). un avorton (fœtus expulsé lors de l'avortement).
8. èl fara son vyô dyin dou maè. y è portou ròre. artò : on tré pleu la vash. pleu d lassé : èl èt agotta. èl a égotò, pardu son lassé.	8. elle fera son veau dans deux mois. c'est plutôt rare. arrêter (le lait) : on ne traite plus la vache. plus de lait : elle est tarie. elle a tari (sic é patois), perdu son lait.
9. èl è a tèrm, è dè faè k-y-a èl dèpòssè le tin. èl s è rtardò d kinzè zheu.	9. elle est à terme, et quelquefois elle dépasse le temps. elle « s'est retardée » de 15 jours (elle a 15 jours de retard).
10. la pos kè gonflè. on-n ô vaè si èl son maladè u pò. èl fan dè... le machin dariyè. beurlò avan. n'èspès dè glér. l éshenna s afèssè a shò ptyô = bèche. on konyaè k èl vò fòrè le vyô.	10. la tétine qui gonfle. on « y » voit si elles sont malades ou pas. elles font des... le machin derrière. crier fort (= meugler) avant. une espèce de glaire. l'échine s'affaisse petit à petit = baisse. on connaît qu'elle va faire le veau.
	cassette 106A, 28 juillet 1995, p 24
	QT p 63
11. avélò. èl vò avélò. iya èl a avélò. èl a avélò seulèta. ich dèvan.	11. vèler. elle va vèler. hier elle a vèlé. elle a vèlé seule. ici devant.
12. i sôr apré. on-n ô prènyovè avoué na trin, ô mèttrè u femiyè. dè mooron (èl féjè l moron = moron). le moron. y è k èl fan dariyè kant èl an avélò.	12. ça sort après. on « y » prenait avec un trident, (pour) « y » mettre au fumier. la délivrance (elle faisait la délivrance). la délivrance. c'est (ce) qu'elles font derrière quand elles ont vèlé.
	non enregistré, 28 juillet 1995, p 24

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	QT p 63
12. èl sè nètèyè. l moron = la nètèyeura dè la vash.	12. elle se nettoie. la délivrance = la « nettoyage » de la vache.
	divers
y è pò onko né. u diminun, u son pe kor. zhe pinse. le zheur sè rakorchaësson (= rakrochaësson), i sè konyà. u kminchon zha a rakorsi. le maè d ou tronpè le fou.	ce n'est pas encore nuit. ils (les jours) diminuent, ils sont plus courts. je pense. les jours se raccourcissent, ça se connaît. ils commencent déjà à raccourcir. le mois d'août trompe le fou (?) les fous (?).
on feù, na fôla. ul è sou : ul a byin mzha. èl è soula, èl étaè soula. gonflò ← kokèrin dè sòle, le triyolè, la luzèrna.	un fou, une folle. il est soûl : il a bien mangé. elle est soûle, elle était soûle. gonflée ← quelque chose de sale, le trèfle, la luzerne.
y èt on sòle, dégotan (on pou dîrè avoué). na sòltò. y èt on kôf, na kôfa.	c'est un sale, dégoutant (on peut dire aussi). une saleté. c'est un sale, une sale.
fenaè ton vér ! te varé bin. te mè diré. pò se shô k iya.	finis ton verre ! tu verras ben. tu me diras. pas si chaud qu'hier.
	non enregistré, 29 juillet 1995, p 24
	divers
i mè sharfôvè lè fèssè, i m insheùdôvè lè fèssè. Rémon apré réchiyè dè bwé, è s matin Mark avoué, è s èprenò on l a pò onko intindu.	ça me chauffait les fesses, ça m'échauffait les fesses. Raymond en train de scier du bois, et ce (sic patois) matin Marc aussi, et cet après-midi on ne l'a pas encore entendu.
n apré myézheu, s èprenò. chelèz apré myézheu. chelèz avéprené, plujeur. n avéprenò.	un après-midi, cet après-midi. ces après-midi. ces après-midi, plusieurs. un après-midi.
on tin a dremi, i vwé? adreme chô tin. zh étin prèst a m indremi. trô shô.	(c'est) un temps à dormir, ça vous endort ce temps. j'étais prête à m'endormir. trop chaud.
	cassette 106B, 29 juillet 1995, p 25
	date et temps météo
neu son dessanzhe le vint è nou juilyé.	nous sommes samedi le 29 juillet.
on drôl dè tin. k i sòchè dè plév. drôl dè tin. y inpashè pò k on-n a byin shô kan mém. dè nwazh. i mè rvn pò. portan pò dè nyeulla, dè bremma, ouaè ! i fò teuzheur as shô.	un drôle de temps. que ce soit de la pluie. drôle de temps. ça n'empêche pas qu'on a bien chaud quand même. des nuages. ça ne me revient pas. pourtant pas du brouillard, de la brume, aujourd'hui ! ça fait toujours aussi chaud.
	lieux-dits de St-Maurice
le Borzha è pleu yô kè Béérin. le Roshéeraè. le Roshéeron è pleu bô ké Bérin. zhe krèy pò k i sè dyiüssè otramin.	le Borgey est plus haut que Beyrin. le Rocherais (Rocherais, Côte du Rocherais). le Rocheron (Rocheron) est plus bas que Beyrin. je ne crois pas que ça se dit autrement.
	divers
on tarabòty : on go-n byin pe pénibl kè lez ootre. u neuz a mandò on kolj = inmandò on kolj, on paké. u bin on paké, oua ! ul a insultò lè jandòrmè. on jandòrmè.	un enfant turbulent : un gône bien plus pénible que les autres. il nous a envoyé un colis = envoyé un colis, un paquet. ou ben un paquet, oui ! il a insulté les (lè sic) gendarmes. un gendarme.
	lieux-dits de St-Maurice
dèz ôbre. chu la Kouta, Béérin. l Ronpaè. dè faè k-iy-a, on sè tronpè. le min-ne. l Roshéraè. y è Lili k ôy a, u daè teuzheur ôy avé, zh pins.	des arbres. sur la Côte (dessus la Côte), Beyrin. le Rompey (Romper selon le cadastre de 1939, Rompey en 1680). quelquefois, on se trompe. le mien. le Rocherais. c'est Lili qui « y » a, il doit toujours « y » avoir, je pense.
pò parlò. jusk a la reuta. a la Borma, u bin u Bèssaè. la granzh dè Milan. d ô séjin portan, le non. t ô sò ? dariyè Bérin.	pas parler. jusqu'à la route. à la Balme, ou ben au Besset. la grange de Milan. j'« y » savais pourtant, le nom. tu « y » sais ? derrière Beyrin.
	le maïs
dè grou freumin pè lè bétèyè. y a dè rappè. on féjè dè gru dè grou freumin. dè bwona seuppa. slamìn	du maïs pour les bêtes. il y a des épis (de maïs). un faisait du gruau de maïs. de la bonne soupe.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

y è lon a kwér ! a l <u>avanche</u> .	seulement c'est long à cuire ! (il faut s'y prendre) à l'avance (e final évanescent).
lè <u>fôlyè</u> on le <u>gardôvè</u> pè <u>plèyè</u> dè <u>teumè</u> ddyin, pè lè <u>fôrè</u> reveni. on <u>dèrapôvè</u> . <u>dèrapò</u> .	les feuilles (de maïs) on les gardait pour envelopper des tommes dedans, pour les faire revenir. on « dérapait ». « déramer » : enlever les feuilles de l'épi de maïs, mais en en gardant quelques-unes pour le suspendre.
seu le <u>kevèr</u> , chu na <u>fissèlla</u> . lè <u>fissèllè</u> . i <u>falyaè</u> <u>léchyè-tò pindan</u> <u>kokè</u> tin, pè k èl <u>shèshan</u> .	sous le toit, sur une ficelle. les ficelles. il fallait laisser sur place pendant quelque temps, pour qu'elles (les épis, f en patois) sèchent.
on <u>dègron-nòvè</u> lo gran. <u>dègron-nò</u> . dyin la <u>kezèna</u> , dyin le <u>bové</u> , u dyin lez <u>angòr</u> . pè <u>dèrapò</u> . chlè <u>rapè</u> èl on dè <u>bòrba</u> u <u>sonzhon</u> , <u>avoué</u> la man.	on égrenait les grains. égrener. dans la cuisine, dans les étables, ou dans les hangars. pour « déramer ». ces épis (de maïs) ils ont de la barbe ou sommet. avec la main.
	cassette 106B, 29 juillet 1995, p 26
	le maïs
lo gran <u>shayòvan</u> dyin na <u>bassina</u> , dyin na <u>zharla</u> . <u>zh alòv t ô dîrè</u> . u <u>molîn</u> : y évè a Nans, a la <u>Shapèla</u> ← <u>Sôka</u> . <u>meeûdrè</u> dè blò. on-n i <u>mènòvè</u> dè sa dè blò. <u>meûdrè</u> . <u>nououtron</u> pan.	les grains tombaient dans une bassine, dans une « gerle ». j'allais t'« y » dire. au moulin : il y avait à Nances, à la Chapelle Saint-Martin ← Saucaz. moudre du blé. on y menait des sacs de blé. moudre. notre pain.
<u>zhe vèj</u> . lè <u>plantè</u> . ul <u>arashòvan</u> . s k u nin <u>féjan</u> . <u>trô</u> <u>grou</u> , <u>trô lon</u> .	je vois. les tiges (de maïs). ils arrachaient. (je ne sais pas) ce qu'ils en faisaient. (c'est) trop gros, trop long.
<u>kant</u> on <u>labôrvè</u> , on <u>mètòvè</u> <u>chelè fôlyè</u> dè <u>karôtè</u> dyin la <u>raè</u> . lez <u>éshavé</u> . y in-n a <u>kè</u> ... pò <u>tui</u> , <u>kè</u> <u>ramassòvan</u> <u>cheleu éshavé</u> pè <u>balyi</u> a le <u>vashè</u> . le <u>lapin</u> <u>avoué</u> ô <u>mezhon</u> . y è <u>portou</u> pè le <u>vashè</u> .	quand on labourait, on mettait ces feuilles de betteraves dans la raie (le sillon). les feuilles (fanés) de betteraves. il y en a qui... pas tous, qui ramassaient ces feuilles de betteraves pour donner aux vaches. les lapins aussi « y » mangent. c'est plutôt pour les vaches.
on <u>molîn</u> . le <u>mwoniyè</u> , la <u>meunyr</u> . na gran rou <u>avoué</u> na <u>koraè</u> , pè <u>fôrè</u> <u>vèriyè</u> <u>chla rou</u> , <u>avoué</u> l <u>éga</u> . <u>chl éga</u> . i mè <u>revindra</u> bin.	un moulin. le meunier, la meunière. une grande roue avec une courroie, pour faire tourner cette roue, avec l'eau. cette eau. ça me reviendra ben.
	arbres
n <u>òbre</u> <u>kè peüssè</u> . on <u>trinble</u> . <u>fôr shèshiyè</u> . la <u>byeula</u> . l <u>agassya</u> : pò <u>byin</u> dè bon <u>bwé</u> , la <u>vèrna</u> <u>non-ple</u> . <u>churamin</u> on non, mè...	un arbre qui pousse. un tremble. faire sécher. le bouleau. l'acacia : pas bien du bon bois, la verne (aulne) non plus. (il y a) sûrement un nom, mais...
on <u>peûriyè</u> (dè <u>peûr</u> , on <u>peûr</u>). on <u>pomiyè</u> (dè <u>pomè</u>). pò dyin le <u>kortj</u> . on <u>seréziyè</u> (dè <u>serizè</u> , na <u>seriz</u>). on <u>sréziyè</u> <u>sôvazh</u> . dè <u>prenèlle</u> (?). n <u>òbre</u> <u>sarvazh</u> (è <u>sôvazh</u> <u>avoué</u> i sè di). dè <u>griyôtè</u> . on <u>griyôtivè</u> (?), on <u>grizotivè</u> (?). na <u>pronma</u> . le <u>pronmiyè</u> .	un poirier (des poires, une poire). un pommier (des pommes). pas dans le jardin. un cerisier (des cerises, une cerise). un cerisier sauvage. des prunelles (patois probablement faux). un arbre sauvage (et sauvage aussi ça se dit). des griottes. un griottier (patois douteux). une prune. le prunier.
dè <u>mjplè</u> . on <u>mepliyè</u> . on <u>neuya</u> . dè <u>nui</u> , na <u>nui</u> . <u>stiy</u> <u>an</u> . dè <u>peûr</u> <u>Sin Martin</u> . n <u>òbr sarvazh</u> (<u>roz</u> h). pò bon, sin. nèr, blu. <u>fô atindrè</u> k èl <u>sòchan</u> <u>meûrè</u> . dè <u>pelossè</u> , na <u>pelos</u> . on <u>pelichiyè</u> (?).	des nèfles. un néflier. un noyer. des noix, une noix. cette année actuelle. des poires Saint Martin. un arbre sauvage (rouge). pas bon, ça. noir, bleu. il faut attendre qu'elles soient mûres. des prunelles, une prunelle (e bref). un prunellier (patois très douteux).
	cassette 106B, 29 juillet 1995, p 27
	divers
la <u>Konba</u> . dè <u>pomiyè</u> <u>sarvazh</u> = <u>sôvazh</u> . on <u>peûriyè</u> . dè <u>peûr</u> nèr. dè <u>peûr sôvazh</u> . pè <u>Neuyé</u> . dè <u>ponyè</u> , dè <u>tòrtè</u> . dè <u>raèzenò</u> . pò <u>shè neu</u> .	la Combe (lieu-dit de Saint-Pierre d'Alvey). des pommiers sauvages (2 var). un poirier. des poires noires. des poires sauvages. pour Noël. des pognes, des tartes. du raisiné. pas chez nous.
y è <u>komèssè</u> = y è <u>dinchè</u> . ul è <u>malad</u> . on <u>myon-</u> <u>naré</u> . <u>ron-nò</u> . <u>marmwotò</u> . <u>myon-nò</u> . u <u>myon-nè</u> = u	c'est comme ça = c'est ainsi. il est malade. un geignard. rouspéter. marmonner. gémir, geindre. il

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

sè plin. zhe mè plèny.	gémît = il se plaint. je me plains.
	cassette 107A, 29 juillet 1995, p 27
	scier : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
si neu vwolyan... avan k i pleuvaè = pleuva.	si nous voulions... avant que ça pleuve.
	QT p 63
11. la vash èt apré avèlò. i mè sinblè.	11. la vache est en train de vèler. ça (= il) me semble.
12. la nètèyura. èl fon chô moron = l mworon = le mweron (y arivè bin a modò) ≠ la koleur mooron.	12. la délivrance. elles font cette délivrance (ça arrive ben à partir : ça finit bien par partir) ≠ la couleur marron.
13. avoué lè nètèyurè sin, kant èl sè nètèyè. vni l vétérinér. s k i fò fòrè. dè glèrè. la tэта, lè pattè.	13. avec les délivrances ça, quand elle se nettoie. (faire) venir le vétérinaire. ce qu'il faut faire. des glaires. la tête, les pattes.
14. téryè jusk a (s) k i sòrtyaè. teut inchn. yeu k u l kopòvan. piy ava, piy yô, piy am. teu blé. sa mòrè le lèshè pè le shèshiyè.	14. tirer jusqu'à (ce) qu'il (le veau) sorte. tout ensemble. où il le coupaient (le cordon ombilical). plus en bas, plus haut, plus en haut. tout mouillé. sa mère le lèche pour le sécher.
	divers
la sò, la groussa sò, la sò fin-na. le peti bwé. kassò l bwé.	le sel, le gros sel, le sel fin. le petit bois. casser le bois.
	cassette 107A, 29 juillet 1995, p 28
	divers
va mè (= m) sharshiyè dè peti bwé ! va mè kéerî dè pti bwé ! dè bwé prin. almò. i fò fraè. i fò almò le fwà. kyaè don kè te vwolyò ?	va me chercher du petit bois ! va me chercher du petit bois ! du petit bois. allumer. ça fait froid. il faut allumer le feu. qu'est-ce donc (litt. quoi donc) que tu voulais ?
	QT p 63
15. zhe krèy pò. kokèrin, mé zhe mè rapél plu du non.	15. je ne crois pas. quelque chose, mais je ne me rappelle plus du nom.
	divers
on pworeu (= pworun) avé fra. ul a yeù fraè. ul a atrapò la griipa in-n èyan fraè. y è pò la pin-na. iya. dèmmàn. si y évè (= s iy évè) dè seulaè. n a pò peu !	on pourrait avoir froid. il a eu froid. il a attrapé la grippe en ayant froid. ce n'est pas la peine. hier. demain. s'il y avait du soleil. n'aie pas peur !
	avoir : conjugaison non retranscrite ici
	cassette 107A, 29 juillet 1995, p 29
	avoir : conjugaison non retranscrite ici
	QT p 64
1. ul è zhô-n, ul è pò bon, on le bôlyè pò u vyô chô lassé avan na vouitîn-na dè zheur. balyi. na briz épé. in-n atindyan k u sùchè bon.	1. il (le colostrum) est jaune, il n'est pas bon, on ne le donne pas au veau ce lait avant une huitaine de jours (erreur de la patoisante). donner. un peu épais. en attendant qu'il soit bon.
2. u l frandòvan : bon a rin chô lassé, le premièyè. la preumîr. le darniyè, la darnîr.	2. ils le jetaient (le colostrum) : bon à rien ce lait (erreur de la patoisante), le premier. la première. le dernier, la dernière.
3. le vyô tète. on nèssaaré. le vyô nè veù pò tètò. u bôlyè dè kyeu dè tэта. on kyeu. u pôkon. tètò lu mòrè, è k i fò rin, pwé y a rin. éssèy. ul éssèyon.	3. le veau tête. un veau nouveau né. le veau ne veut pas téter. il donne des coups de tête. un coup. ils « poquent » : donnent des coups de tête dans la tétine de leur mère pour faire venir le lait. téter leur mère, et que ça ne fait rien (que ça ne donne pas de résultats), puis il n'y a rien. essayer. ils essayent.
3. (on paplyon. d ô séjin. ô rgôrda? sin !). u possèyè (possèyé) = u tètè (tètò). la pos. ul a bô possèyé, si y a (= s iy a) rin...	3. (un papillon. j'« y » savais. oh regarde ça !). il tête (téter) (2 syn). la tétine. il a beau téter, s'il n'y a rien...

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

4. pò éja, u sòvan? pò marshiyè. kmèssè sin savé yeù u van. na kour d a la tète. le vyô s ingréchè. s ingréchiyè.	4. pas facile, ils ne savent pas marcher. comme ça sans savoir où ils vont. une corde à la tête. le veau s'engraisse. s'engraisser.
5. on kwin pè l mèttrè, pò trô lyuin d la vash non-ple.	5. un coin pour le mettre (le veau), pas trop loin de la vache non plus.
	cassette 107, 29 juillet 1995, p 30
	divers
tou? le kyeù. u riskè d étrè malad. ul a trin-nò traè maè in-n étan malade. invya. dyin la kor pè l atindrè. saè trankil !	toutes les fois (litt. tous les coups). il risque d'être malade. il a traîné trois mois en étant malade. envie. dans la cour pour l'attendre. sois tranquille !
	être : conjugaison non retranscrite ici
	cassette 107B, 29 juillet 1995, p 31
	QT p 64
5. dyin on kwin, préparè a l avanch. on-n ôy a dzha deu teut eûrè. dyuè faè pè zheur. a pou pré trè seman-nè u on maè.	5. dans un coin, préparé à l'avance. on « y » a déjà dit tout à l'heure. deux fois par jour. à peu près trois semaines ou un mois (pour le sevrage).
5. y in-n a kè le vindyon, d otre kè lez élévon. on boushiyè. on makenyon. gardò. u lezi bôlyon na boteuly dè lassé. sevrò. on le sevrè. (chèggrè, on l a chègu). chelleu kè voulyon le vindrè, u le gòrdon pò se lontin. on varà bin dyin on mwomin.	5. il y en a qui les vendent (les veaux), d'autres qui les élèvent. un boucher. un maquignon. garder. ils leur donnent une bouteille de lait. sevrer. on les sèvre. (suivre, on l'a suivi). ceux qui veulent les vendre, ils ne les gardent pas si longtemps. on verra ben dans un moment.
6. na mezelyir. l abitudà dè tètò.	6. une muselière. l'habitude de téter.
7. on vyô grò, k on-n a ingrécha. on-n ô vaè, a mejèura k u grochaè = grossaè, on-n ô konya bin.	7. un veau gras, qu'on a engraisé. on « y » voit, à mesure qu'il grossit (2 var, 1 ^{ère} var spontanée), on « y » connaît ben.
8. nori lè bétýè dyin la bovò. on lè rintròvè avan k i fàchè fraè. on lè ressôr pwé u maè d avri, fin avri, kominchemin dè mé.	8. nourrir les bêtes dans l'étable. on les rentrait avant que ça (= qu'il) fasse froid. on les ressort puis (= ensuite) au mois d'avril, fin avril, commencement de mai.
9-10. balyi a mezhiyè a lè vashè dyin le ròtèlyè, dyin la kraèp. na bôta. la rachon.	9-10. donner à manger aux vaches dans le râtelier, dans la crèche (pas de voyelle finale, sic). une botte. la ration.
9-10. on-n alòvè le sharshiyè chu le seulyè. dèchindrè, montò. on le zhètòvè kemèsse pè tèra. neuz alòvan foutu a bò. on le fotyòvè a bò, dyin la granzh, chu l blèton. le fin, le rèkò.	9-10. on allait le chercher (le foin) sur le fenil. descendre, monter. on le jetait comme ça par terre. nous allions foutre à bas. on le foutait à bas, dans la grange, sur le « bléton » (sol cimenté). le foin, le regain.
9-10. de trieulè, dè luzèrna, l èrba. i lè konflè. konflò. na briz dè fin avoué. tèt kè sin chu le seulyè. lè bôtè, kopò lè fissèlè. le porton pè lè balyi a mzhijè. on pèklè. teu seulè.	9-10. du trèfle, de la luzerne, l'herbe. ça les gonfle (les vaches). gonfler. un peu de foin avec. tel que ça sur le fenil. les bottes (de foin), couper les ficelles. le portillon pour leur donner à manger (aux vaches). un loquet. tout seul.
9-10. l ròtèlyè. dyin la kraèp. dè bôrè. èl ô mezhon pò tou : on-n ô gardòvè p intarni. jamé assé dè paly.	9-10. le râtelier. dans la crèche. des barres. elles n'« y » mangent pas tout : on « y » gardait (on gardait les débris refusés) pour faire la litière. (on n'avait) jamais assez de paille.
	cassette 107B, 29 juillet 1995, p 32
	QT p 64
11. mezhiyè. ul a mezha. èl mezhè, èl mezhon. èl remmon. remò. èl an fan.	11. manger. il a mangé, elle mange, elles mangent. elles ruminent. ruminer. elles ont faim.
12. èl bôvan?. bavò. dè kemma, dè glér (la bôva). zhe krèy.	12. elles bavent. baver. de l'écume, de la glaire (la bave). je crois.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	tirer la langue
d abiteuda èl fon sin kan i fò trô shô. èl linguèyon. linguèyè. u linguèyè, ul a linguèya.	d'habitude elles (les vaches) font ça quand ça fait trop chaud. elles tirent la langue. tirer la langue (pour un animal essoufflé ou souffrant de la chaleur). il tire, il a tiré la langue.
13. èl son <u>soulè</u> . èl an pleu fan. le non mè rvin pò. ul è sou.	13. elles (les vaches) sont « soûles » : repues. elles n'ont plus faim. le nom ne me revient pas. il (le bœuf) est « soûl » : repu.
13. d èrba boshas, dè lòopyô. arashiyè, arasha. on trava pè fôrè sin.	13. (dans la crèche les vaches laissent) de l'herbe sauvage, des rumex. arracher, arraché. on travail pour faire ça.
14. na gormanda.	14. une gourmande.
	au pâturage
in shan , mém la né → pè lè shanpèyè. on shanpaè. le prò dariy la Bòrma, pi ava.	en champ (= au pâturage), même la nuit → pour les faire paître. un pâturage. le pré derrière la Balme, plus en bas (est appelé ainsi, en tant que lieu-dit).
	divers
a la chuta . on vò sè mètrè a la chuta. in fransé, zhe wa dîrè. a la kôla. u seulaè. u paran pò d koran d èr (?) ← pò sin.	à l'abri de la pluie. on va se mettre à l'abri de la pluie. en français, je veux (pas de diphtongue <u>aè</u> semble-t-il) dire. à l'abri du vent. au soleil. au « paran » pas de courant d'air (très influencé par l'enquêteur) ← pas ça.
on golé . dè golyan-nè, na golyan-na : i fò kemè dè fossé.	un trou. des fentes verticales, une fente verticale entre les rochers : ça fait comme des fossés.
on peké i fò l avouijiyè. on l a avouija. te vaè bin se kè zhe vwaè dîrè. n ashon. lè groussè pè kopò le bwé dè la koppa. dè bwé pè l pwâl. pè sè sarvi kemèssè.	un piquet il faut l'appointer. on l'a appointé. tu vois ben ce que je veux dire. une hache. les grosses pour couper le bois de la coupe (affouagère). du bois pour le poêle. pour se servir comme ça.
	non enregistré, 29 juillet 1995, p 32
	divers
yeûrè . te vò mè ramènò (= riyamènò ? réaduire ?). aduire. y è bin portou rôre. t ô béré bin ! zhe krèy pò k i pleuvaè. pachin, pachinta. la né passò è sta né.	maintenant. tu vas me ramener (chez moi). amener. c'est ben plutôt rare. tu « y » boiras ben ! je ne crois pas que ça pleuve. patient, patiente. la nuit passée et cette nuit (qui arrive).
u fenyàè kan, le maè dè juilyé ? ve ka z ô.	il finit quand, le mois de juillet (dans cette phrase, les è sont très peu audibles) ? voici ça (litt. voici-z-« y »).
	cassette 108A, 1 août 1995, p 33
	divers
neu son ouaè demòr le premiè du maè d ou, katr eurè mwin sin. zhe m apél Fransi-n Bovanyé. t ô fé sôtrè lè bwordyòrè ≠ dè tavan. vè, on paplyon ! ul è sôrtu. zhe nè sôrtu pò la né. iya a né = iy a né. avant iya a né.	nous sommes aujourd'hui mardi le premier du mois d'août, 4 h moins cinq. je m'appelle Francine Bovagnet. tu as fait sortir les hannetons ≠ des taons. vè, un papillon ! il est sorti. je ne sors pas la nuit. hier au soir (2 var). avant hier au soir.
i fé? bon. kmincha chô tnér pork uteur dè vouit eùrè. y a tenò = tnò pè sarvi dè rin, y a rin fé. kookè gotè, mè y a rin fé. y a pò deûrò lontin. bin zha sé. on mwemin. peù.	ça fait bon. (ça a) commencé ce tonnerre vers 8 h environ (litt. par ici autour de 8 h). ça a tonné pour rien (litt. pour servir de rien), ça n'a rien fait. quelques gouttes, mais ça n'a rien fait. ça n'a pas duré longtemps. (c'est) ben déjà sec. un moment. peur.
	conjugaison (fragments) non retranscrite ici
	QT p 65
1. fôrè béré lè vashè, a l abéeru. a Meûrè, on menòvè. on lavu. bér a la fontan-na. t sò, la reutta kè ménè vé Meûrè. èl è d shé Bleû, chu Zharbé. d	1. faire boire les vaches, à l'abreuvoir. à Mure, on menait. un lavoir. boire à la fontaine. tu sais, la route qui mène vers Mure. elle est (elle part) de chez Bleu, d

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

éga prôpra, pwé frêsh. on-n alôvè in sharshiyè pè bérè.	sur Gerbaix. de l'eau propre, puis fraîche. on allait en (sic in patois) chercher pour boire.
1. on basha : pò byin, dyeué bétyè a la faè. na bashas : na briz pe gran, na chézin-na a la faè. n'èspèssè dè bèton, pò lamin dè pyérè. kòzj teut in pyéra.	1. un « bachal » : pas beaucoup, deux bêtes à la fois. une « bachasse » : un peu plus grand, une sizaine (de bêtes) à la fois. une espèce de béton, pas même (litt. pas seulement) des pierres. presque tout en pierre.
1. la bashas y è pò fé teut a fé la méma chouza. on-n in-n (= on nin-n) évè yeu-nna dèvan shè neu. y è la Suza-n kè l a praè pè plantò dè fleur u nin mèttre. u tan lacha.	1. la « bachasse » ce n'est pas fait tout à fait la même chose. on en avait une devant chez nous. c'est la Susanne qui l'a prise pour planter des fleurs ou en mettre. ils (les bœufs) étaient liés au joug.
1-2. trô fraè, i falyaè fôre insheùdò d'éga dyin dè marmîtè nèrè = dè bronzin (in fonta naèr), chu l pwâl komèssè.	1-2. trop froid, il fallait faire chauffer de l'eau dans des marmites noires = des marmites (en fonte noire, sic pour naèr), sur le poêle comme ça.
	cassette 108A, 1 août 1995, p 34
	QT p 65
1-2. la varsò dyin la bashas è pwé fôre kolò dè fraèda pè k i sòch a pou pré la méma tanpérateùr. trô fraè, èl nè pouchon pò ô bérè. pè fôre tyèdì l'éga. le rebiné.	1-2. la verser (l'eau chaude) dans la « bachasse » et puis faire couler de la froide pour que ce soit à peu près la même température. (si c'est) trop froid, elles ne peuvent pas « y » boire. pour faire tiédir l'eau. le robinet.
2. dyin la bovò. pò lè sôtrè. portò a bérè. avan kè te markisso sin. abreùvò.	2. dans l'étable. pas les sortir (les bêtes). porter à boire. avant que tu marquasses ça. abreuver (selon la patoisante ce mot est plus (+) patois).
2. bérè, ul a byun, èl baè, èl bévon, èl bééra.	2. boire, il a bu, elle boit, elles boivent, elle boira.
3. dyin le bronzin, sheùdò l'éga, jusk a dyin la bashas. dyin dè sizèlin (dè di litr, in-n aluminieum, in plastik, pò teut a fé paraè...), dyin na sèly avoué.	3. dans le « bronzin » (la marmite), chauffer l'eau, (la transporter) jusqu'à dans la « bachasse ». dans des seaux (de 10 L, en aluminium, en plastique, pas tout à fait pareil...), dans une seille (≈ « gerle » en miniature) aussi.
3. lè sèlyè : na briz pe gran, na vintin-na dè litr, in shataniyè, pe teni, yô kemè... in duchu dè... yeu-nna dè shòkè koté. inflo = infelò la man dedyin. n'èspés dè golé.	3. (schéma). les seilles : (c'est) un peu plus grand, une vingtaine de litres, en châtaignier, pour tenir, haut comme... en dessus de... une (une anse) de chaque côté. enfiler la main dedans. une espèce de trou.
3. lè zharlè → l pò, t sò s k iy è : na gran bòra in shò-n. zhe krèy pò k i sòch otramin.	3. les « gerles » → le pal (utilisé pour les porter), tu sais ce que c'est : une grande barre en chêne. je ne crois pas que ce soit autrement.
3. dèz abreùvwar.	3. des abreuvoirs (automatiques).
	cassette 108B, 1 août 1995, p 34
	QT p 65
6. dè gaboly : on-n i mètòvè na pwnya dè brin, y in-n a kè mètòvan l'éga d la vaèssèla dedyin : i fèjè na bona gaboly, na ptita ponya dè farena è na briz dè sò. chla gaboly chuteu pè lè vashè, pè l kayon.	6. de la « gabouille » (brevage pour vache) : on y mettait une poignée (sic w patois) de son, il y en a qui mettaient l'eau de la vaisselle dedans : ça faisait une bonne « gabouille », une petite poignée (sic o patois) de farine et un peu de sel. cette « gabouille » surtout pour les vaches, pour le cochon.
(lavò lèz achétè, lè forshètè, le vér).	(laver les assiettes, les fourchettes, les verres).
9. dyin lè bovè (na bovò) : dè vashè, dè vyô pwé lè mwqzhè, le bou. l'ékwaèri ← pò tèlamin. komin kè volyin dîrè ?	9. dans les étables (une étable) : des vaches, des veaux puis (= et) les génisses, les bœufs. l'« écurie » (l'étable) ← pas tellement. comment est-ce que je voulais dire (litt. comment que voulais dire, le pronom sujet étant sous-entendu) ?
9. on bwaèdé : l bwaèdé dè lè fèyè.	9. un « boidet » (une bergerie) : la bergerie des brebis.
	divers

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

le zheuin-ne. la sôla. zhe konyaèche pò.	les jeunes. la salle (des fêtes). je ne connais pas.
	cassette 108B, 1 août 1995, p 35
	divers
na shèvvra ← pò avoué lè fèyè. dè kabri. kabretò, èl kabrôtè.	une chèvre ← (ne loge) pas avec les brebis. des cabris. mettre bas (en parlant de la chèvre), elle met bas.
èl vò anyèlò ← pè na fèya. avèlò ← pè na vash.	elle va agneler (mettre bas, en parlant de la brebis) ← pour une brebis. vèler ← pour une vache.
kinta bétyérò !	quelles bêtes ! (nom collectif pour désigner les bêtes, ici les taons entrés dans la pièce).
	description de l'étable
y a on bèton dèsse, yeu k on mètè lè vashè. y a on ròteliyè. fò mèttrè na kush dè paly. la kraèp. seu chla kraèp, on mètè na kush dè paly. p atashiyè lè vashè : dè lvin in fèr, in kwar.	il y a un béton dessous, où on met les vaches. il y a un râtelier. il faut mettre une couche de paille. la crèche. sous cette crèche, on met une couche de paille. pour attacher les vaches : des liens en fer, en cuir (erreur de la patoisante).
na ptîta rgoula pè fôr kolò la luija. neu on-n évè on machin dyin la kor. i sè boushòvè teu le tin. dè femiyè k on sôrtyòvè avoué na barôta. n èspès dè ptîta...	une petite rigole pour faire couler le purin. nous on avait un machin dans la cour. ça se bouchait tout le temps. du fumier qu'on sortait avec une brouette. une espèce de petite...
on treutwâr. pè mètrè l ètrely, p ètreliyè lè vashè, chuteu le bou.	un « trottoir » : partie de l'étable au sol généralement cimenté et légèrement surélevé, située le long du mur opposé à la crèche et réservée au passage. pour mettre l'étrille, pour étriller les vaches, surtout les bœufs.
	divers
le zheù on l mètòvè dyin la granzh. lè zhuklè, kant on lachòvè le bou.	le joug (de tête) on le mettait dans la grange. les « joucles » (longues courroies de cuir servant à attacher le joug sur les cornes), quand on liait les beufs au joug (litt. quand on laçait les bœufs).
	QT p 65
10. lè vashè èl évan shòkeu-nna lu plas. pò trô pré lèz eu-nnè dè lèz ootrè. pwé u fon dè la bovò, on-n i mètòvè le peti vyô (= pti vyô), on kwin èspré u fon d la bovò.	10. les vaches elles avaient chacune leur place. pas trop près les unes des autres. puis au fond de l'étable, on y mettait le petit veau, un coin exprès au fond de l'étable.
10. na ptîta kourda pò trô groussa èspré pè le pwesson = l pti vyô. la kourda uteur du kô, on-n i féjè on neu èspré, pè pò k u passaè u golé d la kraèp.	10. une petite corde pas trop grosse exprès pour le veau de lait = le petit veau. la corde autour du cou, on y faisait un nœud exprès, pour qu'il ne passe pas (litt. pour pas qu'il passe) au trou de la crèche.
12. on lè fò rin-intrò a la bovò. lèz atashiyè.	12. on les fait rentrer (les vaches) à l'étable. les attacher.
13. pè lè fòrè sôtrè i fò lè dètashiyè. lè fòrè sôtrè dè la bovò.	13. pour les faire sortir (les vaches) il faut les détacher. les faire sortir de l'étable.
14-15. on lvin k y a na bokla. bin mé dè yeuna. in fèr. n otra bokla k i fò passò dyin la kraèp. na shin-na. on kreshé k on fò passò dyin la kraèp. dyin chelè boklè.	14-15. un lien où il y a un anneau. ben plus d'un (d'un anneau, f en patois). en fer. un autre anneau qu'il faut passer dans la crèche. une chaîne. un crochet qu'on fait passer dans la crèche. dans ces anneaux.
	cassette 108B, 1 août 1995, p 36
	divers
u s è étranglò in bèvan. u pòsson lé, p la pourta.	il s'est étranglé en buvant. ils passent là, par la porte.
	boire : conjugaïson non retranscrite ici
	cassette 109A, 1 août 1995, p 36

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	boire : conjugaison non retranscrite ici
	divers
on sè <u>trônpe</u> fassilamin. y è teu mwedò, on n (= on-n) <u>intin</u> nyon. marsi y è bon. a la <u>tin</u>-na ! y a dè vin. y a dè sidr. le mo vwò rèvenyè.	on se trompe facilement. c'est tout parti (tout le monde est parti), on n' (= on) entend personne. merci c'est bon. à la tienne ! il y a du vin. il y a du cidre. le mot vous revient (sic patois).
	cassette 109A, 1 août 1995, p 37
	divers
d abò fenj. y a na briz d èr, i fò l <u>ouvra</u>. pò byin shò. i m <u>inpashè</u> pò. si zhe <u>bève</u> trô vit, zhe m <u>étrangl</u>. mém <u>avoué</u> l seukr. u s è fé mò.	bientôt fini. il y a un peu d'air, ça fait le vent. pas bien chaud. ça ne m'empêche pas. si je bois trop vite, je m'étrangle. même avec le sucre. il s'est fait mal.
mon, ton, son, <u>noutron</u> (= <u>noutron</u>), <u>voutron</u> (= <u>voutron</u>), lu <u>paniyè</u>. <u>vindinzhivè</u>. <u>voutre</u> <u>paniyè</u>. <u>noutrez</u> <u>afòrè</u>. chô mò.	mon, ton, son, notre, votre, leur panier. vendanger. vos paniers. nos affaires. ce mot.
	prendre : conjugaison non retranscrite ici
	aller : <i>indic imparfait</i> non retranscrit ici
	cassette 109A, 1 août 1995, p 38
	QT p 66
1. la <u>beùza</u>, lè <u>beùzè</u>. la <u>luija</u> : y è le <u>pecha</u> d lè <u>vashè</u>. le <u>femiyè</u>.	1. la bouse, les bouses. le purin : c'est la pisse des vaches. le fumier.
	cassette 109B, 1 août 1995, p 38
l <u>eùra</u> : sink <u>eùrè</u> karant è dou.	l'heure : 5 h 42.
	QT p 66
2. na trin (èl a katr <u>forshon</u>), pwé na <u>barôta</u>. na <u>pòla</u>.	2. un trident (il a quatre fourchons = 4 dents), puis une brouette. une pelle.
3. la <u>rgoula</u>. dyin on... na <u>botas</u> : on-n i ménè le <u>fmiyè</u> <u>avoué</u> la <u>barôta</u>. lè <u>baroté</u>. neu on n évè (= on-n évè) pò dè <u>botassè</u>. on-n in (= on nin) <u>fèjè</u> on grou <u>mwé</u> dyin la kor.	3. la rigole. dans un... une « botasse » (emplacement maçonné pour tas de fumier et fosse à purin au dessous) : on y mène le fumier avec la brouette. les brouettées. nous on n'avait (= on avait) pas de « botasses ». on en faisait un gros tas dans la cour.
3. la <u>luija</u> <u>koulè</u> <u>dedyin</u>, la <u>botasse</u>. u vèrsè le <u>femiyè</u> <u>dedyin</u>, sè <u>baroté</u> dè <u>fmiyè</u>. <u>sharèyé</u> la <u>luija</u> dyin le prò, d bôs <u>èspré</u>. la <u>fôssa</u> a <u>purin</u>. dè <u>bôssè</u> dè <u>luija</u>.	3. le purin coule dedans, la « botasse » (fosse à purin). il verse le fumier dedans, ses brouettées de fumier. charrier (transporter) le purin dans les prés, des tonneaux exprès. la fosse à purin. des tonneaux de purin.
4. kant on <u>femèyòve</u>, frèmwozhòvè. <u>intarni</u> : <u>rmètrè</u> na kush dè <u>paly</u> na faè kè l <u>fmiyè</u> a tò <u>inlèvò</u>.	4. quand on sortait le fumier (2 syn). faire la litière (des bêtes) : remettre une couche de paille une fois que le fumier a été enlevé. (intarni = enlever la litière sale + remettre de la litière propre)
5. na <u>bôta</u> dè <u>paly</u> (dè blò, <u>kantè</u> la <u>batyüza</u> a <u>passò</u>. d <u>uarzhe</u>, dè <u>seggla</u>, d <u>avin</u>-na). dyin l <u>tin</u> : dè <u>paly</u>, <u>jamé</u> assé.	5. une botte de paille (de blé, quand la batteuse a passé. d'orge, de seigle, d'avoine). dans le temps (autrefois) : de la paille, jamais assez.
5. zh <u>alòv</u> ramassò dè sa dè <u>fôlyè</u> p <u>intarni</u> : d <u>alanivè</u>... kè <u>shòyon</u> dyin le <u>shemin</u>. dè grou <u>freumin</u>, k i vin de <u>rappè</u>. d <u>ërba</u> <u>boshas</u>. dè <u>fagô</u> (dè <u>fôlyè</u>).	5. j'allais ramasser des sacs de feuilles pour faire la litière : (des feuilles) de noisetier... qui tombent dans les chemins. (des feuilles) de maïs, où ça vient des épis de maïs. de l'herbe sauvage. des fagots (de feuilles).
5. a la <u>Bôrma</u>, am. ik chu la <u>Kouta</u>, sin <u>noutre</u> → dè <u>fyuzè</u>. na <u>fyuz</u>. èl <u>devin</u> <u>zhô-n</u> in <u>meûran</u>. dè <u>lèsh</u>. dyin dè prò k i vin d <u>ërba</u> <u>boshas</u>.	5. à la Balme, en haut. ici sur la Côte (dessus la Côte), ça nôtre (ce qui nous appartient) → des fougères. une fougère (sic z patois). elle devient jaune en mûrissant. de la « blache ». dans des prés où ça vient de l'herbe sauvage.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	cassette 109B, 1 août 1995, p 39
	QT p 66
5. dè brir. i fò pò se byin kè lè fôlyè d alaniyè, kè lè fyuzè.	5. de la bruyère. ça ne fait pas si bien que les feuilles de noisetier, que les fougères.
7. sôtrè le femiyè. le mwé dè femiyè.	7. sortir le fumier. le tas de fumier.
8. zh iy é pò vyeu = vyun, mé nin-n é intindu parlò.	8. je n'« y » ai pas vu, mais j'en ai entendu parler (de la civière pour le fumier).
10. na barôta. dou brankôr. na rou. dyuè pattè. lez a koté in bwé. na bokla komèssè. na ptit éshèlla. zhe vèj bin se kè te veù dîrè. na kès.	10. une brouette. deux brancards. une roue. deux pattes (pieds). les à-côtés (planches latérales) en bois. un anneau comme ça (sic o). une petite échelle. je vois ben ce que tu veux dire. une caisse.
10. na bareutò aksha (akesha) = plin-na jusk u sonzhon dè lez a koté. dyuè bareuté.	10. une brouettée entassée = pleine jusqu'au sommet des à-côtés. deux brouettées.
12. n étrely. étrelyè. étrelya. lè buzè sèttè. i fò sin kant èl sè kushon dyin lè beùzè.	12. une étrille. étriller. étrillé. les bouses sèches. ça fait ça quand elles se couchent dans les bouses.
13. la karèchiyè. étrè karècha.	13. la caresser. être caressée.
14. k on pou pò aproshiyè.	14. qu'on ne peut pas approcher.
15. shòkè matin è shòkè né, i fò seuniyè lè bétyé.	15. chaque matin et chaque soir, il faut soigner les bêtes = en prendre soin (les traire, leur donner à manger et faire leur litière).
	non enregistré, 1 août 1995, p 39
	divers
i sè pou. byin diskutò. sè tronpò. na briz d èr. rafrèshì le tin. kòkè gotè. mon kortj pò travalya. sèyé l èrba. l min-ne.	ça se peut. bien discuter. se tromper. un peu d'air. (ça va) rafraîchir le temps. quelques gouttes. mon jardin pas travaillé. faucher l'herbe. le mien.
	pronoms et adjectifs possessifs
le min-ne, le tin-ne, le sin-ne, le noutre, le voutre, le lu.	le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur. (m s).
la min-na, la tin-na, la sin-na, la noutra, la voutra, la lu.	la mienne, la tienne, la sienne, la nôtre, la vôtre, la leur. (f s).
le min-ne, le tin-ne, le sin-ne, le noutre, le voutre, le lu.	les miens, les tiens, les siens, les nôtres, les vôtres, les leurs. (m pl).
lè min-nè, lè tin-nè, lè sin-nè, lè noutrè, lè voutrè, lè lu.	les miennes, les tiennes, les siennes, les nôtres, les vôtres, les leurs. (f pl).
mon bou, ton bou, son bou, nououtron bou, vououtron bou, lu bou.	mon bœuf, ton bœuf, son bœuf, notre bœuf, votre bœuf, leur bœuf. (m s).
me bou, te bou, se bou, noutre bou, voutre bou, lu bou.	mes bœufs, tes bœufs, ses bœufs, nos bœufs, vos bœufs, leurs bœufs. (m pl).
men òbre, ten òbre, sen òbre, noutr ò-n (eùtj), voutr ò-n (eùtj), lu òbre.	mon arbre, ton arbre, son arbre, notre âne (outil), votre âne (outil), leur arbre. (m s).
mez òbr, tez òbr, sez òbr, noutrez eùtj, voutrez eùtj, luz òbre, luz eùtj.	mes arbres, tes arbres, ses arbres, nos outils, vos outils, leurs arbres, leurs outils. (m pl).
	divers
le fdò (a Sint-Mari), le feùdò. Grezin. la zheuvva. la kòva. yeûrè, l tin k i fò ! y éta = i ta na bleuvva	le tablier (à Sainte-Marie), le tablier. Gresin. la joue. la cave. maintenant, le temps que ça fait ! c'était une bleue.
	non enregistré, 1 août 1995, p 40
	divers
Bobj d Lanò, Rojé Lanò. pò byin faarò. Dèmeûrè = Dèmeûrè. la Sharjè avoué. on vara bin. le Sint Maryò.	Bobj de Lanò, Roger Lanò. pas bien faraud (pas bien en bon état, pas bien vaillant). Demeure. la Charrière aussi. on verra ben. les habitants de Sainte-Marie.
Zharbé, le Zharbèlan. la shèshérès. s kè vò arvò. pir kè pork. San-Pyérè. kant on-n intin l aksan. k y òchè d otre. le San-Pyéran. dè prò a fin-nò.	Gerbaix, les Gerbellans. la sécheresse. ce qui va arriver. pire que par ici. Saint-Pierre. quand on entend l'accent. qu'il y ait d'autre. les San-Pierrans. des prés

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	à faner.
la vèny a travaliyè, la pwô, la sarmintô. la vyôly ← de pti machin kè rpeûsson. n in (= nin) vwà plu ! kin mô ? rintrô èspré. la nouva.	la vigne à travailler, la tailler, la sarmenter (ramasser les sarments). la vigne (traduction douteuse) ← des petits machins qui repoussent. je n'en (= j'en) veux plus ! quel mot ? rentrer exprès. la neuve.
	non enregistré, 2 août 1995, p 40
	divers
sêr-tè ! sarvé-vwo ! sarvon-neu dè seukre ! pè l momin. na briz dè pléve. dè nuazh. y è dariyè k on vaè k i vò plouvèrè. on pti bizou = na biz... kom i fô yeûrè. y è pò pè sè kè...	sers-toi ! servez-vous ! servons-nous du sucre ! pour le moment, un peu de pluie (e final évanescent). des nuages. c'est derrière qu'on voit que ça va pleuvoir. un petit « bisou » = une bise (faible) comme ça fait maintenant. ce n'est pas pour ça que...
	cassette 110A, 2 août 1995, p 40
	conjugaison (fragments) non retranscrite ici
	divers
demékre le dou out, katr eûre mwîn di. na fontan-na. le tiyô dè yeû k i koulè. on bornyô : on dir k i sinblè on reubinè k i koulè tou l tin.	mercredi le 2 août, 4 h moins 10. une fontaine. le tuyau d'où ça coule. un « borniau » (tuyau verseur de l'eau dans une fontaine) : on dirait que ça semble un robinet où ça coule tout (sic patois) le temps.
vé Kolaè : na vèny pwé on prò a Sint-Mari.	vers Colas (lieu-dit non cadastré) : une vigne puis (= et) un pré à Sainte-Marie.
par egzinple. si l kaoutchou èt abîm, me bò u koulon. u koulon teu seulé.	par exemple. si le caoutchouc est abîmé, mes bas ils glissent. ils glissent tout seuls.
	cassette 110A, 2 août 1995, p 41
	se taire : conjugaison non retranscrite ici
y èt in sè kéjan k on nè di pò dè bétizè. sti matin, sta né. si n évin rin a dirè, zhe mè kéjérin. rin-n a dirè. ki kè vò myu ? i sinblè k i vò myu.	c'est en se taisant qu'on ne dit pas de bêtises. ce matin (d'aujourd'hui), ce soir (celui qui va arriver aujourd'hui). si je n'avais rien à dire (pron sujet absent), je me tairais. rien à dire. qui est-ce qui (litt. qui qui) va mieux ? il semble que ça va mieux.
	cassette 110A, 2 août 1995, p 42
	QT p 67
1. on barzhiyè, na barzhir.	1. un berger, une bergère.
2. on lè ménè pè lè fôrè mezhìyè diyô. on vò in shan a lè vashè. u lè gardòvè.	2. on les mène pour les faire manger dehors. on va « en champ » aux vaches (on va garder les vaches au pâturage). il les gardait.
	cassette 110B, 2 août 1995, p 42
	QT p 67
2. ul è mwodò avoué sè vashè. ul è in shan vé le simtyér = l Pélérô.	2. il est parti avec ses vaches. il est « en champ » (il garde les vaches) vers le cimetière = le Péléro (lieu-dit non cadastré de Saint-Maurice).
3. t ô konprin ? pè akwaèdrè lè vashè = akwlyi, akolyi lè vashè : dariyè. chô k akwaè lè vashè, ul è dariyè.	3. tu « y » comprends ? pour pousser au cul les vaches (activer leur marche en les suivant de près avec un bâton) (2 syn) : derrière. celui qui active la marche des vaches, il est derrière.
3. chô kè cheù lè vashè : sinplamin chègggrè. te chui, neu chuiwon lè vashè. chuiyèrè. avoué on booton. u sè sêrvon pò, kòkè faè.	3. celui qui suit les vaches : simplement suivre. tu suis, nous suivons les vaches. suivre. avec un bâton. ils ne se servent pas, quelques fois.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	suivre, pousser au cul : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
3. vwez akwaèdré. vwōz akolyi, ul akōlylyon, ul a akolyi.	3. vous pousserez au cul. vous poussez, ils poussent, il a poussé au cul.
3. kōkon dēvan (= kokon dēvan) pè k èl alan. a la Bōrma. pè fōr alō lè vashè yeu u volyaè lè mèttrè.	3. quelqu'un devant pour qu'elles aillent. à la Balme. pour faire aller les vaches où il voulait les mettre.
4. le booton. kokèz on k ô féjan. ik dēvan shè neu. dè sò. èl ô lèshshon toutè lè faè k èl van bère.	4. le bâton. quelques-uns qui « y » faisaient. ici devant chez nous. du sel. elles « y » lèchent toutes (sic patois) les fois qu'elles vont boire.
5. pè lè shanpèyè. neu on-n ô féjè teu shanpèyè, teu le morchō. zh arin du ô dirè avan.	5. pour les faire paître. nous on « y » faisait tout paître, tout le morceau. j'aurais dû « y » dire avant.
	« champèyer » = paître, faire paître.
	cassette 110B, 2 août 1995, p 43
	QT p 67
6. y in-n a k ô fan.	6. il y en a qui « y » font (faire paître par petites zones).
7. neu, neu n an jamé fé sin. mezhiyè lè mōrin-nè in lè mēnan in shan.	7. nous, nous n'avons jamais fait ça. manger les « moraines » (les talus de bord de route) en les menant « en champ » (au pâturage).
	divers
na mōrin-na.	une « moraine » : un bord d'ornière de voiture, juste devant chez la patoisante (!).
l gojiyè. i mè pekôtè u gojiyè. tessi. i pōssè bin. i mè dēmèzhè. mè dēmzhiyè. mè shòtliyè. i mè shateulyè.	le gosier. ça me picote au gosier. tousser. ça passe ben. ça me démange. me démanger. me chatouiller. ça me chatouille.
	QT p 67
8. s k y a dè myu : la luzèrna, le triyolè, le rèkō = la sègonda kōpa. mé dè lassé a le vashè. le fin kè bōlyè dè lassé.	8. ce qu'il y a de mieux : la luzerne, le trèfle, le regain = la seconde coupe. plus de lait aux vaches. le foin qui donne du lait.
	divers sur vaches
lèshiyè. èl sè balylyon dè keù dè tēta, èl sè kornanshon. sti momin èl son kushé. (a krapoton).	lèche. elles se donnent des coups de tête, elles se « cornanchent » : se donnent des coups de corne. (en) ce moment elles sont couchées. (à « crapoton » = à quatre pattes).
	QT p 67
8. mōshliyè l èrba. èl mōshelyon chel èrba. èl breton, èl son apré bretō.	8. mâchouiller l'herbe. elles mâchouillent cette herbe. elles broutent, elles sont en train de brouter.
9. èl an ròpō l prò : i rèstè pleu rin. èl rōpon le prò. èl an bretō jusk a la tēra.	9. elles ont râpé le pré : il ne reste plus rien. elles râpent le pré. elles ont brouté jusqu'à la terre.
9. le neuya a Lôdon. bretō jusk a la tēra. u mètōvan in shan dè shevō. noutron prò, dariy la maèzon. pò chu neu, chu Lôdon. ronzhā jusk a la tēra. ul an du le mènō alyeur paskè on nè le vaè plu.	9. les noyers à (= de) Laudon. brouté jusqu'à la terre. ils mettaient « en champ » des chevaux. notre pré, derrière la maison. pas sur nous, sur Laudon. rongé jusqu'à la terre. ils ont dû les mener ailleurs parce qu'on ne les voit plus.
10. mzha na porchon, pwé le rèste èl ôy an léécha. lè din.	10. (les vaches en ont) mangé une partie, puis le reste elles « y » ont laissé. les dents.
	non enregistré, 2 août 1995, p 43
	divers
in mōshan ma vyanda. zhe pwaè pleu le mōshiyè. vè l tenér ! i tennè. tenō a seur. i bareùdè. bareùdō. i sara piy éja. dèz éklōr, dè bri pè rin fōrè. arvō. dèz avèrsè.	en mâchant ma viande. je ne peux plus le mâcher. vè le tonnerre ! ça tonne. tonner à sourd = sourdement. ça « bareude ». « bareuder » : tonner sourdement et continûment au loin (orage éloigné). ce sera plus facile. des éclairs, du bruit pour ne rien faire. arriver. des averses.
vè ! na Zharbèlan-na. tui mōr, yeûrè. Roulan ←	vè ! une Gerbellane. tous morts, maintenant. Rouland

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

on seubre^{ké}. Jeuz^{on}. Vyana^è. Lapérouza.	← un sobriquet (surnom). Joson (diminutif de Joseph). Vianey. Laperrouze.
	non enregistré, 2 août 1995, p 44
	divers
Kotaar^é. Shanpanyeu. le Shanpanyòr. la Vina. Gustòv. on frèrè a la fèna dè Glòdyus Bré. èl è mourta. y a pò lontin kè zh ô sé. ul è zhandi (?).	Cottarel. Champagneux. les Champagnards. la Vina (Elvina). Gustave. un frère à (= de) la femme de Claudius Bret. elle est morte. il n'y a pas longtemps que j'« y » sais. il est gentil (patois douteux).
la fèna dè Roulan : na kezèna a neu : Sebwé. Pyèrè Sebwé. sa chuéra : la Mééli Sebwé. u s è maryò vuy. èl l a amènò shè lyaè. u tan nonbru chleu Sebwé.	la femme de Rouland : une cousine à nous : Sibuet. Pierre Sibuet. sa sœur : la Mélie (Amélie) Sibuet. il s'est marié vieux. elle l'a amené chez elle. ils étaient nombreux ces Sibuet.
zhe n in (= zhe nin) vouaè plu, marsi ! avoué on kanon pè duchu (l gòtyò). a Grezin. passò in montan, dirè sin.	je n'en (= j'en) veux plus, merci ! avec un canon par dessus (le gâteau). à Gresin. passer en montant, dire ça.
	cassette 111A, 2 août 1995, p 44
	QT p 67
10. èl léchon dè... èl ne? mezhon pò tou. èl triyon l èrba (triyé). y a dèz indraè k i vin dè shanpanyon a la plas. rôzh? : le reuzò dè le prò. avoué chô tin, s i plou pou, y in-n ara (= i n in-n ara, i nin-n ara) pwîn. bin d abò passò.	10. elles laissent des... elles ne mangent pas tout. elles trient l'herbe (trier). il y a des endroits où ça vient des champignons à la place. rose (?) rouge (?) : les rosés des prés. avec ce temps, si ça pleut peu, ça en aura (= ça n'en aura, ça en aura) point. ben vite passé.
11. èl éssèyon d alò alyeur = ayeur. chu l prò du vezin, n inpourté yeù. y in-n a, oua, kè féjan sin myu kè d ootrè. èl an praè l abitudà dè fòrè sin. pè lèz arètò...	11. elles (les vaches) essayent d'aller ailleurs. sur le pré du voisin, n'importe où. il y en a, oui, qui faisaient ça plus (litt. mieux) que d'autres. elles ont pris l'habitude de faire ça. pour les arrêter...
12. alò reteurnò la sharshiyè. mandò l shin apré pè la fòrè vni, mé y è pò teuzheur k i russaè. va sharshiyè la vash ! môr-la ! môr-la ! ta, vin, vin ! èl neuz akutòvan... akutòvè pò seuvin.	12. aller retourner la chercher. envoyer le chien après (contre) pour la faire venir, mais ce n'est pas toujours que ça réussit. va chercher la vache ! mords-la ! mords-la ! toi, viens, viens ! elles ne nous écoutaient, (elle ne nous écoutait) pas souvent.
13. kant èl fan sin, y è k èl son assé soulè : pleu fan. èl sè kushon pè tèra. sè kushiyè.	13. quand elles font ça (rester sans manger), c'est qu'elles sont assez « soûles » : plus faim. elles se couchent par terre. se coucher.
14. on prò, dou prò. pateûrò. on pâturazh, pateûrazh = on shanpèyazh.	14. un pré, deux prés. pâturer. un pâturage (2 var) = un « champèyage ».
14. na klôtura. on klou, on klô. on fi èlèktrik. dè kranpon. dè barbelò. dè peké. fiksò. on pò fèr. dè tnalýè. on martyò. on sheva, dè shevò.	14. une clôture. un clos (2 var). un fil électrique. des crampons. des barbelés. des piquets. fixer. on pal de fer. des tenailles. un marteau. un cheval, des chevaux.
	cassette 111A, 2 août 1995, p 45
	QT p 67
15. lè Lèshirè, la Rôsh. on santiyè p alò jusk a la Rôsh. na rgoula. on krwaè.	15. les Léchères, la Roche. un sentier pour aller jusqu'à la Roche. une rigole. un ruisseau (sic traduction).
	divers
le tin sè riyéguè. sè ryégò. zhe krèy pò k i pleuvaè onko vouaè. lez ijò, on lez intin, on le vaè pò.	le temps se réarrange. se réarranger. je ne crois pas que ça pleuve encore aujourd'hui. les oiseaux, on les entend, on ne les voit pas.
	QT p 68
5. on lè rsôr fin avri, u bin keminchemin du maè dè mé. on lè sôr pè la premir faè. i fò fòr atinchon. dè faè k-y-a èl éssèyon dè sòtrè du klô.	5. on les ressort (les vaches) fin avril, ou ben commencement du mois de mai. on les sort pour la première fois. il faut faire attention. quelquefois elles

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	essayent de sortir du clos (sic patois).
5. le vyô, <u>ot</u> trè <u>chou</u> zè kè lè <u>vash</u> è. l <u>tenj</u> pè la <u>kourda</u> , u <u>kô</u> . on l <u>atash</u> è a on <u>pké</u> .	5. le veau, autres choses que les vaches. (il faut) le tenir par la corde, au cou. on l'attache à un piquet.
5. lè <u>kolikè</u> . i mè <u>rvindra</u> pt <u>étrè</u> . l <u>èrba</u> <u>tindra</u> .	5. les coliques. ça me reviendra peut-être. l'herbe tendre.
7. <u>atinchon</u> a lu <u>piyè</u> . la <u>kourna</u> , in <u>dèsseu</u> dè le <u>piyè</u> .	7. attention à leurs pieds. la corne, en dessous des pieds.
11. na <u>kleushèta</u> . neu : <u>jamé</u> maè.	11. une clochette. nous : jamais mis.
	entrave pour vache
on <u>brelò</u> kè lè <u>tapovè</u> pè lè <u>plôtè</u> . pè lèz <u>artò</u> dè <u>kôri</u> . èl s <u>inpyazhzhon</u> avoué le <u>brelò</u> . y <u>évè</u> na <u>shin</u> -na kè <u>tenyovè</u> <u>uteur</u> du <u>kô</u> . on <u>lyin</u> . na <u>bokla</u> , on <u>kreushè</u> , on <u>brelò</u> .	un « brelot » (entrave destinée à ralentir la vache) qui les (?) leur (?) tapait par les pattes. pour les arrêter de courir. elles « s'empîègent » avec le « brelot ». il y avait une chaîne qui tenait autour du cou. un lien. un anneau, un crochet, un « brelot » (ici bûche traînant à terre).
na <u>plansh</u> <u>dèvan</u> le <u>ju</u> . pt <u>étrè</u> !	une planche devant les yeux. peut-être !
	QT p 68
15. èl è <u>kassò</u> . <u>kokèrin</u> , on-n ô <u>konyaè</u> bin !	15. elle est cassée (la clochette). quelque chose, on « y » connaît ben !
	divers
on <u>lèzòr</u> .	un lézard.
	cassette 111B, 2 août 1995, p 46
	pouvoir : conjugaison non retranscrite ici
n é pò <u>pwj</u> = zhe n é pò <u>pwj</u> . <u>vouaè</u> nè <u>pwàè</u> pò ô <u>fôrè</u> , <u>dèman</u> zhe <u>poraè</u> . la <u>fourch</u> = la <u>fourche</u> .	je n'ai pas pu (<i>pron</i> sujet facultatif). aujourd'hui (je) ne peux pas « y » faire, demain je pourrai. la force.
	cassette 111B, 2 août 1995, p 47
	QT p 69
9. èl sè <u>batyòvan</u> lèz <u>eunè</u> è lèz <u>ootrè</u> . èl <u>keminchòvan</u> a sè <u>kornanshiyè</u> = sè <u>batrè</u> avoué le <u>kournè</u> . y <u>in-n</u> a kè son <u>môvèzè</u> .	9. elles se battaient les unes et les autres. elles commençaient à se « cornancher » = se battre avec les cornes. il y en a qui sont mauvaises (méchantes).
	QT p 70
2. <u>dyin</u> le <u>tin</u> , u <u>léchòvan</u> pò lè <u>vashè</u> <u>diyò</u> . <u>librè</u> , <u>dyin</u> on <u>klò</u> , on <u>klou</u> . on pou lè <u>lèchiyè</u> a la <u>badda</u> . pò <u>byin</u> <u>lyuin</u> . on vò lèz <u>abadò</u> . on lèz <u>abaddè</u> : on lè <u>lòshè</u> . pò la <u>méma</u> !	2. dans le temps (autrefois), ils ne laissaient pas les vaches dehors. libres, dans un clos (2 var). on peut les laisser « à la bade » (dans une relative liberté). pas bien loin. on va les « abader » : les lâcher. on les « abade » : on les lâche. pas la même !
3. èl son <u>atashè</u> a on <u>peké</u> : lè <u>shèvrè</u> , lè <u>mwozhè</u> dè <u>faè</u> <u>k-iy-a</u> , mé pò <u>teuzheur</u> .	3. elles sont attachées à un piquet : les chèvres, les génisses quelquefois, mais pas toujours.
8. la <u>mamèla</u> . la <u>pos</u> , lè <u>possè</u> . le <u>tètè</u> , on <u>tètè</u> .	8. la mamelle. la tétine, les tétines. les trayons, un trayon.
9. <u>yon</u> kè n a pò dè <u>lassé</u> . pò <u>teùréla</u> .	9. un (un trayon) qui n'a pas de lait. pas « taurèle ».
10. <u>trérè</u> lè <u>vashè</u> . <u>avan</u> kè le <u>lassé</u> <u>sòrtyaè</u> . <u>égotò</u> la <u>vash</u> . <u>kant</u> èl an <u>trò</u> d <u>lassé</u> .	10. traire les vaches. avant que le lait sorte. traire à fond la vache. quand elles ont trop de lait.
11. ô <u>mwin</u> na <u>dizin</u> -na dè <u>litr</u> . y <u>in-n</u> a k <u>in-n</u> an <u>mé</u> ... le <u>matin</u> è la <u>né</u> . na <u>tréta</u> ← <u>kant</u> on-n a <u>fèni</u> dè <u>trérè</u> la <u>vash</u> .	11. au moins une dizaine de litres. il y en a qui en ont plus (+)... le matin et le soir. une traite ← quand on a fini de traire la vache.
12. maè zh <u>évin</u> on <u>tabouré</u> (<u>katre</u> ...). dè <u>sèllè</u> , na <u>sèlla</u> . on <u>sizèlin</u> . on l <u>varsòvè</u> <u>dyin</u> dè <u>bidon</u> a <u>lassé</u> . <u>Jan Barbyé</u> .	12. moi j'avais un tabouret (quatre pieds). des chaises, une chaise. un seau. on le versait (le lait) dans des bidons à lait. Jean Barbier.
	non enregistré, 2 août 1995, p 47
	divers
na <u>ptîta</u> <u>golò</u> . <u>likidò</u> . ul ô <u>dyon</u> bin ! <u>anoncha</u> . kè <u>veù-te</u> ! <u>rediz</u> ô ! zhe <u>dèchindy</u> . na <u>montò</u> . on	une petite gorgée. liquider. ils « y » disent ben ! annoncé. que veux-tu ! redis-« y » ! je descends. une

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

tavan . lè formj. dè fremj volantè, kè voulon . i sè tin dyin lè meûralyè. dè rosha. on meûraliyè.	montée. un taon. les fourmis. des fourmis volantes, qui volent. ça se tient dans les murailles. des rochers. un « murailleur » (tas de pierres en vrac).
n érson . dè sarpin, on sarpin. dè vipér, on vipér. u l a tuò sti kyeù. u nin tuè koozi teu lez an. na greneuly. on krapô. lè seûtarèlè. tèt k in fransé.	un hérisson. des serpents, un serpent. des vipères, une vipère. il l'a tué cette fois-ci. il en tue presque tous les ans. une grenouille. un crapaud. les sauterelles. tel qu'en français.
i m ètnaareu . on pètaaré. na pasnada sarvazh = boshas.	ça m'étonnerait. une silène enflée. une carotte sauvage (2 syn).
	non enregistré, 3 août 1995, p 48
	divers
avoué chô tin , on s adreméreu = adremérün ! n égl. on korba. na briz yô. dèz égl. on puuzhin. s u pouchon.	avec ce temps, on s'endormirait ! un aigle. un corbeau. un peu haut. des aigles. un poussin. s'ils peuvent (les attraper).
	cassette 112A, 3 août 1995, p 48
	divers
on vò poché y alò . i m étenareu = étenarün kè nè pwochou pò veni.	on va pouvoir y aller. ça m'étonnerait que je ne puisse pas venir (<i>pron</i> sujet absent).
dè pasnadè (sin !) boshassè. y in-n a shè maè, dāva la maèzon, na briz piy am : dè pasnadè boshassè. iya → on pètaaré (k on fò pètò chu lè man).	des carottes (ça !) sauvages. il y en a chez moi, en bas de la maison, un peu plus en haut : des carottes sauvages. hier → une silène enflée (qu'on fait péter = éclater sur les mains).
dèroshiyè . la maèzon a dèrosha. plin de koran d èr.	« dérocher » : s'écrouler (pour un bâtiment). la maison a « déroché ». plein de courants d'air.
t ò teurnò . on dir kè t ò fé le... rondin, pikotin, on véròvè = teurnòvè. revéériyè. u s è revééra.	tu as tourné. on dirait que tu as fait le... rondin, picotin. on tournait (2 syn). retourner. il s'est retourné.
le var luizan . â ! t ôy ò vyeu (= vyun) ané ! ← iya, avan kè la né tonbissè. sta né. na ptîta lanpa dè sākka.	les vers luisant. ah ! tu « y » as vu hier au soir ! ← hier, avant que la nuit tombât. cette nuit (nuit précédente ou nuit prochaine). une petite lampe de poche.
	se taire, pouvoir : fragments de <i>conjug</i> non retranscrits ici
iya , neu pochan ô fôre sin lui, sin lyaè, sin lu, sin lu.	hier, nous pouvions « y » faire sans lui, sans elle, sans eux (<i>m pl</i>), sans elles (<i>f pl</i>).
na vipér . dè sarpin, na sarpin. le gri son môvè. dè zhô-n. le gri son p môvè.	une vipère (sic <i>f</i> patois). des serpents, un serpent (sic <i>f</i> patois). les gris sont mauvais. des jaunes. les gris sont plus mauvais.
kemè bétyè : dè krapô, dè greneulyè, na greneuly. ootramin.	comme bêtes : des crapauds, des grenouilles, une grenouille. autrement.
	cassette 112A-B, 3 août 1995, p 49
	divers
balèyé . on balèyé. dè balé èspré. in kyaè ? dè byeulla. pè fôre dè remassè. na remas. var. Pètètraè. y è lououm k i y a (= k i y a) chô lavu, pwé na ptîta fontan-na. vé shé Félix. u ménon mém bérè lè bétyè.	balayer. on balaye. des balais exprès. en quoi ? du bouleau. pour faire des balais grossiers. un balai grossier. vert. Pettetray. c'est là-haut qu'il y a (= que ça a) ce lavoir, puis (= et) une petite fontaine. vers chez Félix. ils mènent même boire les bêtes.
panò le fwor avoué on pané. u s è teu sòl in panan le fwor.	nettoyer le four avec un écouvillon (de four). il s'est tout sali en nettoyant le four.
dyin l tin . dèman. s i (= si) falyaè ô fôre, zh ô faarin.	dans le temps = autrefois. demain. s'il (= si) fallait « y » faire, j'« y » ferais.
	nettoyer : conjugaison non retranscrite ici

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	cassette 112B, 3 août 1995, p 50
	QT p 70
10. lèz atashiyè a lu lyin, a lu plas. i fô lè trérè kant èl son rèduîtè d in shan. pè fôrè veni le lassé, téryiè le tètè, yon pè yon. pò teuzheur : lavò, on lòvè.	10. les attacher à leur lien, à leur place. il faut les traire quand elles sont revenues d'« en champ » (du pâturage). pour faire venir le lait, (il faut) tirer les trayons, un par un. pas toujours : laver, on lave.
11-13. dyin dè sizèlin. apré u vwaèdòvan chô lassé dyin dè bidon. na briz dè mossa. u beu (= bun) d on momin, i dispaaraè bin... dè keumma, y è teu plin dè keumma. i zhiklè. zhiklò. la tréta. on vin dè trérè.	11-13. dans des seaux. après ils vidaient ce lait dans des bidons. un peu de mousse. au bout d'un moment, ça disparaît ben... de l'écume, c'est tout plein d'écume. ça gicle. gicler. la traite. on vient de traire.
14. dè lassé boru. on kolu dūchu. èl son pò prôprè. lavò lè possè. dè débri dè beūza.	14. du lait bourru. un couloir à lait dessus. elles ne sont pas propres. laver les tétines. des débris de bouse.
14. s ul étaè modò, zhe trèyòv. d ô féjin kan mém.	14. s'il (si mon mari) était parti, je trayais. j'« y » faisais quand même.
15. atinchon ! dè faè k-iy-a, èl bòlyon dè kyeu dè piyè. l sizèlin... l lassé teu pardu. la vyanda è pardu. dè kyeu dè kwa, dè kwé.	15. attention ! quelquefois, elles (les vaches) donnent des coups de pied. le seau (renversé), le lait tout perdu. la viande est perdue. des coups de queue, de queues.
	QT p 71
1. l ékolò avoué, dyin l kolu. dè gran kolu. i fô dè filtr pè passò le lassé.	1. l'écouler (= faire passer le lait) avec (?) aussi (?), dans le couloir à lait. des grands couloirs à lait. il faut des filtres pour passer (filtrer) le lait.
2. in fèr, in-n aluminyeum.	2. en fer, en aluminium.
2. d abò on machin pè l prindrè, na manèta. on filtr. pò de vré papiyè. dè grelyazh. chô papiyè, i fô le shanzhiyè teutè lè faè k on vò trérè.	2. d'abord un machin pour le prendre (le couloir à lait), une manette (anse, poignée). un filtre. pas du vrai papier. du grillage. ce papier, il faut le changer toutes les fois qu'on va traire.
4. n èspés dè téla fin-na. na souourta dè patta. la shanzhiyè teu le kyeu.	4. une espèce de toile fine, une sorte de tissu (chiffon). la changer toutes les fois.
12. dyin dè bidon, komèssè u taè prèst pè kan le lètiyè passòvè.	12. dans des bidons, comme ça il (le lait) était prêt pour quand le laitier passait.
	cassette 112B, 3 août 1995, p 51
	QT p 71
12. zhe krèy, oua ! non ! on le mètòvè, léchèvè to dyin le bidon. léchiyè to = léchyè-to.	12. je crois, oui ! non ! on le mettait (le lait), laissait sans plus y toucher (to sic) dans le bidon. laisser sans plus y toucher (2 var).
	cassette 113A, 3 août 1995, p 51
	QT p 71
12. le kolò = l passò ≠ kè l lètiyè passissè. pè vwaèdò le bidon.	12. le couler = le passer (le lait) ≠ que le laitier passât. pour vider le bidon.
	laisser sans plus y toucher : conjugaison
yeûrè zhe léch to, te léchè to, u léchè to, neu léchon to, vwo léché to, u léchon to. iya zhe léchèv.	maintenant je laisse sans plus y toucher, tu laisses sans... il laisse sans... nous laissons sans... vous laissez sans... ils laissent sans plus y toucher. hier je laissais.
léchiyè è léchyè-to, léchiyè to (léchiy èto) : zhe krèy pò k i y (= k iy) ôchè dè diférins.	laisser et laisser sans plus y toucher (2 var) : je ne crois pas qu'il y ait de différence.
	passage du laitier
vé shè neu, i passòvè pwin, pò dè lètiyè.	vers chez nous (à Mure), ça ne passait point, pas de laitier.
on balyòvè noutre bidon u lètiyè (jamé kè yon). u kornòvè. on-n intindyòvè byin kant ul arvòvè...	(à Saint-Maurice) on donnait nos bidons au laitier (jamais que un). il cornait (klaxonnait). on entendait

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

chô lassé u le vwaèdòvè dyin le dékalitr. dè gran bidon.	bien quand il arrivait... ce lait il le vidait dans le décalitre. des grand bidons.
on-n évè on livré shòkon, tui. u markòvè tou (= teu) le zheu (= zheur) la kantetò dè lassé... dè freumazh : dè gruiyér u bin dè teummè...	on avait un livret chacun, tous. il (le laitier) marquait tous les jours la quantité (e bref) de lait (qu'on lui apportait), (la quantité) de fromage : de gruyère ou ben de tommes (qu'on lui achetait).
ul ô markòvè chu l karné dè lassé k on-n évè. u fèjè la neutta dè la marshandi k on li évè praè, k on li prènyòvè... k on li dévè è dè se k u neu dévè. a la fin du maè, u bin pe tòr.	il « y » marquait sur le carnet de lait qu'on avait. il faisait la note de la denrée qu'on lui avait prise, qu'on lui prenait... qu'on lui devait et de ce qu'il nous devait. à la fin du mois, ou ben plus tard (les comptes étaient mis à jour).
	QT p 71
5-6. on fèjè sin, vé shè neu, y évè pò dè lètivyè. vwaèdò le lassé dyin dè tepin = pô a lassé : y in-n a dè dou litr, dè traè litr.	5-6. on faisait ça, vers chez nous (à Mure), il n'y avait pas de laitier. (il fallait) vider le lait dans des « topins » = pots à lait : il y en a de deux litres, de trois litres.
9. dè tepennè pè vwaèdò la kréma. na gran teupenna : traè, katr litr.	9. des « topines » (pots à crème) pour vider la crème. une grande « topine » : trois, quatre litres.
	cassette 113A, 3 août 1995, p 52
	QT p 71
5-9. atindrè dou u traè zheu avan dè poché (= pochaè) lèvò la kréma dè chu le tepin. alô chela kréma on la vwaèdòvè dyin la tepenna. i fô l léchiyè repozò, le lassé. pwé apré lez ékrémò cheleu tepin.	5-9. (il fallait) attendre deux ou trois jours avant de pouvoir enlever la crème de sur le « topin ». alors cette crème on la vidait dans la « topine ». il faut le laisser reposer, le lait. puis après les écrémer ces « topins ».
5-9. le tepin : in tère, lis. dè bròve tepin. dè varni y in-n a teu l teur dè le tepin.	5-9. le « topin » : en terre, lisse. des beaux « topins ». du vernis il y en a tout le tour des « topins ».
5-9. la tepenna : in tère avoué, byin pe gran. on-n i varsòvè la kréma dedyin.	5-9. la « topine » : en terre aussi, bien plus grand. on y versait la crème dedans.
5-9. pè la kréma, on mètòvè le lassé tèl kè sin dyin le tepin. on le sharfòvè pò, le lassé. on mètòvè le tepin dè lassé dariyè chu l pwâl pè le fòrè tyèdj, pè fòrè venj la kréma.	5-9. pour la crème on mettait le lait tel que ça dans le « topin ». on ne le chauffait pas, le lait. on mettait le « topin » de lait derrière sur le poêle pour le faire tiédir, pour faire venir la crème.
5-9. avan dè fòrè dè teummè, i fô inlèvò la kréma dè chu le tpin.	5-9. avant de faire des tommes, il faut enlever la crème de sur le « topin ». (dans notre région, pas de chauffage pour faire les tommes)
5-9. le tepin : na manètta, on bronson pè varsò le lassé.	5-9. le « topin » : une anse, un bec verseur pour verser le lait.
5-9. la krémir = la tepenna. la tepenna : le mém janr kè le tepin, mé byin ple granda. na manètta pè la prindrè, è de faè k-y-a y évè dè laètò : èl a on pti golé, è on pti guelyon = dezeu = dezun.	5-9. le pot à crème (litt. la crémière) = la « topine ». la « topine » : le même genre que le « topin », mais bien plus grande. une anse pour la prendre, et quelquefois il y avait du petit-lait : elle (la « topine ») a un petit trou, et un petit fausset = doisol (2 syn, mais plutôt le 2 ^e).
	non enregistré, 3 août 1995, p 52
	divers
l otre, chi tè plé ! lekòl dè le dou ? parkyaè k i branlè kemèssè ? parkyà ? y è pò kè n y òmou pò, mé... na gòshér = na gòshir.	l'autre, s'il te plaît ! lequel des deux ? pourquoi que ça branle comme ça ? pourquoi ? ce n'est pas que je n'« y » aime pas, mais... une gauchère (2 var).
ma chuéra, la fameùza Bebètta = Bebèta. òmò, teu le demékr. Bovanyé. lè mushè. in-n atindyan y è byin mò fé dè sa pòr... zhe n in (= zhe nin) vwaè pleu. chô tarin pè bòtj. u vò payé. ul a paya. baè na gota !	ma sœur, la fameuse Bibet. aimer. tous les mercredis. Bovagnet. les mouches. en attendant c'est bien mal fait de sa part... je n'en (= j'en) veux plus. ce terrain pour bâtir. il va payer. il a payé. bois une goutte !

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	cassette 113B, 3 août 1995, p 53
	QT p 71
10. on gran sizèlin èspré. on l portòvè a la kòva. u sè konsarvòvè jusk u matin. dyin le plakòr, k u sòchè frè. dyin l sizèlin.	10. un grand seau exprès. on le portait (le lait) à la cave. il se conservait jusqu'au matin. dans le placard. qu'il soit frais. dans le seau.
	divers
i bareùdè ? on dir. on-n intin dè lyuin.	ça tonne sourdement et continûment au loin ? on dirait. on entend de loin.
	QT p 71
12-13. on bidon. in-n aluminyeum. on kevèkl. dè manètè.	12-13. un bidon. en aluminium. un couvercle. des anses (poignées).
14. on dékalitr. on le mjeûròvè. le mejeûrò.	14. un décalitre. on le mesurait (le lait). le mesurer.
15. pò seuvìn. dè kontrôleur.	15. pas souvent. des contrôleurs.
	lait bourru
y in-n a kè, pè gormandiz (le go-n), u bèvòvan dè lassé teu shò, teu frè, kè sòrtyòvè dè seu lè vashè.	il y en a qui, par gourmandise (les gones), ils buvaient du lait tout chaud (température), tout frais (récent), qui sortait de sous les vaches.
	QT p 72
1. sheùdò l lassé dyin na kasroula → bolyi le lassé. dè lassé bwlyi.	1. chauffer le lait dans une casserole → bouillir le lait. du lait bouilli.
2. dè keumma. in refraèdaèchan, i fò na pyò épèssa dūchu. i fò restò a koté, jusk a se k u bwelyaè = bolyaè, bwlyàè. èskuza-mmè !	2. de l'écume. en refroidissant, ça fait une peau épaisse dessus. il faut rester à côté, jusqu'à ce qu'il bouille. excuse-moi !
2. survèlyè le lassé. on l a survèlyà, u shò chu l pwâle, è i chin pò bon. pò éja a nètèyé.	2. surveiller le lait. on l'a surveillé. il tombe sur le poêle (sic e final), et ça ne sent pas bon. pas facile à nettoyer.
3. ul a kalyi. u kalyaè = u kòlyè. la kalya.	3. il a caillé. il caille. le caillé (lait caillé).
4. la kréma. ékrémò.	4. la crème. écrémer.
5. na kelyir = kwelyir. dè kelyirè in-n aluminyeum. otramin y a dè gran...	5. une cuillère. des cuillères en aluminium. autrement (sinon) il y a des grands...
8. dè bwir ← Sint-Maari. Zharbé → le bour è frè. u koulè, ul è ransi, on-n ô chin ! (s in sarvi, fouterè in l èr). u devin ranch. ransi.	8. du beurre ← Sainte-Marie. Gerbaix → le beurre est frais. il coule, il est ranci, on « y » sent ! (s'en servir, foutre en l'air). il devient rance. rancir.
9. na bwerir = borir. dè bwerirè. neu, yeu-nna.	9. une baratte. des barattes. nous, une.
	cassette 113B, 3 août 1995, p 54
	QT p 72
9. on la tapòvè. u myaè dè la borir y a on gran manzhe, u sonzhon non. dès y a... fòrè l bwir. tapò le bour.	9. on la tapait (on battait la crème). au milieu de la baratte il y a un grand manche, au sommet non. dessous il y a... faire le beurre. taper (battre) le beurre.
10-11. on kevèkl. y a on golé u myaè, k on pòssè chô bòton.	10-11. un couvercle. il y a un trou au milieu, où on passe ce bâton.
	faire le beurre
le lassé. la teupenna dè kréma k on varsòvè dyin la borir, konplèta, teuta. kan le bour étaè fé, on-n ô konyaèchèvè = ko-nchèvè. i vnyòvè dè pti flokon dè machin chu l kevèkle.	le lait. la « topine » de crème qu'on versait dans la baratte, complète, toute. quand le beurre était fait, on « y » connaissait. ça venait des petits flocons, des machins sur le couvercle.
i falyaè vvaèdò la borir, pwé fòr atinchon. l égotò. dè laïtò : on-n ô balyòvè a le posson, a le kayon, a lè vashè avoué la gaboly.	il fallait vider la baratte, puis faire attention. l'égoutter. du petit-lait du beurre : on « y » donnait aux veaux de lait, aux cochons, aux vaches avec la « gabouille ».
la mwòtta dè bour. in grou morchò. la sòtrè dyin kookèrin. le lavò avoué dou sizèlin d éga frèsh dyin la borir pè l rinchiyè. rincha. vvaèdò chela mwòtta de bour dyin on gran pla u bin dyin on saladiyè.	la motte de beurre. en gros morceaux. la sortir dans quelque chose. le laver (le beurre) avec deux seaux d'eau fraîche dans la baratte pour le rincer. rincé. vider cette motte de beurre dans un grand plat ou ben dans un saladier.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

on le sèkwoyòvè dyin la borir pè kè la môtà dè bour sòchè byin prôpra. in vindrè. on le vindyòvè, mé kwé, kwéré.	on le secouait (le beurre) dans la baratte pour que la motte de beurre soit bien propre. en vendre. on le vendait, mais cuit. cuire.
on li balyòvè sinplamin la fourma pè fòrè a pou pré le paè k on vindyòvè.	on lui donnait simplement la forme pour faire à peu près le poids qu'on vendait.
	cassette 114A, 3 août 1995, p 54
	faire le beurre
du bour. chô bour, pè l vindrè, i falyaè le fòrè kwéré. tapò le bour = le bwir.	du beurre. ce beurre, pour le vendre, il fallait le faire cuire. taper (battre) le beurre.
	QT p 72
12-13. in bwé, na briz kòoré. na kés kòoré. on kevél. na manètta. on véròvè la kréma, on batyòvè. in dedyin. dyuè palètè. on-n ô konyàè a lè palètè. kokèrin kè buzè : y è l bour kè sè triyè avoué la laïtò.	12-13. en bois, un peu carré. une caisse carrée. un couvercle. une manivelle. on tournait la crème, on battait. en dedans. deux palettes. on « y » connaît aux palettes. quelque chose qui bouge : c'est le beurre qui se trie avec le petit-lait du beurre.
	cassette 114A, 3 août 1995, p 55
	QT p 72
12-13. le bour, è la laïtò sè demélòvè pò avoué l bour.	12-13. le beurre, et le petit-lait du beurre ne se démêlait pas (ne se séparait pas) avec le beurre.
	QT p 73
1. la laètò = laïtò. on-n ô balyòvè a lè vashè, le kayon.	1. le petit-lait du beurre (2 var, mais plutôt la 2 ^e). on « y » donnait aux vaches, aux cochons.
3. na môtà de bour. na malôtà dè bour ← assé grou. dou kilô, u traè kilô. na bèla malôtà.	3. une motte de beurre. une grosse motte de beurre ← assez gros. 2 kg, ou 3 kg. une belle grosse motte.
4. na plàka dè bour : dou san sinkanta gram, a pou pré.	4. une plaque (tablette) de beurre : 250 g à peu près.
5. on le féjè kwéré. dè bour kwé.	5. on le faisait cuire. du beurre cuit.
6. mzha : la kras. y in-n a k ô zhètton, fran-andon. maè zh òmòv byin sin. ul ô zhètòvan. chu na transh dè pan : na retya (?) dè kras.	6. mangé : la « crasse ». il y en a qui « y » jettent (2 syn). moi j'aimais bien ça. ils « y » jetaient. sur une tranche de pain : une tartine (mot influencé) de « crasse ».
6. la parpaarò = la kras rèstè u fon dè la marmita. dè transhè dè pan. na tartenna dè kras.	6. la « crasse » qui se trouve au fond de la marmite = la « crasse » reste au fond de la marmite. des tranches de pain. une tartine de « crasse ».
7. dyin dè tepin, pò teut a fé le même kè le tepin a lassé. le duchu, uteur y è roz. on pochaè byin le konsarvò lontin. on maè u dou.	7. dans des « topins », pas tout à fait les mêmes que les « topins » à lait. le dessus, autour c'est rouge (couleur du vernis). on pouvait bien le conserver (le beurre cuit) longtemps. un mois ou deux.
	divers
zh in-n é byin preù (= preu) pè vouaè. on-n arètè. a mejeûra. y è se kè zhe vwolyin savaèra?. pò s shô kè d abitudà. y ariivè.	j'en ai bien assez pour aujourd'hui. on arrête. à mesure. c'est ce que je voulais savoir. pas si chaud que d'habitude. ça arrive.
	puits
on pwaè. konbyin dè mètrè. km u féjan. chl éga n étaè pò bwona. a pòr k ul òchan inlèvò... jamé sarvu. d éga dedyin. sharshiyè l éga u pwaè dè Rostin.	un puits. combien de mètres. comme ils faisaient. cette eau n'était pas bonne. à part qu'il aient enlevé (= sauf s'ils ont enlevé)... jamais servi. de l'eau dedans. chercher l'eau au puits de Rostaing.
on teur, dè palètè teu l teur, na shin-na. pwé t sò... on grwaè ← akreshiyè le sizèlin.	un treuil, des manettes perpendiculaires au treuil tout autour (litt. des « palettes » tout le tour), une chaîne. puis tu sais... un « groin » (crochet spécial entre le seau et la chaîne du puits) ← accrocher le seau.
chlè palètè. i vîrè. jusk a se kè le sizèlin sòche arvò u sonzhon. na kourda. la katèlla. on pti roulò.	ces manettes. ça tourne. jusqu'à ce que le seau soit arrivé au sommet. une corde. la poulie. un petit rouleau.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	cassette 114A, 3 août 1995, p 56
	QT p 73
7. varni. d<u>u</u>chu na pinte<u>û</u>ra mòron? è rozh.	7. verni. dessus une peinture marron (accent tonique douteux) et rouge.
8. dè, la saara = n èspés dè teumma, fremazh.	8. du, le sérac = une espèce de tomme, fromage.
	non enregistré, 3 août 1995, p 56
	divers
Maryus a tò l édò... sen yuarzh. zh alòv oubliyè ma klò. zh é oubliya ma klò. le go-n... fan na vya ! u s è rèduj dè bo-n eura.	Marius a été l'aider... son orge. j'allais oublier ma clé. j'ai oublié ma clé. les gones... font une vie (s'agitent et crient beaucoup) ! il est revenu chez lui de bonne heure.
on n è (= on-n è) pò u fwà. on fò l fwà. on fò na foya = na flambò. u brulè byin, brelò. i flambè. dè faaré. na faarò dè fwà : i sar a pou pré kom on janr dè foya. l fwà kè fòrè. faarò. marshiyè.	on n'est (= on est) pas au feu. on fait le feu. on fait une flambée (2 syn). il (le feu) brûle bien, brûler. ça flambe. des flambées. une flambée de feu : ce serait à peu près comme un genre de flambée. le feu qui flambe. flamber. marcher.
payé. i shòrfè byin. sharfò. mé te sòrè pò la pourta ! sarò.	payer. ça chauffe bien. chauffer. mais tu ne fermes pas la porte ! fermer.
	cassette 114B, 4 août 1995, p 56
	divers
neu son vouaè devindr le... juilyé, l maè d ou. teuzheur a pou pré l mém tin k iya. na chaleur lé dèvan... on pou pò i tni.	nous sommes aujourd'hui vendredi le (quatre) juillet, le mois d'août. toujours à peu près le même temps qu'hier. une chaleur là devant... on ne peut pas y tenir.
u von sè kushiyè on momin, sè repozò. zhe nè sé pò kemin i sè di in patyué.	ils vont se coucher un moment, se reposer. je ne sais pas comment ça se dit en patois.
	« lâbyes » (pierres plates)
on reushiyè, dè pyèrè platè.	un rocher, des pierres plates.
dè lòbyè, na lòby. dè pyèrè platè, èl zhin-non pò. a Rossé = vé Rossé. in-n arvan a Reussé y a na granzh. kokèz eu-nnè, in duchi u bôr du shmin.	des « lâbyes », une « lâbye » (grande pierre plate à fleur de terre). des pierres plates, elles ne gênent pas. à Rosset = vers Rosset. en arrivant à Rosset il y a une grange. quelques-unes, en dessus au bord du chemin.
in-n alan a la koppa por lé am. por loum a la Bôrma, pork utrè i daè in-n avé. le Pessé ≠ u Bèssaè.	en allant à la coupe par là en haut. par là-haut à la Balme, par là plus loin (litt. par ici outre) il doit y en avoir (litt. ça doit en avoir). le Pesset ≠ au Besset.
	divers
dè bétyé, dè krikri, chô bri. lè bordygrè èl vwe viron (= tournon) uteur dè lèz eûrèlyè = eûrèyè.	des bêtes, des grillons, ce bruit. les hannetons ils vous tournent (2 syn) autour des oreilles.
	cassette 114B, 4 août 1995, p 57
	divers
on l a balyi a mezhiyè. u s è fé mò in balyan on keù d épalla. lèz épallè. on keù = on kyeu dè balé. y è myu ke se kè zhe volyin dirè.	on lui a donné à manger. il s'est fait mal en donnant un coup d'épaule. les épaules. un coup de balai. c'est mieux que ce que je voulais dire.
	donner : conjugaison non retranscrite ici
	pouvoir : <i>indic imparfait</i> non retranscrit ici
	cassette 114B-115A, 4 août 1995, p 58
	divers
zhe tonb u bin zhe shòye, karabôte. u s è kassò la plôta (= la zhanba) in shayan. eurtò, butò. on s è inpyazha. atinchon dè nè pò shaè !	je tombe ou ben je choisis (e final net), « carabote ». il s'est cassé la patte (= la jambe) en tombant. heurter, buter. on s'est « empiégé » (pris les pieds dans un

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	obstacle). attention de ne pas tomber !
	tomber : conjugaison non retranscrite ici
	« s'empêcher » : <i>indic imparfait</i> non retranscrit ici
	cassette 115A, 4 août 1995, p 59
	divers
zhe nè sé pò se k on-n intin : zhe krèy k i daè étrè la batyuza, y arètè pò.	je ne sais pas ce qu'on entend : je crois que ce doit être la batteuse, ça n'arrête pas.
	QT p 73
7. na tartenna ← zhe krèy. na transh dè bour.	7. une tartine ← je crois. une tranche de beurre.
8. le saara : pò tan môvè, sin ! y in-n a k in féjan : chleu k évan dè lassé, dè bour.	8. le sérac : pas tant (= pas si) mauvais, ça ! il y en a qui en faisaient : ceux qui avaient du lait, du beurre.
9. dèmmen. sti momin , chô k a dè lassé, u kalyaè vit... avoué dè tin dinchè. u kalyaèchòvè seulé avoué chô tin.	9. demain. (en) ce moment, celui qui a du lait, il caille vite... avec du temps (météo) comme ça. il caillait seul avec ce temps.
	cailler : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
10. y è dyin le lassé dè kabbrè = dè shèvvèrè, i fô mètrè dyuè u traè gottè dè prejura : vit fé sin ! neu, kant on tuovè on kayon, on-n inlèvovè le ké. fôr shèshiyè, è apré byin sé.	10. c'est dans le lait de chèvres (2 syn), il faut mettre deux ou trois gouttes de présure : vite fait ça ! nous, quand on tuait un cochon, on enlevait la caillotte. (il fallait la) faire sécher, et après bien sec.
10. ma môrè y a yeù fé. èl féjè dè prejeûra. dè ptîtè fyoulè. neu on n in-n (= on-n in-n, on nin-n) ashtovè pò, piskè ma môrè nin féjè... du lassé dè lè vashè, chô saara.	10. ma mère « y » a eu fait. elle faisait de la présure. des petites fioles. nous on n'en (= on en) achetait pas, puisque ma mère en faisait. (on le faisait avec) du lait des vaches, ce sérac.
	divers
te kraè k avoué... chel èrba sarvovè a kokèrin.	tu crois qu'avec... cette herbe servait à quelque chose.
	QT p 74
1. le fremazh. dè gruiyér, dè fremazh blu. dè teummè, na teumma ← y è pò paraè kè le fremazh.	1. le fromage. du gruyère, du fromage bleu. des tommes, une tomme ← ce n'est pas pareil que le fromage.
	cassette 115B, 4 août 1995, p 60
	faire les tommes
kant on féjè dè teummè, i falyaè... le tepin dè lassé, i falyaè atindrè k u sòchan kalyi (on-n èvè lèvò la kréma, on l èvè maè dyin la tepenna).	quand on faisait des tommes, il fallait... les « topins » de lait, il fallait attendre qu'ils soient caillés (on avait enlevé la crème, on l'avait mise dans la « topine »).
dou traè zheu p atindrè kè la kalya sòchè féta. kant on-n èvè lèvò la kréma, y èt a chô momin k i falyaè fôrè lè teumè.	deux (ou) trois jours pour attendre que le caillé soit fait. quand on avait enlevé la crème, c'est à ce moment qu'il fallait faire les tommes.
le lassé étaè byin kalyi, praè. on pochaè fôrè lè teummè. neu on-n in-n (= on nin-n) èvè. noutron bour, noutrè teummè. i fô dè faèssèlè, è pwé na pôsh parcha (i rsinblèvè).	le lait était bien caillé, pris. on pouvait faire les tommes. nous on en avait. notre beurre, nos tommes. il faut des faisselles, et puis une écumoire (litt. louche percée) (ça ressemblait).
on prènyovè na posha dè kalya k on mètovè dyin lè faèssèlè. kant èl étan plin-nè, plujeur. chla kalya.	on prenait une louchée (contenu d'une louche) de caillé qu'on mettait dans les faisselles. quand elles étaient pleines, plusieurs. ce caillé.
è chelè faèssèlè, i falyaè lè fôrè égotò : na temir, na tomir. on lè mètovè tèllè kè sin dyin le tomiyè.	et ces faisselles, il fallait les faire égoutter : une « tommière » (2 var). on les mettait telles que ça dans le « tommier » (châssis incliné sur quatre pieds, permettant de laisser égoutter les tommes fraîches).
n èspés dè kès : kòré, épé, la larzhu... na briz mé. y èvè on machin yeù kè la laïtò kolòvè. i falyaè lè léchiyè tò traè u katr zheur dyin le tomiyè, jusk a s kè la laïtò échè fenj dè kolò, nè kolissè...	une espèce de caisse : carré, épais, la largeur... un peu plus. il y avait un machin où le petit-lait des tommes coulait. il fallait les laisser sans plus y toucher 3 ou 4 jours dans le « tommier », jusqu'à ce que le petit-lait des tommes ait fini de couler, ne coulât (plus).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

assé lon : zhe mè <u>rin</u> dy pò byin <u>kon</u> ty. la lar <u>zh</u> u a pou prè la maètya dè la lon <u>zh</u> u. na sèly dèssu la temir, le temiyè.	(le « tommier » était) assez long : je ne me rends pas bien compte (L = 50 cm). la largeur à peu près la moitié de la longueur. une seille dessous la « tommière », le « tommier ».
dou piyè dè shòkè koté. on kevél. lè pàttè assé yôtè, pò teut a fé si yô kè la tòbla. a pla. la laïtò kè kolòvè dyin chô...	deux pieds de chaque côté. un couvercle. les pattes (les pieds) assez hautes, pas tout à fait si (aussi) haut que la table. à plat. le petit-lait des tommes qui coulait dans ce...
na briz in pinta , chu le dèvan. dèz èspéssè dè raè, pò trô bôssè, kè la laètò (= laïtò) pwóchissè kolò. just dyuè raè u myaè. la laïtò.	un peu en pente, sur le devant. des espèces de raies, pas trop basses (profondes), (pour) que le petit-lait pût couler. juste deux raies au milieu. le petit-lait des tommes.
	cassette 115B, 4 août 1995, p 61
	faire les tommes
dè saara , on fèjè avoué le fon k i rèsstòvè dyin la borir. la saara.	du sérac, on faisait avec le fond qui restait (litt. que ça restait) dans la baratte. la sérac.
on-n ô balyòve a lè vashè, u bin a le kayon. jusk a s k i kolaè plu.	on « y » donnait (le petit-lait des tommes) aux vaches, ou ben aux cochons. jusqu'à ce que ça (ne) coule plus.
i falyaè le mètrè dyin na krebely. kant èl étan assé égotte, on lè mètòvè dyin chela krebelye. lèz aboshiyè lèz eunè a koté d lèz otrè.	il fallait les mettre (les tommes) dans une corbeille. quand elles étaient assez égouttées, on les mettait dans cette corbeille. les poser en les retournant sens dessus dessous (les retourner sens dessus dessous) les unes à côté des autres.
akresha seu l kevèr dè la maèzon. i fèjè yô p alò vé chela krebely. dou machin dè shòkè koté, pè teni la krebely. dè pti grelyazh èspré. è mém on... t sò, on leuké pè sarò lè pourtè de la krebelye.	accroché sous le toit de la maison. ça faisait haut pour aller vers cette corbeille. deux machins de chaque côté, pour tenir la corbeille. du petit grillage exprès. et même un... tu sais, un loquet pour fermer les portes de la corbeille.
èl rèsstòvè teuzheu è p iy alò i falyaè na pti èshèla (lez èshalon). na katèlla. jusk a s k on sòchè a la yòtu dè la krebely. on rémè lè man chu le rebôr dè l èshèlla.	elle (la corbeille) restait toujours et pour y aller il fallait une petite échelle (les échelons). une poulie. jusqu'à ce qu'on soit à la hauteur de la corbeille. on déplace les mains sur le rebord de l'échelle.
n èskalivè . on sè tin pè la ranpa = on mène man. na briz dè paly dè seggla, dè blò : na briz chu teu le ran.	un escalier. on se tient par la rampe = un « mène main ». un peu de paille de seigle, de blé : un peu sur tous les rangs (sur toutes les étagères de la corbeille).
	non enregistré, 4 août 1995, p 61
	divers
on pti bokon . kom iya?, chi tè plé ! si t ôy òmè. l avin-na, l uarzh. ul a batu sen yuarzh. i vò deüssemìn = i vò plan. on pou dirè plan, alò plan.	un petit morceau. comme hier, s'il te plaît ! si tu « y » aimes. l'avoine, l'orge. il a battu son orge. ça va doucement = ça va « plan ». on peut dire « plan », aller « plan ».
avan d alò mè dremi, kushiyè. la lmir. t évo sarò le volé. pò kemè d abitudà. pinsò. i sar pò kartiyè dè lenna ?	avant d'aller me coucher pour dormir, coucher. la lumière. tu avais fermé les volets. pas comme d'habitude. penser. ça ne serait pas quartier de lune ?
la leuna k in baè, k in bèvòvè. kant on vaè sè? y è la plév. on paraplév.	la lune qui a un halo, qui avait un halo (litt. qui en boit, qui en buvait). quand on voit ça c'est la pluie. un parapluie.
teu ramoli . byin a pwìn. èl m a aduj on morchô dè tòrta, dè gòtyô k èl a fé lyaè. dè tinz in tin. i vò falyaè kè t éguisso ta maèzon, tez afòrè. i fô éégò = rinzhivè. pò d inportans.	tout ramolli. bien à point. elle m'a amené un morceau de tarte, de gâteau qu'elle a fait elle. de temps en temps. il va falloir que tu ranges (litt. rangeasses) ta maison, tes (sic e patois) affaires. il faut ranger (2 syn). pas d'importance.
	non enregistré, 4 août 1995, p 62

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	divers
y in-n a preù ! aréta ! zhe vé mè vyaèlyi = vyélyi ≠ u t apré razhuin-ni. u razhuin-naè teu le zheur... pwîn d tavan. y a pò l èr. kòkè mushè. sti momin y in-n a. èl son kuushé. è rin-intra byin ! a d abô !	il y en a assez ! arrête ! je vais me vieillir ≠ il est en train de rajeunir. il rajeunit tous les jours... point de taons. ça n'a pas l'air (l'apparence). quelques mouches. (en) ce moment il y en a. elles sont couchées. et rentre bien ! à bientôt !
	cassette 116A, 8 août 1995, p 62
	divers
dè dègotin. ouaè, demòr le sèt, le voui out.	des « dégouttements » (gouttes ou filets d'eau tombant du bord d'un toit sans chéneau, quand il pleut). aujourd'hui, mardi le 7, le 8 août.
	pluie et grêle
i fò on tin : y a fé paraè steu zheur : le tin teu kevèr, dè brega, dè brouyâ?. y a pleuvu, y a fé léd = y a fé vilin.	ça fait un temps : ça a fait pareil ces jours-ci (= ces derniers jours) : le temps tout couvert, de la brume, du brouillard. ça a plu, ça a fait vilain (très mauvais temps, 2 syn).
dsanzh : dè gréla kontra le karô, paskè le lindèman matin, y évè fé... maè. lontin pò fé sin. ul a tò vaèra sa veny : grélò. la gréla, byin mé d on koté kè dè l otr. byin travalya sa veny.	samedi : de la grêle contre les vitres, parce que le lendemain matin, ça avait fait... moi. longtemps pas fait ça. il est allé (litt. il a été) voir sa vigne : grêlé. la grêle, bien plus d'un côté que de l'autre. bien travaillé sa vigne.
	pronoms lui, leur
on li a (= lyi a) balyi a bérè = on l a balyi a bérè.	on lui a donné à boire (à la vache, 2 formes).
on lyi a balyi a bérè = on l a balyi a bérè.	on lui a donné à boire (au bœuf, 2 formes).
on lèz a balyi a bérè.	on leur a donné à boire (à deux vaches).
on lez a balyi a bérè ← dou bou.	on leur a donné à boire ← deux bœufs.
on pou dir le dou.	on peut dire les deux.
	donner : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	cassette 116A, 8 août 1995, p 63
	donner : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
on keù (= kyeû) dè balé. mon vér. balyon lu lu nui. baly mè z ô !	un coup de balai. mon verre. donnons-leur leurs noix. donne-moi ça (litt. donne-moi-z-« y »).
	divers
on tééran. dè partyé. dè mèyan, on mèyan ← na séparachon dè shòkè koté. traè mèyan.	un tiroir. des parties. des compartiments, un compartiment ← une séparation de chaque côté. trois compartiments.
dèz eulyé. dèz atashè, in kwar. dè tééré in kwar. i mè rèvin bin dè faè k-y-a = k-iy-a. y è sin kè te vwolyò. on téré, yon.	des œillets (de chaussure). des attaches, en cuir. des lacets en cuir. ça me revient (en mémoire) ben quelquefois. c'est ça que tu voulais. un lacet en cuir, un.
kokèrin. i mè rvin plu, i mè rèvin pò. le non vo rvenyon.	quelque chose. ça ne me revient plus, ça ne me revient pas. les noms vous reviennent.
	faire les tommes
chlè teumè, on-n a oubliya. na briz dè sò pè duchu : lè salò. u beu (= bun) dè du traè zheu, i fò lè rvèryè pè rmètrè dè sò fin-na duchu. pwé apré on lè léchè tō shèshiyè. zh é oubliya. zhe riske d oubliyé.	ces tommes, on a oublié. un peu de sel par dessus : les saler. au bout de 2 (ou) 3 jours, il faut les retourner pour remettre du sel fin dessus. puis après on les laisse (sans plus y toucher) sécher. j'ai oublié. je risque d'oublier.
kant èl son sèttè on lè mèttè dyin dè fôlyè dè grou fremin è onkwò on pou nin mèttè dyin dè fôlyè dè sheù, dyin on tepin pè lè fôre reveni. i fò kontò, lè léchiyè, na dizin-na dè zheur avan k èl sòchan rèvenué = rèvnué.	quand elles sont sèches on les met dans des feuilles de maïs et encore on peut en mettre dans des feuilles de chou, dans un « topin » pour les faire revenir. il faut compter, les laisser, une dizaine de jours avant qu'elles soient revenues.
è otramin, mè pò toutè a la faè... on lè mètte	et autrement, mais pas toutes à la fois... on les met

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

reveni dyin na teupenna (on pô) avoué de vin blanc è na briz de pévr. bon kan èl son assé fêté ← na dizin-na de...	revenir dans une « topine » (un pot) avec du vin blanc et un peu de poivre. (c'est) bon quand elles sont assez faites ← une dizaine de...
	cassette 116B, 8 août 1995, p 64
	faire les tommes
... zheur avan k on pochaè le mezhiyè. le mar de raèzin : le plèyé dyin de fôlyè de grou fremin u de shou.	... jours avant qu'on puisse les manger. le marc de raisin : les envelopper dans des feuilles de maïs ou de chou (sic patois).
	divers
chô koofé m a fé de byin, dijéerò mon gotò. mzha. zh évin mezhà. invya de dègulò = vômî. zhe mè chinty myu. i m a passò yeûrè.	ce café m'a fait du bien, digérer mon dîner (repas de midi). mangé. j'avais mangé. envie de dégueuler = vomir. je me sens mieux. ça m'a passé maintenant.
nè vwaè pò lez ô dirè. nè vwaè pò l ô dirè è l in parlò.	je ne veux pas leur « y » dire (leur dire ça). je ne veux pas lui « y » dire (lui dire ça) et lui en parler.
	faire les tommes
on le mètôvè dyin le mar de raèzin, mé ran pè ran dyin de tepennè. na deuzin-na u dyuè, i chintyovè na briz le gueu (= gun) de raèzin è du mar.	on les mettait (les tommes) dans le marc de raisin, mais rang par rang dans des « topines ». une douzaine ou deux. ça sentait un peu l'odeur de raisin et du marc.
la traka ← pò le mzhivè, pò lamin, pò seulamin.	la « traque » (fromage fort) ← pas les manger, pas seulement (2 var).
	QT p 74
1. le fremazh. de bwir, de saara = seûré. de teummè. de teummè u vin blanc, u mar de raèzin, pwé de fôlyè de shou.	1. le fromage. du beurre, du sérac (2 var). des tommes. des tommes au vin blanc, au marc de raisin, puis des feuilles de chou.
2. on prejeûròvè le lassé. prejeûrò.	2. on présurait le lait. présurer.
3. la prejeûra (dyin l lassé de shèvvra). avoué le (chô) ké du kayon (k i sôchè byin sé).	3. la présure (dans le lait de chèvre). avec la (cette) cailllette du cochon (que ce soit bien sec).
	pas de lait de brebis
èl balyòvan pò de lassé : lez anyô tètòvan lu môrè.	elles (les brebis) ne donnaient pas de lait : les agneaux tétaient leur mère.
4. u prènyovè teu seulé.	4. il (le lait) prenait tout seul. (inutile de brasser ou de chauffer).
5-6. le lassé kalyi = la kalya. chla kalya on la prènyovè avoué na pôsh parcha. on la mètôvè dyin de faèssèllè. on le léchèvè ègotò du traè zheu dyin la temir.	5-6. le lait caillé = le caillé. ce caillé on le prenait avec une écumoire. on le mettait dans des faisselles. on les laissait égoutter (les faisselles) deux (ou) trois jours dans la « tommière ».
5-6. l été, steu zheur passò k i féjè as (= asse) shô, chlè teumè frèshè on le mzhovè avoué de kréma, na briz de sò fin-na, de pévr.	5-6. l'été, ces jours (tout proches) passés où ça faisait aussi chaud, ces tommes fraîches (fromages frais) on les mangeait avec de la crème, un peu de sel fin, de poivre.
	cassette 116B, 8 août 1995, p 65
	QT p 74
5-6. y in-n a kè mètòvan de seukre. la teumma frèsh, a la kréma.	5-6. il y en a qui mettaient du sucre (sic e final). la tomme fraîche, à la crème.
10. la laïtò → pè balyi a le kayon, a le vashè. zhe krèy byin k y è tou !	10. le petit-lait des tommes → pour donner aux cochons, aux vaches. je crois bien que c'est tout.
11. si y è (= s iy è) trô, y a trô lontin, ul è pò bon, teurnò. chla teumma è byin a pwîn. kalya (?), kalyi (?). trô fêta, byin fêta.	11. si c'est trop, il y a trop longtemps, il (le lait) n'est pas bon, tourné. cette tomme est bien à point. caillé. trop faite, bien faite.
11. èl a mozi ← na bôrba blu, duchu = mwozi. y arivè : farmintò, èl è plu bwona, èl chin le gueu du ransi, du fôr. èl a ransi. fôr, èl è fôrta.	11. elle (la tomme) a moisi ← une barbe bleue, dessus = moisi. ça arrive : fermenté, elle n'est plus bonne, elle sent l'odeur du ranci, du fort. elle a ranci. fort, elle est forte.
12. de varon, on varon. on pou pò le mezhiyè. i fô	12. des vers, un ver. on ne peut pas les manger (les

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

lè fouter in l èr. trô shô dyin... portou dè la shô. èl s èkòrtè. s èkartò. èl koulon. y in-n a k ôy ômon kant èl koulon komèssè.	tommes). il faut les foutre en l'air (les jeter). trop chaud dans... plutôt de la chaleur. elle (la tomme) s'étale. s'étaler (litt. s'écarter). elles coulent. il y en a qui « y » aiment quand elles coulent comme ça.
13. la pyô. zh ôy ôm, sin ! na briz dè sò pè duchu. le myaè d la teuma.	13. la peau (pour la tomme du genre Saint Marcellin ce n'est pas une vraie croûte). j'« y » aime, ça ! un peu de sel par dessus. le milieu de la tomme.
14. gououtò.	14. goûter (pour connaître le goût).
	cassette 117A, 8 août 1995, p 65
	QT p 74
14. gououtò on freumazh u bin na teuma.	14. goûter un fromage ou ben une tomme.
	corbeille à fromage
dyin na krebely. y a dou pti porton k on-n uvrè pè mètrè shèshiyè lè teumè. on le rsaròvè avoué na tarjèta. na portèla = dè ptiè pòurtè in grelyazh : y è paràè k on porton.	dans une corbeille. il y a deux petits « portons » qu'on ouvre pour mettre sécher les tommes. on les refermait avec une targette. une petite porte = des petites portes en grillage : c'est pareil qu'un « porton ».
	divers
zhe dyeu : k on dir kè l tin sè riyéguè. s égò.	je dis : qu'on dirait que le temps se réarrange. s'arranger.
	cassette 117A, 8 août 1995, p 66
	divers
	« abouché » : se dit d'un temps couvert avec ciel bas.
sti momin pò byin seulaè, mé pò si abosha = pò se byin abosha kè sti matin. ul t abosha.	(en) ce moment (ça ne fait) pas bien soleil, mais (ce n'est) pas si « abouché » = pas si bien « abouché » que ce matin (le ciel n'est pas si bas que ce matin). il est « abouché » : il (le temps) est bouché, les nuages pèsent sur les environs.
on vétérinéer.	un vétérinaire.
	QT p 75
1. avoué cheleu triyeulé, si èl nin mezhè trô, èl sè konflè. èl sè konflon myu, pe vit, avoué dè luzèrna. èl è gonfla, konfla.	1. avec ces trèfles, si elle en mange trop, elle se gonfle. elles se gonflent plus (litt. mieux), plus vite, avec de la luzerne. elle est gonflée.
1. i fô fôrè vni l vétérinéer. y è yeu arevò. èl s è konflò, gonflò. y è bin arvò pork a travèr. la vyanda i mè sinblè.	1. il faut faire venir le vétérinaire. c'est eu arrivé. elle s'est gonflée (2 var). c'est ben (effectivement) arrivé par ici à travers (= dans les environs). la viande il me semble.
1. kant u séjan kè na vash étaè konfla, gonfla. on boushiyè pè dèkopò chla vyanda. on koparé. n èspés dè grou ktyô. pò seuvin. u la vindyòvan. on morchô dè vyanda, sin dèpin le mond k u tan.	1. quand ils savaient qu'une vache était gonflée (2 var). un boucher pour découper cette viande. un couperet. une espèce de gros couteau. pas souvent. ils la vendaient (la viande). un morceau de viande, ça dépend du nombre de personnes qu'ils étaient (litt. les gens qu'ils étaient).
1. èl a seufèr. èl rijiskè dè seufri. churamin !	1. elle (la vache) a souffert. elle risque de souffrir. sûrement !
2. a la pos. pò shè neu.	2. à la tétine. pas chez nous (pas de cas de mammite).
4. la fyévra. zh in-n é intin-indu parlò. teu blan.	4. la fièvre (aphteuse). j'en ai entendu parler. tout blanc (couleur du badigeon de chaux utilisé come désinfectant).
6. le piyè amourti (?). la lyemassououla. n èspés dè plākè reuzhè. kant èl marshòvan, i dèvaè lè fôrè mò, la lyemassoula.	6. les pieds abîmés (mot patois douteux). l'abcès interdigital. une espèce de plaques rouges. quand elles (les vaches) marchaient, ça devait leur faire mal, l'abcès interdigital.
	problèmes dûs aux clous
dè kleu, on kleù = on klou. lez arashiyè. pò byin	des clous, un clou. les arracher. pas bien facile. ils

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

éja. u buzhon, y a a fôr atinchon. kokèrin duchu. u marshò pè le fôrè rfarò. arasha. yeûrè, y a pò tan dè bou. u sôrtÿôvan. a lu seulò, lu sheûcheûra. na sheûcheûra.	bougent, il y a à faire attention. quelque chose dessus. au (= chez le) maréchal-ferrant pour les faire referrer (les bœufs). arraché. maintenant, il n'y a pas tant de bœufs. ils sortaient. à leur soulier, leur chaussure. une chaussure.
	cassette 117B, 8 août 1995, p 67
	QT p 75
9. dè golé dyin le kwar. on varon (?).	9. des trous dans le cuir. un varron (très influencé).
10. inseursêlò.	10. ensorcelé. (la patoisante ne connaît pas d'histoires de mauvais sort).
15. ma vash a krèvò. mè dyué vashè an krèvò. neu, yeuna krèvò. la sharshiyè. chlè bétyè krèvé. i falyaè on golé p intarò la vash, inkreutò la vash. inkreutò on meûeûron.	15. ma vache a crevé. mes deux vaches ont crevé. nous, une crevée (nous, nous avons eu une vache crevée). la chercher. ces bêtes crevées. il fallait un trou pour enterrer (2 syn) la vache. enterrer un chat.
	les chats
on meûeûron, la mîra, on pti meûron. on matou (?). lè mîrè, ul urlon. u sè batyon, u sè griïfon. u shareûdon. shareûdò = après sè battre.	un chat, la chatte, un petit chat. un matou (mot influencé). les chattes, ils hurlent. ils se battent, ils se griffent. ils « chareudent ». « chareuder » (être en rut, pour les matous) = en train de se battre.
na raèzon : s i n a plujeur.	une raison : s'il y en a plusieurs (litt. si ça en a plusieurs).
	QT p 76
1. na fèyya = fèya, dyué fèyè. le meûton, on pou le fôrè shòôtrò.	1. une brebis, deux brebis. le mouton (entier ou châtré), on peut le faire châtrer.
2. on treupé dè fèyè, dè meûton. y a mé dè fèyè kè dè meûton.	2. un troupeau de brebis (le plus courant), de moutons. il y a plus de brebis que de moutons.
3. lez anyô, n anyô. na ptîta nyèla, dè petîtè nyèlè.	3. les agneaux, un agneau. une petite agnelle, des petites agnelles.
4. èl bèlon (bèlò), èl bèlon (bèlò).	4. elles bêlent (bêler), elles bêlent (bêler).
5. pè lè fèyè, y in-n a k an dè kournè, mé y è portou le meûton. èl è kornò (i nè daè pò ègzistò, sin).	5. pour les brebis, il y en a qui ont des cornes, mais c'est plutôt les moutons. elle est cornée (ça ne doit pas exister, ça).
6. y in-n a dè blan, dè nèr. la fèya è naèr.	6. il y en a des blancs, des noirs. la brebis est noire.
	divers sur moutons
la kwa, on la léchòvè, è on pti bokon dè lan-na... kant on tondyòvè. zh é jamé regardò (u bin guéétò). on mwoshon, on gwaè. i dèvaè bin soonyò. kokèrin. lè kwé.	la queue, on la laissait, et un petit morceau de laine (une petite touffe de laine au bout)... quand on tondait. je n'ai jamais regardé (ou ben regardé). un plot (billot) pour couper le bois, une serpe. ça devait ben saigner (quand on leur coupait la queue). quelque chose. les queues.
	cassette 117B, 8 août 1995, p 68
	QT p 76
7. la lan-na. tondrè. dè sejô (gran)	7. la laine. tondre. des ciseaux (grands).
8. chuteu ké (?), ikye (?), kyeu (?). l insinbl dè la lan-na. èl è mwôttà, grôssa, i vwò koulè dyin le daè. pò éja a dirè ! la chwa. kant u chuèyyon ← i veù dirè transpirò.	8. surtout ici (sons très difficiles à analyser et transcrire). l'ensemble de la laine. elle est moite (donnant une sensation d'humidité ?), grasse, ça vous colle (?) glisse (?) dans les doigts. pas facile à dire ! la sueur. quand ils suent ← ça veut dire transpirer.
9. lavò. le barbin ← chlè bétyè naèrè. dè ptîtè krôtè. èl è prôpra ≠ sôla.	9. laver. les « barbins » (poux du mouton) ← ces bêtes noires. des petites crottes. elle (la laine) est propre ≠ sale.
10. èl aluiyon. le béliyè (?) montè. y a russi.	10. elles (les brebis) sont en chaleur. le bélier (patois douteux) monte. ça a réussi.
	non enregistré, 8 août 1995, p 68

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	divers
bô-mè sin ! la man gôsh. fôrè kolò l gòtyô. t ô fraè ? lèchez ô ! sèr-tè ! zh é to oublezha d arètò. u dyòvè kè... si sa mòrè venyòvè s èprenò.	donne-moi ça ! la main gauche. faire glisser le gâteau. tu as froid ? laisse ça (litt. laisse-z-« y ») ! sers-toi ! j'ai été obligée d'arrêter. il disait que... si sa mère venait cet après-midi.
la vèprenò : dè traèz eürè a chéz eürè. iya k u son vnu, kè le zheur évan zha diminuò. y è d konyaètrè. groussa né a nou eürè demi.	l'après-midi : de 3 h à 6 h. (c'est) hier qu'ils sont venus, que les jours avaient déjà diminué. c'est de connaître (ça se connaît). (ça fait) grosse nuit à 9 h et demie (coupure entre è et d).
zhe pins... alò a Grezin. u m a deu k èl passaareu (= passaarun) in montan. rmontò. èl è venyua. kant èl taè oublezha d iy alò.	je pense... (elle est) allée à Gresin. il m'a dit qu'elle passerait en montant. remonter. elle est venue. quand elle était obligée (sic patois) d'y aller.
teu sé, teu brelò. chla plév, y a fé revardèyè le prò. y a vite peüssò, avoué la plév k y a fé. i m a seurpraè. kè ramòssè tou. i mè sinblè.	tout sec, tout brûlé (par le soleil). cette pluie, ça a fait reverdir les prés. ça a vite poussé, avec la pluie que ça a fait. ça m'a surpris. qui ramasse tout. ça (= il) me semble.
y a shaè on sa d éga. chô graviyè. y a rgolò (= regolò) pè l shemin ava, kè kolòvè. ma vèsta. pò sarvu. y a byin rafrèshj na briz le tin. la plév kè rgolòvè. léva-tè !	il est tombé une trombe d'eau (litt. ça a tombé un sac d'eau). ce gravier. ça a ruisselé par le chemin en bas, qui coulait. ma veste. pas servi. ça a bien rafraîchi un peu le temps. la pluie qui ruisselait. lève-toi !
lè vashè èl shachon. on vò d abô y alò. èl sè doutè bin kè zhe saè ich. èl è dèkojwa. atin ! chi te plé ! te passaaré bin.	les vaches elles « chassent » (sont en chaleur, montent les unes sur les autres). on va bientôt y aller. elle se doute bien que je suis ici (sic ich patois). elle est décousue. attends ! s'il te plaît ! tu passeras bien.
	non enregistré, 9 août 1995, p 69
	divers
mèfyà-tè, mèfyò-vwe, mèfyon-ne !	méfie-toi, méfiez-vous, méfions-nous !
n i konta pò ! y infonsè. si y è trô blé, y ingouourè la batyuza. i sè mètè intrè le... y a ingouourò. y è soolj.	n'y compte pas ! ça enfonce. si c'est trop mouillé, ça engorge la batteuse (en fait moissonneuse-batteuse). ça se met entre les... ça a engorgé (bloqué le batteur de la moissonneuse-batteuse). c'est sali.
	cassette 118A, 9 août 1995, p 69
	divers
Fransi-n Bovanyé. y ékrir. l boushiyè. pè dirè. neu son le nou aout, out. le mém tin k iya. zh é intarnuò traè u katr faè... plu m artò. pò byin éja. on s inremmè. on-n é inremò. demandò.	Francine Bovagnet. « y » écrire. le boucher. pour dire. nous sommes le 9 août. le même temps qu'hier. j'ai éternué 3 ou 4 fois, (je ne pouvais) plus m'arrêter. pas bien facile. on s'enrhume. on est enrhumé (e très bref). demander.
i shayòvè dè dègotin. on dègotin. le matou = on fyòr.	ça tombait des « dégouttements ». un « dégouttement » : une succession de gouttes tombant du rebord d'une toiture. le matou = un matou.
petafenò. on pou dirè : on posson k a ptafnò. dyin l kortj : la bèla tòbla dè saladè, dè por, y a fé trô shò, y a ptafnò... kemè si y éve porj. zh véj pò.	« pitafiner » : mourir, périr (et pourrir ?). on peut dire : une veau de lait qui a « pitafiné ». dans le jardin : la belle table de salades, de poireaux, ça a fait trop chaud, ça a « pitafiné »... comme si ça avait pourri. je ne vois pas.
s k èl évè yeù. i lè balyè la dyaré, lè kolikè, la shyas. èlz = èl évan la fwaèr. èl an shiya, fwaèra = rafwaèra. èl son apré rafwaèrò, rafwaèriyè. èl an rafwaèrò.	ce qu'elle avait eu. ça leur donne la diarrhée, les coliques, la chiasse. elles (les vaches) avaient la foire. elles ont chié, foiré (2 var). elles sont en train de foirer (expulser des excréments liquides, 2 var). elles ont foiré.
	QT p 76
10. in chateur, èl aluyyon. aluyé = aluiriè. on-n ô vaè è l meùton ô chintyon. l meùton lè virè	10. en chaleur, elles (les brebis) sont en chaleur. être en chaleur (pour les brebis) (2 var, mais plutôt la

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

(tournè) uteur, y èt a sin k on-n ô konyàè.	1 ^{ère}). on « y » voit et les béliers « y » sentent. le béliers leur tourne (2 syn) autour, c'est à ça qu'on « y » connaît.
10. ul arivè bin... u montè chu lè fèyè, u polyanshè. u t aprè polyanshiyè lè fèyè.	10. il arrive ben... il monte sur les brebis, il chevauche. il est en train de chevaucher les brebis.
	divers
lè vash, lè mènò shé Fons Ltrin. on teûeûré.	le vaches, les mener chez Fonse (Alphonse) Letrin. un taureau.
l mô chu la linga. d séjin l non portan !	le mot sur la langue. je savais le nom pourtant !
	cassette 118A, 9 août 1995, p 70
	QT p 76
11. kemîn k on déjà pè lè fèyè ? èl a anyèlò, èl anyéle. y è sin k t atindyo. dè faè k-y-a dou, dè faè k-y-a traè, mé pò mé. èl a anyèlò dè dou ptiz anyô. jumô. èl a fé dou jumô, u bin d jumèlè. y a l on è l otre.	11. comment qu'on disait pour les brebis ? elle a agnelé, elle agnelle. c'est ça que tu attendais. quelquefois deux (deux petits), quelquefois trois, mais pas plus. elle a agnelé de deux petits agneaux. jumeaux. elle a fait deux jumeaux, ou ben des jumelles. il y a l'un et l'autre.
12. on bwaèdé ← pò avoué lè vashè, y èt a pòr. kemè le bwaèdé du kayon èt a pòr. n indraè. i toshovè pò la bovò, mé pò byin lyuin. zh é bèjuin.	12. un « boidet » (une bergerie) ← pas avec les vaches, c'est à part. comme le « boidet » du cochon est à part. un endroit. ça ne touchait pas l'étable, mais pas bien loin. j'ai besoin.
13. lè fòrè shanpèyé, in shan.	13. les faire « champèyer », « en champ » : faire paître les brebis, au pâturage.
	Michel
kemmè Michèl fèjè. belî-n, belî-n ! te konprin sin !	comme Michel faisait. belines, belines ! (c'est ainsi qu'il appelait ses brebis), tu comprends ça !
teuta la matnò avoué sè fèyè. i falyaè k u li mètissan (u mètovan pò byin grou) on bokon dè pan è dè teuma dyin sa sakka. i falyaè k ul alissè jusk a myèzheu avoué sin, chô petî bokon dè pan è dè teumma, alôr in, avoué sin !	toute la matinée avec ses brebis. il fallait qu'ils lui missent (il ne mettaient pas bien gros) un morceau de pain et de tomme dans sa poche. il fallait qu'il allât jusqu'à midi avec ça, ce petit morceau de pain et de tomme, alors hein, avec ça !
a la Rôsh, i sè pou, u taè churamin pò ich. zh me rapél pò la saèzon, d èrba dyin la bosh. ik am ul alòvè, u mènòve u prò dè la Zèfî-n por loum chu le rosha. zhe nè sé pò ki k ôy a yeûrè. on booton, zhe krèy. la karyér.	à la Roche, ça se peut, il n'était sûrement pas ici. je ne me rappelle pas l'année, de l'herbe dans la bouche. ici en haut il allait, il menait (ses brebis) au pré de la Zéfine (diminutif de Joséphine, prénom) par là-haut sur les rochers. je ne sais pas qui a ça (litt. qui qui « y » a) maintenant. un bâton, je crois. la carrière.
	cassette 118B, 9 août 1995, p 70
	empièrrement de la route de la Lattaz
loum in-n alan a la Latta, l Sharvin. mon pòrè y alòvè kassò lè pyérè, on kordon dè pyérè. na mas, na massèta byin peu petîta kè la groussa. l alaniyè. in fròny. u nin féjan dè kordon u bôr dè shòkè koté de la reutta. inpyarò la reuta.	là-haut en allant à la Lattaz, le Charvin (lieu-dit non cadastré de Saint-Maurice). mon père (en fait, le mari de la patoisante) y allait casser les pierres, un cordon de pierres. une masse, une massette bien plus petite que la grosse. le noisetier. en frêne. ils en faisaient des cordons au bord de chaque côté de la route. empierrer la route.
	cassette 118B, 9 août 1995, p 71
	divers sur brebis
èl s akreshshon la lan-na a lèz épenè. lez ijô, p in fòrè dè ni, u ramòsson chla lan-na.	elles s'accrochent la laine aux épines. les oiseaux, pour en faire des nids, ils ramassent cette laine.
	QT p 76
13. on barzhiyè, na barzhîr. na pèlérîna kant i fèjè fraè (u fré).	13. un berger, une bergère. une pèlerine quand ça faisait froid (ou frais).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

14. avoué lèz <u>ootrè</u> u seulé. u mzhon l'èrba, u roopon l'èrba. tui in<u>chon</u>, kusha u seulaè, sin buzhiyè. (l'ouvra kè revin !).	14. avec les autres ou seuls (la patoisante pense aux brebis <i>fpl</i> , puis aux moutons <i>m pl</i>). ils (les moutons) mangent l'herbe, ils râpent l'herbe. tous ensemble, couchés au soleil, sans bouger. (le vent qui revient !).
14. u fèjan la shôma. u shômèyon, u shômèyòvan. shômèyè. u dremon. dremi. pò byin dremi avoué le tavan. u shèèrshon bin l'onbra. sharshiyè. on le mètòvè in shan avoué le vashè.	14. ils font la « chôme ». ils « chôment », ils « chômaient ». « chômer » : rester couché et immobile par grande chaleur (troupeau de moutons). ils dorment. dormir. (ils ne peuvent) pas bien dormir avec les taons. ils cherchent ben l'ombre. chercher. on les mettait « en champ » avec les vaches.
	QT p 77
8. y in-n a bin k ô fèjan. pò byin, lez anyô ramassòvan teu.	8. il y en a ben qui « y » faisaient (qui faisaient la traite des brebis). pas beaucoup, les agneaux ramassaient (prenaient) tout.
8. dè mond kè trèyòvan lè fèyè ← non ! paraè tèl kè sin.	8. des gens qui trayaient les brebis ← non (la patoisante se rend compte de son erreur) ! pareil tel que ça (non se prononce de la même façon en français et en patois).
9. dè shèvvre, dè kabré. na shèvvra, na kabbra. le dou sè dijon (?), sè dyon.	9. des chèvres (2 syn). une chèvre (2 syn). les deux se disent (pour "disent", 1 ^{ère} forme très douteuse).
9. le kabri = le shèvretin = le kabretin (pè on mòl). la kabrèta : pè na femèlla.	9. le cabri = le chevreau (2 syn) (pour un mâle). la chevrette : pour une femelle (e bref).
10. le grou mòl = le bor. i sinblè byin kòòzi la fmèla, mè y a byin dè chouzè dè pleu. dè kournè. i chin la kabbra. dè kabri, pti kabretin.	10. le gros mâle = le bouc. il ressemble bien à la femelle (litt. ça semble bien presque la femelle), mais il y a beaucoup de choses de plus. des cornes. ça sent la chèvre. des cabris, petits chevreux.
	se marier en gendre
u vò vivr (= vèvrè) avoué lyaè = u s è maryò in leù. kòkez on kè fan sin.	il va vivre avec elle = il s'est marié « en loup » (en gendre). quelques-uns qui font ça.
	cassette 118B, 9 août 1995, p 72
	QT p 77
11. èl bèlèlè. bèlò. pò bwèlò = beurlò : lè vashè.	11. elle (la chèvre) bêle. bêler. pas beugler (2 syn) : les vaches.
	divers sur chèvre
dè kournè, y in-n a pò byin k in-n an pwìn. na snèta avoué. u kô, pin-indu u kô.	des cornes, il n'y en a (litt. ça en a) pas beaucoup qui n'en ont point. une sonnette aussi. au cou, pendu au cou.
na ptita bichèt ikè dèsseu = ik dèsseu = ich dèsseu.	une petite barbichette ici dessous (3 var).
	QT p 77
12. la shèvra èt in chaleur = èl s alyàè, èl s alyàèchon ← y è just. shareùdò. èl dèmandon le bor ← i sè di. u montè, polyanshè.	12. la chèvre est en chaleur = elle est, elles sont en chaleur ← c'est juste (exact). « chareuder » (se dit, mais pas pour les chèvres). elles demandent le bouc ← ça se dit. il monte, chevauche.
	non enregistré, 9 août 1995, p 72
	boire du cidre
i fò dè mossa, dè keumma. on pou dîrè le dou. le bououshon. dè sitr. l bououshon. na boteuly. le kô d la boteuly. a la tin-na !	ça (le cidre) fait de la mousse, de l'écume. on peut dire les deux. le bouchon. du cidre. le bouchon. une bouteille. le col de la bouteille. à la tienne !
	cassette 119A, 9 août 1995, p 72
	divers
shé Mwìn-n. Arbaréta l kantniyè na briz piy ava kè l ègliz : l Guigardé. y a Sbwé avoué. byin fré.	chez Moine. Arbarete le cantonnier un peu plus en bas que l'église : le Guigardet, il y a Sibuet aussi. bien frais.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	QT p 77
13. èl èt apré kabretò. t ô séjo, sin ? dyin lu bwaèdè. èl kabrôtè. u mém indraè kè lè fèyè, mé pò inchenè.	13. elle est en train de faire ses cabris. tu « y » savais, ça ? dans leur « boidet » (leur étable). elle fait ses cabris. au même endroit que les brebis, mais pas ensemble (pl patois spontané).
14. trérè. la pos dè la kabra, katre tètè. trérè deûsmîn è le lassé vin bin a shò ptyô. ul a l gueu (= gun, go) dè la shèvra.	14. traire. la tétine de la chèvre, quatre trayons. traire doucement et le lait vient ben petit à petit. il a le goût (?) l'odeur (?) de la chèvre.
14. y è dyin chô lassé k i fô i mèttrè dè prejeûra pèdan k ul è shô, tyède, pè fòrè kalyi l lassé : i prin vit → de teumè, i fò dè bonè teumè. èl an pò le même gueu. (mé pè lè vashè y a pò bèjuin dè fòrè sin).	14. c'est dans ce lait qu'il faut y mettre de la présure pendant qu'il est chaud, tiède, pour faire cailler le lait : ça prend vite → des tommes, ça fait des bonnes tommes. elles n'ont pas le même goût (que celles des vaches). (mais pour les vaches il n'y a pas besoin de faire ça).
15. i fô bin lè survèlyè chellè shèvrè. y è sin sti kyeu ! on lèz atashovè. èl mezhon lèz ékourchè dè lez òbre. l pomiye u le peûriyè (= pèriyè), ul arivon a krèvò. u lèz atashon.	15. il faut ben les surveiller ces chèvres. c'est ça cette fois-ci ! on les attachait. elles mangent les écorces des arbres. les pommiers ou les poiriers, ils arrivent à crever (= il arrive qu'ils crèvent). ils les attachent (les chèvres).
	cassette 119A, 9 août 1995, p 73
	divers et confus sur arbre
l ékourch dè l òbre, le keur dè l òbr. la planta d l òbr. la myeula. i koulè, i sinblè dè miyè. la sòva. èl montè.	l'écorce de l'arbre, le cœur de l'arbre. le tronc (?) de l'arbre. la moelle. ça coule, ça semble du miel. la sève. elle monte.
	QT p 78
1. on n in-n (= on-n in-n, on nin-n) évè pò byin.	1. on n'en (= on en) avait pas beaucoup.
5. kokèrin dyin la tète. u semèyyon on momin, u shòyon kant i le prin dyin la tète. la maladi, on sintôm dyin la tète.	5. quelque chose dans la tête. ils sommeillent un moment, ils tombent quand ça les (?) leur (?) prend dans la tête. la maladie. un symptôme dans la tête.
	vertige dû à la hauteur
pè n om i sareu (= sarun) la tète kè li vîrè. u bôr dè le Fi, on-n è oubezha dè sè rekelò. i sinblè kè la tète vwo vîrè, è k on vò shaè dyin l Rhône. y è l éga kè vwoz atîrè. on shareu (= sharun) bin. on vò sè rekelò.	pour un homme ce serait la tête qui lui tourne. au bord des Fils (lieu-dit non cadastré de Saint-Maurice), on est obligé (sic patois) de se reculer. il semble que la tête vous tourne, et qu'on va tomber dans le Rhône. c'est l'eau qui vous attire. on tomberait ben. on va se reculer.
	QT p 78
7. la fèya èl a dè boton chu l nò. la linga. zhe nè konyaèch pò sin.	7. la brebis elle a des boutons (o assez bref) sur le nez. la langue. je ne connais pas ça.
8. urinò. pechiyè. ul an pecha, u pichon. zhe vèj pò.	8. uriner. pisser. ils ont pissé. ils pissent. je ne vois pas.
11. dè barbin, on barbin.	11. des « barbins », un « barbin » (pou du mouton).
12. zhe vèje pò.	12. je ne vois (e final faible) pas.
	QT p 79
1. le kayon. ul è sòl, u sè tin pò prôpre : y èt on kayon. sòl kayon !	1. le cochon. il est sale, il ne se tient pas propre : c'est un cochon. sale cochon !
2. la kayya : la fmèla du kayon. pò shòòtrò. on vara (?) èt on kayon k è pò... y in-n a k ô dyon.	2. la truie : la femelle du cochon. pas châtré. un verrat (mot patois influencé) est un cochon qui n'est pas (châtré). il y en a qui « y » disent.
3. on pti kayon.	3. un petit cochon.
	cassette 119B, 9 août 1995, p 73
	QT p 79
3. na vyaèl? femèlla. la kayya, lè kayè.	3. une vieille femelle. la truie, les truies.
	divers
ô, krèy pò, non ! katr vin kilô pork uteur. zhe	oh, (je) ne crois pas, non ! 80 kg environ (litt. par ici

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

konprèny.	autour). je comprends.
	QT p 79
5. èl a yeù dè pti kayon, dè peti porsèlé.	5. elle a eu des petits cochons, des petits porcelets.
	cassette 119B, 9 août 1995, p 74
	QT p 79
6. shòtrò. le shòtru. ingréchiyè on kayon.	6. châtrer. le châtreur. engraisser un cochon.
7. yon koozi teu lez an. avan d le tuò. on prènyòvè na roman-na avoué l pò dyin la bokla. dou : yon dè shòkè koté. u pèzòvè.	7. un (un cochon) presque tous les ans. avant de le tuer. on prenait une romaine (balance romaine) avec le pal (barre de bois longue et solide) dans l'anneau. deux (deux hommes) : un de chaque côté. il pesait.
7. n èspés dè bolla. fô la rè mò. on levré : byin pe peti kè la roman-na, mé l mém janr. fô la rè mò jusk a s k on-n oochè treuvò le paè du kayon.	7. une espèce de boule (le poids mobile de la romaine). il faut la déplacer. une petite balance romaine : bien plus petit que la romaine, mais le même genre. il faut la déplacer (la boule) jusqu'à ce qu'on ait trouvé le poids du cochon.
8. on bwaèdé : teu seulé. ul évè son basha in dyò du bwaèdé k on li varsòvè sa pééria.	8. un « boidet » (soue, logement du cochon) : (le cochon était) tout seul. il avait son « bachal » (son auge) (qui dépassait) en dehors du « boidet » où on lui (sic li patois) versait sa pâtée.
8. l min-n, nououtron bwaèdé u taè in fas dè la bovò... bovè. d on koté l bwaèdé du kayon, dè l otre koté le bwaèdé d lè fèyè, koozi l on a koté dè lè fèyè.	8. le mien, notre « boidet » il était en face de l'étable. (deux) étables. d'un côté le « boidet » du cochon, de l'autre côté le « boidet » des brebis, presque l'un à côté des brebis.
9. le vezin. tèrachiyè = plantò l nò dyin la tèra. le mwejô = mojjô = mwojjô. le grwin.	9. le voisin. fouir = planter le nez dans la terre. la museau (3 var). le groin.
10. kant u taè peti, on li balyòvè dè laïtò avoué na pounya dè brin ← la goboly.	10. quand il était petit, on lui donnait du petit-lait des tommes avec une poignée de son ← la « gabouille ».
10. na briz pe grou, on le féjè kwèrè dè péryé. dyin dè gran marmîtè. sheùdò l éga. na chôdyér = na shôdir. dè tarteufle, dè karôtè (p se lapin). pò lè fôlyè.	10. un peu plus gros, on lui faisait cuire des pâtées pour le cochon. dans des grandes marmites. chauffer l'eau. une chaudière (2 var). des pommes de terre, des betteraves (pour ses lapins). pas les feuilles.
10. i falyaè y ékroozò kant i taè kwé. avoué on peju. la péria. (on s è brelò in pejan la péria).	10. il fallait « y » écraser quand c'était cuit. avec un pilon. la pâtée du cochon. (on s'est brûlé en écrasant la pâtée).
	piler : conjugaison non retranscrite ici
11. on basha ← na partya dedyin è l ootra partya diyò pè varsò sa péria.	11. un « bachal » (auge du cochon) ← une partie dedans et l'autre partie dehors (hors du « boidet ») pour verser sa pâtée.
11. u ronflè. u grenyè (?), grenyò (?). u fò varvolò (= varvwelò) avoué sè pattè la paly k ul a dyin son bwaèdé.	11. il ronfle (grogne). il grogne, grogner (patois douteux). il fait voltiger avec ses pattes la paille qu'il a dans son « boidet » (quand il a faim).
	cassette 119B, 9 août 1995, p 75
	QT p 79
11. kant ul a fan, on l intin ron-nò. u ron-nè.	11. quand il a faim, on l'entend grogner (rouspéter). il grogne.
	divers sur cochon
dè paly, na kush dè paly. dè femiyè. pò l mém gueu. neu on l mètòvè dyin la kor, on n évè (= on-n évè) pò dè botassè. pò inchoon.	de la paille, une couche de paille. du fumier. pas la même odeur. nous on le mettait (le fumier) dans la cour, on n'avait (= on avait) pas de « botasses » (sic pl patois). pas ensemble.
zhe pourt a mzhivè u kayon.	je porte à manger au cochon.
	QT p 79
12. on vò tuò le kayon. zh l é tuò. l sharkutiye. dè nououtron tin Èrnest Fleurè, Rémon Dyouzé. on vò sònyò le kayon (on le sònyè) ≠ on vò seuniye	12. on va tuer le cochon. je l'ai tué (tuò en 1 ou 2 syllabes). le charcutier. de notre temps Ernest Fleuret, Raymond Diouset. on va saigner le cochon (on le

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

le kayon (on le sônyè , on sônyè le kayon).	saigne) ≠ on va soigner le cochon (on le soigne, on soigne le cochon).
	cassette 120A, 9 août 1995, p 75
	QT p 79
12. le san (tèl kè sin). ashevî le kayon . on l intin kriyò dè lyuin . ul urlè . u siklòvè . siklò .	12. le sang (tel que ça). achever le cochon. on l'entend crier de loin. il hurle. il poussait des cris perçants. « sicler » : pousser des cris perçants.
	le jour où on tue le cochon
i falyaè préparò na shôdîr d éga , diyô . dè bwé , na foya . dè grou pè duchu . sheùdò l éga . kan l éga étaè prèsta (pè kwérè le bwodîn = bodin), a l avanch .	il fallait préparer une chaudière d'eau, dehors. du bois, une flambée. du gros (bois) par dessus. chauffer l'eau. quand l'eau était prête (pour cuire le boudin), à l'avance.
falyaè le sôtrè de son bwaèdè , u l mènòvan , u l akreshòvan a na kourda , a n éshèla , la téta kè pindyòvè .	il fallait le sortir (le cochon) de son « boidet », ils le menaient, ils l'accrochaient à une corde, à une échelle, la tête qui pendait.
pè le sònyò i fô keminchiyè pè la téta . on gran ketyô . u kriyòvè . l rakokò , chô san , dyin on sizèlîn u bin na ptîta sèly .	pour le saigner il faut commencer par la tête. un grand couteau. il criait. le « racoquer » (le rattraper), ce sang, dans un seau ou ben na petite seille.
i falyaè , si l éga étaè preù (= assé) shôda , ranplirè ... le boyô . i fô l uuvri , le kayon . uvèr . on sôrtiyòvè cheleu boyô pwé aprè on varsòvè le san dyin chleu boyô . falyaè fôr on teurtelyon ← y è pò kemèssè kè zh arîn du dirè .	il fallait, si l'eau était assez (2 syn) chaude, remplir... les boyaux. il faut l'ouvrir, le cochon. ouvert. on sortait ces boyaux puis après on versait le sang dans ces boyaux. il fallait faire un tortillon (un nœud au bout du boyau) ← ce n'est pas comme ça que j'aurais dû dire.
	cassette 120A, 9 août 1995, p 76
	le jour où on tue le cochon
le mètrè kwérè dyin chela shôdîr . i daè pò falyaè byin lontîn , dè tin . le lavò , le ròklò avoué on ketyô ... le revèryè , è le returnò a l indraè . on trava pè lavò sin .	les mettre cuire (les boudins) dans cette chaudière. il ne doit pas falloir bien longtemps, de temps. les laver (les boyaux), les racler avec un couteau... les retourner, et les retourner à l'endroit. un travail pour laver ça.
le bwedîn kant u tan kwé ... dyin dè paniyè , dè palya pè fôrè lè frekaché . na frekacha .	les boudins quand ils étaient cuits (on les mettait) dans des paniers, des « paillass » pour faire les « fricassées ». une « fricassée » : une friture.
chô ké , k on fèjè dè prejeûra avoué ... dè koutè , le keur , le fwâ , dè mou ... le pomon . on pti machîn blu k i fô dètashiyè , ô foutrè in l èr.	cette cailllette, avec laquelle on faisait de la présure (litt. qu'on faisait de la présure avec)... des côtes, le cœur, le foie, du mou... les poumons. un petit machin bleu (la vésicule biliaire) qu'il faut détacher, « y » foutre en l'air.
avan dè l uvri i falyaè l ròklò avoué dè ptîtè kwlyirè . ktyô . na kelyir , dè kelyirè . lèvò la pyô , le paè .	avant de l'ouvrir (le cochon) il fallait le racler avec des petites cuillères. couteau. une cuillère, des cuillères. enlever la peau, les poils.
on l mètòvè chu na gran tòbla . pè poché avé le paè . dèkrassi . le blan-anshi . d éga shôda . pindrè chô kayon a n éshèlla . kopò l kayon pè le myaè . la maètya du kayon . lè maètyé . in morchô .	on le mettait (le cochon) sur une grande table. pour pouvoir avoir les poils. décrasser. le blanchir : racler les poils du cochon. de l'eau chaude. pendre ce cochon à une échelle. couper le cochon par le milieu. la moitié du cochon. les moitiés. en morceaux.
oubliya : on-n inlèvòvè , dè boyô dè koté , pè nin fôrè dè seussisson è pwé dè seussissè . on-n i mètòvè dè... la vyanda : la òshiyè = l òshiyè avoué n òshu . la manèta = la manivèla pè fôrè alò la vyanda dyin chô boyô .	(j'ai) oublié : on enlevait, (on mettait) des boyaux de côté, pour en faire des saucissons et puis des saucisses. on y mettait de... la viande : (il fallait) la hacher (2 var) avec un hachoir. la manivelle (2 syn) pour faire aller la viande dans ce boyau.
dèz èpnôshè , dè pévr , dè sò , dè gotta , teut inchon , dè muskada , na briz d lassé , d aly , dèz nyon (i falyaè ô òshiyè), dè parsi , dè sharfwi .	des épinards, du poivre, du sel, de la goutte (eau-de-vie), tout ensemble, de la muscade, un peu de lait, de l'ail, des oignons (il fallait « y » hacher), du persil, du

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	cerfeuil.
	non enregistré, 9 août 1995, p 76
	divers
te vaè, lè zhanbè fatgué, fatgué, i m ô fò. teu l mond sè plènyon k ul an tui lè zhanbè fatgué.	tu vois, (j'ai) les jambes fatiguées, fatiguées. ça me fait ça (litt. ça m'« y » fait). tous les gens se plaignent qu'ils ont tous les jambes fatiguées.
d abitudà on l intin a sèt eürè. è a myézheu non-ple. y a rafrèshj le tin. i rafrèshaè le tin. la nyeulla kè sè trin-nòvè.	d'habitude on l'entend (l'angélus) à 7 h. et à midi non plus (on ne l'a pas entendu). ça a rafraîchi le temps. ça rafraîchit le temps. le brouillard qui se traînait.
a revaèra ! on gabolyon. regòrda-mmè sin !	au revoir ! un « gabouillon » : une flaque d'eau avec boue (de 0,5 m ² devant chez elle). regarde-moi ça !
	non enregistré, 10 août 1995, p 77
	divers
tè bruulla pò. nè vwè brelò pò.	ne te brûle pas. ne vous brûlez (e assez bref) pas.
la plin-na lenna. t sò... fòr ané. kantè la leuna tournè in bô, traè zheur aprè, on-n a d éga. d é pinsò sin ané. i fò kè t in parlou. s i plou pò, s i fò pò kookèrin. dè kartiyè dè lena. in modan dè chô kartiyè.	(hier soir, il y avait) la pleine lune. tu sais... faire hier au soir. quand la lune tourne en beau (par beau temps), trois jours après, on a de l'eau. j'ai pensé ça hier au soir. il faut que je t'en parle (<i>pron</i> sujet absent). si ça ne pleut pas, si ça ne fait pas quelque chose. des quartiers de lune. en partant de ce quartier.
ané → a revéra ! on, chô gabolyon d éga. regòrda-mmè sin ! ul ô dyon bin, mé ul ô fan pò seuvin. ô bin vwat ! i veù pò plouvè !	hier au soir → au revoir ! un, ce « gabouillon » d'eau. regarde-moi ça ! ils « y » disent ben, mais ils n'« y » font pas souvent. oh ben vwat ! ça ne va pas (litt. ça veut pas) pleuvoir !
	vwat ! : interjection utilisée entre autres pour conclure une phrase, pour dire que ce qui précède n'est pas sûr, mais que si on se trompe ça n'a guère d'importance...
	cassette 120B, 10 août 1995, p 77
	divers
neu son dezhou le di aout. teuzheu l mém tin k iya. y a fé sinblan dè shaè kookè gotè, mé y a rin fé. ô bin vwat, i veù rin fòrè. i sè vaè bin. kookèrin èt a nyon sin !	nous sommes jeudi le 10 août. toujours le même temps qu'hier. ça a fait semblant de tomber quelques gouttes, mais ça n'a rien fait. oh ben vwat , ça ne va rien faire (litt. ça veut rien faire). ça se voit ben. quelque chose est à nulle part (litt. à aucun ça).
	le jour où on tue le cochon
na frekachà : d abô on morchô dè bwdin = bedin, on morchô dè fwà (... k ôy ômon pò), dè keur, dè mou (i sè tin tou, sin) è pwé dè ptitè koutèlètè è pwé duchu n èspès dè téla pè krevi la frekachà. on dir dè dantèlè, dè dantèla : y è blan, i lè krevòvè byin.	une « fricassée » (friture) : d'abord un morceau de boudin, un morceau de foie (il y en a qui n'« y » aiment pas), de cœur, de mou (ça se tient tout, ça) et puis des petites côtelettes et puis dessus une espèce de toile (le péritoine) pour couvrir la « fricassée ». on dirait des dentelles, de la dentelle : c'est blanc, ça les couvrirait bien (les fritures).
shè neu, yeuna a teu le mond du vlazh : y évè, a Meûr chô momin, Lelô, Jan Lui Blanchin k a balyi sa propriyètò a Tintin, le Bleu è pwé le vvy garson Luis, Tanté è Jeuzé (de Dèmeûrè = Dèmeûrè) avoué.	chez nous, (on en portait) une à tous les gens du village : il y avait, à Mure (à) cette époque, Lelô, Jean Louis Blanchin qui a donné sa propriété à Tintin, les Bleu et puis les vieux garçons Louis, Tantet et José (des Demeure) aussi.
	cassette 120B, 10 août 1995, p 78
	le jour où on tue le cochon
cheleu k évan dè kayon, u neu rèdyòvan noutre	ceux qui avaient des cochons, ils nous rendaient nos

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

frekaché. a Tiròr. pò ich. nyon n y alòvè. on seussisson.	fritures. à Tirard. pas ici. personne n'y allait. un saucisson.
I rèst, y a bin zha a mzhivè. lè maètyé du kayon. I sharkutiye u kopòvè chô kayon maètya pè maètya teut in morchò. dyin on salwar in bwé, kaaré, è on kevèkle pè sarò = frèmò. ul i mètòvan dè sômuura pè duchu le morchò. just pe balyi na briz d èr.	le reste, il y a ben déjà à manger. les moitiés du cochon. le charcutier il coupait ce cochon moitié par moitié tout en morceaux. dans un saloir en bois, carré, et un couvercle pour fermer (2 syn). ils y mettaient de la saumure par dessus les morceaux. juste pour donner un peu d'air.
I noutr pò dè sèkl : tèt kè sin, in bwé. I nètèyé, I teni prèst. kom u féjan : u frotòvan avoué na bros è I rinchiye. pò byin éja : paskè le salwar pèzan, in pyéra.	le nôtre (n'avait) pas de cercle (sic patois) : tel que ça, en bois. le nettoyer, le tenir prêt. comme ils faisaient : ils frottaient avec une brosse et le rincer. pas bien facile : parce que le saloir (est) pesant (lourd), en pierre.
è pwé na chouza k on-n a oubliya. I sharkutiye u mètè touzheu dè vyanda dè koté pè fòrè dè roulèttè : dè vyanda ôshò. y in-n a kè lè fan myu kè d ootre. fni dè mètèrè la vyanda dedyin, u lè fissòlòvan? fôr avoué dè fissèllè (pè l taba).	et puis une chose qu'on a oubliée. le charcutier il met toujours (sic patois) de la viande de côté pour faire des « roulettes » : de la viande hachée. il y en a qui les font mieux que d'autres. (quand ils avaient) fini de mettre la viande dedans, ils les ficelaient fort avec des ficelles (pour le tabac).
u salwar avoué, dyin la sômuura, u fon chla sômuura : chla sò fondrè dyin na bassina. normalamin na dizin-na, na deuzin-na dè roulèttè.	au saloir aussi, dans la saumure, il fond (?) au fond (?) cette saumure : ce sel (on le fait) fondre dans une bassine. normalement une dizaine, une douzaine de « roulettes ».
dyin I salwar, ran pè ran, jusk a s kè I salwar sòche plin, mè i falyaè k on léchissè na plas pè mètèrè lè roulèttè a la sò, u salwar. léchiye dè plas = léchyè-tò.	dans le saloir, rang par rang, jusqu'à ce que le saloir soit plein, mais il fallait qu'on laissât une place pour mettre les « roulettes » au sel, au saloir. laisser de la place = laisser sans y toucher.
teutè = toutè lè débri du kayon. le piyè u salwar avoué. la linga on la mzhòve in premiye avoué I fwâ. la tète, le mwejô : i falyaè ô mzhivè teu de chuiïta = teu d chuiïta. kmè la tète, le piyè, dyin I salwar jusk a s k y ôche praè la sò. pè duchu i fô mètèrè de sò : dè groussa sò.	tous (sic fpatois) les débris du cochon. les pieds au saloir aussi. la langue on la mangeait en premier avec le foie. la tête, le museau : il fallait « y » manger tout de suite. comme la tête, les pieds, dans le saloir jusqu'à ce que ça ait pris le sel. par dessus il faut mettre du sel : du gros sel.
	cassette 120B, 10 août 1995, p 79
	le jour où on tue le cochon
le kô : byin bon a mzhivè, dè san. in rèstò. byin lavò la tète. (la panpnyoula = la panpenyoula).	le cou : bien bon à manger, du sang. en rester. (il faut) bien laver la tête. (ce mot ne s'applique probablement pas au cochon).
	faire dessaler
le mètèrè dèssalò la vèly. dyin on gran sizèlin : jamé assé dèssalò. trô dèssalò : y a pwin de gueu. u son trô salò, trô forcha la sò. y è samwaèrè. lè roulèttè son samwaèrè.	les mettre dessaler (les morceaux sortis du saloir) la veille. dans un grand seau : (ce n'est) jamais assez dessalé. trop dessalé : il n'y a (litt. ça a) point de goût. ils sont trop salés, (on a) trop forcé le sel. c'est saumuré. les « roulettes » sont saumurées.
	cassette 121A, 10 août 1995, p 79
	QT p 79
13-14. dè paè, on paè. d éga shôda pè nètèyé chleu paè. chu la gran tòbla, dyin I griyè. chu la pô du griyè, la plansh du griyè. u la varsòvan poshé pè poshé chu I kayon, è apré i falyaè... byin ramoli, le ròklò avoué le ktyô.	13-14. des poils, un poil. de l'eau chaude pour nettoyer ces poils. sur la grande table, dans le pétrin. sur le couvercle du pétrin, la planche du pétrin. ils la versaient (l'eau chaude) louchées par louchées (sic pl) sur le cochon, et après il fallait, (une fois qu'il était) bien ramolli, le racler avec le couteau.
13-14. dèkrassi. u dèvnòvè teu blan : le blanshi. on le blanshovè. s k u nin féjan : u fmiyè. kè veù-te k on fàchè avoué sin ?	13-14. décrasser. il (le cochon) devenait tout blanc : le « blanchir » (racler les poils du cochon). on le « blanchissait ». ce qu'ils en faisaient (des poils) : au

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	fumier. que veux-tu qu'on fasse avec ça ?
15. I sharkutiŷ = I sharkutiŷè.	15. le charcutier (homme qui allait dans les fermes pour tuer le cochon et préparer salaisons et charcuteries).
	QT p 80
1. pindrè le kayon a n éshèlla. transhiŷè. chla partya. I uuvri. I dèvvàn du kayon.	1. pendre le cochon à une échelle. trancher. cette partie. l'ouvrir. le devant du cochon.
2. le boyô (a zhètò). on boyô = bweyô = le boyô.	2. les boyaux (à jeter). un boyau = le boyau.
3. le pomon = pwemon. le keur. la ratta ← zhe nè sé pò yeù k i sè tin. le fwâ. lez aba ← i sè konsèrvè pò. i pou pò sè konsarvò.	3. les poumons. le cœur. la rate ← je ne sais pas où ça se tient. le foie. les abats ← ça ne se conserve pas. ça ne peut pas se conserver.
4. le non mè revin pò : n èspés dè tēla. dè gréech, la gréech. chla grés le sharkutiŷè u mètòvè dè koté. pè fòrè na frekacha dè treuffè.	4. le nom ne me revient pas : une espèce de toile (le péritoine). de la graisse, la graisse. cette graisse (sic s patois) le charcutier il mettait de côté. pour faire une « fricassée » de pommes de terre.
	cassette 121A, 10 août 1995, p 80
	QT p 80
4. la fòrè kwérè. on la mètòvè dyin dè pô a lassé = dè tepin. neu on-n èvè na passwâr = pachuéra èspré. kwéta. la pôsh i vò pò pè atrapò chla grés, dyin la marmîta k on-n èvè fé kwérè la grés.	4. la faire cuire (la graisse). on la mettait dans des pots à lait = des « topins ». nous on avait une passoire (2 var) exprès. cuite. la louche ça ne va pas pour attraper cette graisse, dans la marmite où on avait fait cuire la graisse.
5. le ronyon. i falyaè ô nètèyè. pwé la fòrè shèshiŷè.	5. les rognons. il fallait « y » nettoyer. puis la faire sécher (la vessie).
6. on janbon. on zhanbonô (?). on kartiŷè dè vyanda. le mètrè tēl kè sin dyin le salwâr. i fô bin k i prènyè la sò. y è zha vyu, teu sin...	6. un jambon. un jambonneau (réponse influencée). un quartier de viande. le mettre tel que ça dans le saloir. il faut ben que ça prenne le sel. c'est déjà vieux, tout ça...
7. on zou, dè zou. dèzeussò. la mwèlla = la myeula du zou.	7. un os, des os. désosser. la moelle (2 syn) de l'os.
8. la vyan-anda. le lør ← maè n òm pò le lør, just le mègr. dè gran morchô dè lør.	8. la viande. le lard ← moi je n'aime pas le lard, juste le maigre. des grands morceaux de lard.
9. la kwana = la kwâ-nna. le grò. le sharkutiŷè k inlèvòvè teuta la grés, sof le morchô k y a kè dè grò. chela grés on la fèjè kwérè. la grés dè kayon.	9. la couenne. le gras. le charcutier qui enlevait toute la graisse, sauf les morceaux où il n'y a que du gras. cette graisse on la faisait cuire. la graisse de cochon.
10. on salwâr. la sò. d èga salò. la sômuura.	10. un saloir. le sel. de l'eau salée. la saumure.
11. I kayon salò. trô salò u taè samwaèra.	11. le cochon salé. trop salé il était saumuré.
	divers
i mè gratè. zhe sé pò se kè zh é a chô korneyulon.	ça me gratte. je ne sais pas ce que j'ai à ce gosier (sic traduction).
	QT p 80
12. le bedin = bwedin. lè seussissè = sôssissè. le seussisson. teu la méma vyanda, a pou pré teu I mém gueu. y in-n a kè lè mezhon kru tēl kè sin pin-indan k èl son frèshè. y in-n a d ootre k on pou fòrè kwérè. on-n a oubliya sin : dèz andolyè (?).	12. le boudin. les saucisses. le saucisson. tout la même viande, à peu près tout le même goût. il y en a qui les mangent crues telles que ça pendant qu'elles (les saucisses) sont fraîches. il y en a d'autres qu'on peut faire cuire. on a oublié ça : des andouilles (patois douteux).
13. on vîrè la manètta = manivèla. y è paraè. plu du non. i mè revindra pt ètrè.	13. on tourne la manivelle (2 syn). c'est pareil. (je ne me rappelle) plus du nom. ça me reviendra peut-être.
15. on mzhòvè na frekacha sòla.	15. on mangeait une « fricassée sale ».
	cassette 121B, 10 août 1995, p 81
	QT p 80
15. chô zheu, on mzhòvè la frekacha soola : teuté sourté dè débri. y èvè byin de chleu machin k on mètòvè pè krevi lè frekaché. dè fwâ, dè mou,	15. ce jour, on mangeait la « fricassée sale » : toutes sortes de débris. il y avait beaucoup de ces machins qu'on mettait pour couvrir les fritures. du foie, du

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

kooke pti zou pwé dè bwedin.	mou, quelques petits os puis (= et) du boudin.
	fritures données
neu on keminchôvè a le balyi shòkon lu frekacha. a chô momin, i sè féjè pò byin. on mwemin.	nous on commençait à leur donner chacun leur friture. à cette époque, ça ne se faisait pas bien (pas beaucoup). un moment.
	QT p 81
1. on ketyô, dou ketyô. la mououla p amwolè le ketyô.	1. un couteau, deux couteaux. la meule (pierre) pour aiguïser les couteaux.
2. on kopaaré. Marus u nin-n a bin yon, on pti.	2. un couperet. Marius il en a ben (en effet) un, un petit.
	3-4-5 : ce qui est décrit par le QT ne se faisait pas chez la patoisante ; les mots recueillis ne sont que des équivalents.
3. asseumò, on-n assômè. na mas.	3. assommer. on assomme. une masse.
4. inlèvò la pyò : dèpoliyè (?) le kayon. dèkopò na bétty.	4. enlever la peau. dépouiller (patois douteux) le cochon. découper une bête.
5. (étranglò). égorzhiyè na bétty. on-n égourzhè. (on shevalé). dè sarvèlè ← bon sin ! (zhe nè sé pò se k iy è dèvnü, teu sin). i daè sè mzhivè avoué lè dèbrj dè la frekacha sòla.	5. (étrangler). égorger une bête. on égorge. (un chevalet, pour scier le bois). une cervelle (<i>pl</i> en patois) ← bon ça ! (je ne sais pas ce que c'est devenu, tout ça). ça doit se manger avec les débris de la « fricassée sale ».
6. y è grò. chela vyanda è gròssa. chelè vyandè son gròssè. teu cheleu morchò dè vyanda son grò.	6. c'est gras. cette viande est grasse. ces viandes sont grasses. tous ces morceaux de viande sont gras.
6. mégr : chô kayon è mégre. la vyanda è mégra.	6. maigre : ce cochon est maigre (e final sic). la viande est maigre.
7. dyin le salwâr, èl i rèèstè bin lontin, è pwé èl nè veù pò s abimò.	7. dans le saloir, elle (la viande) y reste ben (effectivement) longtemps, et puis elle ne « veut » (= ne va) pas s'abîmer.
	viande mal conservée
a fourch dè la léchiyè chu na tòbla, èl riskè dè ransi, dè porj... lè mushè son touzheu duchu, èl ô chintyon k iy è dè vyanda. i chin pò bon.	à force de la laisser (la viande) sur une table, elle risque de rancir, de pourrir... les mouches sont toujours dessus, elles « y » sentent que c'est de la viande. ça ne sent pas bon.
	cassette 121B, 10 août 1995, p 82
	aller : conjugaison non retranscrite ici
ul èt alò a San-Zhni = San-Zheni. dèmma. pt étrè k u véreu (= vérun) myu !	il est allé à Saint-Genix. demain. peut-être qu'il (cet objet) irait mieux (qu'un autre) !
shè maè, shè taè, shè lui, shè lyaè, shè neu, shè vwg, shè lu, shè lu. va tè promenò = promnò ! èskuza-mmè !	chez moi, chez toi, chez lui, chez elle, chez nous, chez vous, chez eux (<i>m pl</i>), chez elles (<i>f pl</i>). va te promener ! excuse-moi !
zhe krèy byin k iy è sin. zhe varaè bin. sòltò de mushè ! sti momin, y in-n a dè béttyérò. lè rouzè, le rozivè. zhe vé mè chètò, riyachètò.	je crois bien que c'est ça. je verrai ben. saleté de mouches ! en ce moment, il y en a des bêtes. les roses, le rosier. je vais m'asseoir, rasseoir.
	cassette 122A, 10 août 1995, p 83
	se couvrir : conjugaison non retranscrite ici
u m an adyui mon gotò ané. i pòssè dè travèr. y a passò. baè on kyeu p fòrè kolò !	ils m'ont amené mon dîner (repas de midi) hier au soir. ça passe de travers. ça a passé. bois un coup pour faire glisser !
	cassette 122A, 10 août 1995, p 84
	QT p 82
1. na polaly, pwelaly. dyué pwolalyè. on puuzhin.	1. une poule (2 var). deux poules. un poussin.
2. le polé shantaaré k u gòrdon pè lè pwolalyè = le pwelé.	2. le coq (litt. poulet chanteur) qu'ils gardent pour les poules = le poulet

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

2. on polé. na kosh ← le puzhin dè la polaly. on pti polé, pwolé.	2. un poulet. une poulette ← le poussin de la poule. un petit poulet.
2. na puzhenna : pò byin grou, na briz grou kan mém.	2. une « poussine » : pas bien gros, un peu gros quand même.
2. chelè koshè ← u beu dè traè maè. on puuzhin, na puuzhena ← traè sman-nè u on maè, portou on maè. justamin.	2. ces poulettes ← au bout de trois mois. un poussin, une « poussine » ← trois semaines ou un mois, plutôt un mois. justement.
2. on polaton = on pwolaton : pe grou k on puzhin, mé trô peti pè mzhivè.	2. un petit poulet : plus gros qu'un poussin, mais trop petit pour manger (être mangé).
3. u shan-antè (le pwolé shantaaré) d gran matin. shan-antò. le puuzhin u pyououlon. pyououlò.	3. il chante (le coq) de grand matin. chanter. les poussins ils piaillent. piailler.
4. na ptiita kokèlla.	4. une petite « coquelle » (cocotte pour cuire les aliments, utilisée ici pour donner à manger aux poules).
	non enregistré, 10 août 1995, p 84
	divers
sti dmòr kè vin. par maè le kinz out y è pò mé kè lez ootre zheur. na golò. byin travalya. le seulaè bécchè, u kminch a béchiyè. diminu-ò.	ce mardi prochain. pour moi le 15 août ce n'est pas plus que les autres jours. une goulée (gorgée). (on a) bien travaillé. le soleil baisse, il commence à baisser. diminuer (u-ò : deux syllabes).
la plév è mwodò. lè zharbwì uteur dè lez oobr. dè lyér. teu dèz étranzhivè. n étranzhir. kyaè kè te vwolyò (= volyò) dirè ?	la pluie est partie. les clématites autour des arbres. du lierre. tout des « étrangers ». une « étrangère ». qu'est-ce que (litt. quoi que) tu voulais dire ?
dè pyérè, dè barò, u meùraliye. dè grizè, dè zhônè. dè molassè (blu, plattè = platè). y è dè mwolas. dè borbivè. trô plevu = pleuvu. dè pyérè durè.	des pierres, des tombereaux, au « murailier » (tas de pierres en vrac). des grises, des jaunes. des mollasses (bleues, plates). c'est de la mollasse. des bourbiers. trop plu. des pierres (sic é) dures.
le pwelaliyè. le tin kè radeùssaè (radeùssi). la sò fin-na. lè bôrè, dèz éshalon, dè booton. pejiyè la groussa sò : on peju ← s k on tin a la man. d ô séjin portan ! la salir. la sò fin-na d on koté è le pévr dè l ootre.	le poulailler. le temps qui radoucît (radoucir). le sel fin. les barres, des échelons, des bâtons. piler le gros sel : un pilon ← ce qu'on tient à la main. j'« y » savais pourtant ! la salière. le sel fin d'un côté et le poivre de l'autre.
	d ô séjin : sic d patois (la patoisante dit parfois d à la place de zh sujet).
le blò. shèshivè chu le planshivè. dè gran shanbrè. ul insheùdè, fò l brassò seuvin avoué na pòla kôrba. on varsòvè le sa chu l planshivè. on n in-n (= on-n in-n, on nin-n) évè pwin.	le blé. sécher sur le plancher. des grandes chambres. il (s') échauffe, il faut le brasser souvent avec une pelle de terrassier (litt. pelle courbe). on versait les sacs sur le plancher. on n'en (= on en) avait point.
	non enregistré, 10 août 1995, p 85
	les poules
y évè on mèyan avoué dè bòton duchu. dispaaru, vè ! lè krôtè dè pwolalyè = polalyè. èl dremòvan chu cheleu booton. n èspés dè... na ranpa. èl volòvan chu le booton.	il y avait un compartiment avec des bâtons dessus. disparu. vè ! les crottes de poules. elles dormaient sur ces bâtons. une espèce de... une rampe. elles volaient sur les bâtons.
èl zharvôlon. zharvwelò, zharwelò. varvolò ← y è paarè. peur dè kokèrin.	elles « jarvolent », « jarvoler » : pour une poule qui se sauve, courir en battant des ailes. « varvoler » ← c'est pareil (sic patois). peur de quelque chose.
	divers
zhe vé tè ramènò, te vò mè ramènò. teut eûrè → i mè rèvin : lè prônme kè te parlòvo. dè tònè. yeuna. na tóna kè mè véròvè uteur. dyin lu nì.	je vais te ramener, tu vas me ramener. tout à l'heure → ça me revient : les prunes dont tu parlais. des guêpes. une. une guêpe qui me tournait autour. dans leur nid.
te l ò sèku ! dètarò. s inpyazhivè. dè pyérè k ul an dètarò. te passaaré bin teuzheu !	tu l'as secoué ! déterrer. s'« empiéger » : se prendre les pieds dans un obstacle. des pierres qu'ils ont déterrées. tu passeras ben toujours (tu arriveras ben à

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	passer) !
	non enregistré, 11 août 1995, p 85
	divers
na radacha = na p̃tita radò . pleuvachiyè = radachiyè . fòr dè radé = radò .	une petite averse (2 syn : il tombait quelques gouttes). pleuvasser (2 syn). faire (sic fòr patois) des averses = faire une averse.
pò la pin-na . y in-n a plu = y è fenì . assé shò . on vara bin . na tòssa d koofé . le onzè , vouaè . i vò , i vò . y è shar . èl è shéra .	pas la peine. il n'y en a plus (litt. ça en a plus) = c'est fini. assez chaud. on verra ben. une tasse de café. le 11, aujourd'hui. ça va, ça va. c'est cher, elle est chère.
	cassette 122B, 11 août 1995, p 85
	s'asseoir : <i>impératif</i> non retranscrit ici
	date et heure
le onzè aout . l eura : y è katr eùrè mwin kòr .	le 11 août. l'heure : c'est 4 h moins quart.
	tuer, plumer, flamber une volaille
kant on sònyè on pwolé , on le fò beklò . na saèzon , dè dindè , i taè porkè uteur dè Neuyé , la sman-na avan Neuyé . p fòrè sin : la Jèrmén .	quand on saigne un poulet, on le fait « bucler » : brûler ce qui reste des plumes d'un poulet. une année, des dindes, c'était environ (litt. par ici) autour de Noël, la semaine avant Noël. pour faire ça : la Germaine.
on-n in = on nin tuòvè plujeur a la faè . lè plemò . on lè plemè . na fa k èl son plumé? on lè beklè : brelò le paè , le... machin uteur . pir k on polé : na dinda , è pèzan...	on en tuait (tuò : une seule syllabe) plusieurs à la fois. les plumer. on les plume. une fois qu'elles sont plumées (u patois douteux) on les « bucle » : brûler les poils, le... machin autour. pire qu'un poulet : une dinde, et lourd...
i fò kè zh ô (= kè ly ô) dèmandou a la Fransya , sin fòrè sin-inblan dè rin .	il faut que j'« y » (= que lui « y », ici pas de <i>pron</i> sujet) demande à la Francia, sans faire semblant de rien (mine de rien, sans faire mine de m'y intéresser).
	cassette 122B, 11 août 1995, p 86
	bruits du cochon
u renefflè , in mzhan , pò s byin , u renyeuflè . renyeuflò . u siiklè . siklò : on l intin dè lyuin .	il (le cochon) renifle, en mangeant, pas si bien, il renifle. renifler. il « sicle ». « sicler » (pousser des cris perçants) : on l'entend de loin.
	aller : conjugaison non retranscrite ici
	se couvrir : conjugaison non retranscrite ici
dè sarvèlè . on bwaèsson . zhe krèy , i mè sinblè , y è myu . plujeur . on n a (= on-n a) pò fraè .	une cervelle (<i>pl</i> en patois). un buisson. je crois, ça me semble, c'est mieux. plusieurs. on n'a (= on a) pas froid.
	QT p 82
4. dyin l tin , kemèssè dyin l polaliyè , du traè pwnyé dè débri a myéézhèu , dyin on pla . in débarachan la tòbla . (l kayon → dè gaboly). lè polalyè on pou lè brassò dè brin , avoué dè laètò u bin d éga .	4. dans le temps (autrefois), comme ça dans le poulailler, deux (ou) trois poignées de débris à midi, dans un plat. en débarrassant la table. (le cochon → de la « gabouille »). les poules on peut leur brasser du son, avec du petit-lait des tommes ou ben de l'eau.
	divers
fransé sin ! → on brin dè fi . on bokon = morchò .	français ça (le mot brin) ! un brin de fil. un morceau (2 syn).
	j'avais essayé de voir s'il y avait en patois une différence de prononciation entre brin (de fil) et brin (son du blé) ; mais test impossible, brin (de fil) se disant autrement.
	cassette 122B, 11 août 1995, p 87

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	QT p 82
4. dyin na p̄tita marm̄ita, u bin n êkw̄ella. in... pò dè fonta, y è nèr, pò dè goudron non-ple. d émòly : i pou étrè kè sin. a b̄rè dyin on pla, on pti f̄etou. (la shmenò, on kemòkl). i mè rv̄in pò.	4. dans une petite marmite, ou ben une écuelle. en... pas de la fonte, c'est noir, pas du goudron non plus. de l'email : ça ne peut être que ça. (donner) à boire dans un plat, un petit faitout. (la cheminée, une crémaillère). ça ne me revient pas.
5. dè blò, dè grou freumin. l f̄orè just bolyi (= bwlyi) na briz. p̄jiyè, pejiyè. on le pejd̄vè avoué on peju : l grou machin k on tin. i vò myu lèzi balyi dè blò.	5. du blé, du maïs. le faire juste bouillir un peu. écraser. on l'écrasait (le maïs) avec un pilon : le gros machin qu'on tient. ça vaut mieux leur donner du blé.
5. zhètò dè gran. èl bèkon. èl pek̄oton le blò avoué luu bé. aprè pekotò. (teut in parlan...).	5. jeter du grain. elles « becquent » (elles becquettent). elles picorent le blé avec leur bec. en train de picorer. (tout en parlant...).
6. èl von dyin le polaliyè.	6. elles (les poules) vont dans le poulailler.
7. dè booton. èl dremmon chu le b̄oton. dè kr̄ôtè. f̄ò, bin oublezha d inlèvò. dyin le korti, pò mèlyu, mé y a mé dè grés. la zhôn̄as.	7. des bâtons. elles dorment sur les bâtons. des crottes. il faut, (on est) ben obligé d'enlever. (on les met) dans le jardin, (ce n'est) pas meilleur (comme engrais), mais il y a plus de "graisse" (c'est plus visqueux, ça a l'air plus gras). la « jaunasse ».
	cassette 123A, 11 août 1995, p 87
	QT p 82
7. lè polalyè l an. pindan kookè zheur, èl kr̄oton teu zhô-n. on dir dè lik̄id, è i p̄ossè bin pwé. chu le b̄oton, la né.	7. les poules l'ont (la diarrhée). pendant quelques jours, elles crottent tout jaune. on dirait du liquide, et ça passe ben puis (= ensuite). sur les bâtons, la nuit.
7. la zhôn̄as. kant èl rafwaèron zhô-n, chò lik̄id ul è teu klòr. y è pè sin k èl rafwaèron klòr pwé zhô-n.	7. la « jaunasse » : crottes de poules jaunes et semi-liquides. quand elles foirent jaune, ce liquide il est tout clair. c'est pour ça qu'elles foirent clair puis jaune.
8. la né èl van sè dremj dyin l polaliyè. si l polaliy è sarò, èl pouchon pò s̄otrè kem èl voulyon. èl mon̄ton chu le booton. na faè k èl i son, loum, u s̄oron toutè lè né, è l matin ul uuvron. u ruuvron le matin. kè tou kè (= kyaè kè) te vwolyò d̄irè ?	8. la nuit elles vont se coucher pour dormir dans le poulailler. si le poulailler est fermé, elles ne peuvent pas sortir comme elles veulent. elles montent sur les bâtons. une fois qu'elles y sont, là-haut, ils ferment tous les soirs, et le matin ils ouvrent. ils rouvrent le matin. qu'est-ce que (= quoi que) tu voulais dire ?
9. dè pyu, on pyu. èl sè bèkon le paè. pè sè gratò, èl sè pyeulyon. aprè sè pyeulyyè. èl sè son pyeulya.	9. des poux, un pou. elles se becquettent les poils (les plumes !). pour se gratter, elles s'épouillent. en train de (litt. après) s'épouiller. elles se sont épouillées.
	cassette 123A, 11 août 1995, p 88
	QT p 82
10. y in-n a kè p̄erdyon lu plem̄è. (pardu, èl fan sin). lè plem̄è repeusson (= repeusson), mé pò byin v̄ite?. si y in-n a (= s iy in-n a) k in-n an a Bérin. on gran kò rozh.	10. il y en a qui perdent leurs plumes. (perdu, elles font ça). les plumes repoussent, mais pas bien vite. s'il y en a qui en ont (des poules) à Beyrin. un grand cou rouge (pour la variété de poule à cou nu qu'on appelait poule « d'Inde » ou poule « dinde »).
11. èl kreûzon dè golé pè sè veûtò dedyin. kreûzò on golé. èl sè veùènton. varvolò = varvwolò, volò = vwolò la t̄era chu lu.	11. elles (les poules) creusent des trous pour se vautrer dedans. creuser un trou. elles se vautrent. « varvoler » (2 var), voler (2 var) la terre sur elles.
	divers
èl voulè. èl voulon dè yô. èl sè trouvon. a né (anè ?), vaèra. dèmandò. sar tou pò na teurtèrèla ? chur.	elle vole. elles volent de haut. elles se trouvent. au soir (hier au soir ?), voir. demander. ne serait-ce pas une tourterelle (mot douteux quoique spontané et répété) ? sûr.
	QT p 82
12. p avé dè jué = dè jwa (paraè). f̄orè son jwa =	12. pour avoir des œufs (2 var) (pareil). faire son œuf

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

p ondrè. kant èl shanton, k èl fon lu jué. fòrè lu jué = ouvò. shantò. èl an ououvò. èl a fé son jwa = èl a pondu = èl vin dè pòndrè, èl vin d ououvò. kant èl an ouvò, èl shanton : y èt a sin k on-n ô konyàè !	= pondre. quand elles chantent, qu'elles font leur œuf. faire leur œuf = pondre. chanter. elles ont pondu. elle a fait son œuf = elle a pondu = elle vient de pondre (2 syn). quand elles ont pondu, elles chantent : c'est à ça qu'on « y » connaît !
13. on jwa (shè neu) = on jué. dè jué, dè jwa. èl an fé lu ni, le ni è bin teuzheu prèste.	13. un œuf (chez nous) = un œuf. des œufs (2 var). elles ont fait leur nid, le nid est ben toujours prêt (e final sic).
14. fô touzheu léchyè-tò on jué dyin l ni. ootramin, èl n i tournon pò. y arivè k ul è pò bon, mè fô le léchyè kan mém. i sèr dè ni, y a pò bejuin d in mètrè n ootr. mém k ul è pò bon, i fô rin, i fô touzheu le léchyè-tò = léchy ètò (léchyè tò ?).	14. il faut toujours laisser sur place un œuf dans le nid. autrement, elles n'y retournent pas. ça arrive qu'il n'est pas bon, mais il faut le laisser quand même. ça sert de « nid » (nichet), il n'y a pas besoin d'en mettre un autre. même s'il n'est pas bon, ça ne fait rien (litt. même qu'il est pas bon, ça fait rien), il faut toujours le laisser en place.
14. chô vyu jué. sè kassò. i fô nin mètrè n ootr a la plas. s u sè kossè, u chin byin môvé. le frandò. le gueu (= gun) du porì = pworì. a fourch, ul arivè bin a s kassò. on jué pwené. u branlon.	14. ce vieil œuf. se casser. il faut en mettre un autre à la place. s'il se casse, il sent bien mauvais. (il faut) le jeter. l'odeur du pourri. à force, il finit bien par se casser (litt. il arrive ben à se casser). un œuf punais. ils (les vieux œufs) branlent.
	cassette 123B, 11 août 1995, p 89
	QT p 82
14. féélò u bin kovò. la kokely (= kokily) brèlyè, s ul è kovò. a fourch kè la polaly rèstaè duchu. on le sèku, u branlè.	14. fêlé ou ben couvé. la coquille brille, s'il est couvé. à force que la poule reste dessus. on le secoue, il branle.
15. y arivè. dè jué kè son sin kokely. y inpushè pò k u sòchan bon (k u sòchè bon) kan mém. y a just la pyô blansh, y è tou. de vèj : èl a pò fni... jué aleuv. te vaè i mè rèvin.	15. ça arrive. des œufs qui sont sans coquille. ça n'empêche pas qu'ils soient bons (qu'il soit bon) quand même. il y a juste la peau blanche, c'est tout. je (de patois, sic) vois : elle n'a pas fini, (c'est un) œuf sans coquille. tu vois ça me revient (en mémoire).
15. èl fan dè ni ayeur, n inpourtè yeu, seu le keyèr. on-n in (= on nin) trouvé. teuzheu plujeur, pò kè yon. chleu jué dè... kòkè tin apré, la polaly le kouvé chleu jué.	15. elles font des nids ailleurs (sic patois), n'importe où, sous les toits. on en trouve. toujours plusieurs, pas qu'un. ces œufs de... quelque temps après, la poule les couve ces œufs.
15. chô ni, na dizin-na dè jué. seuvin k y arivè. y arivè pwé k on trouvé dè puuzhin è na kovva, la môtè. èl sour avoué se puuzhin.	15. ce nid, une dizaine d'œufs. (c'est) souvent que ça arrive. ça arrive puis (= parfois) qu'on trouve des poussins et une « couve », la mère. elle sort (sic patois) avec ses poussins.
	QT p 83
1. la kokely. le blan, le zhône, na pyô blansh. kè sè fourmè. di, ta !	1. la coquille. le blanc. le jaune, une peau blanche. qui se forme. dis, toi ! (ceci probablement dit à un insecte gênant).
2. èl rèstè plujeur zheur chu le jué. on la rvaè pleu. èl sè lèvé pè mzhivè, pè bérè. kovò.	2. elle reste plusieurs jours sur les œufs. on ne la revoit plus. elle se lève pour manger, pour boire. couver.
2. èl gleusson. gleussi. èl gleuchaè, èl gleussaè (zhe m étin tronpò). èl gleussaèchon, èl gleuchaèsson.	2. elles gloussent. glousser (de façon particulière, pour une poule couveuse). elle glousse, elle glousse (la 1 ^{ère} fois, je m'étais trompée). elles gloussent (3 fois), elles gloussent (1 fois). (les formes en ssaè semblent les plus correctes).
3. y in-n a kè kouvon sin avoué (?) dè jué dèsseu. èl kovachon, kovachchon. kovachivè. na kovva, si on veù. na kovachir ← non, pò sin.	3. il y en a qui couvent sans avoir (erreur de transcription probable pour avoué) des œufs dessous. elles « covassent ». « covasser » : couver à tort et à travers. une « couve » (poule couveuse), si on veut. une poule qui a la manie de couver ← non, pas ça (mot patois incorrect).
3. y in-n a kè lè dèkovachchon, dèkovachon.	3. il y en a qui leur font perdre l'envie de couver.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

dèkovachiyè. u la léchon tō kovachiyè. du traè zheu seu on paniyè, na krebely k on-n abōshè dūchu. sè dèkovachiyè. abweshiyè chu la polalye.	faire perdre l'envie de couvrir. ils la laissent sur place « covasser ». deux (ou) trois jours sous un panier, une corbeille qu'on retourne à l'envers dessus. perdre son envie de couvrir. retourner à l'envers sur la poule.
	cassette 123B, 11 août 1995, p 90
	QT p 83
	fin du § 3 confuse, car la patoisante mettait ses poules sous une corbeille ou un panier, ce qui ne correspond pas à la méthode suggérée par l'enquêteur.
3. on kreniyè (?) ← d krèy k y è sin.	3. une cage grillagée à fond ouvert (mot très influencé) ← je crois que c'est ça (en fait mal connu de la patoisante).
3. fō l aboshiyè = abwoshiyè dūchu. n èspēs dè paly, in koutè k on fō le paniyè.	3. il faut le poser en le retournant (le panier) dessus (sur la poule). une espèce de paille (?), en côtes dont on fait les paniers.
4. èl kouvè. kovò. na bèla kovò (dè puuzhin). na faè zh in-n évin yeu-nna k in-n évè di sèt. y a russi, jamé tan yeù.	4. elle couve. couvrir. une belle couvée (de poussins). une fois j'en avais une qui en avait 17. ça a réussi, (je n'en ai) jamais tant eus.
5. ul épelyaèchon. èpelyi. ul an èplyi, on vaè le bé dè le puuzhin. lè kokelyè i fō pò lè léchiyè (léchyè-tò) seu la kovva, toutè lèz inlèvò. on lèz inlèvè. i fō bin k u la kassan chela kokely. èpelyi. ul an èpelyi.	5. ils (les œufs) éclosent. éclore (sic patois). ils ont éclos, on voit le bec des poussins. les coquilles il ne faut pas les laisser (laisser en place) sans la « couve », (il faut) toutes les enlever. on les enlève. il faut ben qu'ils (les poussins) la cassent cette coquille. éclore (sic patois). ils ont éclos.
6. dè jué barlé ← chleu k i y a (= k iy a) pò dè puuzhin. u brèlyon, u branlon : fō zhètò, foutr in l èr. dè puuzhin krèv (= k an krèvò) dedyin.	6. des œufs « barlets » ← ceux où il n'y a pas de poussin. ils brillent, ils branlent : il faut jeter, foutre en l'air. des poussins crevés (= qui ont crevé) dedans.
7. u montè.	7. il monte (le coq côche la poule).
8. la polaly kè kouvè → la kovva ← y è chela k a se puuzhin.	8. la poule qui couve (poule couveuse) → la « couve » ← c'est celle qui a ses poussins (mère poule).
	non enregistré, 11 août 1995, p 90
	divers
zhe n in (= zhe nin) vwaè pò. i fō kè mè lèvou ? botnò. dvindr. l bolonzhiyè. intindu. portan. u kournè. na kourna. on l évè bin intindu. fré. ma vèsta. pò lamin : vint sin.	je n'en (= j'en) veux pas. il faut que je me lève ? boutonner. vendredi. le boulanger. entendu. pourtant. il corne (il klaxonne). une corne (avertisseur automobile). on l'avait ben entendu. frais. ma veste. pas seulement : 25.
	cassette 124A, 11 août 1995, p 90
	divers sur poules
le polé shantaaré.	le coq (litt. poulet chanteur).
fō le léchiyè-tò kōkè zheur seu la kovva. èl sè gonflon. infarfaché. infarfacha = mò penyò = pò onko penyò.	il faut les laisser en place (les poussins ?) quelques jours sous la « couve ». elles (les mères poules) se gonflent. ébouriffées. ébouriffé = mal peigné = pas encore peigné.
	cassette 124A, 11 août 1995, p 91
	QT p 83
9. dyin kokèrin : na gran krebely = krunbely. èl lez ashètè, teu prèst, è le mètè dyin... dè zhô-n, dè blan, portou dè zhô-n, dè gri.	9. dans quelque chose : une grande corbeille. elle les achète (les poussins), tout prêts, et les met dans... (il y en a) des jaunes, des blancs, plutôt des jaunes, des gris.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

9. kant u son se petj, k on pou byin vaèra. (dè teurtarélè). on le balyvè dè ri èspré p le puuzhin.	9. (ce n'est pas) quand ils sont si petits, qu'on peut bien voir (s'il s'agit de mâles ou de femelles). (des tourterelles, patois probablement correct). on leur donnait du riz (des riz ?) exprès pour les poussins.
9. tuò na polaly. (plou tou ? i plou pò, non ? tou k i plou ?). maè d ô fèj bin, mé n omòv pò byin fòrè sin. prindrè la polaly, dyin l polaliyè.	9. tuer une poule. (pleut-il ? ça ne pleut pas, non ? est-ce que ça pleut ?). moi j'« y » faisais ben, mais je n'aimais pas bien faire ça. prendre la poule, dans le poulailler.
9. la sònyò avoué on ketyô, on sejô. è l san on pou l gardô. vé l polaliyè, u kô, seu l kô. intrè lè zhanbè. y in-n a k ô pindyon. dyin on bol.	9. la saigner (la poule) avec un couteau, un ciseau. et le sang on peut le garder. vers le poulailler, au cou, sous le cou. (coincer la poule) entre les jambes. il y en a qui « y » pendent. (on recueille le sang) dans un bol.
10. sheudò d éga pè la plemò. la beklò = brelò le paè (on la beklè), chu la tòbla avoué dè journò dèssu. on janr dè ptitè pleumè kè repeussòvan.	10. chauffer de l'eau pour la plumer. la « bucler » = brûler les poils (en fait, le duvet) (on la « bucle »), sur la table avec des journaux dessous. un genre de petites plumes qui repoussaient.
11. la krééta. dèz oolè, n oola. lè kwéssè, na kwés. lè pattè, na patta → dè koté ← greliyé pè poché lè mzhivè. chu mon réshô, beklò avan pè pochaè nètèyé lè pattè.	11. la crête. des ailes, une aile. les cuisses, une cuisse. les pattes, une patte → (on les met) de côté ← griller pour pouvoir les manger. sur mon réchaud, « bucler » avant pour pouvoir nettoyer les pattes.
11. dèz onglon (katr). u beu = bun dè lez onglon y a dè petitàz onglè. n onгла.	11. des « onglons » = des doigts de poule (quatre). au bout des « onglons » il y a des petits ongles. un ongle.
12-14. l polé y a, s k ul a dariyè... n èspés dè bola. fô y inlèvò. lyaè èl ô zhèttè, èl ô frandè, èl sè balylyè pò la pin-na d ô nètèyé.	12-14. le poulet ça a (= il y a), ce qu'il a derrière... une espèce de boule. il faut « y » enlever. elle, elle « y » jette, elle « y » jette, elle ne se donne pas la peine d'« y » nettoyer.
12-14. l uvri, sôtrè teu s k iy a (= i y a) dedyin = vwaèdò. l keur, le fwà, dè mou, le reunyón, le jéziyé = le pètiyé. waèdò le pètiyé u bin le jéziyé. l èsteuma.	12-14. l'ouvrir (la poule), sortir tout ce qu'il y a dedans = vider. le cœur, le foie, du mou, les rognons, le gésier (2 syn). vider le gésier ou ben le gésier. l'estomac.
12-14. le boyô, la bola blu ← y è dè pèsta. fô ô kopò teu d chuïta = teu dè chuïta. atinchon dè pò le pekò avoué on ketyô...	12-14. les boyaux, la boule bleue (vésicule biliaire) ← c'est de la « peste » (c'est du poison, ça rend immangeable). il faut « y » couper tout de suite. attention de ne pas le (<i>pron m</i> surprenant) piquer avec un couteau...
	cassette 124A, 11 août 1995, p 92
	QT p 83
	les 2 formes de <i>cond présent</i> ci-dessous sont spontanées, mais la 1 ^{ère} est erronée.
12-14. ... paskè s k iy a (= i y a) dedyin i riskéereu? dè s ékartò, i s ékartaareu. tèlla k èl è. l uuvri chô jéziyé : dè ptitè pyérè, dè gran dè blò. inlèvò. l jézyé. na ptita pyô zhôna k i fô inlèvò.	12-14. ... parce que ce qu'il y a dedans ça risquerait de s'écarter (s'étaler), ça s'écarterait. telle qu'elle est. l'ouvrir ce gésier : des petites pierres, des grains de blé. enlever. le gésier. une petite peau jaune qu'il faut enlever.
12-14. dè gran pyô blansh. dou, traè, na polaly. dou = du, traè mireulé = le zhô-n dè le jué. avan kè la kôka sè formaè. y ar pò falyu la tuò.	12-14. de la grande peau blanche. deux, trois, une poule. deux (2 var), trois jaunes = les jaunes des œufs. avant que la coquille se forme. il n'aurait pas fallu la tuer (tuò : une seule syllabe).
12-14. le zhô-n d le jué = le mirolé. y a na pyô kè le tin.	12-14. les jaunes des œufs = les jaunes. il y a une peau qui les tient.
15. ik ava → l éshenna d la polaly. l oola, la kwés, le blan du polé ← tèt kè sin. la karkas du polé.	15. ici en bas → l'échine de la poule. l'aile, la cuisse, le blanc du poulet ← tel que ça. la carcasse du poulet.
	cassette 124B, 11 août 1995, p 92

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	plumes de poule : utilisation
na plema. (ul è lon, èl è <u>lonzhe</u>). kant on tuèyôvè na polaly, on gardôvè lè <u>pleumè</u> pè mèttrè dyin le ksin (= le kessin), dyin lez orèlyè = orèlyé (?).	une plume. (il est long, elle est longue). quand on tuait une poule, on gardait les plumes pour mettre dans les coussins, dans les oreillers (2 var, la 2 ^e douteuse).
du traè zheu u seulaè, dyin d <u>éga shôda,</u> bwelyanta. on n a (= on-n a) pò fé sin, neu. dyin l fwor pindan...	deux (ou) trois jours au soleil, dans de l'eau chaude, bouillante. on n'a (= on a) pas fait ça, nous. dans le four pendant...
	QT p 84
1. na pintôrda. l pintadô (?). trô dè bri. u kriyon, gueulè (?).	1. une pintade. le pintadeau (patois très douteux). trop de bruit. ils crient, (il) gueule (?).
	divers dont langage enfantin
èl kokotè, èl apélè se puuzhin. mezh ton jué = ton jwa ← on kokon : pè le go-n, pè lez in-infan.	elle « cocotte » (la mère poule glousse de façon particulière), elle appelle ses poussins. mange ton œuf (2 var) ← un « cocon » : pour les gones, pour les enfants.
on kayon : on tyoo tyoo ← le go-n kè dyôvan sin. ta gaboly, la paarya = pèrya.	un cochon : un « tiatia » ← les gones qui disaient ça. ta « gabouille », la pâtée du cochon.
	appeler et chasser les poules
on le di : peti peti peti ! tîtè tîtè ! y a pò bèjuin d ô dîrè dyuè fa. cheut cheut chcht ! on lèzi dyôvè sin. ouch, ouch ! chou, chou ! pè lè fôrè kôri, mwedô, k èl s en oolan. prenonchiyè.	on leur dit (aux poules) : petits petits petits ! tites tites (abréviation de petites petites) ! il n'y a pas besoin d'« y » dire deux fois. cheut cheut chcht ! on leur disait ça. ouch, ouch ! chou, chou ! pour les faire courir, partir, qu'elles s'en aillent (sic patois). prononcer.
	cassette 124B, 11 août 1995, p 93
	dire : conjugaison non retranscrite ici
	savoir : <i>indic imparfait</i> non retranscrit ici
zhe liy é (= zhe li y é) bin deu, mé u m a pò akutô. y è in dejan... on dér k i plou, zhe krèy byin.	je lui ai (= je lui « y » ai) ben dit, mais il ne m'a pas écouté. c'est en disant... on dirait que ça pleut, je crois bien.
dî ly ô, taè ! dî l ô, taè ! dyé-le ! detè lu, detè lu !	dis lui ça, toi ! dis lui ça, toi ! dites-le ! dites-lui ! dites-lui !
si t in-n ô dyuè traè dè rèsta. chi tè plé.	si tu en as deux (ou) trois de reste (a final atone, sic). s'il te plaît (sic, spontané).
	non enregistré, 12 août 1995, p 94
	divers
	« puis j'ai tourné me recoucher » : puis je suis retournée me recoucher.
i sèku le reuziyè. sèkorrè on peûriy, on pomiye. te l ô sèku kemîn ? avoué kyaè ? na pèrsh. sèkorè l pronmiye. lè branshè son teutè aboshé = abweshé. trô sé. trô tôr.	ça secoue le rosier. secouer un poirier, un pommier. tu l'as secoué comment ? avec quoi ? une perche. secouer le prunier. les branches sont toutes abaissées vers le sol. trop sec. trop tard.
i dèvaè y in-n avé yon = i dèvaè n avé yon. dèz èrbè boshassè. na fontan-na. dè mwelyô : touzheu blé, mém k i fâchè shô. i peüssè, pò bèjuin d areuzô.	il devait y en avoir un = ça devait en avoir un. des herbes sauvages. une fontaine. des « moyaux » (petites zones toujours humides dans un pré ou un champ) : toujours mouillé, même que ça fasse chaud. ça pousse, pas besoin d'arroser.
dè loopyô. y a fé on bon trava. la fyon-na = d èrba fyon-na ← uteur dè chô mwolyô.	des rumex. ça a fait un bon travail. la « fion-ne » = de l'herbe « fion-ne » ← autour de ce « moyau ».
	cassette 125A, 12 août 1995, p 94
	divers
l deuzè aout = out. i fô on drôl dè tin : na briz l	le 12 août. ça fait un drôle de temps : un peu le vent.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

ououvra. gri, pò bô por lé dariy, vé l Shooté. l tenér. u ténne a seur.	gris, pas beau par là derrière, vers le Château. le tonnerre. il tonne sourdement.
ul è seur. seueurda. ul è mwé. mwèttà.	il est sourd. sourde. il est muet. muette.
u shantè. p inpashiyè k i tenaè, k i gréelaè. pò byin shanzhiyè. lez éklar. l tenér a shaè a koté.	il chante. pour empêcher que ça tonne, que ça grêle. pas bien changer. les éclairs. la foudre est tombée (litt. le tonnerre a chu) à côté.
i s abôshè.	ça s'abaisse (en parlant probablement du plafond nuageux).
	porter, aller, dire : conjugaison (fragments) non retranscrite ici
	cassette 125A, 12 août 1995, p 95
	divers sur les poules
dè zhônassè. n èspés dè likid zhône. du traè zheur. pwé. i pòssè bin pwé.	des « jaunasses » (mot spontané). une espèce de liquide jaune. (ça dure) 2 (ou) 3 jours. puis. ça passe ben puis (= ensuite).
kant èl sè veùton dyin chla golyan-na k èl an fé. na golyan-na d éga, kant i plou.	quand elles se vautrent dans ce trou (ici plus large que profond) qu'elles ont fait. un trou d'eau, quand ça pleut.
na kovach. kovachiyè. èl a kovacha. la manj dè kòvò. dè kovachè.	une « covasse » (poule qui a la manie de couver). « covasser » : couver à tort et à travers (pour une poule). elle a « covassé ». la manie de couver. des « covasses ».
	temps météo
n éklar. tnò. plouvrè. pò bô lé dariyè, l tin s assonbraè.	un éclair. tonner. pleuvoir. pas beau là derrière, le temps s'assombrit.
	divers sur les poules
mém s ul è pò bon, mém s u branlè, i fô le léchiyè tō dyin l ni. d ô séjin bin... èl fan sin, k on n ô sò (= k on-n ô sò) mém pò... sôtrè dè seu le kevèr, dyin na siza, dyin l fin... u s abijmon.	même s'il (l'œuf) n'est pas bon, même s'il branle, il faut le laisser en place dans le nid. j'« y » savais ben... elles font ça, qu'on n'« y » sait (= qu'on « y » sait) même pas... sortir de sous le toit, dans une haie, dans le foin... ils (les œufs) s'abîment.
na kovva. chô mô. zh évin pò treuvè le non k i falyaè. pè k èl fàchan dè jué... pwin dè pwolè. si le vezin in-n an yon...	une « couve » (poule couveuse). ce mot. je n'avais pas trouvé le nom qu'il fallait. pour qu'elles fassent des œufs... point de poulet. si les voisins en ont un...
èl varvôlon. varvwelò. le rnò. lez égl s u pouchon atrapò dè puuzhin. le shin (na shin-na). la fwena = fwenna. na bèla kovò. on trin-naarè. krèvò. u krévon, u krévè. la bwozaly = bozaly = bozalye. kaka. in vwolyan dirè kyaè ?	elles (les poules) « varvolent ». « varvoler ». le renard. les aigles s'ils peuvent attraper des poussins. le chien (une chienne). la fouine. une belle couvée. on traînard (poussin chétif ?). crever. ils crèvent, il crève. l'ensemble des boyaux (3 var). caca. en voulant dire quoi ?
	divers (confus)
i sè dyòvè bin sin. u teushòvan la man. dirè bonzheu, in djan (= dejan) : sin sou.	ça se disait ben, ça. il touchaient la main. dire bonjour, en disant : cinq sous.
	cassette 125B, 12 août 1995, p 95
	QT p 84
1. la pintòrda.	1. la pintade.
	lieux-dits
Grezin. l Mwolòr = Mwelòr. a Duis. San-Meûri. partya dè Grezin. le Pin. a Monbwaèsson. por lé dariyè le simtyér dè Grezin : la Varnaassir. Shanpanyeu.	Gresin. le Mollard (village de Saint-Maurice). à Duisse. Saint-Maurice. partie de Gresin. le Pin. à Malbuisson. par là derrière le cimetière de Gresin : la Vernassière. Champagneux.
	cassette 125B, 12 août 1995, p 96
	QT p 84

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

2. la <u>ka</u>-nna, le <u>kanòr</u>. (on <u>renò</u>). l <u>ka-nton</u> (?).	2. la cane, le canard. (un renard). le caneton (patois très douteux).
3. n <u>wâ</u>. on <u>mòl</u>. <u>dyin</u> l <u>éga</u>, u <u>barbôton</u>.	3. une oie. un mâle. dans l'eau, ils barbotent.
4. na <u>dinda</u>, le dind. le <u>dindonô</u> (?) ← zhe <u>konfondy</u>. <u>konfondrè</u>. <u>paskè</u> u <u>barbôton</u>. <u>barbwotô</u> = <u>barbotô</u> = <u>barbwetô</u>.	4. une dinde, le dindon. le dindonneau (très douteux) ← je confonds. confondre. parce qu'il barbotent. barboter (3 var).
5. on <u>pin-inzhon</u>. la <u>pin-inzhenna</u> = <u>pinzhena</u>. u <u>roukououlon</u>.	5. un pigeon. la femelle du pigeon. ils roucoulent.
6. na <u>teurterèlla</u> = na <u>tortarèlla</u>. na <u>kazh</u>. i <u>mè</u> <u>revindra bin</u> !	6. une tourterelle. une cage. ça me reviendra ben !
	poussins
<u>dyin</u> on <u>paniyè</u>, na <u>korbely</u>. le <u>pti puuzhin</u>. y a <u>dè</u> <u>polalyè</u> = <u>pwolalyè</u> <u>kè</u> le <u>tuon</u>, <u>è</u> <u>kè</u> le <u>kôôron</u> <u>apré</u>.	dans un panier, une corbeille. les petits poussins. il y a des poules qui les tuent (une seule syllabe) (les poussins), et qui leur courent après.
	QT p 84
7. na <u>panpnyoula</u> ← <u>kokèrin</u> <u>kè</u> <u>pin</u>.	7. une « pampenioule » (peau rouge du dindon sous le bec) ← quelque chose qui pend.
	divers
on <u>sapin</u>. u <u>pin</u>. <u>dè</u> <u>rappè</u>. i <u>sinblè</u> <u>dèz</u> <u>ékourchè</u>, <u>dèz</u> <u>ékoyè</u>. na <u>rappa</u>. i <u>sinblè</u> <u>bin</u> <u>dè</u> <u>rappè</u>. <u>chu</u> la <u>Kououta</u> y in-n a yon.	un sapin ← (même son <u>in</u>) → il pend. des cônes (de conifère). ça ressemble à des écorces, des écailles (litt. ça semble des...). un cône de conifère, une pomme de pin. ça ressemble ben à des épis de maïs. sur la Côte il y en a un (un sapin).
<u>dè</u> <u>rappè</u> ← le grou <u>fremjin</u>. <u>kant</u> <u>èl</u> son <u>meùrè</u>, i <u>fô</u> <u>lè</u> <u>ramassò</u>.	des épis de maïs ← le maïs. quand elles (les épis de maïs, <u>f</u> en patois) sont mûres, il faut les ramasser.
	QT p 84
7. on <u>treupé</u> <u>dè</u>... t <u>sò</u> <u>pò</u>, d <u>volalyè</u>. i <u>sè</u> <u>di</u> <u>pò</u> <u>byin</u> : la <u>bas</u> <u>kor</u>. (la <u>kor</u> <u>dè</u> la <u>maèzon</u>).	7. un troupeau de... tu ne sais pas, de volailles. ça ne se dit pas beaucoup : la basse-cour. (la cour de la maison).
8. on <u>meûeûron</u>, la <u>miira</u>. l <u>matou</u> = l <u>fyòrè</u> = l <u>fyòr</u>.	8. un chat, la chatte. le matou (2 syn).
9. u <u>myòrè</u> (<u>myarò</u>). u <u>myòron</u>. le <u>karèchiyè</u>. u <u>ronflè</u>. d <u>véj</u> <u>bin</u>. u <u>ronrennè</u>. <u>ronrenò</u> ≠ <u>ron-nò</u>.	9. il miaule (miauler). ils miaulent. le caresser. il ronronne (?) il gronde (?). je vois ben. il ronronne. ronronner ≠ « ron-ner » (grogner ou gronder).
9. u s <u>amwèlè</u> : ul a <u>peur</u> <u>dè</u> le <u>shin</u>. s <u>amwèlò</u>. in-n <u>ariyè</u> u s <u>amwèllon</u> <u>chu</u> lu <u>pattè</u> <u>è</u> <u>béchon</u> la <u>téta</u>. le <u>paè</u> <u>kè</u> <u>sè</u> <u>drèchchon</u>. l <u>èr</u> <u>dè</u> <u>sè</u> <u>revériyè</u>. <u>sè</u> <u>drèchiyè</u>. u le <u>mènachè</u>. <u>mènachiyè</u>.	9. il (le chat) se tasse sur lui-même : il a peur des chiens. se tasser sur soi-même. en arrière ils se tassent sur leurs pattes et baissent la tête. les poils qui se dressent. l'air de se retourner. se dresser. il le menace (il menace le chien). menacer.
10. u <u>sôr</u> <u>sè</u> <u>greffè</u>. ul a <u>grefò</u>. u m a <u>grafnò</u>, <u>grafenò</u>. u <u>mè</u> <u>griifè</u>. <u>griifò</u>. u <u>mè</u> <u>grafennè</u> = <u>grafenè</u>.	10. il sort ses griffes. il a griffé. il m'a égratigné. il me griffe. griffer. il m'égratigne.
	cassette 125B, 12 août 1995, p 97
	QT p 84
10. n <u>égratenyura</u>. <u>ékorsha</u>. m <u>ékorshiyè</u>.	10. une égratignure. écorché. m'écorcher.
11. <u>vèliyè</u>, <u>survèliyè</u> le <u>ra</u>. u l a <u>atrapò</u>, <u>seùtò</u> <u>duchu</u>. <u>ratò</u>, y <u>è</u> <u>pè</u> <u>ratò</u> ← <u>atindrè</u> le <u>ra</u>, <u>shachiyè</u> le <u>ra</u>.	11. veiller (guetter), surveiller les rats. il l'a attrapé (le rat), sauté dessus. chasser les rats (en parlant d'un chat), c'est pour chasser les rats ← attendre les rats, chasser les rats.
	non enregistré, 12 août 1995, p 97
	divers
<u>sink</u> <u>uurè</u> <u>sin</u>. y <u>è</u> <u>passò</u> <u>dè</u> n <u>ootre</u> <u>koté</u>, <u>pò</u> <u>par</u> <u>neu</u>. le <u>tin</u> s <u>èt</u> <u>égò</u> = s <u>è</u> <u>éégò</u>. le <u>seulaè</u> <u>kè</u> <u>revin</u>. <u>te</u> le <u>dèzhevvrè</u>. <u>te</u> l <u>ò</u> <u>dèzhevri</u>. <u>zhevri</u>. <u>chu</u> <u>lez</u> <u>oobre</u> : <u>dè</u> <u>zhevvin</u>.	5 h cinq. c'est passé d'un autre côté, pas pour nous (en parlant de l'orage). le temps s'est arrangé. le soleil qui revient. tu le dégivres (le frigo). tu l'as dégivré. givrer. sur les arbres : du givre.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

i bareùdè teuzheur. y èt aprè bareudò = bareùdò. baèz in na gotta ! l vér.	ça « bareude » toujours. c'est en train de « bareuder » : tonner sourdement et continûment au loin. bois-en une goutte ! le verre.
	cassette 126A, 12 août 1995, p 97
	divers
dè pô, dè karaffè. l pô a vin = le tara.	des pots, des carafes. le pot à vin = le « tara ».
	QT p 84
12. u s amuzè avoué. s amezò.	12. il (le chat) s'amuse avec (avec la souris). s'amuser.
12. u le tuèyyon mé u le mezhon pò : dè tôpè, la tôpa. y è le ra kè fon dè zharbwenirè ← le zharbon. na zharbwenir.	12. ils (les chats) les tuent mais ils ne les mangent pas : des taupes, la taupe. c'est les rats qui font des taupinières ← les taupes. une taupinière.
dyin la maèzon.	dans la maison.
13. u sôr sè grefè. u lèz a rintrò.	13. il (le chat) sort ses griffes. il les a rentrées.
	transporter les chatons
èl le sharèyè, sharèyon. èl lez atrapè chu l éshenna, chu l kô.	elle les charrie (la chatte transporte ses petits), (elles les) charrient. elle les attrape sur l'échine, sur le cou.
	QT p 84
13. na briz dè lassé, pindan k u son peti. dyin on pla. u baè son lassé.	13. (on leur donne) un peu de lait, pendant qu'ils sont petits. dans un plat. il boit son lait.
14. èl dèmandè l meûeûron → èl shareùdè. shareùdè. le meûeûron ô konyaèchon bin ! sin maè k èl fan lu meûeûron.	14. elle (la chatte) demande le chat → elle « chareude ». « chareuder » (être en folie, pour une chatte). les chats « y » connaissent ben ! (c'est à) 5 mois qu'elles font leurs chats (leurs petits).
15. dou, u trè. dè pti meûeûron. na kovò dè meûron, dyin l fin, chu la paly. pò dè lu ni. èl aménnon. èl aménè, a adui. èl adui, èl addejjon?, adejjon. i fô le fôrè tu-ò si on veù pò tui le gardò.	15. deux, ou trois (sic patois). des petits chats. une portée (litt. couvée) de chats, dans le foin, sur la paille. pas de leur nid. elles amènent. elle amène, a amené. elle amène, elles amènent. il faut les faire tuer (2 syllabes) si on ne veut pas tous les garder.
	cassette 126A, 12 août 1995, p 98
	voir : conjugaison non retranscrite ici
	divers
zhe l é deu bonzheur in le vèyan. s i féjè klòr... vaè chô k ariivè ! regardò chô... tronpò.	je lui ai dit bonjour en le voyant. si ça (= s'il) faisait clair... vois celui qui arrive ! regardez celui... (je me suis) trompée.
i la viirè, i la tournè. i fò dè ban : la sharu, l braban.	ça la (re)tourne (la terre, 2 syn). ça fait des « bans » (gros blocs de terre allongés retournés par la charrue) : la charrue, le brabant.
	cassette 126AB, 12 août 1995, p 99
	divers
na pyéra. on vipér, na vipér. l solàè è revenu... fôr bô tin dèmmman. on paplyon, regòrda sin ! regòrda-le ! pourta-le ! ô la la ! n a dou !	une pierre. une vipère (2 var). le soleil est revenu. (ça va) faire beau temps demain. un papillon, regarde ça ! regarde-le ! porte-le ! oh la la ! il y en a deux.
	jeter : conjugaison non retranscrite ici
	voir : <i>indicatif imparfait</i> non retranscrit ici
	cassette 126B, 12 août 1995, p 100
	jeter : conjugaison non retranscrite ici
	QT p 85
1. on shin, na shin-in-na. u zhappon. zhapò.	1. un chien, une chienne. ils aboient. aboyer (litt. japper).
2. on grou shin. on shin barzhiyè. soqlè bétyè ! on	2. un gros chien. un chien berger. sales bêtes ! un

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

shin dè maèzon. kéj-tè sòla béty ! on shin dè shach.	chien de maison. tais-toi sale bête ! un chien de chasse.
3. u ron-on-nè. ron-on-nò. u mon-ontrè lè din. (dè din d lassé ← pè le go-n). lè din dè duchu, de dèsseu.	3. il (le chien) gronde. gronder. il montre les dents. (des dents de lait ← pour les gones). les dents de dessus, de dessous.
4. u plin ! u plènnyon = plènyon. ul è malad, ul èt apré plindrè. urlò. ul uurlon.	4. il (le chien) gémit (litt. il plaint) ! ils gémissent. il est malade, il est en train de gémir. hurler. ils hurlent.
5. ul a kôru. u souflè, seufflò. u linguèyè (linguèyé).	5. il a couru. il halète, haleter (litt. il souffle, souffler). il tire la langue (tirer la langue).
6. u chin. u shèrshè kokèrin : on zou... u n inpourtè. u nyeufflè, u nyeufflè pè vèra (= vaèra) s u treuvaareu kokèrin. nyeufflò = chintj → y è paraè. u fléèrè. fléèrò.	6. il sent. il cherche quelque chose : un os... ou n'importe. il renifle (2 var) pour voir s'il trouverait quelque chose. renifler (flairer) = sentir → c'est pareil. il flaire, flairer.
	non enregistré, 12 août 1995, p 100
	divers
le tenér a seur : mé dè bri kè sin. dèz avyon. i s évapôrè, i sè vapôrè. vapôrò. le gòz k è mwodò. te môdè a kint eùra ? è t ò kôôkôn pè le kinz ou ? jamé u mém indraè.	(on entend) le tonnerre assourdi (litt. le tonnerre à sourd) : plus de bruit que ça. des avions. ça s'évapore (2 var). évaporer. le gaz qui est parti. tu pars à quelle heure ? et tu as quelqu'un pour le 15 août ? jamais au même endroit.
le korba, lè zhakètè. lèz irondèllè = irondèlè. kan t revin-indré. i fô bin kè d pinsou a ma vèsta. u t atindyon. shè maè y in-n a bin mé ! è bin vè ! sin sin. rin-intrò.	les corbeaux, les pies. les hirondelles. quand tu reviendras. il faut ben que je pense à ma veste. ils t'attendent. chez moi il y en a ben plus ! eh ben vè ! sans ça (sic traduction). (bonne) rentrée.
	cassette 127A, 14 août 1995, p 101
	date et temps météo
delyon le katôrzè aout. l mém tin. na briz l ououvra, na briz d èr. i féjè na nyeulla, yôta. la véprenò y a bin fé na briz dè seulaè. s matin y évé na briz dè nyeulla, na brize yôta ≠ abweshà.	lundi le 14 août. le même temps. un peu le vent, un peu d'air. ça faisait un brouillard, haut (plus haut que chez la patoisante). l'après-midi ça a ben fait un peu de soleil. ce matin il y avait un peu de brouillard, un peu haut ≠ descendu vers le sol.
	voir : conjugaison non retranscrite ici
	divers
s i féjè klòr, neuz i vaaron myu. sé pò si y è (= s iy è) sin. u da étrè bò, chô...	s'il faisait clair, nous y verrions (patois inexact) mieux. je ne sais pas si c'est ça. il doit être bas, celui-ci (cet avion)...
regardò chelè kè monton = vétè cheleu kè monton (a plujeur). regòrda = rgòrda le kamyon kè pòssè ! k ariivè. regardon s k èl vò... avan sta né. u nè vwolyaè pò kè zhe le vis.	regardez celles qui montent = voyez ceux qui montent (à plusieurs). regarde le camion qui passe ! qui arrive. regardons ce qu'elle va... avant ce soir (?) cette nuit (?). il ne voulait pas que je le visse.
zh é fé, mé y è assé tou pè se kè zh é a fôre, pourvu kè zh ooch le tin dè fôre mon petj bazor... na briz myu kan mém. iya. u séjè. y è pò teu l mond k ô faaran.	j'ai fait, mais c'est assez tôt pour ce que j'ai à faire, pourvu que j'aie le temps de faire mon petit bazar... un peu mieux quand même. hier. il savait. ce n'est pas tous les gens (litt. tout le monde, mais au pl) qui « y » feraient.
	cassette 127AB, 14 août 1995, p 102
	divers
in-n atin-indyan k ul oolan m in sharshiyè d otr, avoué mè keumechon.	en attendant qu'ils aillent m'en chercher d'autres, avec mes commissions.
	pousser de côté : conjugaison non retranscrite ici
	divers
on la tapovè pè la fôre alò a sa plas. peüssa-ttè, avanch ! kôôr-tè ! p la fôr alò a sa plas. pèr azò. on	on la tapait (la vache) pour la faire aller à sa place. pousse-toi, avance ! pousse-toi de côté ! pour la faire

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

n évè (= on-n évè) pò treuvè l bon mô. la vash m a marsha chu le piyè. zhe la féjin kôdrè.	aller à sa place. par exemple (sic traduction). on n'avait (= on avait) pas trouvé le bon mot. la vache m'a marché sur le pied. je la faisais (se) pousser sur le côté.
si èl mè zhin-nòvè. la rè mò. oua !	si elle me gênait. la déplacer. oui !
	cassette 127B, 14 août 1995, p 103
	QT p 85
6. nyeuflò. u nyeuflè = nyeuflè. on bon nò. i sè di tèl kè sin : on flér. markò.	6. renifler (flairer). il renifle (il flaire). un bon nez. ça se dit tel que ça : un flair (patois douteux). marquer.
7. u sè môôr. sè môôdrè. ul a mwordu.	7. il se mord. se mordre. il (le chien) a mordu.
7. la razh. k u tan inrazha. si on sè fò môôdrè, on vò dèveni inrazha.	7. la rage. qu'ils étaient enragés. si on se fait mordre, on va devenir enragé.
8. pò d ootr mô. on-n ô konyaè kant èl son in chaleur. le shin du vlazhe, u vènyon uteur.	8. pas d'autre mot. on « y » connaît quand elles (les chiennes) sont en chaleur. les chiens du village (e final faible), ils viennent autour.
8. zhe n in (= zhe nin) sé pòò mé non-on-ple.	8. je n'en (= j'en) sais pas plus non plus.
8. sè kôôrj aprè. u nyeuflon, u sè chin-intyon le dariyè = l ku.	8. se courir après. ils (les chiens) reniflent, ils se sentent le derrière = le cul.
8. u son kolò l on l ootr. a fourch dè fôrè, ul arivon bin a sè dèkolò.	8. ils (le chien et la chienne) sont collés l'un l'autre. à force de faire, ils arrivent (sic accent tonique) ben à se décoller.
8. chô dè Kakètta kè vnyòvè kan... évè sa shin-na. èl la sharyòvè avoué na fissèla.	8. celui de Caquette qui venait quand (une habitante de Beyrin) avait sa chienne. elle la charriait (la menait) avec une ficelle.
8. pò d gran chouza. y arivè kè, la shin-na, k èl fachè (= fachchè) se shin. èl vò fôrè se shin.	8. pas de grand chose. ça arrive que, la chienne, qu'elle fasse ses chiens. elle va faire ses chiens.
9. èl a traè petj shin. na kovò dè pti shin. ul an na nyeusse = nyeus. pindan la né, le shin vò dremi dyin sa nyeusse. dè nyeussè. y in-n a k in-n an. dè nyeushè?.	9. elle a trois petits chiens. une portée (litt. couvée) de petits chiens. ils ont une niche. pendant la nuit, le chien va dormir dans sa niche. des niches. il y en a qui en ont. des niches (sh ou s ?).
10. sharèyé. on gran bou, on gran shva.	10. charrier (transporter). un grand bœuf, un grand cheval.
11. on sheva, dè shevô. la kavala (?). on pti polin (?). kemîn k i sar = k i sareu, sarun ? Raèdè.	11. un cheval, des chevaux. la jument (mot influencé). un petit poulain (patois douteux). comment est-ce que (litt. comment que) ce serait ? Reydet (nom de famille).
12. on mwelè, dou mwelè. on molé = mwolè. la mwèla = mwolla = molla ← nè sè pò si y è (= s iy è) byin just ! pò chur.	12. un mulet, deux mulets. un mulet. la mule ← je ne sais pas si c'est bien juste ! pas sûr.
13. n òne.	13. un âne.
	non enregistré, 14 août 1995, p 104
	divers
bin vè, kemè t veù ! i fòò rin !	ben vè, comme tu veux ! ça ne fait rien !
kant on n a (= on-n a) pò tò abituò a la vèlla. Grenòble. y a dz opitô ? le magazin, mè kemchon, sarò d partou. dèmmàn = dèman. y è fèta.	quand on n'a (= on a) pas été habitué (uò une seule syllabe) à la ville. Grenoble. il y a des hôpitaux ? les magasins, mes commissions, fermé de partout. demain (2 var). c'est fête.
i mè sin-inblè dè rekonyaètrè = runkonyaètrè sa kourna. churamîn sin. Fransya prin mon pan.	il me semble de reconnaître sa corne (le klakson du boulanger). (c'est) sûrement ça. Francia prend mon pain.
èl m aduj tou leu zheu traè transhè. just pè mon gotò. a zhun. u m adejjon. ròr kant èl vin seulètta. s matin, s èpronò. pò passò.	elle m'amène tous les jours trois tranches. juste pour mon dîner (repas de midi). à jeun. ils m'amènent. (c'est) rare quand elle vient seule. ce matin, cet après-midi. pas passé.
pin (?) sin i fò alò a la pôôsta u bin u Kréédi.	pour ça il faut aller à la poste ou ben au Crédit

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

kokez on. dèman y è sarò dè partou. l boushiyè. l dezhou. i vò bin alò. pò invya dè...	Agricole. quelques-uns. demain c'est fermé de partout. le boucher. le jeudi. ça va ben aller. pas envie de...
	cassette 128A, 14 août 1995, p 104
	date et heure
neu son delyon le katôrzè out, y è sinky eùrè (= sink eùrè) è demi.	nous sommes lundi le 14 août, c'est 5 h et (ce è peu audible) demie.
	divers
na sôma = n om u bin na fènnà kè son pò kemè lez ootr. u son na briz pò byin d aplon. dè parsennè. i fô kè zhe repin-insou a chô mô.	une « saume » (personne peu intelligente) = un homme ou ben une femme qui ne sont pas comme les autres. ils sont un peu pas bien d'aplomb. des personnes. il faut que je repense à ce mot (la patoisante ne sait pas comment on dit une ânesse).
na vash, na mozhe.	une vache, une génisse (e final faible).
	QT p 85
14. ul uurlè, kriyè. tui chla manî d fôrè sin. pt étrè.	14. il (le cheval) hurle, crie. (ils ont) tous cette manie de faire ça. peut-être.
14. zhe nè sé pò non-pleu a pòr k i mè revennyè. i m rvin. dè mô kè mè revenyon.	14. je ne sais pas non plus sauf si ça me revient (litt. à part que ça me revienne). ça me revient. des mots qui me reviennent.
15. on karaktér na briz sarvazh.	15. un caractère un peu sauvage.
	QT p 86
7. dè breddè, na bredà.	7. des brides, une bride.
1. la krènyir.	1. la crinière.
2. katr pattè, katr piyè. le piyè du shva.	2. quatre pattes, quatre pieds. les pieds du cheval.
	cassette 128A, 14 août 1995, p 105
	QT p 86
	la patoisante sait peu de choses, car chez elle il n'y avait pas de cheval.
3. on fèr. farò. le marshò. u fôrè. u lè? faròvè. na fourzh. fworzhiyè = forzhiyè. n inklemma.	3. un fer. ferrer. le maréchal-ferrant. il ferre. il les ferrait. une forge. forger (2 var). une enclume.
4. n arné (?). l arnachiye. le borèliye. Pyarò du borèliye.	4. un harnais (patois douteux). le harnacher (le cheval). le bourrelier. Pierrot du bourrelier.
5. dèvan le ju.	5. devant les yeux.
6. dyin l mwejô.	6. dans le museau.
7. avoué dè breddè.	7. avec des brides.
8. uteur du kô : on koliyè (?).	8. autour du cou : un collier (patois douteux).
13. na sèlla.	13. une selle.
14. na koraè.	14. une courroie.
15. intindu dijè. teurnò a draèta è a gôsh. avanchiyè. rekelò = runkelò = rekelò. s arètò. on s arètè. on vò s artò, s aretò. (dè tònè).	15. entendu dire. tourner à droite et à gauche. avancer. reculer. s'arrêter. on s'arrête. on va s'arrêter. (des guêpes).
	QT p 87
1. u son pò kemôd a konduirè.	1. ils ne sont pas commodes à conduire.
2. on sheva k è môôvè, pò komôde.	2. un cheval qui est méchant, pas commode.
5. u s èt inbalò = u s è inbalò. on shva inbalò.	5. il s'est emballé (2 var). un cheval emballé.
7. on vvy sheva, na vyàely bétý = na vyèly bétý.	7. un vieux cheval, une vieille bête.
10. ul a inyeulò. i pou bin sè diirè ootramin. ul inyôlè, u t apré inyeulò.	10. il (le cheval) a henni, ça peut ben se dire autrement. il hennit, il est en train de hennir.
11. seutò = seutò. sè vôôtrò (?).	11. sauter. se vautrer (réponse influencée).
12. fô la mènò a dè shvò. sè pò ! i feudreu, feudrun la mènò yeù ?	12. il faut la mener (la jument) à des chevaux. je ne sais pas ! il faudrait la mener où ?
	cassette 128B, 14 août 1995, p 105

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	QT p 87
13. a taè, tn idé... èl a fé son polin (?).	13. à toi, ton idée... elle a fait son poulain (patois douteux).
14. y a lon-ontin k u n in-n an (= k u nin-n an) pò maè, ilé (≈ ik) dariyè.	14. il y a longtemps qu'ils n'en ont (= qu'ils en ont) pas mis (des chevaux), là-bas (≈ ici) derrière.
15. dè maladi.	15. des maladies.
	cassette 128B, 14 août 1995, p 106
	QT p 88
1. montò a sheva. la sèlla. zhe mè rapél plu du non. dèz étreliyè (= étrunliyè) k on mètè le piyè dedyin.	1. monter à cheval. la selle. je ne me (sic mè patois) rappelle plus du nom. des étrières où on met les pieds dedans.
2. la bredda. alò u pò, u trô (treutò), u galô (galeupò). u trôtè, u galôpè.	2. la bride. aller au pas, au trot (trotter), au galop (galoper). il trotte, il galope.
3. marshiyè dèvvan pè mènò (u guedò) avoué le breddè.	3. marcher devant pour mener (ou guider) avec les brides.
4. fwètò. u fwéètè. on fwé (dè krin), na lanir.	4. fouetter. il fouette. un fouet (de crin), une lanière.
	divers
i l a fé peur, èl è mwodò ← na tóna. on la rvaè plu.	ça lui a fait peur, elle est partie ← une guêpe. on ne la revoit plus.
	QT p 88
5. on sa d avin-in-na. on liy a balyi sa rachon d avin-na. ul oomon sin !	5. un sac d'avoine. on lui a donné sa ration d'avoine. ils (les chevaux) aiment ça !
6. churamin pò. i m étenaareu = étenaarun.	6. sûrement pas. ça m'étonnerait.
7. dè kreutin. on-n in (= on nin) vaè seuvin pè le shemin, yeueû k ul an paassò.	7. des crottins. on en voit souvent par les chemins, où ils ont passé.
	QT p 89
le mwolè, la mwela.	le mulet, la mule.
1. kè tjièrè kokèrin.	1. qui tire quelque chose.
2. on kreushé. akreshiyè.	2. un crochet. accrocher.
3. dè brankòr, on brankòr.	3. des brancards, un brancard.
4. shootrò.	4. châtrer.
8. on le mètòvè dyin l an-angòr, u bin u fon d la granzh. lez eùti. teu rin-inzhà lez eùti.	8. on les mettait (les outils et le matériel agricole) dans le hangar, ou ben au fond de la grange. les outils. (on a) tout rangé les outils.
9. l braban, la sharu, l shòr, on barô, le pèlu, le pyôshè, le pòlè, le trin, le fourshè : on-n ôy apélè lez aplaè dè la farma. n aplaè.	9. le brabant, la charrue, le char, un tombereau, le « pelu » (charrue déchaumeuse), les pioches, les pelles, les tridents, les fourches : on « y » appelle les « aplas » (le matériel agricole) de la ferme. un « apla » : un véhicule, instrument ou outil agricole.
14. i fô rintrò le shòr, le mèttrè dyin la granzh a la chuuta. teu chleuz aplaè, on-n èt oubezha dè le rin-intrò a la man.	14. il faut rentrer le char, le mettre dans la grange à l'abri de la pluie. tout ce matériel agricole, on est obligé de le rentrer à la main.
15. le vérilyè = teurnò a la man. on-n évè assé dè plas. brakò (?). teni le temon. drèchiyè u bin l inlèvò. l fôr alò dyin la granzh.	15. le tourner (braquer le char) = tourner à la main. on avait assez de place. braquer (réponse influencée). tenir le timon. (le) dresser ou ben l'enlever (le timon). le faire aller (le char) dans la grange.
	divers
èl è revenyuà. èl rintr è sôr.	elle (la guêpe) est revenue. elle rentre et sort.
	cassette 128B, 14 août 1995, p 107
	QT p 90
1. na rou, dè rou. rououlò. in fèr : le bindazh.	1. une roue, des roues. rouler. en fer : le bandage.
4. on boton, in-n achiyè, u myaè, intrè.	4. un « bouton » (boîte d'essieu : tube central de la roue), en acier, au milieu, entre.
3. dè rèyon, dè palèttè. na vouitin-na, pò byin mé.	3. des rayons, des « palettes » (des rayons). une huitaine, pas bien plus.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

4-5. dè bwé. le boton, fô l vichiyè pè k u tenyè. vicha. on kwin ← i mè sinblè k y è sin. na klavètta, yeù k on vjichè le boton.	4-5. du bois. le « bouton » (boîte d'essieu), il faut le visser pour qu'il tienne. vissé. un coin ← il me semble que c'est ça. une clavette, où on visse la boîte d'essieu.
	non enregistré, 14 août 1995, p 107
	QT p 90
4-5. l'èssi. la boora dè fèr. te vaè se kè zhe vwaè diirè.	4-5. l'essieu (on entend bien la double consonne ss). la barre de fer. tu vois ce que je veux dire.
	clair de lune
la plév è mwodò. t ò vyeu = vyun : la lenna a fè teuta la né. la klartò dè la lenna, y almòvè chu ma kuush. bô klòr dè lenna. du traè né k i fò sin. mè dremi.	la pluie est partie. tu as vu : la lune a fait (a brillé) toute la nuit (teuta la né : égale intensité d'accent tonique). la clarté de la lune, ça éclairait (litt. ça allumait) sur mon lit. beau clair de lune. deux (ou) trois nuits que ça fait ça. me coucher pour dormir.
	lampes d'autrefois
la lanpa k aluümè pò byin. yenna. on-n i vaè avoué... na lanpa a péétròl. dè ptitè lan-ampè. na lanp dè sakka. dè bouji.	la lampe qui n'éclaire pas bien. une. on y voit avec... une lampe à pétrole. des petites lampes. une lampe de poche. des bougies.
dè pti kuului : on kuului. kemè na lanp a pétrol, mé byin pe peti. na mèch, na briz dè péétròl avoué. n'èspès dè piyè. on kuului, on n a (= on-n a), on n évè (= on-n évè) pò bèjuin dè byin dè péétròl u bin dè bououji.	des petites loupotes : une loupote (petite lampe ancienne). comme une lampe à pétrole, mais bien plus petit. une mèche, un peu de pétrole avec (?) aussi (?). une espèce de pied. une loupote, on n'a (= on a), on n'avait (= on avait) pas besoin de beaucoup de pétrole ou ben de bougie.
d ououlye. on krwaèju (?) on krèju (?). y è vyeu sin ! tandi kè lé vwe nè véètè (= véède) rin.	de l'huile. un « crouéju » (réponse très influencée). c'est vieux ça ! tandis que là vous ne voyez rien.
	divers
y è la méma chouza. dèz étinsèlè, dè femir. la femir. i tan-an-nè = i fò na tan-an-nir, kant on-n alümè l fwa. i duurè pò lontin. tan-nò. na tan-na : le renò. on sangliyé. l tésson.	c'est la même chose. des étincelles, de la fumée. la fumée. ça enfume (la pièce) = ça fait une tanière, quand on allume le feu. ça ne dure pas longtemps. enfumer. une tanière : le renard (sic ò patois). un sanglier. le blaireau (é normal).
shé Rosselyon. dè blò, dè grou freumin, dè taba. y è dam ma maèzon, y è davva ma maèzon. on l féjè yeù k on-n a vin-indu la tèèra. Koshà k ôy a.	chez Rossillon. du blé, du maïs, du tabac. c'est en haut de ma maison, c'est en bas de ma maison. on le faisait (le tabac ?) où on a vendu la terre. (c'est) Cochat qui « y » a.
a Zharbé, pwé k u vnyòvè bô. nyon n in (= nyon nin) fò pleu. byin de trava pè pò raportò gran chouza. ô pò byin mé. la klòsh. in s n alan. na radacha. pò la pin-na.	à Gerbaix, puis qu'il (= et il) devenait beau. personne n'en (= personne en) fait plus. beaucoup de travail pour ne pas rapporter grand chose. oh pas bien plus (+). la cloche. en s'en allant. une petite averse (il tombait quelques gouttes). pas la peine.
	cassette 129A, 15 août 1995, p 108
	divers
neu son demòr le kinzè aout. la fêta d l Assonpchon. dè mæssè. Zharbé. dè nououtron tin, le zheur dè l Assonpchon : kemè na dyemin-inzhe. dè véprè.	nous sommes mardi le 15 août. la fête de l'Assomption. des messes. Gerbaix. de notre temps (à notre époque), le jour de l'Assomption : comme un dimanche. des vêpres.
par maè... zh é (= d é) jamé tò byin lyuin. zh éétin alò, kan la famuüza = fameüza Bebeta éta alò a A-nsi shé la mòrè d sa patro-n. kinzè zheu pè ranplassi ma chuéra. i mè pléjòvè pò.	pour moi... je ne suis jamais allée (litt. j'ai jamais été) bien loin. j'étais allée, quand la fameuse Bibet était allée à Annecy chez la mère de sa patronne. 15 jours pour remplacer ma sœur. ça ne me plaisait pas.
	faire brûler « covasses » et talus
kè brelòvè. dè tal dè blò. le mond ô féjan bin : dè kovassè.	qui brûlait. des « talus » de blé (pieds des tiges de blé restant en terre après la moisson). les gens « y » faisaient ben : des « covasses » (feux extérieurs à

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	combustion lente qui fument beaucoup : détrit, petits tas de chaumes).
i chin pò bon sin kant i bruulè. I tin k i fò, i daè byin brelò. brelò lè bordurè d lè reuttè... dyin I tin lè morin-in-nè k y a uteur d le prò. in dèssu du kortj. pò kè d sooch, pò intindu dîrè.	ça ne sent pas bon ça quand ça brûle. (avec) le temps que ça fait, ça doit bien brûler. brûler les bordures des routes... dans le temps (= autrefois) les « moraines » (talus) qu'il y a autour des prés. en dessous du jardin. pas que je sache, pas entendu dire.
	QT p 90
7. on barô = on tonbaré ← a Sint-Mari. kôrè, y a dyuè rou. (n èssi ← in fran-ansé → n êcheu).	7. un tombereau (on dit plutôt ainsi à Gerbaix) = un tombereau ← à Sainte-Marie. carré, il y a deux roues. (un essieu ← en français → un essieu).
	freinage du tombereau
	« mécanique » : frein du char ou du tombereau. « tonvole » : barre de bois servant à actionner le frein arrière ou à faire tourner les treuils du char.
na mékanik avoué na ton-onvwola = tonvola. dyuè tonvolè.	une « mécanique » avec une « tonvole » (erreur de la patoisante qui confond freinage du char et freinage du tombereau). deux « tonvoles ».
è on machin k on tourn a la man pè sarò è dèssarò.	et un machin (une vis sans fin) qu'on tourne à la main pour serrer et desserrer (le frein).
	QT p 90
7. na bènna avoué la pô pè boushiyè dariyè. avoué dou barô, y ar dyuè pô.	7. une benne avec la paroi arrière amovible pour boucher derrière. avec deux tombereaux, il y aurait deux parois arrière amovibles.
	divers sur tombereau
y évè n èspés dè bokkla. on passòvè le kreushé dyin la bokkla. pò byin éja à èsplekò. on-n èksplikè. le golé k on passòvè chla shin-in-nètta.	il y avait une espèce d'anneau. on passait le crochet dans l'anneau. pas bien facile à expliquer. on explique. le trou où on passait cette chaînette.
on temon. ashapò le bou. la bènna. y a dèz a koté a shòkè koté du barô : dèz ôssè (na ôs), teuzheu dyuè.	un timon. atteler les bœufs. la benne. il y a des à-côtés à chaque côté du tombereau : des hausses (une hausse), toujours deux (sic patois).
	hausse : planche amovible étroite et allongée servant à rehausser la paroi latérale de la benne du tombereau.
	QT p 90
9. na bokkla avoué on kreushé. on poossè le kreushé dedyin.	9. un anneau avec un crochet. on passe le crochet dedans.
10-11. si te vò sharshiyè na bareutò de triyeulé, d luzèèrna. i fò dèfòrè chô kreushé, è pèzantò na briz la bènna pè s k iy a (= s k i y a) dedyin shòyè.	10-11. si tu vas chercher une « barotée » (contenu du tombereau) de trèfle, de luzerne. il faut défaire ce crochet, et appuyer un peu (sur) la benne pour (que) ce qu'il y a dedans tombe.
10-11. pwé apré remètrè le kreushé dyin la bokla. pwin, neu, dè barô. portan byin kemôd.	10-11. puis après remettre le crochet dans l'anneau. (nous n'en avions) point, nous, de tombereau. (c'est) pourtant bien commode.
	cassette 129A, 15 août 1995, p 109
	QT p 90
10-11. na bareutò dè var pè lè bétyé. dyuè bareuté. on seulévè la bènna pè fòrè kolò le triyeulé. fòrè baskuulò la bènna.	10-11. une « barotée » de vert (fourrage vert) pour les bêtes. deux « barotées ». on soulève la benne pour faire glisser le trèfle. faire basculer la benne.
	divers sur tombereau
sarò la mékanik : na bokla avoué na kourda. fò la sarò, chela mékanik avoué la kourda. fò apèzò chu la tonvwola. on-n apèzé.	serrer la « mécanique » : un anneau avec une corde. il faut la serrer, cette « mécanique » avec la corde. il faut appuyer sur la « tonvole ». on appuie. (erreur de la patoisante qui confond freinage du char et freinage du tombereau).
si y è (= s iy è) trô sarò, lè rou tournon plu, i dèroopè. pò sarò trô in plin. dèroopò.	si c'est trop serré (freiné), les roues ne tournent plus, ça dérape. (il ne faut) pas serrer trop en plein.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	déraper.
yon pè tni l temon, è peüssò la bènna in mém tin. le peüssò, dyin la granzh u ayeur.	un (quelqu'un) pour tenir le timon, et pousser la benne en même temps. le pousser (le tombereau), dans la grange ou ailleurs (sic patois).
	char à plancher et char à berceau
on shòr. dè dyuè sòrtè : neu on-n évè on shòr a planshiyè. d ootre k évan dè shòr a bri (peti). on l a vin-indu a Fôôré.	un char. (il y en a) de deux sortes : nous on avait un char à plancher. (il y en a) d'autres qui avaient des chars à berceau (petits). on l'a vendu (notre char) à Forest.
	char à plancher : description
lè diférin-intè partyé. na partya. on temon, pè chleu k an dè bou. ashapò l temon, na ptîta plaka dè fèr dè shòkè kooté.	les différentes parties. une partie. un timon, pour ceux qui ont des bœufs. atteler le timon, une petite plaque de fer de chaque côté.
y a du traè golé u beu (= bun) du tmon. fô bin fôré tni le... dè shevelyè. na shevely. on brankòr dè shòkè koté du shòr. jusk a... kemîn dîrè. na rou, dè rou.	il y a deux (ou) trois trous au bout du timon. il faut bien faire tenir le... des chevilles. une cheville. un brancard (?) de chaque côté du char. jusqu'à... comment dire. une roue, des roues.
	cassette 129B, 15 août 1995, p 109
	divers
tan dè mushè vouaè ! y in-n a mé k iya.	tant de mouches aujourd'hui ! il y en a plus qu'hier.
	char à plancher : description
on gran machin dè fèr uteur. in bwé : le ré. on-on ré : sin, chiye. y a ché ré. le bindazh. on bwoton = on boton k on vichè avoué l shapé dè... s kè fô vériyè la rou avoué l ééchu.	un grand machin de fer autour. en bois : les rayons. un rayon (de roue de char) : 5, 6. il y a six rayons. le bandage. un « bouton » (2 var) qu'on visse avec le chapeau de... ce qui fait tourner la roue avec l'essieu.
n èchu in fèr, gran kemè la larzhu du shòr. avoué le ré. le planshiyè. zh ô séjin portan ! on bra dè bwé.	un essieu en fer, grand comme (e très bref) la largeur du char. avec les rayons. le plancher. j'« y » savais pourtant ! un bras de bois.
le plemà : in duchu dè l ééchu, pwé apré y a l planshiyè duchu. lèz éshèllè : dyuè : dèvan è dariyè. pwintu u beù ← y é vré. l bezhon (?).	le « pluma » : en dessus de l'essieu, puis après il y a le plancher dessus. les échelles : deux : devant et derrière. pointu au bout ← c'est vrai. la cheville ouvrière (nom patois erroné).
	cassette 129B, 15 août 1995, p 110
	freinage du char
tronpò dè fôly... dè shevelyè dyin chô buuzhon. la mékanik : sarò a la dèchin-inta è uvrì a la mon-ontò.	(tu t'es) trompé de feuille (car tu as commencé à écrire page 111) : des chevilles dans cette cheville ouvrière. la « mécanique » (frein du char ou du tombereau) : serrer à la descente et ouvrir à la montée.
la manèta dè la (= d la) mékanik. teurnò la mékanik. on soorè la mékanik. i la fò... de tringlè. kè sè frôton. le patin... oua ! y in-n a dou : dou patin.	la manivelle de la « mécanique ». tourner la « mécanique ». on serre la « mécanique ». ça la fait... des tringles. qui se frottent. le patin... oui ! il y en a deux : deux patins.
dariyè i taè na... on saròvè avoué la mékanik... la tonvwola pè sarò dariyè.	derrière c'était une... on serrait aussi la « mécanique » (?) on freinait avec la « mécanique » (?)... la « tonvole » pour freiner derrière.
u beu (= bun) du kornon (dè le kornon) du shòr, y évè on golé k on passòve na bokla è na kourda pè poché sarò la mékanik. on la féjè passò pè duchu la tonvwola. falyaè fôré na bokkla a chla kourda. byin sarò a koté. pè k i tennyè sarò.	au bout du cornon (des cornons : extrémités arrière de la fourche arrière) du char, il y avait un trou où on passait un anneau et une corde pour pouvoir serrer la « mécanique » (le frein). on la faisait passer (la corde) par dessus la « tonvole ». il fallait faire une boucle à cette corde. bien serrer à côté. pour que ça tienne freiné.
	charger du foin sur le char
on s in sarvovè pè rèduirè le fin, le blò è l rèkò.	on s'en servait (du char) pour rentrer à la grange le

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	foin, le blé et le regain.
yon chu le shòr p ègò l fin è l ootre dèsseu pè fòrè passò lè forshé dè fin. pè keminchiyè i fò byin fòrè atinchon dè mèttrè le fin chu le shòr. y è pò l tou : fò garni u myaè du shòr, ootramin i koulè pè le shmin. pò byin ègò.	un (un homme) sur le char pour arranger le foin et l'autre dessous pour faire passer les fourchées de foin. pour commencer il faut bien faire attention de mettre le foin sur le char. ce n'est pas le tout (= ce n'est pas tout) : il faut garnir au milieu du char, autrement (sinon) ça glisse par le chemin. pas bien arrangé.
just pè keminchiyè, t ò pò dèz idé ? na forsha a shookè kwìn du shòr. i kououlè tou pè le shmin. dè pò shaè du shòr. i fò l aplan-an-nò, pwé byin garni le myaè du shòr. pèteùzhiyè chô fin = keniyè. on l a pèteùzha. on l a kenya.	juste pour commencer, tu n'as pas des idées ? une fourchée à chaque coin du char. ça glisse tout par le chemin. (attention) de ne pas tomber du char. il faut l'aplanir (le foin), puis bien garnir le milieu du char. piétiner ce foin = tasser (litt. cogner). on l'a piétiné. on l'a tassé.
dè kourde : na kourda dè shookè koté. dèyvan intrè lèz éshèllè du shòr → le teur. akreshiyè. on kreushé. lè fòrè passò dariyè : seu lèz éshèllè du shòr.	des cordes : une corde de chaque côté. devant entre les échelles du char → le treuil. accrocher. un crochet. les faire passer (les cordes) derrière : sous les échelles du char.
pwa apré. chô teur. on kreshé dè shookè koté. passò... prindrè la tonvwolla. dyué tonvöllè. sarò. kan t ò sarò, k on vaè kè la sharò èt assé sarò, i fò drèchiyè lè dyué tonvolè kontra le shòr.	puis après. ce treuil. un crochet de chaque côté. passer... prendre la « tonvole ». deux « tonvoles ». serrer. quand tu as serré, qu'on voit que la « charrée » est assez serrée, il faut dresser les deux « tonvoles » contre le char.
	cassette 129B, 15 août 1995, p 111
	char à berceau
dè shevelyè dyin chô buuzhon.	des chevilles dans cette cheville ouvrière.
on shòr, le pti shòr a bri : pò s gran k lez ootr : u tan... n a koté d shòkè koté. avoué dè booton. i rsinblè a on bri. on pti teur. dèz an-angon = dèz in-ingon dè shòkè...	un char, le petit char à berceau : pas si grand que les autres : ils étaient... un à-côté de chaque côté. avec des bâtons. ça ressemble à un berceau. un petit treuil. des gonds (2 var) de chaque (côté).
	cassette 130A, 15 août 1995, p 111
	date et heure
vouaè neu son le kinzè aout, sink eùrè mwìn sin.	aujourd'hui nous sommes le 15 août, 5 h moins cinq.
	char à berceau
l shòr a bri. pò byin yò, falyaè passò lèz éshèllè dyin chleu dou golé ← in dedyìn dè lez a koté, in-n ariyè. chlè boklè : dèz an-angon.	le char à berceau. pas bien haut, il fallait passer les échelles dans ces deux trous ← en dedans des à-côtés, en arrière. ces anneaux : des gonds.
	maintien des échelles sur le char à berceau ≈ maintien du manche de faux sur la lame.
on zhoolyon ← y a na bokla k on pòs on kwìn ddyin, y a on pti golé kooré fè èspré... la lama du zhoolyon. te konyàè la bokla. on sheùshiyè ← chô kwìn k on fò tni le zhòlyon.	une faux ← il y a un anneau dans lequel on passe un coin (litt. qu'on passe un coin dedans), il y a un petit trou carré fait exprès... la lame de la faux. tu connais l'anneau. un manche de faux ← ce coin avec lequel on fait tenir la faux.
pè lèz éshèlè y è dè ptitè boklè kemèssè. y a on pti teur avoué a chô shòr. on golé. sar tou lez a koté k ul apélon le ranshé ? fò k i ègzistaè chô mô pè k ul ô dyissan.	pour les échelles (du char) c'est des petits anneaux comme ça. il y a un petit treuil aussi à ce char. un trou. serait-ce les à-côtés qu'ils appellent les « ranchets » ? il faut que ça existe ce mot pour qu'ils « y » dissent (mais la patoisante ne connaît pas le mot « ranchet »).
	transformation du char à foin en char à bois
i falyaè inlèvò le planshiyè. on l mètòvè dyin la granzh, on l apweyòvè kontra la shappa dè fin. keminchiyè. on mètòvè, yon u dou. on-n ôy apélé...	(pour transformer le char à plancher en char à bois), il fallait enlever le plancher. on le mettait dans la grange, on l'appuyait (le plancher) contre la « chappe » de foin. commencer. on mettait, un ou

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	deux. on « y » appelle...
na lonzh, on dir kem on temon. dè gozhon : katr : dou dèvan = dèvan, dou dariyè. la lonzh i féjè la lonzhu du shòr. dou shòr, y ar (= y areu, arun) dyuè lonzhè. pè tni l bwé.	une « longe ». on dirait comme un timon. des « gojons » : quatre : deux devant, deux derrière. la « longe » (flèche du char) ça faisait la longueur du char. deux chars, il y aurait deux « longues ». pour tenir le bois.
	transport du bois
la koppa : sharshiyè dè bwé. dyin chô shòr a gozhzhè = a gozhon. teu d son lon. alonzha l shòr. alonzhiyè. dèssu y évè le plemé. le grou morchô. dè vré grou = dè belylyè. na bely. dè mwoyin, ni trô grou ni trô pti.	la coupe : chercher du bois. dans ce char à « gojons ». tout de son long. (on avait) allongé le char. allonger. dessous il y avait le « pluma ». les gros morceaux. des vrais gros = des billes. une bille. des moyens, ni trop gros ni trop petits.
	les fagots
dè fagôôtè, na fagôôta. fôrè, na faè, loum. dè ptîtè fagôôtè i taè p almè le fwà, le fwor. on lyn = na lyura si t oomè myu.	des fagots, un fagot. faire, une fois, là-haut. des petits fagots c'était pour allumer le feu, le four. un lien = une « liure » si tu aimes mieux.
	cassette 130A, 15 août 1995, p 112
	les fagots
in-n alaniyè y è chelè kè van l myu, chuteu pè lè mooliyè. kmè vé le shemin : dè savnyon ≠ dè riyoudon → dè lyurè. on moolyè le lyn. on mé k on passòvè dyin la bokla du lyn.	en noisetier c'est celles (les « liures ») qui vont le mieux, surtout pour les tordre. comme vers le chemin : des cornouillers sanguins ≠ des « riodons » → des « liures ». on tord le lien. une grosse extrémité du lien qu'on passait dans la boucle du lien.
kant on-n a l bwé a la maèzon : dè fagôtè marchandè, dyuè lyuurè u bin dou lyn. in-n alaniyè, in savnyon, in riyoudon.	quand on a le bois à la maison : (on fait, pour les vendre) des fagots marchands, deux « liures » ou ben deux liens. en noisetier, en cornouiller sanguin, en « riodon ».
	transport du bois
étrè dou. on mètòvè le pe fôr d le dou pè seulèvò l tal. s u tan trô grou, i falyaè... passò chu l shòr. vrémjin trô grou, téryè le bou a la kourda jusk a s k u soochè a la yôtu du shòr.	(il fallait) être deux. on mettait le plus fort des deux pour soulever le « talus » (la base du tronc ou du baliveau). s'ils (les troncs ou baliveaux) étaient trop gros, il fallait... passer sur le char. (si le tronc était) vraiment trop gros, (on faisait) tirer les bœufs à la corde jusqu'à ce qu'il (le tronc) soit à la hauteur du char.
	divers
chlè sakré morin-nè. jusk a pwé !	ces sacrées « moraines » (ornières de voiture devant chez la patoisante). jusqu'à la prochaine fois (litt. jusqu'à puis) !
	non enregistré, 16 août 1995, p 112
	divers
	« qu'est-ce qu'on voit ? c'est des gerbes ou des joviaux ? » : des gerbes ou des javelles.
na zhèèrba. dè zheuvyô, on zheuvyô. dè zhavèlè, na zhavèlla : y è teu paaraè. avoué l pti rooté, yeûrè y a pleu bèjuin dè fôrè sin. loum, la batyuza.	une gerbe. des javelles, une javelle. des javelles, une javelle : c'est tout pareil. avec le petit râteau (en bois), maintenant il n'y a plus besoin de faire ça. là-haut, la batteuse.
te lez atin-indyòvo chleu mond ? grossi, pò shanzha. zhe l é rekonyu teu d chuiïta. ul òmòvè byin ta gran. u s oomòvan byin teu le dou... on momin dè sin... la premîr faè. u diskutè byin, tou...	tu les attendais ces gens ? (ton cousin a) grossi, pas changé. je l'ai reconnu tout de suite. il aimait bien ta grand-mère. ils s'aimaient bien tous les deux... un moment de ça (= à une certaine époque)... la première fois. il discute (parle) bien, tout...
vè ! i fara kolò ma guich kè lyaè a fé. pò môvé.	vè ! ça (cette boisson) fera glisser ma quiche qu'elle (pron d'insistance) a fait. pas mauvais.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	cassette 130A, 16 août 1995, p 112
	date et temps météo
neu son demékr le sèzè aout. teuzheu l mém tin, mé l matin (= se matin) i féjè la nyeulla, yôta. èl se trènòvè pò chu lè montanyè kemè dè faè k-iy-a.	nous sommes mercredi la 16 août, toujours le même temps, mais le matin (= ce matin) ça faisait le brouillard, haut. il ne se traînait pas sur les montagnes comme quelquefois.
	divers
ik dāva : dè zhaarbwī kè son apré fleûeûrī. lè zharbwī fleûraèaèchon.	ici en bas : des clématites qui sont en train de fleurir. les clémétites fleurissent.
chô ul évè d éém. i veû dīrè : y è pò on folòry, u kontrér.	celui-ci il avait du bon sens, de la jugeote. ça veut dire : ce n'est pas quelqu'un un peu dérangé, au contraire.
s matin, chu l èrba, on var luizan ? dè reuzò. i vò myu a myéézhèu. pò trô d rozò, y inpashè pò dè sèyé.	ce matin, sur l'herbe, un ver luisant ? de la rosée (sic eu patois). ça va mieux à midi. pas trop de rosée (sic o patois), ça n'empêche pas de faucher.
	cassette 130B, 16 août 1995, p 113
	divers
le shòr. a la pin-inta, trô a la pinta, a pòr dè sarò = rèyé la mékanik. on pou dīrè le dou : rèyé è sarò la mékanik.	le char. à la pente, trop à la pente, à part de serrer le frein (sauf en serrant le frein). on peut dire les deux : freiner et serrer le frein.
fòr on trava, sèyé. on-n inrèyé on trava. si ! si ! inrèyé. on t apré inrèyé on prò.	faire un travail, faucher. on commence un travail. si ! si ! commencer. on est (patois on t sic) en train de commencer un pré.
kè yon ! iya. teut eûrè, zh inrèyééraè. plujeur. fòr atinchon. on zhoolyon. s i n a dou u s u son dou.	qu'un (= un seul) ! hier. tout à l'heure (dans un moment), je commencerai (à faucher le pré). plusieurs. faire attention. une faux. s'il y en a (litt. si ça en a) deux ou s'ils sont deux.
	« enrèyer » (commencer) : conjugaison non retranscrite ici
	cassette 130B, 16 août 1995, p 114
	divers
le stilo è vwaède. vwaèdò. zhe vwaède.	le stylo est vide (sic e final). vider. je vide (sic e final).
dè mwottè. i sinblè a na... i sinblòvè on... na zharmwolla : i bin kemè on-n évè markò dūchu (dè môtè). y è pe grou... a fourch. na zharvwolla, na zharmwolla.	des mottes. ça (res)semble à une... ça semblait un... une grosse motte : c'est ben comme on avait marqué dessus (des mottes). c'est plus gros... à force. une grosse motte. (j'avais suggéré "jarmolle" mais la variabilité de son mot montre qu'il y a un problème : il ne fait pas partie de son patois).
	jeter : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	son in dans divers mots
on-n a seù (= chu) la fin dè l afòrè. le fin. y è fin ≠ y è dè fin ← si, i sè di paraè ! le fidé.	on a su (2 var) la fin de l'affaire. le foin. c'est fin ≠ c'est du foin ← si, ça se dit pareil ! les vermicelles.
	divers
le shòr a bri. lez a koté, dyin na bokla. le golé. p fòrè tenī : la shin-in-nèta. zh éé deu. y è pò l gozhon non-ple. i mè revindra. garnī. on-n ô garnechòvè dè fin. fenī.	le char à berceau. les à-côtés, dans un anneau. les trous. pour faire tenir : la chaînette. j'ai dit. ce n'est pas les « gojons » non plus. ça me reviendra (en mémoire). garnir. on « y » garnissait de foin. finir.
	cassette 131A, 16 août 1995, p 114
	date et heure
neu son le sèzè. y è just katr eûrè.	nous sommes le 16. c'est juste 4 h.
	QT p 94

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

1. le zheù. on-n a lach<u>a</u> le bou. na péér dè bou.	1. le joug (de tête). on a lié les bœufs au joug. une paire de bœufs.
1. non pò n avé dou, y in-n a katr : y è sin k on-n apélè la kòbla. na kòbbla y è dyuè pèrè dè bou. na kòbbla dè vashè ← y in fò katr.	1. au lieu d'en avoir deux (litt. non pas en avoir deux), il y en a quatre : c'est ça qu'on appelle la « coble ». une « coble » c'est deux paires de bœufs. une « coble » de vaches ← ça en fait quatre.
1. na pér dè vashè. Lili, u lachòvè bin sè vashè p fòrè son trava.	1. une paire de vaches. Lili (diminutif de Louis, prénom), il liait ben ses vaches au joug pour faire son travail.
2. lè zhououklè, dyuè zhououklè. na zhououkla.	2. les « joucles », deux « joucles ». une « joucle » : longue courroie de cuir servant à attacher le joug sur les cornes.
3. in bwé. dyin l zheù, on truk in fèr kemèssè, è na bòkkla pè passò lè vashè u temon. kè yeu-nna.	3. en bois. dans le joug, un truc en fer comme ça (e patois bref), et un anneau pour passer les vaches au timon. qu'un (un seul anneau).
	cassette 131A, 16 août 1995, p 115
	QT p 94
3. dè farooly, mé y a n ootre non.	3. de la ferraille, mais ça a (il y a) un autre nom.
4. dè golé. dè shevelyè, na shevely. kè yenna, dèvan la bòkla.	4. des trous. des chevilles, une cheville. qu'une, devant l'anneau.
4. chu la tète. on l atashòve. lè zhuuklè. lè kournè.	4. sur la tête. on l'attachait (le joug). les « joucles » (mot spontané). les cornes.
4. in-n ariiyè, chu l koshon. zh i pinsaraè bin ! le zheù u sarvòvè a tériyè.	4. en arrière, sur la partie arrière du cou (l'encolure). j'« y » penserai (a longueur normale) ben ! le joug il servait à tirer.
6. on mushèyu dèvan le ju. on mushèyeù.	6. un rideau en cordelettes devant les yeux (du bœuf). un rideau en cordelettes placé devant les yeux du bœuf.
6. on folyo. u le mushèyyon. mushèyé le bou. trô d tavan : la mouchi-n.	6. un rameau feuillu. ils les émouchent (les bœufs). émoucher les bœufs. trop de taons : l'émouchine (produit répulsif pour éloigner mouches et taons).
6. dè paniyè in fèr ← p évitò le tavan, pè lez inpashiyè dè mezhiyè.	6. des paniers en fer (muselières en gros grillage, pour bœufs) ← pour éviter les taons (erreur aussitôt rectifiée par la patoisante), pour les empêcher de manger.
	divers
on keshon. dè ruèl, on ruèl = on reuèl.	un « cuchon » (tas de foin provisoire sur le pré, 1 m de hauteur environ). des « ruels », un « ruel » : rouleau, cordon continu de foin (50 cm à 1 m de haut).
y è preù. nin-n é assé. te sòrè teu d chui^{ta} ta pourta ?	c'est assez. j'en ai assez. tu fermes tout de suite ta porte ?
	non enregistré, 17 août 1995, p 115
	divers
sèèr-tè ! léva-tè ! prin la klò ! tin la klò = tin-in-la !	sers-toi ! lève-toi (a normal) ! prends la clé ! tiens la clé ! tiens-la !
lè muushè. lè guéépè = lè tòhè. dè formi chu lè fleur. lèz avelyè → dè rushè. Loobé, ul in-n a... loum in montan. le shataniyè dè Chòrlè = Charlô, in-n arvan u shemin vé le Pyô. Demon d la Latta, in montan le Pyô. la Pij. i mè fò rpinsò. diyô.	les mouches. les guêpes (2 syn). des fourmis sur les fleurs. les abeilles (mot spontané) → des ruches. Labbé, il en a (des ruches) là-haut en montant. les châtaigniers de Charles = Charlot, en arrivant au chemin vers le Pio (au Pio). Edmond de la Lattaz, en montant le Pio (au Pio). la Pise. ça me fait repenser. dehors.
	cassette 131A, 17 août 1995, p 115

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	divers
neu son dezhou le di sèt out, aut. katr eürè mwin sin. repwezò = runpwezò. on vò fòrè. on pti sèn. i mè rèpouzè, rpouzè lè zhanbè.	nous sommes jeudi le 17 août. 4 h moins 5. reposer. on va faire. un petit somme. ça me repose les jambes.
	joug de tête et demi-joug
on zheù. dariy i taè lè zhuuklè. chu l koshon. i sinblè a on zheù : na koppa ← rin kè chu yon. par ègzinpl pè saklò lè treuffè u bin lè rèpaarò : la koppa chu la téta du bou.	un joug. derrière c'était les « joucles ». sur l'encolure, la partie arrière du cou (erreur : sur les cornes !). ça ressemble à un joug : un demi-joug ← rien que sur un (un bœuf). par exemple pour sarcler les pommes de terre ou ben les butter : le demi-joug sur la tête du bœuf.
y évè na zhuukla. la sakluuza. chu l bou, chu la tééta chla koppa. yon fécjè assé. a na kourda atasha dèvvan a la sakluuza. èl mwodòvè dè... dè golé...	il y avait une « joucle ». la sarcleuse. sur le bœuf, sur la tête ce demi-joug. un faisait assez (un bœuf suffisait). à une corde attachée devant à la sarcleuse. elle partait de... des trous...
	cassette 131A, 17 août 1995, p 116
	joug de tête et demi-joug
... pwé dè kreushé pè tni la kouourda.	... puis des crochets pour tenir la corde.
	sarcler et butter les pommes de terre
pè rèpaarò lè treuffè. lè rpaarò = passò dè shookè koté dè la raè avoué la sakluuza. saklò y è kan èl sourtyon dè tèra. le ju d lè treuffè. kant èl sourtyon. yôtè pò trô pè poché lè saklò.	pour butter les pommes de terre. les butter = passer de chaque côté de la raie (= de la ligne de pommes de terre) avec la sarcleuse. sarcler c'est quand elles sortent (sic ou patois) de terre. les yeux (germes naissants ?) des pommes de terre. quand elles sortent. hautes pas trop pour pouvoir les sarcler.
saklò ← y è p amortò l èrba k a peüssò dyin lè treuffè. lè rèparò du traè zheur après la saklay (k on-n a saklò) : y è la tèèra s apouyé kontra lè mòrè dè treuffè.	sarcler ← c'est pour tuer l'herbe qui a poussé dans les pommes de terre. les butter deux (ou) trois jours après le sarclage (qu'on a sarclé) : c'est la terre (qui) s'appuie contre les fanes (parties aériennes) des pommes de terre.
	cassette 131B, 17 août 1995, p 116
	butter les pommes de terre
y abôshè la tèèra de shòkè koté d lè treuffè. akumulò. akeshiyè la tèèra dè shòkè koté. a ! y è chô mô k t atindyòvo ! la pshëtta. mé i vò myu kemèssè. y è portou fé.	ça met en la retournant la terre de chaque côté des pommes de terre. accumuler, entasser la terre de chaque côté. ah ! c'est ce mot que tu attendais ! (on peut faire ce travail avec) la pioche de jardin. mais ça vaut mieux comme ça, c'est plus tôt fait.
Marus u tjirè lè sin-nè vouaè. la sakluuza.	Marius il arrache (litt. tire) les siennes aujourd'hui. la sarcleuse.
	QT p 94
7. le koté draè è le koté gôsh. on sè tin dariyè le bou. le draètiyè, le gôshiyè. on le mètè l kontrér l on dè l otr.	7. le côté droit et le côté gauche. on se tient derrière les bœufs (pour dire droitier et gaucher). le droitier, le gaucher. on les met le contraire l'un de l'autre.
7. s u son dèmanèya on pou pò le fòrè alò yeù k on veù è kem on veù. on vò le fòrè dèmanèyé : mètr in plas kem u tan avan. otramin on pou pò le fòrè travaliyè s u son dèmanèya.	7. s'ils (les bœufs) sont changés de côté on ne peut pas les faire aller où on veut et comme on veut. on va les faire changer de côté (une 2° fois) : mettre en place comme ils étaient avant. autrement (sinon) on ne peut pas les faire travailler s'ils sont changés de côté.
7. y in-n a kè, k on pou fòr alò dè le dou koté, asse byin a draèta k a gôsh. è y in-n a k on pou pò manèyé kemèssè, i veù djirè k on pou pò nin fòrè s k on veù.	7. il y en a (des bœufs) que, qu'on peut faire aller des deux côtés, aussi bien à droite qu'à gauche. et il y en a qu'on ne peut pas placer comme ça (auxquels on ne peut pas attribuer un côté comme ça), ça veut dire qu'on ne peut pas en faire ce qu'on veut.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

8. me bou son byin drècha, mè vashè son byin drèché, drèchijyè.	8. mes bœufs sont bien dressés. mes vaches sont bien dressées. dresser.
9. y in-n a kè fan sin : u sè bran-ankon chu le piyè. u rfuuzon dè vwolyaè (= volyaè) travaliyè. sè bran-ankò chu lè zhanbè.	9. il y en a (des bœufs) qui font ça : ils se « branquent » sur les pieds. ils refusent de vouloir travailler. se « branquer » sur les jambes (se « branquer » : refuser obstinément de marcher)
	cassette 131B, 17 août 1995, p 117
	QT p 94
9. u sè son bran-ankò. u s apwoyyon chu le temon. s apwoyé. t ò konpraè ? on di k u sè barèyyon l on kontra l ootr. sè barèyé l on kontra l otr. lè dyué fasson sè dyoovan, sè dejjon. u sè kan-anbron. chu lu plôtè. on pour dir le dou.	9. ils se sont « branqués ». ils s'appuient sur le timon. s'appuyer. tu as compris ? on dit qu'ils se « barèyent » l'un contre l'autre. se « barèyer » (s'appuyer ?) l'un contre l'autre. les deux façons se disaient, se disent. ils se cambrent (se raidissent ?). sur leurs pattes. on peut dire (sic dir) les deux.
10. le temon. na plakka dè fèr dè shokè koté du tmon. na bokkla. na shevelyè, dè shevelyè. dyin le golé du temon.	10. le timon. une plaque de fer de chaque côté du timon. un anneau. une cheville, des chevilles. dans les trous du timon.
12. lachiyè le bou. on-n a lacha le bou. i fô le fôre alò yon d on koté è l otr dè l otr. fô le fôre passò chu le temon. le fôre avanchiyè u rèklò pè pochaè (= poché) lez ashapò u temon → on lez apèlòvè pè lu non :	12. lier les bœufs au joug (litt. lacer les bœufs). on a lié les bœufs au joug. il faut les faire aller un d'un côté et l'autre de l'autre. il faut les faire passer sur le timon. les faire avancer ou reculer pour pouvoir les atteler au timon → on les appelait par leur nom :
12. Grevé Zhououli u bin Fremaè Zhououli, Marki Rvardi, Bwaèsson Pelon, Lonbòr Zhououli. Gayòr i sè di bin. kemjin, l otr... Lonbòr è Gayòr. le vououtre.	12. Grevet Jouli ou ben Froment Jouli, Marquis Reverdy, Buisson Pilon (e très bref), Lombard Jouli. Gaillard ça se dit ben. comment, l'autre... Lombard et Gaillard. les vôtres.
12. ariyè ! ariyè ! pwé u konprènyòvan bin s k i vwolyaè dirè, in fèjan sin.	12. arrière ! arrière ! puis (= et) ils comprenaient bien ce que ça voulait dire, en faisant ça.
13. i falyaè le dèshapò. on le dèshappè : piy éja kè pè lez ashapò. i fô le fôr avanchiyè pè poché le dèshapò du temon.	13. il fallait les dételer (les bœufs). on les dételle : plus facile que pour les atteler. il faut les faire avancer pour pouvoir les dételer du timon.
13. i fô inlèvò lè dyué shevelyè. èl tennyon dyin le golé. èl venyon du zhavakò. yeu-nna u zhavakò, l otra on la mètè in-n ariyè du temon.	13. il faut enlever les deux chevilles. elles tiennent dans les trous. elles viennent du joug de cou. une au joug de cou, l'autre on la met en arrière du timon. (confus).
	cassette 132A, 17 août 1995, p 117
	divers
y inrejjistrè in mém tin k on poorlè.	ça enregistre en même temps qu'on parle.
	joug de cou
le zhavakò in-n ariyè d la téta. dyué bredè. dè kolan-nè. na kolan-na : on janr dè fissèllè kordé, dè kourde.	le joug de cou en arrière de la tête. deux brides. des cordelettes pour... une cordelette pour attacher le joug de cou au cou du bœuf : un genre de ficelles cordées, de cordes.
in bwé. y a na gran shin-na avoué na bokla u beu (= bun) k on passòvè u temon. u myaè du zhavakò pè pochaè mèttrè u temon.	en bois. il y a une grande chaîne avec un anneau au bout qu'on passait au timon. au milieu du joug de cou pour pouvoir mettre au timon.
	cassette 132A, 17 août 1995, p 118
	QT p 94
13. le temon on le drèchèvè in l èr.	13. le timon on le dressait en l'air.
13. on le mètòve a la bovò. i falyaè le dèlachiyè. dèlaacha = dèlacha. dèfòrè tououtè chlè zhuuklè → dè shokè koté.	13. on les mettait (les bœufs) à l'étable. il fallait les délier du joug (litt. les délacer). délié du joug. défaire toutes ces « joucles » → de chaque côté.
13. on rintròvè, rin-intrè le zheù a la granzh. lè	13. on rentrait, rentre le joug à la grange. les

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

zhuklè on lè plèyovè chu le zheù dè fasson (se) k èl nè shayissan pò. pò tèlamin, non !	« joucles » on les pliait sur le joug de façon (se = à ce, facultatif) qu'elles ne tombassent pas. pas tellement, non !
13. y è kan mém dè kwar. y in-n a k akreshovan le zheù dyin la bovò, dariyè chu le trotwâr.	13. c'est quand même du cuir. il y en a qui accrochaient le joug dans l'étable, derrière sur le « trottoir ».
14. y è portou ròr, paskè kant on-n a fni son trava, on-n è oubezha... labôrò on morchô. on pou fôrè byin d trava, avan dè le rintrò a la bovò.	14. c'est plutôt rare, parce que quand on a fini son travail, on est obligé... labourer un morceau (une pièce de terre). on peut faire beaucoup de travail, avant de les rentrer (les bœufs) à l'étable.
15. u s akouourdon byin l on l otr. s akordò. kemîn k i sè dééréu (= déérun) in patyué ?	15. ils (les bœufs) s'accordent bien l'un l'autre. s'accorder. comment que ça se dirait en patois ?
	attelage de vaches
y évè Lili. nè krèy pò k i n oochè d ootr. sè dyuè vashè. la Grevèta, la Markiiza, la Pariiza. kmin zha ? dè Pariizè, dè Grevèttè. kemîn k on dér ?	il y avait Lili. je (en patois <i>pron sujet</i> absent) ne crois pas qu'il y en ait (litt. que ça en ait) d'autre. ses deux vaches. la Grevette, la Marquise, la Parise. comment déjà ? des Parises, des Grevettes. comment dirait-on (litt. comment qu'on dirait) ?
	QT p 95
1. y in-n a kè sè mèton dèvan, d otr a koté, u bin d otr dariyè pè le mènò. l uulya. on déréu (= dirun, direun) douz ulya.	1. il y en a (il y a des gens) qui se mettent devant, d'autres à côté, ou ben d'autres derrière pour les mener (les bœufs). l'aiguillon. on dirait deux aiguillons (au pl).
2. pè pekò le bou. i piikè, l ulya. na pwin-inta u beu.	2. pour piquer les bœufs. ça pique, l'aiguillon. une pointe au bout.
3. avanchiyè → Grevé vin ! Zhouli vin !	3. avancer → Grevet viens ! Jouli viens !
3. le fôrè artò. u s aréeton → on le di : ô ! ô ! (o ! o !) aréta ! avoué l ulya a la man.	3. les faire arrêter. ils s'arrêtent → on leur dit : oh ! oh ! (oh ! oh !) arrête ! avec l'aiguillon à la main.
3. rèklò. u rekuulon → on le tapovè chu l nò. rekuula ! rekelò = runkelò ! ariyè. on le dyovè : ariyè !	3. reculer. ils reculent → on leur (?) on les (?) tapait sur le nez. recule ! reculez ! arrière. on leur disait : arrière !
	cassette 132A, 17 août 1995, p 119
	QT p 95
3. teurnò a gôsh. vériyè. on le dyovè : Grevé vin ! Zhouli vin ! passò dèvan (= dèvan) pè le fôrè vériyè.	3. tourner à gauche. tourner. on leur disait : Grevet viens ! Jouli viens ! passer devant pour les faire tourner.
4. labôôrò. on labouourè. dèvan le bou ← pè mènò le bou. n otr dariyè pè vériyè le braban a shòkè beu. labôôrò è alò jusk u beu = bun. na raè. i pou sè dirè avoué, mé pò seuvin : alò a kòr (?).	4. labourer. on laboure. (quelqu'un) devant les bœufs ← pour mener les bœufs. un autre derrière pour tourner le brabant à chaque bout. labourer et aller jusqu'au bout. une raie de labour (un sillon). ça peut se dire aussi, mais pas souvent : aller au bout du morceau (douteux : expression suggérée).
4. on léchè tò n in-intru a shòkè beu du morchô. on léchè too la shin-intra dè shòkè koté. vériyè l braban. u véròvè l braban na faè kè le bou tan a la raè.	4. on laisse sans y toucher une entrée à chaque bout du morceau. on laisse sans y toucher la chaintre de chaque côté. tourner le brabant. il tournait le brabant une fois que les bœufs étaient à la raie (étaient revenus au sillon).
	cassette 132B, 17 août 1995, p 119
	divers
sè repwozò. zhe mè repououz.	se reposer. je me repose.
	QT p 95
5. l uulya a la man, pò l mém. pò byin d diférins. na briz pe lon. u sarvovè kè pè vériyè le bou. na faè kè le bou son a la raè, i vòò bin teu seulé !	5. l'aiguillon à la main, pas le même (l'aiguillon utilisé pour le labour est plus long que l'aiguillon ordinaire). pas beaucoup de différence. un peu plus long. il ne servait que pour tourner les bœufs. une

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	fois que les bœufs sont à la raie, ça va ben tout seul.
5. on begòr ← pè fòrè kolò la tètè k étaè chu le sok.	5. un « bigard » ← pour faire glisser la terre qui était sur le soc.
	6, 7, 8. la patoisante ne connaît pas d'unités de surface liées à la nature du travail.
6. na surfas ← i daè pò sè dîrè otramin.	6. une surface ← ça ne doit pas se dire autrement.
7. sèyé. on zhoolyon.	7. faucher. une faux.
8. na vèny. avoué le... dyin l tin, on la travalyvè avoué le bou.	8. une vigne. avec le... dans le temps (autrefois), on la travaillait avec les bœufs.
	travailler le sol dans les vignes
labôrò → le braban, la sharu ← pè passò in-intrè lè trèlyè, u bin lè vènyè. i fò n'èspés dè prò. i fò léchyè-to = léchiyè to na raè pè poché focheûrò seu lè trèlyè.	labourer → le brabant, la charrue ← pour passer entre les treilles, ou ben les vignes. ça fait une espèce de pré. il faut laisser en état une raie (un sillon) pour pouvoir piocher sous les treilles.
i fò focheûrò (on-n ô fwochuurè = fwocheûrè) = pshètò seu teuttè lè trèlyè. le begòr → begardò.	il faut piocher (on « y » pioche) = piocher sous toutes les treilles. le « bigard » (houe à main) → piocher (avec la houe).
on begòrdè, on pshètè lè trèlyè = on peshètè lè trèlyè. ul ô sèyyon = u sèyon l èrba, chô (?) k ô travalyon pò.	on pioche, on pioche les treilles (2 var). ils « y » fauchent = ils fauchent l'herbe, celui (erreur, car <i>pl</i> obligatoire) qui n'« y » travaillent pas.
èl è gran-anda. petità. ple grandè u ple (= pe) petità.	elle est grande. (elles sont) petites. plus grandes ou plus petites.
	cassette 132B, 17 août 1995, p 120
	travailler le sol dans les vignes
kinzè fwocheûrè (?) a fòrè.	quinze « fossurées » (patois trop influencé par l'enquêteur) à faire.
on-n i mètè pò byin dè blò. dè fa k-y-a d yuarzhe. a San-Pyérè, on-n i féjè dè treuffè = dè tarteufflè. on morchò, u bin on pèlyò d yuarzh u dè treuffè.	on n'y met pas bien de blé (on ne fait pas souvent du blé entre les treilles). quelquefois de l'orge (sic e final). à Saint-Pierre, on y faisait des pommes de terre (2 syn). un morceau, ou ben un « pèyò » d'orge ou de pommes de terre.
	QT p 95
10. tan dè mètrè, dèz èktòr. chô shan u fò on zhornò. y in-n a gran lé dèvan. zhe ne m in rin-indye pò byin konty. dè zhornò.	10. tant de mètres, des hectares. ce champ il fait un journal (environ 1/3 ha). il y en a grand là devant. je ne m'en rends pas bien compte. des journaux.
11. pò bèjuin dè dèlachiye, relachiye lè béttyè.	11. pas besoin de délier, relier les bêtes au joug (litt. délacer, relacer les bêtes).
	QT p 96-97 : pas faites ici
	QT p 98
1. la vèny : i paraè k iy (= k i y) in-n éyé ik dèvvan la maèzon. pò ich chô momin... u Grenon shé Fôré. zhe nè sé pò ki k a sin, chlè vènyè.	1. la vigne : il paraît qu'il y en avait ici devant la maison. (je n'étais) pas ici à cette époque... au Grenon (le Grenon) chez Forest. je ne sais pas qui a ça (litt. qui qui a ça), ces vignes.
1. la vououtra : u Reshééron, u Mwolòr. la nououtra : lyuin a San-Pyérè, l égliz, byin piy avva kè l égliz. vé la Mô.	1. la vôtre : au Rocheron (Rocheron), au Mollard (le Mollard). la nôtre : loin à Saint-Pierre, l'église, bien plus en bas que l'église. vers le Mas.
1. a Grezin : chu la reutta kè vò a Dujs, Shanpanyeu. passò pè la Rôsh ava, in-n alan chu Dujs : Monbwaèsson.	1. à Gresin : sur la route qui va à Duisse, Champagneux (<i>eu</i> final bref). passer par la Roche en bas, en allant sur Duisse : Malbuisson.
2. i fò kminchiye a labôôrò, l fèmd = i mètrè dè fmiyè è labôrò apré. la premîr faè.	2. il faut commencer à labourer (le terrain), le fumer (è assez bref) = y mettre du fumier et labourer (ô longueur normale) après. la première fois.
3. l Bôjolé, le goomè. le prékos, le blan : le chasla ← dè blan. le noa, le muska. dè prékos, dè tardj. èl è tardjiva.	3. le Beaujolais, le gamay (cépage). le précoce, le blanc (raisin blanc) : le chasselas ← du blanc. le noah, le muscat. des précoces, des tardifs. elle est tardive.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	non enregistré, 17 août 1995, p 120
	divers
piskè zh ôô sé. na kov<u>as</u>. i <u>tan</u>-nè.	puisque j'« y » sais. une « covasse ». ça enfume (ici fumée provenant d'un feu extérieur dans un jardin du voisinage).
y è pò éten<u>an</u> s y in-n a tan ← dè t<u>ôn</u>è. i sè pou. dèz ijô. u fèjè dè b<u>wn</u>è gro<u>oss</u>è, u taè dè bwn ume<u>ur</u>.	ce n'est pas étonnant s'il y en a tant ← des guêpes. ça se peut. des oiseaux. il faisait des bonnes grâces (patois influencé), il était de bonne humeur.
	non enregistré, 18 août 1995, p 121
	divers
kan m<u>ême</u>. pè zhap<u>ò</u> ← zh ar<u>in</u> pò du ô d<u>iir</u>è. lè fènnè k ô dyô<u>van</u>. Zharb<u>é</u>. n a ass<u>é</u> ! on dir byin. l koran d èr.	quand même. pour « japper » (bavarder, entre femmes surtout) ← je n'aurais pas dû « y » dire. (c'est) les femmes qui « y » disaient. Gerbaix. il y en a assez ! on dirait bien. le courant d'air.
babèl<u>ò</u>. on babé<u>él</u>è. na babé<u>é</u>la. i man<u>k</u>è pò dè chlè babé<u>él</u>è. s k u pou<u>chon</u> tan d<u>iir</u>è. dè fa k-y-a.	« babeler » (bavarder). on « babèle ». une « babèle » : un bavard impénitent, homme ou femme. ça ne manque pas de ces « babèles ». ce qu'ils peuvent tant dire. quelquefois (fa sic).
d ôy é intind<u>u</u> d<u>iir</u>è k on-n évè atrap<u>ò</u> le bok<u>on</u> : kant on-n a la gri<u>ipa</u> è k on n (= on-n) arivè pò a s in dèbarach<u>i</u>yè. i sè dyôvè pò byin a Zharb<u>é</u>.	j'« y » ai entendu dire qu'on avait attrapé le « bocon » : quand on a la grippe et qu'on n'arrive pas à s'en débarrasser. ça ne se disait pas beaucoup à Gerbaix.
na tronsnu<u>u</u>za. on dir byin. na t<u>ô</u>na. t ô fé kè sin ! in tè lèvan dè drem<u>i</u>. churam<u>in</u> kè... u son vnu teu dou a myéz<u>heu</u>. k<u>o</u>ke zheu. steu zheu. on l in-int<u>in</u>. a ! te rev<u>in</u> pò, ta...	une tronçonneuse. on dirait bien. une guêpe. tu n'as fait que ça ! en te levant de coucher (litt. de dormir). sûrement que... ils sont venus tous deux à midi. quelques (o sic) jours. ces jours-ci. on l'entend. ah ! tu ne reviens pas, toi (en parlant à une guêpe).
	cassette 133A, 18 août 1995, p 121
	date, heure, temps météo
devind<u>re</u> le diz vouj aout. traèz eùrè vint sin. pè l mom<u>in</u> a pou pré l mém tin. dè tronsnu<u>z</u>è.	vendredi le 18 août. 3 h 25. pour le moment à peu près le même temps. des tronçonneuses.
	planter de nouveaux plants de vigne
na zhu<u>in</u>-na veny. plantò lè venyè : plantò dè paèch<u>ò</u> (dè pek<u>é</u>) pò byin byin grou, a pou pré kmèssin, kemè on bra. i fô prind<u>rè</u>, fôr on golé, avoué le pòò fèr (oua y è bin byin sin kè zhe vwoly<u>in</u> d<u>iir</u>). l avouijyè, on l a avouija.	une jeune vigne. planter les vignes : planter des pisseaux (des piquets) pas bien bien gros, Ø à peu près comme ça (sic in final patois), comme un bras. il faut prendre, faire un trou, avec le pal de fer (oui c'est ben bien ça que je voulais dire). l'appointer (le piquet), on l'a appointé.
in tééta d la veny on-n apélè sin, le grou, dè tét<u>i</u>yè. on tét<u>i</u>yè. i rsinblè a... on pou passò la man dedy<u>in</u>. i fô plantò lè venyè a koté d le paèch<u>ò</u>.	en tête (à l'extrémité) de la vigne on appelle ça, les gros, des « têtiers ». un « têtier » (gros piquet d'extrémité de treille). ça ressemble à... on peut passer la main dedans. il faut planter les vignes à côté des pisseaux (échalas).
fô prind<u>rè</u> na pshètta u on begôr pè fôrè on golé : assé bò. na moy<u>in</u>-in-na dè... la profond<u>u</u>, la yôtu k i fô : na diz<u>in</u>-na dè santimétrè.	il faut prendre une pioche de jardin ou un « bigard » pour faire un trou : assez profond. une moyenne de... la profondeur, la hauteur que ça fait : une dizaine de cm.
u maè de mòr y a dè marchan kè venyon a San-Ni. ul in-n an k u vin-indyon. neu on-n ôy? a fé : teu neu<u>v</u>é.	au mois de mars il y a des marchands qui viennent (e assez bref) à Saint-Genix. ils en ont (des boutures de vigne) qu'ils vendent. nous on « y » a fait : tout nouveau.
i falyaè grééf<u>ò</u> le zhu<u>in</u>-ne zhé dè venyè (chle mach<u>in</u> kè repeùsson chu lè venyè), le kopò chu le piyè dè lè vyaèyè veny. le gardò na kinz<u>in</u>-na dè	il fallait greffer les jeunes « jets » (rejets) de vigne (ces machins qui repoussent sur les vignes). les couper sur les pieds des vieilles vignes. les garder

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

zheu, pwé le plantô dyin la tèèra, k u fâchan dè ju.	une quinzaine de jours, puis les planter dans la terre, qu'ils fassent des « yeux » (bourgeons naissants).
	cassette 133A, 18 août 1995, p 122
	planter de nouveaux plants de vigne
assé grou, fô le léchiyè dyin la tèra pindan... k ul oochan l tin dè rpeüssò. apré fô le gréfô chu le piyè dè lè vènyè... ul ô fêjè. le golé avoué on pò fèr. na razh, dè razhè.	assez gros. il faut les laisser dans la terre pendant... qu'ils aient le temps de repousser. après il faut les greffer sur les pieds des vignes = les ceps... il « y » faisait. le trou avec un pal de fer. une racine, des racines.
	QT p 98
5. chô zhé i fô le léchiyè peüssò pè k i fâché dè razhè. dè zhapon (?).	5. ce « jet » (rejeton de vigne) il faut le laisser pousser pour que ça fasse des racines. des plançons (très douteux : j'avais suggéré des « chapons »).
7. grééfô la vèny.	7. greffer la vigne.
9. plan-antô avoué le pò fèr. lè razhè k on mètè dyin le golé, pwé le rekrevi dè tèra. i fô aplan-an-nô chu le golé. intòssò la tèra ← zhe nè sé pò si zhe mè tronp.	9. planter avec le pal de fer. les racines qu'on met dans le trou, puis le recouvrir de terre (le plant). il faut aplanir sur le trou. entasser la terre ← je ne sais pas si je me trompe.
10. na zhuin-in-na plantachon dè vènyè. le piyè dè vèny ← i fô dè groussè razhè. na rin-inzha. dè trèlyè, na trèly.	10. une jeune plantation de vignes. le pied de vigne (le cep) ← ça fait des grosses racines. une rangée. des treilles, une treille.
11. on paèchô. on tétiyè : yon d shookè koté. dè fi dè fèr, pè tni.	11. un pisseau (échalas). un « tétier » : un de chaque côté (à chaque extrémité de la treille). des fils de fer, pour tenir.
	divers genres de treilles
y in-n a dè plujeur souourtè. lè nouourtè y évè dè fi de fèr. kant y évè trô dè gran zhé, on lez inteurtelyovè uteur dè le fi dè fèr... le zhé trô lon.	il y en a de plusieurs sortes. les nôtres il y avait des fils de fer. quand il y avait trop de grands « jets », on les entortillait autour des fils de fer... le « jets » trop longs.
dèz eùèutin, n eùtin.	des hautins, un hautin (de vigne).
neu on n in-n (= on-n in-n, on nin-n) évè pò dè chlè vènyè bôssè. y in-n a sin fi dè fèr : dè vènyè bôssè. vindinzhivè mé pò vyeu sin. shé Fôré. Janô Labèyi kè lèz a...	nous on n'en (= on en) avait pas de ces vignes basses. il y en a sans fil de fer : des vignes basses. vendanger mais (je n'ai) pas vu ça. chez (é sic) Forest. Jeannot (Jean) Delabeye qui les a...
	cassette 133B, 18 août 1995, p 122
	arracher la vigne
arashiyè lè vènyè. trô vyaèlyè : le fôlyè, èl zhônàèchon : èl van krèvò. le mond n atin-indyon pò k èl krèvan pè lèz arashiyè. arasha. pò byin éja : i fô dè bgòr. avoué na pòla draèta. kokèrin. i fô d chlè razhè... dèrassenò = dèrasnò n oobr.	arracher les vignes. trop vieilles : les feuilles, elles jaunissent : elles (les vignes) vont crever. les gens n'attendent pas qu'elles crèvent pour les arracher. arraché. pas bien facile : il faut des « bigards ». avec une bêche à lame plate sans dents (litt. pelle droite). quelque chose (sic o patois). ça fait de ces racines... déraciner (2 var) un arbre.
	non enregistré, 18 août 1995, p 122
	divers
la rin-intrò. èl vwe ron-non uteur d lèz eùrelyè. la shô. t uvre ? boo-mè sin ! on-n évè byin mzha loun. baèz ô ! si t n ô pò assé...	la rentrée (sic traduction). elles (les guêpes, probablement) vous grondent autour des oreilles. la chaleur. tu ouvres ? donne-moi ça ! on avait bien mangé là-haut. bois ça (litt. bois-« y ») ! si tu n'as (?) si tu n'en as (?) pas assez...
	cassette 133B, 18 août 1995, p 123

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	arracher la vigne
apré i falyaè inlèvò teutè chlè venyè k étan arashé. neu, du tin dè Jozèf... i falyaè nin replantò na zhuin-na.	après il fallait enlever toutes ces vignes qui étaient arrachées. nous, du temps de Joseph... il fallait en replanter une jeune.
i boolyè byin dè trava.	ça donne beaucoup de travail.
	QT p 99
1. kan vin l printin, i fò taliyè la veny. pwò la venye. zhe pwèy, zhe taly, zhe pwoy. u pwò, u talyè. u pwoyon, u talyon la veny. zhe pwoyov.	1. quand vient le printemps, il faut tailler la vigne. tailler la vigne. je taille. il taille. ils taillent, ils taillent la vigne. je taillais. (essais de conjugaison peu concluants !).
1. le sékateur. avoué la gwééta y è pò byin éja : pò byin k ô féjan.	1. le sécateur. avec la serpette ce n'est pas bien facile : (il n'y en a) pas beaucoup qui « y » faisaient.
2. Jozèf k ô féjè. teuzheu pè dou zheu. la grandu dè lè veny. y in-n a kè kououpon s kè rpeüssè, pò ô léchiyè. pwé on léchè to le piyè avoué le ju, sè dèpin : dou traè, portou traè kè dou.	2. (c'est) Joseph qui « y » faisait. toujours pour deux jours. la grandeur des vignes. il y en a qui coupent ce qui repousse, (il ne faut) pas « y » laisser. puis on laisse sans plus y toucher les ceps avec les « yeux » (bourgeons naissants), ça dépend : deux (ou) trois, plutôt 3 que 2.
2. on-on ju u bin on bourjon. i vò peüssò. kè sèr pè le raèzin. kantè i peüssè chô borzhon, i s ékòrtè. i sòr dè ptitè fôlyè.	2. un « œil » ou ben un bourgeon. ça va pousser. qui sert pour les raisins. quand ça pousse ce bourgeon, ça s'écarte (s'étale). ça sort des petites feuilles.
6. i fò ramassò sin : dè sarmin-intè. na sarmin-ta. sarmin-intò. on mwé dè shòkè koté d la trèly, è kant on-n évè fenì, on lè féjè brelò. y è damazh paskè i fò byin p almò le fwà.	6. il faut ramasser ça : des sarments. un sarment. sarmenter. un tas de chaque côté de la treille, et quand on avait fini, on les faisait brûler. c'est dommage parce que ça fait bien pour allumer le feu.
6. na saèzon on-n évè fé dè pti fagô (= fagotin), tou montò shè neu p almò l fwà. mè on n ôy a fé (= on-n ôy a fé) kè chla fa. y èt on trava, sin ! on n ôy a fé (= on-n ôy a fé) kè na faè, pò dyué.	6. une année on avait fait des petits fagots (2 syn), tout monté chez nous pour allumer le feu. mais on n'« y » a fait (= on « y » a fait) que cette fois. c'est un travail, ça ! on n'« y » a fait (= on « y » a fait) qu'une fois, pas deux.
	divers
fò fwocheûrò lè trèlyè, pò byin l trava d lè fènnè.	il faut piocher les treilles, (ce n'est) pas bien le travail des femmes.
na tóna, kontra le karò. zhe krèyov k i taè na tôna.	une guêpe, contre les carreaux = les vitres. je croyais que c'était une guêpe.
	cassette 133B, 18 août 1995, p 124
	QT p 99
7. i fò ramwèlò la tèra dè shòkè koté dè la veny. akoshiyè la tèra kontra lè trèlyè. on-n évè akeshà la tèra.	7. il faut entasser de nouveau la terre de chaque côté de la vigne. entasser la terre contre les treilles. on avait entassé la terre.
7. i falyaè l inlèvò (la tèra). dèkshiyè lè trèlyè = dèkeshiyè ← mé zhe sè pò si n a (= s i n a) byin k ô fan.	7. il fallait l'enlever (la terre). déchausser les treilles = enlever (la terre) ← mais je ne sais (sè : sic) pas s'il y en a (litt. si ça en a) beaucoup qui « y » font.
8. la fwocheûrò avoué on begôr (grou). la pshètta i vò pò : pò assè lòrzh pè passò intrè lè trèlyè.	8. la piocher (la vigne) avec un « bigard » (gros). la pioche de jardin ça ne va pas : pas assez large pour passer entre les treilles (commentaire surprenant).
9. y è môvé. inlèvò. (y è pò bô. i fò môvé tin... kant i fò la nyeulla).	9. c'est mauvais. enlever. (ce n'est pas beau. ça fait mauvais temps... quand ça fait le brouillard).
10. on-n ô vaè, on-n ô konyaè lè branshè k i fò gardò è chelè k i fò pò. trô vyaèlyè. (koraan d èr).	10. on « y » voit, on « y » connaît les branches qu'il faut garder et celles qu'il ne faut pas. trop vieilles. (courant d'air).
10. kant èl peüsson, k èl son assè lonzhè èl s inteurteulyon uteur dè le fi dè fèr.	10. quand elles poussent, qu'elles sont assez longues elle s'entortillent autour des fils de fer.
11. viliyè la veny. kant on-n a fni dè pwò, kòkè tin apré... i fò atashiyè la veny, avoué dèz amarenne ← in patué. cheleu k évan dèz amarniyè. tou lez an on kopovè chelèz amarenne p atashiyè la veny	11. « viller » (attacher) la vigne. quand on a fini de tailler, quelque temps après... il faut attacher la vigne, avec des brins d'osier ← en patois. ceux qui avaient des osiers (arbustes). tous les ans on coupait

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

= vilyè la veny .	ces brins d'osier pour attacher la vigne = « viller » la vigne.
	conjugaison partielle de « viller »
on-n a vilya . zhe vily , zhe vilyòv , zhe vilyéraè , zhe vilyéérin . i fô kè zhe viilyou . kè zhe vilyis .	on a « villé » : attaché (la vigne). j'attache, j'attachais, j'attacherai, j'attacherais (la vigne). il faut que j'attache (la vigne). (il fallait) que j'attachasse (la vigne).
	non enregistré, 18 août 1995, p 124
	divers
t ômè sin , taè ! le nèyô = lè prâlenè (?). le gòtyô dè San-Ni .	tu aimes ça, toi ! les pralines (2 syn, le 2° douteux). le gâteau de Saint-Genix.
	les noix
	« nailler » = « gremailler » : extraire les cerneaux et les débris à partir des noix préalablement cassées.
na nui . le neuya . nòliyè shè lui . on-n a nòlya . nòliyè shè lu = gremaliyè . on-n a gremalya . dè maètyé dè nui . le nèyô .	une noix. le noyer. « nailler » chez lui. on a « naillé ». « nailler » chez eux = « gremailler ». on a « gremaillé ». des cerneaux (litt. des moitiés de noix). les amandes de noix.
on-n ô gardòvè , dyin la gotta . dèz aman-andè (?). dè likeur avoué.	on « y » gardait, dans la goutte (eau-de-vie). des amandes (?). (on faisait) de la liqueur avec (erreur : pas avec les amandes, mais avec les cloisons intérieures des noix).
kassò lè nui . in duchu , chu la... on martyô . on kassòvè lè nui . on nòlyè . on lè fin pè le myaè . la kokily , dè kokelyè .	casser les noix. en dessus, sur la... un marteau. on cassait les noix. on « naille ». on les fend (les noix) par le milieu. la coquille, des coquilles.
meura . on lè dègargotòvè . dègargotò . vardè . chla pyô pò assé meura , passò l piyè duchu pè fòrè dègargotò .	mûre. on les faisait sortir (les noix) de leur coque verte. faire sortir de la coque verte (en parlant des noix). vertes. cette peau pas assez mûre, passer le pied dessus pour faire sortir (la noix) de sa coque verte.
	non enregistré, 18 août 1995, p 125
	les noix
on dègargotè . in mètan le piyè duchu la kokely varda èl sè dègargotè seu le piyè . le non m è pò on-onko rèvnü . shèshiyè chu dè klèyè . na klèya seu l kevèr . duchu l pwâl .	on fait sortir (la noix) de sa coque verte. en mettant le pied dessus la coquille verte (en réalité la coque verte) elle (la noix) sort de sa coque sous le pied. le nom (de la coque en patois) ne m'est pas encore revenu. (on fait) sécher sur des claies. une claie sous le toit. dessus le poêle.
(chô gootyô ul è bon. è t baè pò, taè ?)	(ce gâteau il est bon. et tu ne bois pas, toi ?)
u lè vindyòvan . teu le delyon a Pon , pindan k i deûròvè . lè dèbrj d lè nui , s i valyaè la pin-na , u nin féjan d ouly . a chô momin a Sint-Maari , on trwaè pè fòrè l ouly .	ils les vendaient (les noix). tous les lundis à Pont, pendant que ça durait. les débris des noix, si ça valait la peine, ils en faisaient de l'huile. à cette époque à Sainte-Marie, (il y avait) un pressoir pour faire l'huile.
	cassette 134A, 18 août 1995, p 125
	QT p 99
11. atashiyè lè venyè = viiliyè lè venyè . dèz amarenè , n amarena . on viilyon , dè vilyon .	11. attacher les vignes = « viller » les vignes. des brins, un brin d'osier. un « villon » (brin d'osier fin), des « villons ».
11. toutè lè kopò chlè ptîtè branshè = dèbleutò . on dèblôtè lèz amarenè . pò byin grou . justamin pè triyé le vilyon .	11. toutes les couper ces petites branches = « débloter » (épouiller les branches d'osier de leurs branchettes). on « déblote » les osiers. pas bien gros. justement pour trier les « villons ».

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

11. <u>viliyè</u> : fin mòr, <u>keminchmin</u> d avri. i fô <u>taliyè</u> = <u>pwò avan</u> dè <u>viliyè</u> .	11. « viller » (attacher la vigne avec des « villons ») : fin mars, commencement d'avril. il faut tailler (2 syn) avant de « viller ».
12. la <u>veny</u> kè <u>fleûràè</u> (<u>fleûri</u>). dè fleur. dè <u>ptitè</u> <u>grapè</u> . ik <u>dedyin</u> kè le <u>raèzin</u> sè <u>fourmon</u> .	12. la vigne qui fleurit (fleurir). des fleurs. des petites grappes. (c'est) ici dedans que les raisins se forment.
13. dè <u>soova</u> . kant èl fô sin, on di kè la <u>veny</u> <u>pleurè</u> . <u>pleurò</u> . neu on s in-n è <u>jamé</u> <u>sarvu</u> .	13. de la sève. quand elle fait ça, on dit que la vigne pleure (<u>eu</u> : sic). pleurer. nous on ne s'en est jamais servi.
13. kin <u>momìn</u> k ul ô fan ? inlèvò dè <u>fôlyè</u> , trô épèssè pè <u>poché</u> <u>sufatò</u> la <u>veny</u> .	13. (à) quel moment qu'ils « y » font ? enlever des feuilles, trop épaisses pour pouvoir sulfater la vigne. (la patoisante se contente de reformuler en patois ma question, car on ne procédait pas ainsi).
	« relever » la vigne
<u>avan</u> de <u>sufatò</u> , i <u>falyè</u> <u>rlèvò</u> la <u>veny</u> (<u>rlèvò</u> , <u>tèlamin</u> <u>aboshé</u>). ô <u>rlèvò</u> teu sin, lè pe gran <u>branshè</u> . on <u>rlève</u> lè <u>fôlyè</u> .	avant de sulfater, il fallait (sic <u>è</u> patois) relever la vigne (relever. tellement abaissées). (il fallait) « y » relever tout ça, les plus grandes branches. on relève les feuilles.
i fô lè <u>dèboshiyè</u> = <u>rlèvò</u> lè <u>fôlyè</u> . <u>aboshà</u> . lèz <u>inteurteulyè</u> <u>uteur</u> dè le fi dè fèr. le pe gran <u>branshè</u> : trô <u>aboshé</u> → pò <u>sufatò</u> .	il faut les relever = relever les feuilles. abaissé. les entortiller (les rameaux) autour des fils de fer. les plus grandes branches : (si elles sont) trop abaissées → (on ne peut) pas sulfater.
	cassette 134A, 18 août 1995, p 126
	« relever » la vigne
<u>koke</u> <u>vilyon</u> dè <u>luyin</u> in <u>lyuin</u> . <u>relèvò</u> la <u>veny</u> . trô <u>lonzhè</u> .	quelques « villons » de loin en loin. relever la vigne. trop longues.
	sulfater
<u>sufatò</u> . dè <u>sufata</u> dyin na <u>machina</u> a <u>sufatò</u> . shè neu. dyin na <u>vyaèly</u> <u>sèly</u> . i <u>falyaè</u> <u>pwaèjyè</u> <u>chla</u> <u>sufata</u> <u>avoué</u> na <u>kasroula</u> . on-n a <u>pwaèja</u> . dyin on <u>barò</u> : <u>mwìn</u> <u>ankonbran</u> kè le <u>shòr</u> . fô <u>avé</u> d <u>éga</u> <u>chu</u> <u>plas</u> pè <u>fòrè</u> <u>fondrè</u> la <u>sufata</u> .	sulfater. du sulfate dans une machine à sulfater. chez nous. dans une vieille seille. il fallait puiser ce sulfate avec une casserole. on a puisé. dans un tombereau : moins encombrant que le char. il faut avoir de l'eau sur place pour faire fondre (dissoudre) le sulfate.
na bôs. i <u>ganzouulyè</u> (?) : i <u>branlè</u> d on <u>koté</u> dè l otr. (na <u>tôna</u> . na <u>sooltò</u>). i <u>gansolyè</u> = i <u>ganseulyè</u> . <u>ganseulyè</u> . i <u>gansôlyè</u> . u <u>keminchmin</u> mé. <u>kontra</u> la <u>maladi</u> . <u>seuvin</u> .	un tonneau. ça « gansouille » (patois inexact) : ça branle d'un côté de l'autre. (une guêpe. une saleté). ça « gansouillait ». « gansouiller » (s'agiter dans un récipient qu'on remue, en parlant de liquide). ça « gansouille » (un liquide s'agite dans un récipient remué). au commencement mai. contre la maladie. souvent.
	QT p 99
14. dè <u>raèzin</u> , dè vin (blan, reuzh). dè <u>grapè</u> kè sè <u>fourmon</u> . mé èl son bin zha <u>formé</u> ... k i n <u>èvé</u> tan. (la <u>grééla</u> . i <u>gréélè</u> . <u>gréélò</u> . dè <u>gréélon</u> . i <u>tapòvè</u> <u>kontra</u> le <u>karò</u>). na <u>grappa</u> . y a dè <u>bèllè</u> <u>grapè</u> . lè <u>gran-nè</u> dè <u>raèzin</u> .	14. des raisins, du vin (blanc, rouge). des grappes qui se forment. mais elles sont ben déjà formées... que ça (= qu'il y) en avait tant. (la grêle. ça grêle. grêler. des grêlons. ça tapait contre les vitres). une grappe. il y a des belles grappes. les grains de raisin.
15. u tan bô. u maè d ou. byin <u>avancha</u> .	15. ils (les raisins) étaient beaux. au mois d'août. bien avancé.
15. le blan : d <u>abô</u> <u>kominchiyè</u> a <u>zhônèyè</u> , è le <u>reuzh</u> a <u>reuzhèyè</u> . u <u>shanzhon</u> dè <u>koleur</u> . <u>shanzhiyè</u> dè <u>koleur</u> .	15. les blancs : (ils vont) bientôt commencer à jaunir, et les rouges à rougir. ils changent de couleur. changer de couleur.
15. <u>véérò</u> : k u van <u>tui</u> <u>shanzhiyè</u> dè <u>koleur</u> = <u>vérnò</u> . teu <u>parpalyeutò</u> : <u>apré</u> <u>meûri</u> , i sè di bin <u>avoué</u> . u <u>vééron</u> ← zhe sin pò <u>chura</u> si y è sin.	15. changer de couleur (pour le raisin) : qu'ils vont tous changer de couleur = changer de couleur. tout « parpilloté » (probablement à cause des petites taches de couleurs différentes juxtaposées sur la grappe) : en train de mûrir, ça se dit ben aussi. ils changent de couleur ← je ne suis (<u>sin</u> : sic) pas sûre si c'est ça.
15. èl è <u>pin-indyua</u> , èl son <u>pin-indyué</u> . lè <u>grapè</u> sè	15. elle (la grappe) est pendue, elles sont pendues. le

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

tournon...	grappes se tournent...
	divers sur vigne
pè taliyè, i falyaè kè la leuna...	pour tailler, il fallait que la lune...
	cassette 134B, 18 août 1995, p 127
	divers (surtout vigne)
y è sink eur è dmi, just.	c'est 5 h et demie, juste.
pè pwò, zhe mè rapéél pò s i taè pò pè la plin-na leuna u s i taè pè l kartiyè dè lenna.	pour tailler (une seule syllabe), je ne me rappelle pas si ce n'était pas pour la pleine lune ou si c'était pour le quartier de lune.
èl prènnyon la maladi, pwé lè fôlyè reuzhèyyon = reuzhèyon.	elles (les vignes) prennent la maladie, puis les feuilles rougissent.
	QT p 100
1. le raèzin vò meûri. ul è meur. i fô vindinzhivè. vindin-inzha.	1. le raisin va mûrir. il est mûr. il faut vendanger. vendangé.
2. lè vindin-inzhè. le mond féjan kem u vwelyan = vwolyan. (l bolonzhiyè).	2. les vendanges. les gens faisaient comme ils voulaient. (le boulanger).
3. on vindin-inzhu, na vindinzhuuza. y a byin dè mond kè vnyòvan neuz édò : la darnir saèzon k on-n a vindinzhà on-n étaè onzè : Fôôré, Anblòr, Jan Rostin (l pòr a Réémon)... bin mé kè sin : Marsèl Kotaaré.	3. un vendangeur, une vendangeuse. il y a beaucoup de gens qui venaient nous aider : la dernière année où on a vendangé on était onze : Forest, Amblard, Jean Rostaing (le père à = de Raymond)... bien plus que ça : Marcel Cottarel.
4. avoué dè sékateur, le ketyô, na gwééta ← non !	4. avec des sécateurs, le couteau. une serpette ← non !
5. dyin dè paniyè, pwé cheleu paniyè on le varsòvè dyin lè zharlè. y a kôôkon pè le portò, le vwaèdò. (èl neuz in voulyon, èl neuz in veù).	5. dans des paniers, puis ces paniers on les versait dans les « gerles ». il y a quelqu'un pour les porter, les vider. (elles nous en veulent, elle nous en veut : la guêpe).
6-7. dè zharlè, na zharla. dè bôssè. i falyaè douz om paskè lè zharlè an dou golé, falyaè k u passissan on pò dyin chleu golé. (èl rin-intron, èl souourtyon).	6-7. des « gerles », une « gerle » : cuveau en bois de 100 L environ utilisé pour les vendanges. des tonneaux. il fallait deux hommes parce que les « gerles » ont deux trous, il fallait qu'ils passassent un pal (barre de bois longue et solide) dans ces trous. (elles rentrent, elles sortent : les guêpes).
8. on portu dè paniyè.	8. un porteur de panier.
9. y arivè bin seuvin k on-n in-n (k on nin-n) oubliyè chu le piyè dè lè vènyè. u son pò pardû. kant u von travaliyè la vèny, u le trouvon bin.	9. ça arrive ben souvent qu'on en oublie (des raisins) sur les pieds des vignes (les ceps). ils ne sont pas perdus. quand ils vont travailler la vigne, ils les trouvent ben.
	raisin de table
cheleu kè vènyòvan u nin ramassòvan par lu k u mètòvan dè koté. on-n in (= on nin) gardòvè touzheu on paniyè paskè y è pò in vindin-inzhan k on-n in (= k on nin) mezhè byin.	ceux qui venaient (nous aider) ils en ramassaient pour eux qu'ils mettaient de côté. on en gardait toujours on panier parce que ce n'est pas en vendangeant qu'on en mange beaucoup.
on le léchòvè to dyin le paniyè... on l akreshòvè u planshiyè dè la kezenna.	on le laissait comme ça (le raisin) dans le panier... on l'accrochait au plafond en planches de la cuisine.
	cassette 134B, 18 août 1995, p 128
	QT p 100
10. mèttrè le raèzin dyin la kuuva, la tenna. shè neu on keminchòvè a na briz lez ékròzò, avoué le piyè. kant ul évan fenì dè lez ékròzò, u varsòvan lè zharlè dyin la tenna. u fènyaèchòvan d ékròzò dyin la tenna.	10. mettre les raisins dans la cuve (2 syn). chez nous on commençait a un peu les écraser, avec les pieds. quand ils avaient fini de les écraser, ils versaient les « gerles » dans la cuve. ils finissaient d'écraser dans la cuve.
11. la tenna. seu l an-angòr. n indraè èspré. u portòvan avoué on pò.	11. la cuve. sous le hangar. un endroit exprès. ils portaient avec un pal.
12. na briz dè paly, pè pò k i s ékartissè trô. pè (=	12. un peu de paille, pour que ça ne s'étalât pas trop

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

p) <u>inpashiyè</u> k i <u>bououshaè</u> le <u>golé</u> d la <u>tenna</u> . <u>ootramin</u> le ju ul ar <u>passò</u> yeù ? on grou <u>boushon</u> <u>èspré</u> . kant on <u>tirè</u> l vin. <u>après</u> k on-n <u>oochè</u> <u>vindinzha</u> .	(litt. pour pas que ça s'écartât trop). pour empêcher que ça bouche le trou de la cuve. autrement (= sinon) le jus il aurait passé où ? un gros bouchon exprès. quand on tire le vin. après qu'on ait vendangé.
13. i <u>falyaè</u> <u>alò</u> <u>folò</u> = <u>fwolò</u> (on <u>fououlè</u> le vin), pè <u>fni</u> d <u>ékroozò</u> le <u>raèzin</u> . i <u>fô</u> <u>fôrè</u> sin teu le zheur jusk a k u <u>fachchan</u> le vin. ul y <u>alòvan</u> <u>dèzablya</u> , è <u>pwé</u> a <u>pyé</u> nu. teu nu, teu <u>boyon</u> , teu <u>bwoyon</u> .	13. il fallait aller fouler (on foule le vin), pour finir d'écraser le raisin. il faut faire ça tous les jours jusqu'à (ce) qu'ils fassent le vin. ils y allaient deshabillés, et puis (= et) à pieds nus. tout nus, tout nus (2 var).
13. u <u>mètòvan</u> n <u>èshèlla</u> pè <u>montò</u> dyin la <u>tenna</u> . dè <u>platyô</u> pè <u>sôtrè</u> dè la <u>tenna</u> . a <u>Grezin</u> y in-n a yon kè s <u>étaè</u> <u>nèya</u> dyin la <u>tenna</u> .	13. ils mettaient une échelle pour monter dans la cuve. des « plateaux » (planches épaisses) pour sortir de la cuve. à Gresin il y en a un qui s'était noyé dans la cuve.
14. i <u>fô</u> dè <u>kemma</u> . <u>kemò</u> . u <u>kemmè</u> . y è <u>sekrò</u> , y è deù. on <u>dir</u> dè... l vin <u>blan</u> <u>deù</u> .	14. ça fait de l'écume. faire de l'écume. il (le vin) fait de l'écume. c'est sucré, c'est doux. on dirait de... le vin blanc doux.
	non enregistré, 18 août 1995, p 128
	QT p 100
15. kan la <u>tenna</u> <u>keminchè</u> a <u>boulyi</u> , teu <u>chleu</u> <u>raèzin</u> , <u>chlè</u> <u>grappè</u> , i vò teu u <u>fon</u> dè la <u>tenna</u> .	15. quand la cuve commence à fermenter, tous ces raisins, ces grappes, ça va tout au fond de la cuve.
15. <u>bwlyi</u> . y èt <u>après</u> <u>bolyi</u> = <u>bwolyi</u> .	15. fermenter (litt. bouillir). c'est en train de fermenter.
15. le <u>seutériyè</u> . on l a <u>seutééra</u> .	15. le soutirer (le vin). on l'a soutiré.
15. na <u>fontan</u> -na : i taè <u>zhôna</u> ← i <u>sinblè</u> on grou <u>reubinè</u> .	15. une fontaine (gros robinet en cuivre placé au bas de la cuve) : c'était jaune (<i>adj f</i> surprenant) ← ça semble un gros robinet.
	bouillir : conjugaison non retranscrite ici
	non enregistré, 1 septembre 1995, p 129
	divers
	« ce matin il faisait un bisou » : il soufflait une petite bise.
s <u>matin</u> i <u>fèjè</u> n <u>èspés</u> dè <u>bizou</u> kè <u>seuflòvè</u> pè lèz <u>eûrèlyè</u> = <u>eûrèlyè</u> . <u>dsanzh</u> è <u>dyemyézh</u> ?. <u>féètò</u> seu <u>karant</u> an. y a <u>deûrò</u> <u>dessanzh</u> <u>pwé</u> <u>dlyon</u> <u>matin</u> : <u>dou</u> zheu dè <u>fèta</u> . <u>payé</u> . in <u>profitò</u> . l <u>azh</u> k ul a...	ce matin (d'aujourd'hui) ça faisait une espèce de « bisou » (petite bise) qui soufflait par les oreilles. samedi et dimanche. (il a) fêté ses 40 ans. ça a duré samedi puis lundi matin : deux jours de fête. payer. en profiter. l'âge qu'il a...
<u>sti</u> <u>dsanzh</u> . <u>invitò</u> teu le <u>zhuin</u> -ne. ul a deu k u <u>faareu</u> <u>kokèrin</u> pè le <u>zhuin</u> -ne. <u>rèduj</u> pò <u>byin</u> d <u>bwen</u> <u>eûra</u> . ki tou k <u>ariyè</u> ? na <u>tòssa</u> pè <u>Maryus</u> . na <u>kelyérò</u> dè <u>Nès</u> . zhe <u>prèny</u> tou le zheu.	ce samedi (tout proche). inviter tous les jeunes. il a dit qu'il ferait quelque chose pour les jeunes. (il est) rentré chez lui pas bien de bonne heure. qui est-ce qui arrive ? une tasse pour Marius. une cuillerée de Nescafé. je prends tous les jours.
	cassette 135A, 1 septembre 1995, p 129
	date et temps météo
<u>neu</u> son <u>devindr</u> le <u>premiyè</u> <u>sèptanbr</u> (zhe <u>séjin</u> <u>pò</u>). i <u>pòssè</u> . <u>katr</u> <u>eûrè</u> <u>mwìn</u> <u>dì</u> .	nous sommes vendredi le premier septembre (je ne savais pas). ça passe. 4 h moins 10.
tou steu zheu on <u>dròl</u> dè <u>tin</u> . <u>dèzha</u> <u>iya</u> i <u>fèjè</u> <u>chô</u> <u>tin</u> . on <u>momìn</u> dè <u>seulaè</u> , on <u>mwemìn</u> dè... <u>kantè</u> l <u>seulaè</u> sè <u>kashè</u> . <u>chô</u> <u>tin</u> . kin zheu k y a <u>tan</u> <u>plevu</u> ? <u>demòr</u> u <u>delyon</u> .	tous ces jours-ci (ça a fait) un drôle de temps. déjà hier ça faisait ce temps. un moment de soleil, un moment de... quand le soleil se cache. ce temps. quel jour que ça a tant plu ? mardi ou lundi.
na <u>sakré</u> <u>avèrsa</u> . l <u>éga</u> a <u>kolò</u> dyin la <u>kezenna</u> . i m a <u>fé</u> mò a lè <u>rin</u> . t sò, l <u>balé</u> è la... on <u>sakré</u> <u>gabolyon</u> : teu <u>passò</u> pè lè <u>fnètrè</u> , le <u>duchu</u> d lè <u>fnètrè</u> .	une sacrée averse. l'eau a coulé dans la cuisine. ça m'a fait mal aux (a lè : sic) reins. tu sais, le balai et la (serpillière), un sacré « gaboyon » (une belle flaque d'eau) : (c'est) tout passé par les fenêtres, le dessus

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	des fenêtres.
	divers
le piyè dè la vèny. sin dūchu dèsseu. sin dèvan dariyè.	le pied de la vigne (= le cep). sens dessus dessous. sens devant derrière.
chwò = transpirò. dè fa k-y-a la chueura (transpirachon) vwò koule pè l poté = pwoté = la bosh. la Polj-n : l pwotj = l potj, avoué lyaè. sa chuéra. y è teu mour (= môr), yeûrè. i fò shò.	suer = transpirer. quelquefois la sueur (transpiration) vous coule par la figure (?) = la bouche. la Pauline : la figure (?), avec elle. sa sœur. c'est tout mort, maintenant. ça fait chaud.
	suer : conjugaison non retranscrite ici
	cassette 135A, 1 septembre 1995, p 130
	suer : conjugaison non retranscrite ici
	divers
y è pò l ka steu zheur. u s è teu molya dè shò in chwan = chuan.	ce n'est pas le cas ces jours (actuels). il s'est tout « mouillé de chaud » (trempé de sueur) en suant.
	les noix
na nui. i fò kè ly ô dèman-andou, mé y è pò vouaè le zheur... lè dyuè maètyè. la kokily, kokely varda = l ékaryô.	une noix. il faut que je lui demande ça (litt. que je lui « y » demande), mais ce n'est pas aujourd'hui le jour... les deux moitiés. la coquille, coquille verte = la coque verte de la noix.
on lè dèkaryôtè. dèkaryeutò. on lèz ékaryôtè. lè dèkaryeutò = on pòssè l piyè dūchu è la kokely môdè.	on les fait sortir de leur coque verte. faire sortir (la noix) de sa coque verte. on les fait sortir de leur coque verte. les faire sortir de... = on passe le pied dessus et la coquille part.
dèz ékaryô. lez amaaron (?). a nyon sin. massérò ô mwîn on maè.	des coques vertes de noix. les cloisons intérieures de noix (réponse influencée). nulle part (litt. à nul ça). macérer au moins un mois.
	divers sur la vigne
kè s akrôshon a lè vènyè. dè brô. ka don k i saar alôr ? dè rpeuësson dè vèny.	qui s'accrochent aux vignes. des « brôs ». qu'est-ce donc (litt. quoi donc) que ce serait alors ? des rejetons de vigne. (je cherchais à obtenir le nom des vrilles de la vigne).
	divers
sè sarvj dè kokèrin. on l abiméér pò in s in sarvan. si n évin bèjuin, zhe m in savrin. i fò kè t in sarvaè. pò trô oubliya. y a pò tardò. è pwé vè ! y a pò tò deu k y a tò fé.	se servir de quelque chose (<u>in</u> : sic). on ne l'abîmerait pas en s'en servant. si j'en avais besoin, je m'en servais. il faut que (tu) t'en serves (sic phrase patois). pas trop oublié. ça n'a pas tardé. et puis vè ! ça n'a pas été dit que ça a été fait.
	se servir : conjugaison non retranscrite ici
na chéta a dèssèr, dyuè chètè a dèssèr. t ò abosha la chéta. l abweshiyè. on-n ôy apélè... t ô sò ?	une assiette à dessert, deux assiettes à dessert. tu as « abouché » l'assiette (posé l'assiette en la retournant sens dessus dessous). l'« aboucher » : la poser en la retournant sens dessus dessous. on « y » appelle... tu « y » sais ?
	cassette 135A, 1 septembre 1995, p 131
	divers
on sè sèr dè zharlè. le pò dyin le golé.	on se sert des « gerles ». le pal (solide barre de bois) dans le trou.
oubliya, pò pardu. on plan dè raèzin a ramassò.	oublié, pas perdu. un plant de raisins à ramasser.
	cassette 135B, 1 septembre 1995, p 131
	divers
teut eûrè. on plin dè lena : on-n i vèjè chu ma kush. daèpwé chô zheur.	tout à l'heure. un plein de lune : on y voyait sur mon lit. depuis ce jour.
	QT p 100

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

11-15. <u>dèsseu</u> , yeù k on mètòvè la <u>fontan-na</u> , pè pò k i sè boushaè. i mè <u>sinblè</u> , u fon d la <u>tenna</u> .	11-15. dessous, où on mettait la « fontaine », pour que ça ne se bouche pas (litt. pour pas que ça se bouche). il me semble, au fond de la cuve.
11-15. Jozèf lui ul ékròzòvè avoué on <u>peju</u> . a pou pré <u>kemè</u> t sò l <u>peju</u> k on pijè la sò, mé byin ple <u>grou</u> .	11-15. Joseph, lui, il écrasait (le raisin) avec un pilon. à peu près comme, tu sais, le pilon avec lequel on pile le sel, mais bien plus gros.
11-15. la <u>tenna</u> .	11-15. la cuve.
	QT p 101
1. na <u>bwena</u> <u>plin-na</u> <u>tenna</u> . k on pou dir a la <u>plas</u> dè <u>sin...</u> fò <u>fòrè</u> sin traè faè pè <u>zheur</u> .	1. une bonne pleine cuve. (je ne vois pas ce) qu'on peut dire à la place de ça... il faut faire ça trois fois par jour.
1. <u>dyin</u> dè <u>zharlè</u> . <u>vwaèdò</u> <u>dyin</u> lè <u>bôssè</u> . i fò kè lè <u>bôssè</u> <u>sòchan</u> <u>prèstè</u> . (i <u>shayòvè</u>).	1. (tirer le vin) dans des « gerles ». vider dans les tonneaux. il faut que les tonneaux soient prêts. (ça tombait).
2. <u>kant</u> on-n évè <u>térag</u> l vin. i <u>rèstòvè</u> lè <u>grappè</u> , le <u>péépin</u> . sin <u>dèpin</u> la vin- <u>indinzh</u> . i <u>falyaè</u> ... avoué na <u>trin</u> pè <u>mèttre</u> <u>dyin</u> la <u>zharla</u> .	2. quand on avait tiré le vin. ça restait les grappes, les pépins. ça dépend (de) la vendange. il fallait (prendre le marc) avec un trident pour mettre dans la « gerle ».
2. <u>sôortu</u> , <u>nètèyé</u> la <u>tenna</u> , la <u>lavò</u> <u>avan</u> k èl <u>shèshaè</u> .	2. (une fois le marc) sorti, (il fallait) nettoyer la cuve, la laver avant qu'elle sèche.
3. <u>chu</u> l <u>trwaè</u> . y in-n a pò <u>tèlamin</u> . la <u>Mastrokètta</u> . n <u>èspés</u> dè <u>teur</u> , dè <u>ptîtè</u> <u>palèttè</u> . <u>kemè</u> na <u>kazh</u> . <u>treuliyè</u> . on-n a <u>treulya</u> , on <u>trôlyè</u> .	3. sur le pressoir. il n'y en a pas tellement (des pressoirs). la Mastroquette. une espèce de treuil, des petites palettes (description douteuse). comme une cage. presser au pressoir. on a pressé, on presse.
	divers
y è pò k i <u>fachè</u> <u>fraè</u> . tè <u>kraè</u> k i fò kè zh <u>mètou</u> <u>ma</u> <u>vèèsta</u> ? i fò kè zh mè <u>lèvou</u> .	ce n'est pas que ça fasse froid. tu crois qu'il faut que je mette ma veste ? il faut que je me lève.
	QT p 101
	la patoisante connaît peu le pressoir
7. n <u>èspés</u> dè <u>kazh</u> <u>duchu</u> . le mar dè <u>raèzin</u> . <u>jusk</u> a s k on l <u>inlèvaè</u> . dè <u>plaka</u> dè <u>siman</u> . <u>kolò</u> l vin. u <u>koulè</u> . na <u>prèssa</u> pè <u>prèssò</u> le mar dè <u>raèzin</u> = <u>chô</u> <u>machin</u> k on fò <u>alò</u> in-n <u>avan</u> in-n <u>ariyè</u> .	7. une espèce de cage dessus. le marc de raisin. jusqu'à ce qu'on l'enlève. de plaque de ciment. (faire) couler le vin. il coule. une presse pour presser le marc de raisin = ce machin qu'on fait aller en avant en arrière.
	cassette 135B, 1 septembre 1995, p 132
	divers
<u>Pyèrè</u> <u>Sebwé</u> k in-n évè <u>dyin</u> l <u>tin</u> .	Pierre (è sic) Sibuet qui en avait (qui avait un pressoir) autrefois.
	QT p 101
8. <u>treuliyè</u> . na <u>bwena</u> <u>treulya</u> . le mar dè <u>raèzin</u> .	8. presser au pressoir. une bonne pressée. le marc de raisin.
9. l <u>vwaèdò</u> <u>dyin</u> dè <u>bôssè</u> . u <u>vwaèdòvan</u> <u>sin</u> . n <u>anbochu</u> k on <u>vwaèdòvè</u> l vin <u>dedyin</u> , avoué on <u>dékalitr</u> . <u>jusk</u> a s kè la <u>bôs</u> <u>sòchè</u> <u>plin-na</u> . pò in <u>bwé</u> .	9. le vider (le vin) dans des tonneaux. ils vidaient ça. un entonnoir dans lequel on vidait le vin (litt. qu'on vidait le vin dedans), avec un décalitre. jusqu'à ce que le tonneau soit plein. pas en bois.
9. la <u>bon-onda</u> : on <u>grou</u> <u>boushon</u> in <u>lyéj</u> k on <u>mètè</u> <u>duchu</u> .	9. la bonde : un gros bouchon en liège qu'on met dessus.
10. na <u>bôs</u> , dè <u>bôssè</u> . na <u>rin-inzha</u> dè <u>bôssè</u> .	10. un tonneau, des tonneaux. une rangée de tonneaux.
11. dè <u>groussè</u> <u>bôssè</u> . <u>yenna</u> dè <u>sin</u> <u>san</u> <u>litr</u> . dè <u>sanpotè</u> : <u>san</u> <u>litr</u> . dè <u>sanpwotè</u> , na <u>sanpwota</u> . dè <u>bôssè</u> dè <u>dou</u> <u>san</u> <u>litr</u> , i fò la <u>valeur</u> dè...	11. des gros tonneaux. un de 500 L. des « sampotes » : 100 L. des « sampotes », une « sampote ». des tonneaux de 200 L, ça fait la valeur de...
11. <u>sinkanta</u> <u>litr</u> è <u>vin</u> <u>litr</u> . na <u>ptîta</u> <u>bôs</u> dè <u>vin</u> <u>litr</u> , u na <u>bonbwena</u> .	11. 50 L et 20 L. un petit tonneau de 20 L, ou une bonbonne.
11. on <u>tenèliyè</u> . zh in <u>konyaèch</u> pò.	11. un tonnelier. je n'en connais pas.
15. la <u>koova</u> du vin. lè <u>bôssè</u> <u>duchu</u> . pò on <u>travon</u> . on <u>pon-onté</u> : a pou pré la <u>méma</u> <u>chouza</u> k on	15. la cave du vin. les tonneaux dessus. pas un « travon » (poutre). un « pontet » (chantier (?))

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

travon.	madrier de chantier (?) : à peu près la même chose qu'un « travon ».
	non enregistré, 1 septembre 1995, p 132
	divers
èl oomè byin zhapò. le ponpiyè. l ootre. a lakòla. dou jumò. èl è revenyua. zh é tò surpraèza.	elle aime bien « japper » (bavarder). les pompiers. l'autre. à laquelle. deux jumeaux. elle est revenue. j'ai été surprise.
abozò = a kabozone (?). a zhenyeù. a krapoton. pe loorz h kè.	(2 schémas). accroupi ou simplement jambes fléchies et bras pendants (2 syn : le 1 ^{er} spontané, le 2 ^e très influencé). à genoux. à « crapoton » (la patoisante appelle ainsi sa position sur un fauteuil : en travers et jambes un peu relevées). plus large que.
	se servir : <i>impératif</i> non retranscrit ici
zhe tè la rbooraè. le gooz. na kelyir. i mè rvindra bin. i vwè riyinsheùdè. groos a taè ! on dir kè le piyè... la kemma. zhe supòz. supòzò.	je te la redonnerai. le gaz. une cuillère. ça me reviendra ben. ça vous réchauffe. grâce à toi ! on dirait que les pieds... l'écume. je suppose. supposer.
le tin s è rafrèshi. le tin sè rafrèshaè = sè rafrèshaè. u s abouzè, u s è abozò ← kant u chin la fraè, kant ul an fraè → u s amwèllè, on s amwélè. s amwèlò.	le temps s'est rafraîchi. le temps se rafraîchit. partant de la position debout il se replie, il s'est replié sur lui-même en fléchissant les jambes ← quand il sent le froid, quand ils ont froid → il se recroqueville, on se recroqueville. se recroqueviller.
km a né (ané ?) : on vò sè dremi. on vò sè rpozò. on dremè la né. k ul an sèn. shaè. u s adremmon kant u fan sin. invya dè dremi. kant u s abòshon. fòrè la syèsta.	comme au soir (hier au soir ?) : on va se coucher pour dormir. on va se reposer. on dort la nuit. qu'ils ont sommeil. tomber. ils s'endorment quand ils font ça. envie de dormir. quand ils s'affalent (sur la table). faire la sieste.
u branlon. na tòbla kè buuzhè → kè zhaguè, zhagguè. zhagò.	ils branlent. une table qui bouge → qui branle. branler (pour une table).
rinfonsò le kwìn kè tin l zhòlyon. u s è dèman-anzha. zhe vèny dè dîrè.	renfoncer le coin qui tient la lame de la faux. il (la faux, <i>m</i> en patois) s'est démanché. je viens de dire.
	cassette 136A, 2 septembre 1995, p 133
	divers
dessanzh le dou septanbr. trèz eur è dmi. pò teut a fé. mèlyu k iya. l seulaè dè bwo-n eura. la promnada dè San-Meueûri. la fêta. chlè promnadè. la premir.	samedi le 2 septembre. 3 h et demie, pas tout à fait. (ça fait) meilleur qu'hier. (on a eu) le soleil de bonne heure. la promenade de Saint-Maurice. la fête. ces promenades. la première.
na bôs = na bôôs. a pou pré s k iy è kè na bôs.	un tonneau. (on sait) à peu près ce que c'est qu'un tonneau.
	QT p 102
1. lè deùvè tou l teur. na deùva. dè sèkl in bwé. in fèr y è myu kan mém. on sèkl.	1. les douves tout autour (litt. tout le tour). une douve. des cercles en bois. en fer c'est mieux quand même. un cercle.
2. le fon dè lè bôssè. la dardèluura y è s kè tin le sèkl dè le fon dè bôs, yon dè shoockè koté dè la bôs.	2. les fonds des tonneaux. le jable (mot patois influencé mais correct) c'est ce qui tient les cercles des fonds de tonneaux, un de chaque côté du tonneau. (définition du jable confuse).
3. l golé d la bôs on-n i mètè on bououshon.	3. le trou du tonneau on y met un bouchon.
3. dūchu pè boushiyè la bôs, le tanpon pè boushiyè, na patta l teur. k i sòch assé grou. pè sè rassurò si la bôs è byin bousha.	3. dessus pour boucher le tonneau, le tampon (la bonde) pour boucher, un chiffon autour (litt. le tour). que ce soit assez gros. pour se rassurer si le tonneau est bien bouché.
3. l reubiné. la bonda è pè boushiyè la bôs.	3. le robinet. la bonde est pour boucher le tonneau.
4. pè rin-intrò dyin la bôs. dè gran bôssè de sin san litr. na fontan-na pè téryiè l vin. on reubiné.	4. pour rentrer dans le tonneau. des grands tonneaux de 500 L. une « fontaine » (robinet de gros tonneau) pour tirer le vin. un robinet.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

4. on <u>dezeu</u> . shè neu, on lez ashtòvè pò, on le <u>féjè</u> : l alaniy u bin l fròny, on-n ô fò bin saè <u>même</u> . l robiné y in pèr <u>pwin</u> .	4. un doisil. chez nous, on ne les achetait pas, on les faisait : le noisetier ou ben le frêne, on « y » fait ben soi-même (e final évanescant). le robinet ça n'en perd point (de vin).
4. l gueshè zh é intindu parlò dè sin... mém janr kè le <u>dezeu</u> .	4. le guichet j'ai entendu parler de ça... même genre que le doisil (erreur de la patoisante).
4. on <u>guelyon</u> = on <u>dezeu</u> . a <u>kokèrin</u> pré = a <u>kokèrin</u> <u>prôshe</u> .	4. un fausset (de tonneau) = un doisil. à quelque chose près (2 syn, e final évanescant pour le 2°).
5-6. p lè nètèyè. on-n a nètèya. gratò l machin blan, ròòklò. l mô chu la <u>linga</u> . la grèya. n eùtj pè gratò sin. pè le fornè. na raklètta. churamin sin pè ròòklò lè bôssè.	5-6. pour les nettoyer (les tonneaux). on a nettoyé. gratté le machin blanc, raclé. (j'ai) le mot sur la langue. le tartre des tonneaux. un outil pour gratter ça. pour le fourneau. une raclette. sûrement ça pour racler les tonneaux.
	cassette 136A, 2 septembre 1995, p 134
	QT p 102
6. kant èl son vwaèdè. Maru u fò bin kemèssè : lè bôssè byin nètèyè, chu n èshèlla pè lè rinchiyè. d éga dyin lè bôssè.	6. quand elles (les tonneaux, f en patois) sont vides. Marius il fait ben comme ça : les tonneaux bien nettoyés, sur une échelle pour les rincer. de l'eau dans les tonneaux.
6. u lè gansolyòvè d on koté dè l ootre chu l èshèlla. traè faè. on vaè bin si l éga d la bôs sour klòra. tré katr sizèlin, pwé lè léchiyè ègotò = égotò. pt étrè pè fòrè modò chla grèyya blansh. a fourch...	6. il les « gansouillait » (il brassait les tonneaux avec de l'eau dedans) d'un côté de l'autre sur l'échelle. trois fois. on voit ben si l'eau du tonneau sort claire. trois (ou) quatre seaux, puis les laisser égoutter. peut-être pour faire partir ce tartre des tonneaux blanc. à force...
	divers
dè tònè k i y a = k iy a <u>kontra</u> le karò. èl son modé. n in = nin vèj <u>pwin</u> .	des guêpes qu'il y a contre les vitres. elles sont parties. je n'en = j'en vois point.
	conjugaison partielle de « gansouiller »
ganseulyyè. on-n a ganseulya la bôs. on ganseulylyè lè bôssè. on ganseulyòvè. kant i feudra on lè ganseulyéera. i fò k on lè ganseulyaè. i falyaè k on lè ganseulyis?.	« gansouiller » : agiter un liquide dans un récipient. on a « gansouillé » le tonneau. on « gansouille » les tonneaux. on « gansouillait ». quand il faudra (eu bref) on les « gansouillera ». il faut qu'on les « gansouille ». il fallait qu'on les « gansouillât ».
	QT p 102
6. i rîskè kè chla bôs, k èl prènnè le gueu (= gun) du vnègr u bin du mwozî = mozi.	8. ça risque que ce tonneau (s'il est mal nettoyé), qu'il prenne le goût (?) l'odeur (?) du vinaigre ou ben du moisi.
9. i fò lè gon-onvò chlè bôssè. i falyaè fòrè insheudò d éga dyè dè marmitè, byin shòda. byin-n in mèttrè (= byin nin mèttrè), d éga shòda, pè poché gonvò la bôs.	9. il faut les « gonver » (combuger) ces tonneaux. il fallait faire chauffer de l'eau dans des marmites, bien chaude. beaucoup en mettre, de l'eau chaude, pour pouvoir combuger le tonneau.
8. i rîskè dè shaè in deuvè. i rîskè k i pwor... shaè la bôs in duvè.	8. ça risque de tomber en douves. ça risque que ça pourrait (faire) tomber le tonneau en douves (sic <u>u</u> patois).
8. na bôs k a pò to? gon-onvò...	8. un tonneau qui n'a pas été combugé...
	cassette 136B, 2 septembre 1995, p 134
	QT p 102
8. ... rîskè dè pédrè teuta l éga k on-n i mète dedyin. fò fòrè sin plujeur faè. le deuve kè sè tennyon plu, pò byin. alô chô momin (= mwomin) i fò dè tin pè le gon-onvò kom i fò, jusk a s k èl pardyan plu l éga.	8. ... risque de perdre toute l'eau qu'on y met dedans. il faut faire ça plusieurs fois. les douves qui ne se tiennent plus, pas bien. alors (à) ce moment il faut du temps pour les « gonver » comme il faut (sic patois), jusqu'à ce qu'ils (les tonneaux, f en patois) ne perdent plus l'eau.
10. teuzheu <u>kokèrin</u> : on reubinè u bin on <u>dezeu</u> ,	10. toujours quelque chose : un robinet ou ben un

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

on guelyon si t òmè myu. (chi tè plé !).	doisil, un « guillon » (fausset) si tu aimes mieux. (s'il te plaît !).
	cassette 136B, 2 septembre 1995, p 135
	QT p 102
10. teni plin... paskè i riskéereu d éégri. lè bôssè son bin teuzheu plin-nè, a pòr k y in-n òdchè yenna d intanò. k ul a le gueu du mwezi, u bin k ul a égri.	10. (il faut) tenir plein... parce que ça risquerait d'aigrir. les tonneaux sont ben toujours pleins, à part qu'il y en ait un d'entamé (sauf s'il y en a un d'entamé). qu'il a le goût (?) l'odeur (?) du moisi, ou ben qu'il a aigri.
3-4. on dezeu on le métè u sonzhon dè la bôs = on guelyon. on robiné on le mètè u fon d la bôs = reubiné.	3-4. on doisil on le met au sommet du tonneau = un fausset. un robinet on le met au fond (au bas) du tonneau = robinet.
11. d alyi u fon d lè bôssè, chô machin blan. y è teu plin dè chla soltò u fon d la bôs. l ali.	11. de la lie au fond des tonneaux, ce machin blanc. c'est tout plein de cette saleté au fond du tonneau. la lie.
11. na boteuly. dè fleur = lè shin-nè u sonzhon d lè boteulyè k i fò sin.	11. une bouteille. des fleurs (du vin) = les fleurs du vin (c'est) au sommet des bouteilles que ça fait ça. (shin-nè redit plusieurs fois par la patoisante, mais au début j'avais influencé en parlant de "chane").
12. on dezeu, pò byin éja : tapò dè shookè koté avoué on martyò pwé téryè le dezeu a la man mé deùsmìn dè fasson a s kè y in shòyè pò trô. on pô : piy éja (pò byin patué).	12. un doisil, pas bien facile : (il faut) taper de chaque côté avec un marteau puis tirer le doisil à la main mais doucement de façon à ce que ça n'en tombe pas trop. un pot : plus facile (pas bien patois, le mot pot).
12. on vò téryè na briz dè vin pè le gououtò ≠ pè le gootò, pè le seupò.	12. on va tirer un peu de vin pour le goûter (pour juger son goût) ≠ pour le dîner (repas de midi), pour le souper (repas du soir).
12. èl ganseulyè si on-n in-n a (= si on nin-n a) zha praè. y è pò sin → l golé.	12. elle (le tonneau, f en patois) « gansouille » si on en a déjà pris (du vin). ce n'est pas ça → le trou.
12. èl senè l kreû (i senè l barb, on di sin), kant on tapè. plin-na. téra na briz.	12. elle (le tonneau, f en patois) sonne le creux (ça sonne le creux, on dit ça), quand on tape. pleine. tiré un peu (de vin).
12. kan i keminch a béchiyè → i chin l barb : la bôs è d abò vwaèda.	12. quand ça (le niveau) commence à baisser → ça sent le creux : le tonneau est bientôt vide.
13. dè vin neuvé, na briz assid. cheleu k in-n an onko dè vvu, u fenyàèchon bin le vvu avan d intanò l otr, le neuvé. na briz treubl ← i fò bin atindrè k u sòchè aklarsj. nyeubl u débu = pò klòr onkwo.	13. du vin nouveau, un peu acide. ceux qui en ont encore du vieux, ils finissent ben le vieux avant d'entamer l'autre, le nouveau. un peu trouble ← il faut ben attendre qu'il soit éclairci. trouble au début = pas clair encore.
14-15. fò bin atin-indrè ô mwìn kinzè zheu si y è (= s iy è) pò mé. on maè, lòrzhemin. téryè on tarà = on pô.	14-15. il faut ben attendre au moins 15 jours si ce n'est pas plus. un mois, largement. tirer un pot (à vin) = un pot.
14-15. pork u maè dè mòr, k i fò le transvazò. on le transvòzè. u por s abimò.	14-15. (c'est) environ (litt. par ici) au mois de mars, qu'il faut le transvaser (le vin). on le transvase. il pourrait s'abîmer.
14-15. teu l frandò son vin, ul in-n a pleueurò = u nin-n a pleurò. kè d vin blan k ul a pwj sôvò.	14-15. (il a dû) tout le jeter son vin, il en a pleuré (2 var). que (= seulement) du vin blanc qu'il a pu sauver.
	cassette 136B, 2 septembre 1995, p 136
	vin qui fait l'huile
l vin piikè ≠ l vin kè fò l ouly, y è le vin kè kant on le teushè, on-n ô chin bin k i fò l ouly : i koulè dyin le daè. y ariyè...	le vin pique ≠ le vin qui fait l'huile, c'est le vin qui quand on le touche, on « y » sent ben que ça fait l'huile : ça glisse dans les doigts. ça arrive...
	QT p 103
1. na boteuly. l ku d la boteuly, l kô, l bououshon.	1. une bouteille. le cul (le fond) de la bouteille, le col = le goulot, le bouchon.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

2. dyin dè... na muzètta. y è pò sin kè te vwolyò dirè !	2. dans des... une musette. ce n'est pas ça que tu voulais dire.
	non enregistré, 2 septembre 1995, p 136
	divers
on pti bokon. atrapò. lééchivè. pò byin sòl. sè fòrè dè sououssi. i fò mèlyu k iya. i m a fotu (= fwotu) le oké. i m ô fò. i vò a pouou pré. y è as byin dè léchivè uuvèr.	un petit morceau. attraper. laisser. pas bien sale. se faire du souci (ou des soucis). ça fait meilleur qu'hier. ça m'a foutu le hoquet. ça m'« y » fait. ça va à peu près. c'est aussi bien de laisser ouvert.
	non enregistré, 12 juillet 1996, p 136
	divers
	(≈ je l'ai vu) « t à l'heure » : tout à l'heure. « ils le font champèyer comme ça ? » : ils le font paître comme ça ? (en parlant d'un pré où la vaches brouent une herbe déjà haute et non fauchée).
Marus. Kosha, la Koshata. la klò. la Sitè.	Marius. Cochat, la Cochatte (en parlant de Louis Bovagnet de Sainte-Marie). la clé (de la porte). la Sitè (prénom, diminutif de Félicité).
	« ce moment là » (≈ il y avait...) : à ce moment là il y avait... « la Germaine Gargan ». dehors prononcé « dé-or ». « j'ai froid à l'estomac » : à la partie supérieure de la poitrine, sous le cou.
	cassette 137A, 23 juillet 1996, p 137
	tonnerre, pluie et vent
on dròl dè tin, lontin, le tenér, i bareùdovè. kant i tennè p lon-ontin, pò se fòr kè le tnér. y a bareùdò pindan on momin. slamìn y évè pò dèz éklar.	un drôle de temps, longtemps, le tonnerre, ça « bareudait ». quand ça tonne plus longtemps, pas si fort que le tonnerre. ça a « bareudé » pendant un moment. seulement il n'y avait pas d'éclairs (litt. pas des éclairs).
y é? pò la méma chouza. plouvèrè. s artò. k i rkomèchaè pò. in mém tin. assé fòr. le tenér i fò p fòr, y a deùrò on momin. u bran-anlon. pt étrè. dè neuya.	ce n'est pas la même chose. pleuvoir. s'arrêter. que ça ne recommence pas. en même temps. assez fort. le tonnerre ça fait plus fort, ça a duré un moment. ils (les noyers agités par un vent fort) branlent. peut-être. des noyers.
	oiseaux
n iijò. te vaè pò s k iy è. na mézanja. y a dèz ijò kè son rin-intrò dyin la kezèna, dyin la maèzon pè rsòtrè. pò revyeu. u sharshovè... kè y ô fò arevò. chel ijò. grou. y è pò n irondèla non-ple. on ni. lez ijò sòrtyon.	un oiseau. tu ne vois pas ce que c'est. une mésange (sic a final). il y a des oiseaux qui sont rentrés dans la cuisine, dans la maison pour ressortir. pas revu. il cherchait... que ça « y » fait arriver (que ça fait arriver ceci). cet oiseau. gros. ce n'est pas une hirondelle non plus. un nid. les oiseaux sortent.
	divers
na greneuly. chle jué (a Sint-Mari zh pins). le jwa (a Zharbé kemèssè). a sartinz indraè. i shanzhè dè na kemenna a l ootra.	une grenouille. ces œufs (à Sainte-Marie je pense). les œufs (à Gerbaix comme ça). à certains endroits. ça change d'une commune à l'autre.
	la « renoya »
on lavu. pè l momin i mè rvìn pò, d ô séjin bin è... sheùdò. dè reneulya, chô machin var kè kor chu l éga. na soltò kant i fò inlèvò sin...	un lavoir. pour le moment ça ne me revient pas, j'« y » savais ben et... chauffer. de la « renoya » (substance verte, filaments verts se développant sur les parois d'un bassin ou à la surface d'une eau stagnante), ce machin vert qui court (= qui se développe) sur l'eau. une saleté quand il faut enlever ça...
s in sarvi. y a pleu gran mond kè s in sèèrvon. ul	s'en servir (des lavoirs et abreuvoirs publics). il n'y a

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

an tuij dè machi-n a lavò. n abéeru. pt étr.	plus grand monde (plus beaucoup de gens, <i>pl</i> en patois) qui s'en servent. ils ont tous des machines à laver. un abreuvoir. peut-être.
	meilleur
y è mèlyu. chô peûr è mèlyu, chela (= chla) poma è mèlyu.	c'est meilleur. cette poire (poire <i>m</i> en patois) est meilleure, cette pomme est meilleure.
	formation des adverbes
lòrzhè. y in-n a lòrzhemin preù. deù, deùs. deussemin = deùsmin. d évin peur. tèlamin lontin k on n évè (= on-n évè) pò fé. d i pinsòv bin seuvin. marsha. artò. fôr, èl è fôrta. fôrtamin. ul è grou, èl è grououssa. groussamin.	large. il y en a largement assez. doux, douce. doucement. j'avais peur. (il y a) tellement longtemps qu'on n'avait pas fait (de patois). j'y pensais ben souvent. marché. arrêté. fort, elle est forte. fortement. il est gros, elle est grosse. grossièrement.
	cassette 137A, 23 juillet 1996, p 138
	QT p 103
2-4. dyin na boteuly = bwoteuly. i mè rvindra pt étre. i sinblè a na karafe, par ègzinpl l éga. d é l non chu la lin-inga. te sò zhe vwaè dirè kemin...	2-4. dans une bouteille. ça me reviendra peut-être. ça (res)semble à une carafe, par exemple l'eau. j'ai le nom sur la langue. tu sais je veux dire comment...
2-4. on, dè boteulyon (dou litr, traè litr). zhe dyeu sin. le non mè rvin pò.	2-4. un « bouteillon » (probablement bouteille empaillée), des « bouteillons » (2 L, 3 L). je dis ça. le nom ne me revient pas.
2-4. na gorda. i mè rvin pò pè l momin. grandè km on veù.	2-4. une gourde. ça ne me revient pas pour le moment. grandes comme on veut.
2-4. na ptîta bôs : Pyèrè Brekon, na ptîta bôs dè vin litr. zhe nè konprèny pò. konprindrè.	2-4. un petit tonneau : Pierre Bricon, un petit tonneau de 20 L. je ne comprends pas. comprendre.
2-4. on-n alòv a Grezin. na ptîta boteuly dè dou litr. le machin k on fò avoué le paniyè, mé byin pe fin. n èspés dè lyézh (?), kemè dè ptîtè koutè.	2-4. on allait à Gresin. une petite bouteille de 2 L. le machin avec lequel on fait (litt. qu'on fait avec) les paniers, mais bien plus fin. une espèce de liège (erreur de la patoisante), comme des petites « côtes ».
2-4. on ptî boteulyon dè dou litr k on portòv a Grezin. on janr dè paly. on dir kemè na... zh é pardù l non. on dir dè lésh, dè blach. k i sòch inpalya teu l teur. (lè sèlè avoué dè paly, avoué dè lésh).	2-4. un petit « bouteillon » de 2 L qu'on portait à Gresin. un genre de paille. on dirait comme une... j'ai perdu le nom. on dirait de la « blache » (2 syn). que ce soit empaillé tout le tour. (les chaises avec de la paille, avec de la « blache »).
2-4. la boteuly. on tara = on pô u bin on tara ← portou. na ptîta bôs dè vin litr par ègzinpl.	2-4. la bouteille. un « tara » (pot à vin) = un pot ou ben un « tara » ← plutôt. un petit tonneau de 20 L par exemple.
	divers
on barô : ton pòrè, m étenar k u n uussè pò yon.	un tombereau : ton père, (ça) m'étonnerait qu'il n'en eût pas un.
	cassette 137B, 23 juillet 1996, p 138
	« tara » et « tarasse »
ul è bròv chô tara : dou litr, on litr è dmi. na taras : on tara kmè (= kemè) chô, mé byin pe peti. u daè fôrè on litr è dmi zhe supôz.	il est beau ce « tara » : deux litres, un litre et demi (il s'agissait de mon pot à eau). une « tarasse » : un « tara » comme celui-ci, mais (celui-ci est) bien plus petit. il (ce pot à eau) doit faire 1 L et demi je suppose.
	QT p 103
5. la pekèta = pkèta : dè pti vin rôz, rozò. (dè rozé ?, rozò ?). Maryus ul in fò dè chô peti rozò.	5. la piquette : du petit vin rose, rosé. (du rosé, patois douteux). Marius il en fait de ce petit rosé.
	cassette 137B, 23 juillet 1996, p 139
	QT p 103
5. avoué dè sidr. na briz dè vin, na briz dè seukr. dyin na bôs. na bareuly i fò a pou pré sin san litr.	5. avec du cidre. un peu de vin, un peu de sucre. dans un tonneau. un baril ça fait à peu près 500 L. jamais

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

jamé fê sin. na briz dè sidr.	fait ça. un peu de cidre.
	acheter du vin
dè marchan dè vin kè passòvan, mé kemîn par ègzinpl on n évè (= on-n évè) kè dè sidr, on-n in-n (= on nin-n) ashtòvè (ashtò). u s apèlòvè Grimoné (apèlò), ul étaè dè pork dyin lez anviron.	des marchands de vin qui passaient, mais comme par exemple on n'avait (= on avait) que du cidre, on en achetait (acheter). il s'appelait Grimonet (appeler), il était de par ici dans les environs.
7. la gota. na chôdyér pè distilò le mar dè raèzin. Marus n in-n a pò parlò. kmè l an passò, na bèla vin-indinzh... byin fé, dè gota. on-n évè draè a vin litr. y in-n a bin k in fan mé !	7. la goutte (eau-de-vie). une chaudière pour distiller la marc de raisin. Marius n'en a pas parlé. comme l'an passé, une belle vendange... bien fait, de la goutte. on avait droit à 20 L. il y en a ben qui en font plus !
7. kant on féjè l vin, téryè l vin, è pwé s kè rèstè y è l mar kant ul an téra l vin. l mar dyin la tenna in-n atindyan k u le fàchan distilò. dè tèra pè konsarvò l mar dè raèzin. dè trin. u bin na trin a katr forshon. ootramin? y è pò byin éja. chô mar.	7. quand on faisait le vin, (il fallait) tirer le vin, et puis ce qui reste c'est le marc quand ils ont tiré le vin. le marc dans la cuve en attendant qu'ils le fassent distiller. de la terre pour conserver le marc de raisin. des tridents. ou ben un trident à quatre fourchons (4 dents). autrement = sinon (oo ou o initial ?) ce n'est pas bien facile. ce marc.
9. vé la lanbi, pè fôrè sin. zhe nè sé pò dè yeu k èl vnyòvè. y a kòkèz an u s instalòvan shé... dyin la kor dè Filip. cheleu k évan dè mar, u tan obezha (= obzha) dè l mènò loun.	9. vers l'alambic, pour faire ça. je ne sais pas d'où il (l'alambic, f'en patois) venait. il y a quelques années ils s'installaient chez... dans la cour de Philippe. ceux qui avaient du marc, ils étaient obligés de le mener là-haut.
9. i taè por lououva shé Dutruk. y a zha kokez an dè sin. la lanbi kanpòvè shé Filip. dyin dè zharlè. le mond montòvan lu mar loume.	9. c'était par là-bas (en descendant) chez Dutruc. il y a déjà quelques années de ça. l'alambic « campait » (était installé) chez Philippe. dans des « gerles ». les gens montaient leur marc là-haut (e final évanescent).
9. na lanbi. on dér dyué lanbi. la chôdyér ← i mè sinblè. pè rakokò chla gota. dè u mètòvan dè... pè ramassò lu gota, u mètòvan dè bonbwnè.	9. un alambic. on dirait deux alambics (au pl). la chaudière ← il me semble. pour « racoquer » (rattraper, récupérer) cette goutte. dessous ils mettaient des... pour ramasser (recueillir) leur goutte, ils mettaient de bonbonnes.
	cassette 137B, 23 juillet 1996, p 140
	QT p 103
9. la chôdyér. u sharfòvan sin avoué dè sharbon, chla lanbi on la sharfòvè... a pou pré sin. kè tou kè te vwolyò dîrè ? on tyô = on tiyô = on teyô. i fô bin k i y (= k iy) ôchè on tiyô.	9. la chaudière. ils chauffaient ça avec du charbon, cet alambic on le chauffait... à peu près ça. qu'est-ce que tu voulais dire ? un tuyau (3 var, mais plutôt la 3 ^e). il faut ben qu'il y ait un tuyau.
10. p fôrta, zhe krèy. nin fôrè dè mar, kant on fô dè sidr. pò dè vinyè.	10. (la 1 ^{ère} eau-de-vie est) plus forte, je crois. en faire de marc (= à partir de marc), quand on fait du cidre. pas de vignes.
11. zhe nè sé pò km ul y apèlon : on bé, non ? zh ô séjin bin... pè rakokò... on dékalitr, è kant u taè plin on l vwaèdòvè dyin dè bonbwnè. i sè dyòvè.	11. je ne sais pas comme ils « y » appellent : un bec, non ? j'« y » savais ben... pour « racoquer » (l'eau-de-vie on mettait) un décalitre, et quand il était plein on le vidait dans des bonbonnes. ça se disait.
12. l bonom k s okupè dè...	12. le bonhomme qui s'occupe de (l'alambic).
13. on vinyéron = on vinyron, tèt kè sin. chô k a dè venyè, kè fò dè vin ← on vinyron = on vinyéron.	13. un vigneron, tel que ça. celui qui a des vignes, qui fait du vin ← un vigneron.
14. y in-n a kè portòvan a mzhijè... myèzheu. lu mzhijè, lu bérè. le dèvè la né i falyaè bin prépaarò lu sepò.	14. il y en a qui portaient à manger (pour le repas de) midi. leur manger, leur boire. la fin de l'après-midi (= vers le soir, litt. le devers le soir) il fallait ben préparer leur souper (aux vendangeurs).
	non enregistré, 23 juillet 1996, p 140
	divers
on pti bokon. t é pò teurnò a Zharbé ? sussò. y a	un petit morceau (de gâteau). tu n'es pas retourné à

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

passò dè n ootr koté. na briz. pò môvê. on nèyô. na din. on gootyô. a la tin-na ! d i pinsôv bin seuvin. oubliya. on riskè d oubliyé. pè sin kè...	Gerbaix ? sucer. ça a passé d'un autre côté. un peu. pas mauvais. une praline. une dent. un gâteau. à la tienne ! j'« y » pensais ben souvent. oublié. on risque d'oublier. (c'est) pour ça que...
on drôl dè tin. t ô vyeu l trakteur ? zh é pò pwî vaèra ki y étaê. lè veûturè kemèssè. u shèshééra pò. regòrda ! dyin dè sa è plastik : mon pan. y è pò étenan (= étnan) k iy a uvèr lè pouourtè. on-n intin.	un drôle de temps. tu as vu le tracteur ? je n'ai pas pu voir qui c'était. les voitures comme ça. il (mon pain) ne séchera pas. regarde ! dans des sacs en plastique : mon pain. ce n'est pas étonnant que ça (probablement le courant d'air) a ouvert les portes. on entend.
	cassette 138A, 23 juillet 1996, p 141
	QT p 103
14. la né dè vindin-inzhè. on rèpò. on sossisson. vé la veny a myézheü. kè le dèvé la né a la maèzon. dè rèstan d myézheü. pò byè dè boulyi : la vyanda.	14. le soir de vendanges. un repas. un saucisson. vers la vigne à midi, que (= seulement) vers le soir à la maison. des restants (restes) de midi. pas bien de « bouilli » (pas souvent du pot au feu) : la viande.
14. na briz dè bwîr fré, chô k ôy ômon, k iy ômè : ômò. y évè dè rti dè vyô, avoué on pla dè légum : par ègzimpl y in-n a kè fan dè lapin pè la né, on pla d chou fleur.	14. un peu de beurre frais, celui qui « y » aiment (contradiction surprenante entre <i>sujet sing</i> et <i>verbe pl</i>), qui « y » aime : aimer. il y avait du roti de veau, avec un plat de légumes : par exemple il y en a qui font du lapin pour le soir, un plat de chou-fleur.
	les bugnes
dè beunyè. na bwny, dè bwnyè. i fô prépaarò, t sò, n èspés dè pòta, kòzî teu lez an, s k u mzhon a la veny, pò loum. brassò dyin on saladiyè u bin dyin otrè chouze, avoué dè farena, dè lassé.	des bugnes. une bugne, des bugnes. il faut préparer, tu sais, une espèce de pâte, presque tous les ans, ce qu'ils mangent à la vigne, pas là-haut. brasser dans un saladier ou ben dans autres choses, avec de la farine, du lait.
pwé i fô la massò, la roulò, byin roulò, i fô ékartò chla pòta. neu on n in (on-n in, on nin) fêjè pò seuvin dè sin. pwé chô roulò dè pòta i fô l ékartò kmèssè.	puis il faut la masser (la pâte), la rouler, bien rouler, il faut écarter (étaler) cette pâte. nous on n'en (on en) faisait pas souvent de ça. puis ce rouleau de pâte il faut l'écarter (l'étaler) comme ça.
la kopò in morchô avoué na redèla. fô fôr insheùdò l ouly dyin la kas kan t ô fni dè ridèlò ta pòta.	la couper (la pâte) en morceaux avec une « ridelle » : roulette à pâtisserie (petite roue dentée montée sur manche). il faut faire chauffer l'huile dans la poêle à frire quand tu as fini de « rideler » ta pâte (découper ta pâte avec la roulette).
na rdèla. kant on la koup i fô n èspés dè dantèla uteur dè la transh. dè konfteûra. la konfteûra.	une « ridelle ». quand on la coupe (la pâte) ça fait une espèce de dentelle autour de la tranche. de la confiture. la confiture.
	QT p 103
15. na fêta portou pè le vinyeron = vinyéron. pò byin d inportans. cheleu kè fan sin. dè nououtron tin. shè neu, neu fèjan pò sin.	15. une fête plutôt pour les vigneron. pas beaucoup d'importance. ceux qui font ça. de notre temps (à notre époque). chez nous, nous ne faisons pas ça.
	QT p 102
11. zh é portan l mô chu la linga. d alî u fon dè lè boteulyè, mém dyin lè bôssè. chl alî. dè shin-nè, dè fleur u sonzhon dè lè boteulyè.	11. j'ai pourtant le mot sur la langue. de la lie au fond des bouteilles, même dans les tonneaux. cette lie. des fleurs du vin, des fleurs au sommet des bouteilles.
	cassette 138A, 23 juillet 1996, p 142
	les bêtes
na bétý. l insinbl dè lè bétýe. vaèra la bétýéérò : teutè sourtè dè bétýe. sti momin y in-n a. na bétý sarvazh. on gòrda (kemè dyin le bwé).	une bête. l'ensemble des bêtes. voir les bêtes (nom collectif) : toutes sortes de bêtes. en ce moment il y en a. une bête sauvage. un garde (comme dans les bois).
	QT p 104
1. la shach. on shachu ← in-n éfé i toshè lè din. toshiyè. ul è mwodò shachiyè. ul a shacha, sacha. u	1. la chasse. un chasseur ← en effet ça touche les dents (quand on prononce le sh la langue touche les

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

m an deu k i taè... u maè dè sèptinbr.	dents). toucher. il est parti chasser. il a chassé (2 var, mais plutôt la 2 ^e). ils m'ont dit que c'était (l'ouverture de la chasse) au mois de septembre.
2. on fezi, dè fezeu. la krôs. na kartouch, dè kartouchè. (on korti, dè korti). la puussa (naèr). la pussa k u mètton dyin le fezi.	2. un fusil, des fusils. la crosse. une cartouche, des cartouches. (un jardin, des jardins). la poudre (noire). la poudre qu'ils mettent dans le fusil.
2. a l'épalla, è pwé lè kartouchè k i fô pè l fezi. on sinteûûron k y a lè kartouchè lèz eunè a koté dè lèz ootrè. on sa.	2. à l'épaule, et puis les cartouches qu'il faut pour le fusil. un ceinturon où il y a les cartouches les unes à côté des autres. un sac.
3. y a dè jibiye. u revin (= rvin), u revin-indra bredeuly (?).	3. il y a du gibier. il revient, il reviendra bredouille (mot patois un peu douteux).
	rôle du chien
y è bin seuvin, y in-n a k an dè shin, le shachu. y a dè shachu k in-n an dè shin, pwé d otr n an pwin.	c'est ben souvent, il y en a qui ont des chiens, les chasseurs. il y a des chasseurs qui en ont des chiens, puis d'autres n'en (sic n patois) ont point.
	QT p 104
4. viizò. on viizè. dè faè k-iy-a i russaè, e? d ootrè faè pò. (i vò russi).	4. viser. on vise. quelquefois ça réussit, et d'autres fois pas. (ça va réussir).
	cassette 138B, 23 juillet 1996, p 142
	divers
chéz eueurè. pindan k on-n y è.	six heures. pendant qu'on y est.
i daè bin marshiyè, kan mém. y è sovîn k i s arété kemèssè.	ça doit ben marcher, quand même. c'est souvent que ça s'arrête comme ça (en parlant de mon magnétophone sujet à des pannes aléatoires).
	QT p 104
4. kant on-n a vizò na bétý, on l a yeu, on l a atrapò. on l a mankò, on l a ratò. dii-mè !	4. quand on a visé une bête, on l'a eue, on l'a attrapée. on l'a manquée, on l'a ratée. dis-moi !
5. u l a tyuò, u vò le tyuò. u l a blècha, u vò le blèchiye = blèchiye.	5. il l'a tué, il va le tuer. il l'a blessé, il va le blesser.
	cassette 138B, 23 juillet 1996, p 143
	QT p 104
8. kemè ke t ò deu ? u sè mètton a n indraè kè lè bétýè pòsson. sè drèchiye, sè plassi dyin on kwin in-n atindyan k u passan.	8. comment que tu as dit ? ils se mettent à un endroit où les bêtes passent. se dresser (se ranger ?), se placer dans un coin en attendant qu'ils passent.
11. on renò = on rnò. la femèla, on mòl. la rnòrda. la tan-na. y a byin dè femîr : i tan-nè (aprè tan-nò). te vaè se kè zhe vwaè dîrè ?	11. un renard. la femelle, un mâle. la renarde. la tanière. il y a beaucoup de fumée : ça s'enfume (en train de s'enfumer). tu vois ce que je veux dire ?
12. na lyéévra = na lyèvra = na lyèvvra. le lèvrô (?).	12. un lièvre (3 var). le levreau (patois très douteux).
13. na tan-na.	13. un gîte (de lièvre).
14. u nyeufflè (nyeuflo). u chin (chin-inti). pè vaèra s u treuvaareun (s u trovòvan?) na lyèvra. on pou ô dîrè : le shin a treuvò na piista. u treuvòvè la piista. rmodò.	14. il (le chien) renifle (renifler). il sent (sentir). pour voir s'il trouverait (s'ils trouvaient, o douteux) un lièvre. on peut « y » dire : le chien a trouvé une piste. il trouvait la piste. repartir.
15. na piista. kemè k on dyòvè. dè trassè dè lyèvvre u bin d on rnò. on shin dè shach.	15. une piste. comment qu'on disait. des traces de lièvres ou ben d'un renard. un chien de chasse.
	QT p 105
1. on lapin sôvazh = sarvazh. na lapenna. on tòriyè (?), on tariyè (?). na tan-na.	1. un lapin sauvage, une lapine. un terrier (patois douteux, quoique 1 ^{ère} forme spontanée). un terrier (de lapin).
	divers
ul a kru kè zhe vin-indrin. krèrè. zhe krèy.	il a cru que je viendrais. croire. je crois.
	QT p 105
2. on leù. zhe n in-n é (= zhe nin-n é) pò intindu parlò. ul è maryò in leù kemè Beûrô.	2. un loup. je n'en ai (= j'en ai) pas entendu parler. il est marié « en loup » (en gendre) comme Burod

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	(surnom d'une famille Labeye).
3. le, in patyué n ékureuly t sò a kokèrin pré... n érson, n éresson, avoué chleu (= lu) pekan, dyin ma granzh, n érson, na bōla, plin dè pkan. ul è mwodò.	3. le, en patois un écureuil tu sais à quelque chose près (c'est comme en français). un hérisson (patois spontané). avec ces (= leurs) piquants. dans ma grange, un hérisson. une boule, plein de piquants. il est parti.
	cassette 138B, 23 juillet 1996, p 144
	QT p 105
4. na fwnna, dè fwnnè. na belèta. y a bin n ootr non.	4. une fouine, des fouines. une belette. ça a (= il y a) ben un autre nom.
5. na bétty. zhe nè vèj pò. on tésson. on mejô = mjô. dè mejô.	5. une bête. je ne vois pas (par la pensée). un blaireau. un museau. des museaux.
6. pò sin. kè dremmè. dremj. u dremééra. u dremòvè.	6. pas ça. qui dort. dormir. il dormira. il dormait.
7-10. on ra. y in-n a dè grou k on-n apélè... kè fan lè zharbwnjirè ← on zharbon. on ra gueu dyè le prò. dè béétyè. i tè di kokèrin ? dè rattè, na ratta ← dyin le kortj. on mô pè sin ? dè zharbwnjirè, na zharbwnjir.	7-10. un rat. il y en a des gros qu'on appelle... qui font les taupinières ← une taupe. un « rat gueu » dans les prés. des bêtes. ça te dit quelque chose ? des « rates », une « rate » (rat des champs) ← dans le jardin (mais ça fait aussi des galeries dans les prés). un mot pour ça ? des taupinières, une taupinière. (ensemble du § très confus)
	divers
on grou ijô → l ongaarô (?). u s è dèplacha.	un gros oiseau → l ongaarô (erreur probable de la patoisante). il s'est déplacé.
	non enregistré (?), 24 juillet 1996, p 144
	divers
y a passò a travèr. pt étrè bin kè si ! bon, ton kòfé ! na kaftir. t é pò arvò a éégò sin ? vè lez ijô ! dèplassi. on mwanô. zhe sè? pò yeu k ul a passò, on l vaè plu.	ça a passé à travers. peut-être ben que si ! bon, ton café ! une cafetière. tu n'es pas arrivé à arranger (réparer) ça ? vè les oiseaux ! déplacer. un moineau. je ne sais pas où il a passé, on ne le voit plus.
	les pots : « tara », « topin », « topine »
on tara ← on-n ô di (on pô). l bron-onson. la manètta. y è pèzan. dè tèra kwéta. i daè bin étrè paraè. dè varni, le varni. y è dè tèra. k on-n ashtòvè dyin l tin pè l lassé. dè tepenè avoué.	un « tara » ← on « y » dit (un pot). le bec verseur d'un pot. l'anse. c'est lourd (pesant). de la terre cuite. ça doit ben être pareil. du vernis, le vernis. c'est de la terre. (ce) qu'on achetait dans le temps (autrefois) pour le lait. des « topines » aussi.
le lassé → on tepin (dou litr, pt étrè bin na briz mé. on pti bronson kemè chô, a pou pré le mém janr. la Rozali in-n évè pò ?).	le lait → un « topin » (2 L, peut-être ben un peu plus. un petit bec verseur comme celui-ci, à peu près le même genre. la Rosalie n'en avait pas ?
	cassette 139A, 24 juillet 1996, p 145
	les pots : « topine »
èl dèvaè bin in-n avaè. na tepenna (traè litr, on-n i mètòvè la kréma dedyin). la krééma. pe gran kè sin. le bronzon è l mém. n ans, kè yeuna.	elle (ta grand-mère) devait ben en avoir. une « topine » (3 L, on y mettait la crème dedans). la crème. plus grand que ça. le bec verseur (sic z patois) est le même. une anse, qu'une (= une seule).
	divers
ul è kmè sa chuéra, ul è petj. te sò kmin u vò. dii-mè se kè t in pinsè. kmin t ôy ò deu ?	il est comme sa sœur, il est petit. tu sais comment il va. dis-moi ce que tu en penses. comment tu « y » as dit ?
u veù m oblezhiyè a payé. ul è seu l òbr, ul è chu l òbr. ul è dèsseu, ul è duchu.	il veut m'obliger à payer. il est sous l'arbre, il est sur l'arbre. il est dessous, il est dessus.
Lanli. on-n in (= on nin) parlòvè shè lyaè. ul abitòvè a Marche, le vlazh in duchu dè March.	Lanli. on en parlait chez elle. il habitait à Marcieux, le village en dessus de Marcieux.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

Sandri : i taè n <u>onklè</u> a neu. l frèrè dè mon pòrè. on dyòvè <u>San-andri</u> .	Sandri (diminutif d'Alexandre) : c'était un oncle à nous. le frère de mon père. on disait Sandri.
y a byin dè maèzon, i mè rvindra pt étrè.	il y a beaucoup de maisons, ça me reviendra peut-être.
	rats et chats
on ra <u>gueu</u> : nèr, gri, i fò dè mò dyin le korti sin. pò byin grou, kmè l ijô kè t évo yar = iya. s i tè vò myu.	un « rat gueu » : noir, gris, ça fait du mal dans le jardin ça. pas bien gros, comme l'oiseau que tu avais hier. si ça te va mieux.
on semé = on smé : dè teu peti ra, onko pe peti kè le ra <u>gueu</u> . dyin le korti, i kor pask i voule pò, sin !	une musaraigne (probablement) : des tout petits rats, encore plus petits que les « rats gueux ». dans le jardin, ça court parce que ça ne vole pas, ça !
on meûeûron, na miira, on matou (on mòi). u sè koron apré in sè batyan. apré lè mîrè.	un chat, une chatte, un matou (un mâle). ils se courent après (= ils se poursuivent) en se battant. après les chattes.
le ra, le ra <u>gueu</u> , kmin zha kè zh é deu ? atrapò. s u pouchon lez atrapò. apré fòrè...	le rat, le « rat gueu », comment déjà que j'ai dit ? attraper. s'ils peuvent les attraper. en train de faire...
	QT p 105
12. on chevreuy (?) ← y è pò dè lapin sarvazh ? zh in-n è in-intin-indu parlò. on l a teut infrèya (?), insarvazha. on pou pò l insarvazhiyè. atinchon dè nè pò l insòvazhiyè.	12. un chevreuil (patois très douteux) ← ce n'est pas des lapins sauvages ? j'en ai entendu parler. on l'a tout effrayé (patois douteux), ensauvagé (effarouché). on ne peut pas l'ensauvager. attention de ne pas l'ensauvager (l'effaroucher).
	cassette 139A, 24 juillet 1996, p 146
	divers
mé y inrjistrè sin ?	mais ça enregistre ça ?
	QT p 105
13. on sangliyè, on sangleu (?). y è bin a pou pré sin. zhe nè vèj pò. la fmèla du sanglaè (?).	13. un sanglier (2 var, la 2 ^e douteuse). c'est ben à peu près ça. je ne vois pas. la femelle du sanglier (mot douteux).
14. dè kourde. sin avé le draè. shachiyè. on shachu.	14. des cordes. sans avoir le droit. chasser. un chasseur.
	cassette 139B, 24 juillet 1996, p 146
	vaches en chaleur
pò byin éja a dirè sin. on-n ô vaè seuvin. èl sè polyanshon = èl shachchon. sè polyanshiyè = shachiyè. y è paaràè. kant èl sè monton lèz eu-nnè chu lèz ootrè.	pas bien facile à dire ça. on « y » voit souvent. elles se montent les unes sur les autres = elles « chassent ». se monter les unes sur les autres = « chasser » (vaches en chaleur) (2 syn). c'est pareil. quand elles se montent les unes sur les autres.
	QT p 105
14. on brakeniyè. braknò : u brakennè.	14. un braconnier. braconner : il braconne.
15. dè trappè, na trapa. on pyéj.	15. des trappes, une trappe. un piège (pour oiseaux).
	divers
zh ô séjin... zhe vèj. u s èt inpyazha. atinchon dè pò s inpyazhiyè. u s inpyazzhè.	j'« y » savais... je vois. il s'est « empiégé ». attention de ne pas « s'empierger » (se prendre les pieds dans un obstacle). il « s'empiege ».
	QT p 106
1. n ijô. kmè chô d iya. u taè pò ich (= kyè) kant t é mwodò mè sharshiyè, u taè pò on-onko kyè = kè. ul a pt éétrè shaè dè seu le kevèr. lez ijô. on ni.	un oiseau. comme celui d'hier. il n'était pas ici (2 var) quand tu es parti me chercher, il n'était pas encore ici (2 var). il est peut-être tombé de sous le toit. les oiseaux. un nid.
	nid du poulailler
dè ni pè lè polalyè kè fan dè jué = dè jwa. y è l indraè yeu k èl van fòrè lu jué. kmin zha ? la polay a fé son jué = u jwa. èl a ououvò. y in-n a kè nè sòvan pò se k iy è.	des nids pour les poules qui font des œufs. c'est l'endroit où elles vont faire leurs œufs. comment déjà ? la poule a fait son œuf = ou œuf. elle a pondu. il y en a qui ne savent (an sic) pas ce que c'est (que

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	ce mot patois).
	oiseaux divers
zhe n in (= zhe nin) kony<u>a</u>èche pòò byin. lèz irondèlè ← on-n ôy a deu. le mon<u>ô</u> = mwan<u>ô</u>, lè zhakètètè, le korba. è pwé... kem<u>in</u> zha k on l apélè ? zhe séjin portan, mé zhe sé plu.	je n'en (= j'en) connais pas beaucoup (de noms d'oiseaux). les hirondelles ← on « y » a dit. les moineaux, les pies, les corbeaux. et puis... comment déjà qu'on l'appelle ? je savais pourtant, mais je ne sais plus.
	cassette 139B, 24 juillet 1996, p 147
	QT p 106
2. na pèdrj (gri, zhô-n).	2. une perdrix (gris, jaune).
3. na gri<u>iva</u> ← gri, èl è gri<u>iza</u>. èl son pò toutè dè la méma koleur.	3. une grive ← gris, elle est grise (sic a atone final). elles ne sont pas toutes (sic patois) de la même couleur.
6. na kòly<u>a</u>, dè kòlyè. (on kayon, na kayya).	6. une caille, des cailles. (un cochon, une truie).
6. n éteurnyeu (?). le koku (?) ← zhe sé pò lamin...	6. un étourneau (patois très douteux). le coucou (un certain doute) ← je ne sais même pas (litt. pas seulement)...
7. on fèzan ← zhe krèy k i daè étrè kemèssè = kemèssin. (ul è gué, èl è guééza).	7. un faisan ← je crois que ça doit être comme ça. (il est gai, elle est gaie : un certain doute sur les mots patois).
8. y è on mèrl. la zhakèt<u>a</u>. tèl kè sin.	8. c'est un merle. la pie. tel que ça.
9. Pesh<u>a</u> ← y in-n évè a Zharbè dè Psha. la Pshata = la Peshata.	9. Pichat ← il y en avait à Gerbaix des Pichat. la Pichat. (la patoisante connaît le nom propre, pas le nom patois du pic-vert).
9. u tapè avoué son bé pè fòrè dè golé jusk a s kè... u fan lu ni dyin le tron dè lez òbre. chl ij<u>ô</u> = chel ij<u>ô</u>.	9. il (le pic-vert) tape avec son bec pour faire des trous jusqu'à ce que... ils font leurs nids dans les troncs des arbres. cet oiseau.
10. dè teu ptí. te sò s k iy è...	10. des tout petits. tu sais ce que c'est...
11. on pinson (?). la fôvèta (?). teu sin y è dèz iij<u>ô</u> kè te mòrkè kyeu = keu.	11. un pinson (douteux). la fauvette (douteux). tout ça c'est des oiseaux que tu marques ici.
12. on mwan<u>ô</u>, na mézanja (?). le raètèlè (?).	12. un moineau. une mésange (douteux). le roitelet (très douteux).
	cassette 140A, 24 juillet 1996, p 147
	divers
on raè. le raè dè Frans. la rin-na (?).	un roi. le roi de France. la reine (patois douteux).
	QT p 106
13. l irondèla.	13. l'hirondelle.
14. l alouèta, lèz alouètè. y è kyà chel ij<u>ô</u> ?	14. l'alouette, les alouettes. c'est quoi cet oiseau ?
	divers sur oiseaux
èl sè kashon dyin lu ni. sin, te kraè k iy è kaè, kyaè ? y è kyaè = ka ?	elles se cachent dans leurs nids. ça, tu crois que c'est quoi ? c'est quoi ? (dans le dernier kyaè, è est très peu audible).
lèz irondèllè kant i vò plouvèrè, èl ròzon la tèt<u>a</u> (y è paraè). l ij<u>ô</u> vouè, èt apré volò = vwelò. lez ij<u>ô</u> u vououlon, u sont apré volò.	les hirondelles quand ça va pleuvoir, elles rasent la terre (c'est pareil). l'oiseau vole, est en train de voler (2 var). les oiseaux ils volent, ils sont en train de voler.
	cassette 140A, 24 juillet 1996, p 148
	QT p 107
1. n égl, dèz égl. u sji<u>fl</u>è ← kem<u>in</u> on pwor diirè ? pò sin. u plò<u>n</u>è, u plònon, planò. sin buzhiyè lèz òlè. s u pouchon atrapò le puzh<u>in</u>. y è pè sin k u vououlon se bò. l égl è grou.	1. un aigle, des aigles. il siffle ← comment on pourrait dire ? pas ça. il plane, ils planent, planer. sans bouger les ailes. s'ils peuvent attraper les poussins. c'est pour ça qu'ils volent si bas. l'aigle est

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	gros.
2-3. touzheur dèz égle.	2-3. toujours des aigles (e évanescent).
5-6. I shavan ← te va, i mè rèvin = revin. t ô sò in fransé. kint ijô k iy è ? y è pò chô kè shantè la né ? shantô.	5-6. le chat-huant ← tu vois, ça me revient. tu « y » sais en français. quel oiseau que c'est ? ce n'est pas celui qui chante la nuit ? chanter.
5-6. le shavan shantè. u lè tyòvan. bon a mzhivè, sin ? u dévon lez inkreutô. chu la pouourta dè lè granzhè, i sè pou, mé maè zhe mè rapél pò dè sin. ô churamin... chu la granzh dè Lôdon, loum. kinta ras d ijô...	5-6. le chat-huant chante. ils les tuaient (sic patois). bon à manger, ça ? ils doivent les enterrer. (les clouer) sur la porte des granges, ça se peut, mais moi je ne me rappelle pas de ça. oh sûrement... sur la grange de Laudon, là-haut. quelle race d'oiseaux...
7-8. i fêjè dè dèga, sin ? è pwé... pò dèz òlè. n òla.	7-8. ça faisait des dégâts (è assez bref), ça ? et puis... pas des ailes. une aile.
7-8. on korbà, dè korbà, dè grou è dè pti. è kemin k on-n apèlòvè sin ? apèlò. y è kyaè cheleuz (= chleuz) ijô ? u dévon bin avé on non.	7-8. un corbeau, des corbeaux. des gros et des petits. et comment qu'on appelait ça ? appeler. c'est quoi ces oiseaux ? ils doivent ben avoir un nom.
7-8. kmin zha k on-n apèlè sin ? zhe saè pò chura. ul è pò cheur, èl è pò chuura.	7-8. comment déjà qu'on appelle ça ? je ne suis pas sûre. il n'est pas sûr, elle n'est pas sûre.
7-8. u sè dèbròyon, u son apré dèbròliyè. ul an dèbròlyà ? : i veù dirè kant u krijon fôr lez on lez ootre. zhe krèy k iy è sin. u bròlyon, u bròlyè.	7-8. ils (les corbeaux) braillent, ils sont en train de brailler (croasser bruyamment). ils ont braillé : ça veut dire quand ils crient fort les uns les autres. je crois que c'est ça. ils braillent, il braille.
9. on pin-inzhon. zhô-n. gri zhô-n. na kolonba.	9. un pigeon. jaune. gris jaune. une colombe.
9. na tourtèrèla (?), dè tourtèrèlè (?), na tourtarèla (?).	9. une tourterelle, des tourterelles, une tourterelle (formes patoises douteuses).
10. na bèkaş (?). on kanòr sarvazh.	10. une bécasse (patois douteux). un canard sauvage.
	non enregistré, 24 juillet 1996, p 148
	divers
marsj. zhe l é remarsya. on gran marsj. i fô le remarsiyè (?). y è kyaè (= kyà) ten idé ? komèssè?. zh in-n é preù.	merci. je l'ai remercié. un grand merci. il faut le remercier (patois douteux). c'est quoi ton idée ? comme ça (o douteux). j'en ai assez (de cidre).
	non enregistré, 24 juillet 1996, p 149
	divers
ul a pò shèsha. on papiyè. i fô mèlyu k on-n ar kru. t ô passò chu l prò. dyin la kor. na pròlena. lè drazhè, na drazh.	il n'a pas séché. un papier. ça fait meilleur qu'on aurait cru. tu as passé sur le pré. dans la cour. une praline. les dragées, une dragée.
lè muushè. zhe sé pò parkaè k y in-n a tan. i keminchè, i n a zha pò mò. keminchiyè, ul a kemin-incha. a la tin-na ! on drôl dè tin, kan mém.	les mouches. je ne sais pas pourquoi (qu') il y en a tant. ça commence, ça en a (= il y en a) déjà pas mal. commencer, il a commencé. à la tienne ! un drôle de temps, quand même.
gramassj ! yeûrè, oua ! y in-n a on-onko ôtan k iya. non, pò teut a fé. pò dè brema, sin ? pò dè nyeulè ?	grand merci (mot spontané) ! maintenant, oui ! il y en a encore autant qu'hier. non, pas tout à fait. (n'est-ce) pas de la brume, ça ? pas des nuages ?
	cassette 140B, 24 juillet 1996, p 149
	QT p 107
9. na tortèrèla, dè teurtèrèlè.	9. une tourterelle, des tourterelles.
12. pè kovò. la mòrè kououvè. na kovva. u s invououlè è u rvîn. si èl revin, pt étrè pò teu d chuija.	12. pour couver. la mère couve. une « couve » (poule couveuse). il (l'oiseau) s'envole et il revient. si elle (la mère) revient, peut-être pas tout de suite.
13. na nisha (?). le jué son apré èpelyi. le jué èpelyaèchon, le jué on èpelyi. (u peûsson). u s inplemmon. s inplemò. na plemma.	13. une nichée (patois douteux). les œufs sont en train d'éclore. les œufs éclosent, les œufs ont éclos. (ils poussent). ils (les oisillons) s'emplument. s'emplumer. une plume.
14. u zharvôlon. zharvolò, zharvwelò = varvolò. u	14. ils « jarvolent ». « jarvoler » (2 var) =

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

varvôlon paskè u van d abô s involô, u van d abô sôtrè dè lu ni. u fan kemèssè avoué lèz ôlè.	« varvoler » (pour un oiseau, battre des ailes avant de prendre son essor). ils « varvolent » (sic en français) parce qu'ils vont bientôt s'envoler, ils vont bientôt sortir de leur nid. ils font comme ça avec les ailes (ils battent des ailes sans s'envoler).
14. le go-n éssèyôvan d atrapô le ni. u vô éssèyé. dènéshiyè (?).	14. les gones essayaient d'attraper les nids. il va essayer. dénicher (patois douteux).
15. on déreun dè puuzhin. u zhakachon. zhakachiyè. na kazh, y a pò s lontin. dè kazhè.	15. on dirait des poussins. ils (les oiseaux) jacassent. jacasser (piailler ? gazouiller ? pour un oiseau). une cage, il n'y a pas si longtemps. des cages.
	poules couveuses
dè kovè. kovè. èl kououvè. y èt arvô shé la Fransya. le grelyazh. on lè fò dèkovô (?), on lè léévè du traè zheur pè lè dèkovachiyè.	des « couves » (poules couveuses). couver. elle couve. c'est arrivé chez la Francia. le grillage. on les fait « découvrir » (patois influencé), on les enlève deux (ou) trois jours pour leur faire perdre l'envie de couver.
	cassette 140B, 24 juillet 1996, p 150
	poules couveuses
y in-n a kè nè tournon plu chu le jué dyin l ni.	il y en a (des « couves ») qui ne retournent plus sur les œufs dans le nid.
	QT p 108
	dans ce qui suit, la patoisante m'a d'abord dit un serpent et une vipère, puis une serpent et un vipère.
1. zh é vyeu dè sarpin, on sarpin, na sarpin. in montan chu la Kououta zhe n évin treuvô yon : on sarpin. gri zhô-n. on di kè le gri son pe môvé kè lez ootr.	1. j'ai vu des serpents, un serpent (2 var). en montant sur la Côte j'en avais trouvé un : un serpent. gris jaune. on dit que les gris sont plus mauvais (dangereux) que les autres.
2. zh é vyeu na vipér, on vipér, dè vipér.	2. j'ai vu une vipère (2 var), des vipères.
2. u le môrdyon. môdrè. u l a mordu.	2. ils le mordent. mordre. il l'a mordu.
2. y è danzhéeru on vipér u na sarpin. danzhéruuza.	2. c'est dangereux une vipère ou un serpent. dangereuse.
	divers
ul è éru : kôôkon. èl è éruuza. ul è môleéru, èl è môleéruza, môleéruza.	il est heureux : quelqu'un. elle est heureuse. il est malheureux, elle est malheureuse.
	QT p 108
2. i pou étrè mortèl. pò sè fôrè môdrè pè sin. on venin, te vaè se kè zhe vwaè dirè. na bétý.	2. ça peut être mortel. (il ne faut) pas se faire mordre par ça. un venin. tu vois ce que je veux dire. une bête.
3. na keleûvra (gri, zhô-n). se lon kè sin ? y è gri d abituda. n abituda.	3. une couleuvre (gris, jaune). si long que ça ? c'est gris d'habitude. une habitude.
4. on bônnye. on janr dè sarpin. i sinbl a on vipér. byin cheu (= cheur) k i feudreun (= k i nè feudreu) pò s amzô avoué.	4. un orvet (litt. borgne, sic e final). un genre de serpent. ça ressemble à une vipère. bien sûr qu'il ne faudrait pas s'amuser avec.
	cassette 141A, 24 juillet 1996, p 150
	date et heure
y è chéz eur mwîn vin. chéz eur è vin.	c'est 6 h moins 20. 6 h et 20.
	QT p 108
5. on lézôr, dè zhô-n. y in-n a dèvan shè maè.	5. un lézard, des jaunes. il y en a devant chez moi.
5. non, pò télamin. on-n apélè sin dè lézôr zhô-n è blan dèsseu.	5. non, pas tellement. on appelle ça des lézards jaunes et blancs dessous.
6. na greneuly (gri, zhô-n, var), dè greneulyè. on krapô : i daè pò sè dirè ôtramin. pe peti, kè sinblè a...	6. une grenouille (gris, jaune, vert), des grenouilles. un crapaud : ça ne doit pas se dire autrement. plus petit, qui ressemble à...
8. ul an kriyô (teuta la né). u dévon sè rassin-inblô lez on lez ootr.	8. ils (les crapauds) ont crié (toute la nuit). ils doivent se rassembler les uns les autres.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (1/5)

	divers
la Garganta. shè la Garganta.	la Gargante. chez la Gargante.
y è byin seuvin kè n in-n é (= kè nin-n é) pò... pò byin grou.	c'est bien souvent que je n'en ai (= que j'en ai) pas... pas bien gros.
ul a dè kyaè payé !	il a de quoi payer !
Koku.	Cocu (surnom).